DIE WERKE
DER
TROUBADOURS,
IN
PROVENZALISCHER SPRACHE,

HERAUSGEGEBEN
VON
C. A. F. MAHN, Dr.

EPISCHE ABTHEILUNG.

ERSTER BAND.

GIRARTZ DE ROSSILHO,

NACH DER PARISER HANDSCHRIFT HERAUSGEGEBEN
VON
Dr. CONR. HOFMANN,
Professor an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften.

ERSTE LIEFERUNG.

BERLIN, 1855.
FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.
PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.
LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

Girartz de Rossilho.

„Lo reierme de Fransa desfai e despersona,
Eieu no i ai plus de lhui que la corona;
Mor eieu lo cub mermar tro(i) a quaroina.“
„Mal aia“ ditz Tiberstz „qui mot en sona;
Mas, qui a fol talant, aquel respona,
Entro siom a Sans desobre Iona.“
Lendema se partiron engal lo jorn.
G. trais la reïna (de)sotz un aubor,
Ab sei menet .II. comtes lhui e sa sor.
„Que m(e) daretz vos, molher d' emperador, 10
D' aques camge c' ai fah de vos a lor?
Be sai que m'en tenetz per sordeior.“
„Senher, mas de gran pretz e de valor.
Vos m' avetz fah reïna, e ma seror
Avetz preza a molher per mi' amor.
Bertalai e Gervay, vos doi comtor,
Vos m' en siastz ostatge e lhui auctor,
E vos, ma cara sor, ma confessor,
E sobre tot Jesu lo redemtor,
Qu' eieu do ab (aqu)est anel al duc m' amor, 20
E lhi don de mon oscle l' auriaflor,
Que mai l' am que mom paire ni mo senhor.
Al so partir no m pot mudar mom plor.“
Aisi duret tostems l' amors d' amdos
Ses nulha malvastat que banc i fos,
Mos bona volontatz e sens rescos.
Pero si en fo K. tant eveios
Tot per autra oncaison que lhi mes sos,
E n fo al duc tant fers e tant iros,
Qu' elh en feiro batalhas per plas erbos, 30
Qu' en i hac tans de morstz, fe que deh vos,
Que lhi meteis n'esteron tan tenebros,
Qu' anc poi(u) no n fo parlatz motz amoros.
K. perdet G., e de Bergonha
E l coms li a tant servit, no n a vergonha.
Vai c'en per Loaregne tro a Colonha
E mandet los Bavirs e de Saïssona;
A dih a son coselh que l non resorgua,



Que no presa un ou tota sa ponha;
Se Girar de sa terra fors no redonha, 40
De Proensa e d'Alverg[n]e e de Gasconha.
Anc no fo vitz tals rei tan mal agongna.
K. mandet sa gen, no ditz per que,
E comanda a cascu qu'adugua ab se
E purs cavals iarmans e stia aquii masei.
Apela ab se Teric e foren trei.
„A vos dos o dirai, on plus me crei
Sos ches e sos lebriers e son arlei,
E Tebertz demandet: „armas a quei?
G. non es mos hom ni te mo fei, 50
E si mal lhi pusc far, no m'en recrei.
Irai a Rosilho penre que dei
Cassa en bos en ribiera e mon contrei.
Aquo e plus assatz aissi ieu ei.
„Est coselh, ditz Tibertz, non es de mei,
Qu'al comte fassatz mal, n'il vos guerei."
„E vos, que m'en diret? ditz el Terric.
„Senher, lhi paire foren miei enamic.
No vos vulh dar coselh ja d'ome bric,
Que pues digo tei home ni tei amic, 60
Que t'aga mes en guerra ni en destric;
Se sai, tan son d'onor e d'aver ric,
Greu seran conquesit, so vos afic."
„No vulh, so respon K., qu'om m'en predic.
Era restant lhi vilh, veno lhi fric,
Qu'ieu farai tot manen lo plus mendic."
„[D]on, mestier vos auran jove et antic."
Karles ve tant .C. comtes desos un brulh, f. 2.
Jovensels e mesquis e ples d'orgulh,
E brochet lo caval, ab els s'aculh: 70
„Cassa aurem en ribiera erbatge e fulh;
Mais val aissi anar qu'estar dins sulh."
„Don, cavalgua a bando e nos aculh,
E quer onor e terra e dona e tulh.
No t guerisca tesaurs tors ni capdulh."
„Vos mi donatz coselh tal cum ieu vulh.
Non i a un tan paubre, s'am mi s'aculh,
No lh done quan volra de cor ni d'ulh."
Karles ac cor valen e cor felo,
Ditz, que no vol aver en sa reio. 80
Foran ab lui siei comte o siei baro,
Son ab lor lor trotier e lor bracho,
E traspasso d'Ardena els bos Drago,
E pero si ot pres per venaso.
La reïna o apres e mandet o

A G. que si gart de traïsio;
Mas lo coms a cor noble e de leo
Et si no creet pas la mespreiso,
Enpero si mandet comte Folco
E Boso e Segui de Besanco. 90
Karles venc de cassar per un semdier,
E lausan o lhi tuh siei companhier
Qu'a Sanh Presan s'en anen el monestier,
„Aqui a aigua dousa, peihs en viver,
Beuran aiguas prions nostre destrier."
D'aqui poi foro mort manh cavalier;
E entendat[z] de K. que G. quier.
Karles venc de cassar [dels bos] d'Ardena,
Foro ab lui .C. comte d'una jovena,
Quals trai veltre o lebrier en sa cadena 100
E porto aurions ab la fort pena,
E fors l'altra mainada que lo reis mena.
Entro a Rosilho no tenc sa regna,
Defors los murs albergen desus l'arena,
E fan lor cavals corre per la varena,
Lhi saumier van passan per mih la plana.
Vetvos comensada la guerra prumairana!
A lonc temps durara aquesta pena;
El temps es comensada, la luna es plena.
Sus totz homes es K. reis eveios, 110
Ni hanc non vi nulhs hom tan orgolhos.
Sotz Rosilho albergo els pratz erbos,
E fan tendre lor traps seisanta e dos,
E en cascu ac pom d'aur resplandos.
Lo rei vi lo castel tan cobeitos,
E jura Damidrieu lo glorios:
„Si era lai desus, cum soi sa jos,
No seria G. coms poderos!"
Aqui ac .I. donsel masip e tos,
Que lhi respon tres mot contrarios: 120
„Se per traïsio era, fe que de vos,
Cel cap, que avetz negre, auriatz ros;
Que selh ac sotz de terra plen an socors.
Tan sai G. de guerra mal e ginhos
Que no presa la vostra valhan .I. tros."
Quant au .K. Martels la contraria,
Que ja n'aura castel se no l traïa,
Apelet .I. donsel de sa partia, f. 3.
Bernart lo filh Ponso de Tabaria;
„Bernart, vai m a G., si l me convia, 130
Renda mi del castelh la senhoria,
Qu'ieu i volrai laissar la donselia;

E si far non o vol, que l me desdia.
Ja no veira passar .XXX. e .I. dia,
Mostrarai li de gen tal ost monia
.C. M. chevalers de Lombardia
Estiers Grex e Romas e cels d'Ongria
E Escotz e Angles per establia,
Guidara los Araccles de Rancapia,
Que li ausis som paire sotz Quinquenia: 140
E lai on perdran terra faran salhia,
Que anc no fo per els nulha salhia
Que ls pogues retener murs ni cairia,
E si G. me reden e ma bailia,
S'ieu pendre no lo fatz, ja reis no sia."
Lo donsels es montatz e tec sa via;
E .K. fetz orgulh e galaubia;
Car per aital mesatge laïns evia.
Si comensa l'orgulhs e la feunia
Que no sera ogan leúmen fenia. 150
Fors al maier portal de Rosilho
A destre cum intret ac un peiro
E una galineva tot d'eviro,
De que so lhi pilar e li stilo
Tuh obrah a cedo neihs lhi cabro,
Las croptas e las voutas de mier lato.
Aqui disna .G. un orio,
Tal mil de sa mainada vilh e frico,
De que so ab aufrei lhi alcoto
E so de vermelh pali lor jupio. 160
Ab tan vecvos Bernart lo filh Ponso,
E saludet lo gen en sa razo:
„Dieus te sal, .G. coms, cum ric baro!"
„Amics, e Dieus vos gar, el lhi respo,
Vos me semblatz mesatge de par .K."
„Si Dieus m'ajut, ditz [el], e ieu si so.
Ieu vos dirai sempreras don vos somo,
Que l redatz lo castel e la maiso,
E si vos desdisetz .I. mot de no,
Ja no veiretz la festa de roazo, 170
Mostrara vos mos senher tan ric baro
E lafortz per sels pratz tan pavalho,
Qu'anc non vistes aitans en .I. cambo."
„Amic, so ditz .G., laissatz od o,
Ja no m'en man lo reis nulha ocaisso;
Mas si prengua lo meu coma lo so,"
Quant sa mainada escrida tot d'eviro:
„D'aquo t tenem a fol et a brico;
Quar, si traire t'en pot per traïsio,

O el ti fara pendre coma lairo, 180
O totz jorns ti tenra e sa preisso,
Qu'anc mai no vistes rei aita felo,
Qü'el cosentit la mort de filh Yo
Qu'anc no pogron trobar fin a Doro,
Quar no lh en poc moure altra tenso,
Respihsz lor en dona dins Avalo."
.G. au lo mesatge tant aïrat,
E es dressatz en pes i a parlat:
„Bernart tu t'en iras au .K. trap,
E digas mi al rei, perque m debat, 190
Quar [ieu no] tenh de lui tot mon dugat.
Non irai a sa cort de tot estat; fol. 4
Mas no me sai de sen tant estragat,
Que lh reda lo castel per tal foldat.
Ja Dieus non aia m'arma en poestat,
Si abans no so mil home en cam jutgat
E manh bon chevalier jos crevantah,
Si que seran (de sanc) lhi camp de sanc molah;
Que anc no vis un rei tan corrosat.
„D'une ren, ditz .B., que me diretz? 200
Er mandara lo rei totz cels de Mest
E Normans e France[n]s e Daisloces.
Quant en veiret .C. melia armatz de pretz,
Non auretz ta fort mur, totz non depes,
Tan no seretz desus, jos non anetz."
„B., so ditz G., era m'aunetz.
Per aquest batistire que vos crezetz,
No do[t] vostra menassa ni no la pretz.
Abans qu'aiatz passat(z) l'aigua d'Albetz,
En veiretz tans murir dels plus senetz, 210
Ja no cuh que aprop lor sia letz.
Meravilharai mi, si sai venetz,
Morz o vencutz non estes, si arbergietz."
„E vos, so ditz .B., cum o sabetz?
Si no laissatz l'orgulh que vos tenetz,
Los tortz e las bausias que vos tenetz,
Molt ert .K. mosenher flebles e quetz,
Si d'aquesta paraula no s desdisetz.
D'une ren, ditz .B., que n diretz vos?
Tan sai .K. Martel mal e ginhos, 220
E lo sai aisi fer e enartos,
Qu'el mandara sos homes de mar enjos;
Veiretz nossir .C. M. armatz de pros.
Tan fort mur non avetz, totz non escros,
Tan no seretz en aut, non anetz jos;
Mas fazetz una causa que vos es pros:

Coljatz l'emperador saïns ab vos
E lhivratz li cluchires e murs e tors
Tan qu'en sia sazitz e poderos."
Adonc parlet Folques cum donzels pros: 230
„B., Dieu vos en jur lo glorios,
Tant a .K. Martels mespres vas nos,
Que, se il intra saïns ab plus de dos,
Tan bon elme brunit veiretz terros,
Envers jazer sanglens per est peiros,
Qu'anc mai no vistes rei tan corrosos."
„B., so ditz G., per que m'o dis?
Que tan conosc lo rei e sos mals vis,
Que, si el era e la tor lai sus plus fis,
Veiria mon castel cum es bastitz 240
E com es cemensatz davas raïtz,
E veiria mos osdals e ls brulhs floritz
E veiria mos donsels que ieu ai noiritz.
Cre que .K. Martels fors los m'envis,
E ieu remanria fols e esbaïtz.
Plus te dirai, .B., G. lhi ditz:
Quant veiretz mon palais que resplandis,
E l'un caire dins l'autre per majestris,
E veiretz del carboncle cum relusitz,
Sembla de miga nuhs sia miedis; 250
Cre que K. Martels l'encobeïs,
Abansas m'ausiria que lo lh gurpis.
El me metra l'asetge, si cum tu dis,
Mas el no me penra tan cum sia vius.
Molt fara gran vilatge, s'el m'evaïs."
Al derier mot G. ditz so veiaire:
„Rosilhos fon totz tems aluil mon paire, fol. 5
E si l[o] m'autreat nostre emperaire,
E tota autra onor tro en Sanh Fraire;
No l'en fara se[r]vizi lo filhs ma maire. 260
Lo castels es be fahs e l murs de caire,
I(i)eu no lo tenh de lui ni de son paire,
No m'en sai chevaler negu retraire.
Quatre nebotz ai pros que tuh so fraire;
Lo sordige[r] lh'en pot feunia faire,
Si s vol, a Mon Leo a son repaire."
„B., so ditz G., era t'en vai
E dijas mi al rei que mot mal fai,
Qu'ieu tenc tot en alui de Lire e sai.
Non irai a sa cort tan quan viurai. 270
Ja Dieus no m lais vezer lo mes de mai,
Se ieu abans no [m] metia en tal asai,
Ben perdria del cors del sanc .I. rai;

Que renda lo castel per tal esmai,
Ni onor de ma terra de quan que ieu ai."
„E per Dieu, ditz B., car ben o sai."
Ab aquesta paraula s'en torna e vai.
Era s'en va B., elh sen partit,
Tot dreh al trap lo rei el revenit,
E K. lhi demanda, quant el lo vit: 280
„Era me di B., qu'en as auzit?"
E mal aia de mot qu'anc en mentit.
„Aval es Rosilhos al vert afih.
Sos paire ad ome ni a rei no servit,
E no fara el vos, si cum el dit."
Quan l'au K. Martels, s'esferezit,
De dol e de mal'ira totz negresit.
El a(l) mandat sos clergues, sos brieus escritz.
De Fransa e d'Alamanha e d'Ebenit
Ajostet mais baros, que anc no vit, 290
Sobre G. lo comte lo franc ardit,
E tenran li lo setge tot un estit.
A un'alpa paran son elh issit,
E van a Rosilho, quant a salit.
E G. ac tal decha, qu'anc no s garnit,
Ni om de sa mainada no lh defalhit.
Ab .IIII. C. dels seus que(ls) son elit,
Armat d'ausberc e d'elme(l)s fors s'en issit
E K. e lhi seu son esvasit.
Aquesta vetz prumiera no s'en gausit. 300
Ausis lor a G. manh franc donsel,
Son gonfaino en porta de sanc vermeilh,
E correc lhi per l'asta tro al arteilh;
Non a nulh ome ab se no s meravilh.
Regarda desus destre per un chameilh,
N'a chevalier en cap aitan cabeilh,
Cum vit elmes luzir contra l soleilh.
Intret s'en el castel desotz un teilh,
No i ac porta neguna que no toreilh,
E traish sos melhors omes a un coseilh. 310
„Vos o dirai, Arman de Mon Espel,
Bos e Folque(s) e Seguis son tuh miei filh;
Ja no per[drai] ma terra a un esveilh,
O trobo mon amic, van s'en ab el.
Si K. nos combat, non pretz un grel;
S'ieu no lh mou ab ma spaza un tal trepel,
No lh guerira sos elmes cap ni cabeilh,
E si Dieus en batalha mi fai pareilh,
Anc mais n'ac dol lo reis avas aqueilh."
Or s'en van lhi mesatge toh trei garnir, 320

No volo lor senhor per re falhir,
Mor G. aquel comte de grat servir.
Per una pauca porta s'en van issir,
Que K. ni lhi seu no ls pot cauzir.
Era s'en van li comte socors querir;
Ans que ls veia .G., cre que sospir.
Er fai semblan lo coms de folatir, fol. 6
Que fai de sos borses los murs garnir
E preia lor que velho cum pernuir,
„E si K. vos ve(i) sai asalhir, 330
Gitatz rocas e peiras de tal aïr,
Que los fasatz areires lonh resortir.“
Cui cal, s'el los en prega, Dius los aïr!
Que anc no lor en membret a so partir.
Qui ac genta molher, vai i burdir,
E [c]el qui ac s'amia, vai i dormir.
Van s'en per lo castel trastuh jazir,
No i ausiratz parlar ni mot brugir,
Ni gacha frestelar, ni corn bondir.
Era so mout leugier a escarnir, 340
E lo gartz se levet, que ls vai traïr,
K. e sa mainada dedins culhir.

Autra re fet[z] G. que lhi esta mau,
Quar el pres don Fouchier lo maneschau
E lo trames la jos al trap reiau,
E Fouchier, quant i venc, no s mes en au,
Per son encantamen que sap aitau,
No ilh remas pavalhos tendutz ni trau,
Que el no los cerches la nuh ab frau.
Aitan en traihs d'aver, .M. marcs d'aur vau, 350
Puis venc sotz Mon Leo el plan pradau.
Aqui passo .C. mul e .C. chivau,
Aquels en menet totz per una vau,
Passet sotz Rosilho del prumier gau,
Fet[z] los cargar d'aver bon cuminau,
Venc s'en a Escorpio per lo portau.
Dels vaisels, qu'el i mes dedins ab nau
No sai prezar las lhivras d'au[r] cuh que vau:
E G. reseup fracha qu'anc non pres tau,
E perdet Rosilho castel cabau 360
Per Richier de Sordana so manescau;
E pois en fo pendutz com laire en au
Per Folque lo ric comte e l naturau.

A Deus! com mal esta a bon guerier,
Que de filh de vila fai cavalier
E fai en senescal o coselhier,
Cum fetz lo coms G. d'aquel Richier,

Cui el donet honor gran am molher.
Poi traï Rosilho a K. al fier.
A Dieus! car non o sap lo coms jasier! 370
N'agues a l'altil gacha si mal portier.
G. ac un son drut son acreent;
Ta mal a mes lo coms so noiriment,
E lhi donet molher e chasámen.
E[l] perpeset lo ser en son jazen,
So senhor traïr(i)a en son durmen.
Causet [s]e e vestit, non o fetz len,
E venc al lih .G., la clau en pren
E desfermet la porta cochadamen.
Tot dreh al trap (.G.) lo rei en venc corren, 380
E quan fo al portal, si se chaten:
„Don reis, or me dijatz vostre talen!
Qui us redia Rossilho, faratz o gen,
Si el en aura en Fransa nulh casamen?"
E K. respondet de mantenen:
„Quals se vol, ora vena o bonamen,
D'aques dos lo metrai en causimen;
Mas no l'en sera mia ta paubramen,
Si el lo pot tener, a lontgamen,
M. cavaliers non aia a son presen." 390
„Don as l'ome, ditz el, ieu lo ti ren."
E K. totz prumiers pres garnimen
E sa mainada s'armo tot d'issamen.
Ans que vis del dia l'alpa parven,
Agro de Rossilho lo mandamen,
E las claus de la porta lo gartz lhi ren.
Eu no sai de G. son garimen,
Si Dieus no l'acoselha del rei saben.
K. pres Rossilho ses porta fracha,
No i ac dressat peirier ni gran atacha, 400
Ni no i (a) ac colp donat de futz ni d'apcha,
Ni no i pres cavalers pols ni estracha.
La nuh feiro borses fola esquigacha; fol. 7
A lor en revertit la peira fracha,
Tota la majer onta sobr'els es facha.
Ahi, G. rics coms, qual la t'an facha!
Lo coms G. jasia en una tor
E no foro ab lui mor trei comtor.
Cilh foron endormit a la freidor,
E lo coms reisedet de la frior 410
E entendet la nosa e la crior,
Que fan la fors donsel e varvasor,
E estranh e privat, gran e menor,
E rechamo G. lor dreh senhor.

E[l] vest ausberc i elme, que ac fort cor,
E pres escut e lansa que ac melhor,
Lai on sap so caval, sela part cor.
Ja l'en traio foras .III. lecaor;
A cascu fetz volar la testa por.
Puis es montatz lo coms de gran vigor, 420
Pe[r] una porta pauca, que sap menor,
S'en es issiht lo coms de gran iror,
E apela lo rei perjur trachor.
Quant la mainada K. intra pel mur,
E la nuhs era negra e fai escur,
E perprendo las ruas for e adur,
Si que no i remas om negus en pur,
La mort G. no parle e no la jur.
Per una porta pauca pencha ab asur
S'en eis lo coms G. qui que l rancur, 430
E sos cavals l'en porta de tal argur,
Non cuh que milher bestia d'erba pastur.
El [j]uret Sanh Marti lo bon tafur,
Mais ama guerra far, que tolre ab fur.
„S'ieu en devia morir lei de perjur,
Si ausirai lo rei joine o madur.“
Anc mai no vistes guerra, ta longa dur.
En Rossilho ac tor de mur calcina,
Lhi cairel son de peira alamandina.
Lo pege defors fetz gens sarazina, 440
E fo desus cuberta per art tapina.
Lo sols en fo tan vertz coma chausina.
Cel que volc bon aver, en ac asina,
Bon cobertor de var, gris o ermina,
Bona copa d'argen, e tot d'au[r] fina.
Quals en ac .I. sestier, quals .I. emina
Mais n'agro lhi garso e gens tapina,
Que non ac el tezaur Milo d'Aiglina.
Or vai l'avers G. a desciplina;
Qui troba sa parenta o sa cosina, 450
Aqui eish en fai fur, rap o tragina.
Lo coms s'en es fugitz la cara enclina.
K. comensa guerra, que greu defina.
Era s'en vai G. sus en rando
Sobre .I. caval tan bo qu'en tot lo mon
Non pot trobar, de corre que ja lh'aon,
E poia tras Sanh Flor un po(n)h redon,
E escotet sot si a una fon;
Au la noisa el castel que lh reial fon
E lo gap en la tor, e sap ben don, 460
De son tezaur, qu'en trabo li negre e l blon.

De maltalan se planh e d'ira gronh;
E perpessa en son cor, que l re aon.
E venc a Rossilho desobre l ponh;
Lai trobet Manacer lo filh Raimon,
Ab lui dos filhs de comtes, que aqui son.
Aqui los gitet(z) mortz el ga prion.
Per lo castel s'escrien, c'us non respon,
E G. a la via jus loc s'apon,
E juret Damidrieu e Sanh Simon, 470
Que, si K. de guerra tot no cofon,
Mais lhi fara de mal, que hom del mon.
Anc no vistes nulh home ta persegut.
Vetvos prumier venir .I. K. drut,
Venc menassan G., quan l'ac veüt,
E venc lhi escridan: „Don cofundut, fol. 8
Lo cap de vostra honor avetz perdut,
Non redretz mais al rei dolen salut."
El o a ben auzit e entendut,
E, si al comte fo greu, a paregut; 480
E viret lo caval de gran vertut,
I anet l'en feri(e)r sus el escut,
Que trastot lo lh[i] a frah e fendut,
E son ausberc safrat escoisendut.
Escrevantat l'a mort el prat erbut
E dihs una paraula, quan l'ac vencut:
„De la feunia dire vos vei tot mut.
A tort m'an e(s)vaït, se Dieus m'agut!"
K. ac un donsel gai e tornel.
Cel ac lo cor felo e d'ira plen, 490
E vai feri(e)r G. aisi com ven.
L'ausbercs, que ac vestit, no lhi val ren,
E G. fer si lui de plen en plen,
Qu'el lhi tra[u]ca lo cor per miei lo sen,
Escrevantet lo mort el plan seren.
Pois ditz a l'autre mot: „No t'en dei ren,"
E cobret lo chaval per miei lo fren.
Era porta G. mout aspra plaia,
Que lo sancs per l'au[s]berc defors en raia;
E mal aia aquo, qu'el s'en esmaia. 500
I a pres lo caval que vol i aia,
E ditz una paraula, que mout fo gaia:
„Atan me penrai ara tro que mai n'aia.
Mal aia qui pren ora treva ni paia,
Qui prumiers de la guerra no se asaia."
Era s'en vai G. vas Avinho,
Que non denha tornar dreh vas Dijo.
Au seje jorn i fo de Rossilho,

Vecvos prumier vengut comte Boso
Que lh anava socorre a dreh bando, 510
Ab lui .M. cavaliers que toh so bo.
Quant vi nafrat lo comte no lh saub jes bo,
E quan au qu'el venria a gariso
No lhi fo de sa plaia minja un boto;
Puis lhi demandet novas de Rossilho.
„L'autre ser lo m tolc K. per traïsio,
Per un meu bausador de ma maio.“
„No m'en cal, so ditz Bos, se Dieus be m do!
Pos Dieus vos a estort de sa preiso,
Ieu non pretz nostra perda .I. moissato. 520
.C. castels avetz fortz e sa rejo,
Trenta ciptatz dominias ab Avinho.
Metam lo de la guerra en tal rando,
Que s delivre assatz a espero,
E gueregem lo tuh lo mal felo.“
„Est coselh, ditz G., tenc ieu per bo.“
Vecvos Segui l vescomte d'avas Beders,
E venc d'avas Narbona e da Nivers.
Ab lui foro VIII .C. donsel apers.
De lor armas portar no son evers, 530
Denan aques no dura asiers ni fers.
Li chaval desotz els son tan evers,
Coro e brocho plus que nulhs sers.
Aquelh faran G. tan joi enquers;
Rossilho lhi rendran, tan non er fers,
Que lo reis n'er dolens e trist e ners.
Folque(s) intra en Avigno d'avas Solartz,
Lai on el dissendet no semblet gartz.
Ab lui foro X. M. dels Escobartz
De pros e d[e] arditz e de galhartz, 540
Noirit en las montanhas que clau Lombartz,
Que duro de Proensa del(s) poinh d'Esartz
Jusca en Alamanha (e) en Belesgart
Aissi com o devisa Monbeliartz.
Lo marques Amadieus, Pons e Ricartz
Foro senhor d'aques e Folques quartz,
So cosi lo clamet lo dues G.
Per o venen socorre de totas partz.
Folques les amenet, non cuh que tartz.
No s'en tornara K. se[s] gran regart(z). 550
G. es [a] Avigno desobre l Roine fol. 9
En una cambra vouta pencha a lioine,
Don so lhi capital vermeilh sa[r]doine,
Lhi pilar de leos e li coloine,
Lhi caire e lhi estel foren marmoine

Ben entalah a l'obra rei Salomoine.
De sobre un feltre obrat de Capadoine
Se jatz lo coms G. denan un moine,
Non a tal metge d'aisi en Babiloine.
Lai s'en intret dons Folques, ab lui lhi comte, 560
Lo marques Amadieus e dons Antoine.
Asetz dira sempre era de son esoine,
Son enamic en trai a testimoni;
Oncas nulhs coms non hac melhor persoine.

La chanbra es tengnia e lh estan quei,
E no cuh de parlar .I. s'enancei.
Las fenestras son clausas que jorn no i ve(i),
Las cortinas tendudas ab aur d'orfrei,
Mas peiras relhuzens de tal eslei,
Que anc no vistes sire que si clardei. 570
E G. en .I. lih nafrat[z], so crei,
De K. si perpessa, com lo guerei.
Set comtes i avia e un marquei;
F. parlet prumiers, que far o dei:
„Coms, vetsi tas mainadas veno a tei!"
A G. fo tan bo, que dresset sei,
E no cuh de bontat c'un fassa enuei,
Puis los fetz asezer totz entorn sei:
„Vos estes miei amic, fe que vos dei!
Miei home e miei paren en cu[i] me crei. 580
Perdut ai Rossilho a gran deslei,
L'autre ser lo m tolc K. per son bofei."
Or ditz cascus: „De guerra! ieu s i segrei.
On saps ton enamic, si lo guerei(s),
Mort o vencut lo fassas, mostra audei!
Irem a Rossilho tener tornei."
„Car ieu non pretz ma plaia mia un bolei."

G. si pres don Fouque e don Boso
E Segui lo vescomte de Bezanco;
A una part los traihs a un rescos: 590
„Vos es tuh miei amic e miei baro,
Fasetz dire la fors a cels que i so,
Que albergen els pratz sotz Avigno;
Mas no i tendan trap ni pavalho,
Estanquen lor cavals, gen los somo.
Fazet[z] dire als borses per un garso,
Que lor fassan la fors gran lhivraso,
Qu'elh trobaran de l'erba per lo cambo."
Apelet don Fouchier lo marcanso:
„Cosi! vos m'en iretz a Garigno, 600
Dijatz Gilbert al comte, garda s'en do
Del bosc de la forest de Montargo,

Que, quant veira levar un fum an so,
El trameta sembel a Rossilho.
Sio .C. chavalier ab un peno,
Que feiran al portal a dreh bando
E tuh escriden: K. trachor felo!
E puis vos en tornatz vas Scorpio,
E ilh vos segran sempres a espero
E nos venrem detras per lo sablo.“ 610
Aisi lh'o ditz G. e lh'o despo:
„Aitan penrem dels lor com nos er bo.“
Fouchiers monta el caval e ten sa via,
Anc no fon tan bos laire ni tals espia.
Mais a aver amblat non ha en Pavia,
E pero per lhinatge no l'avendria,
Que non ac melhor comte tro en Ongria;
Mas no se pot tener de laironia.
VII. cavaliers menet en companhia
E fo a Garigno al sinque dia; 620
E so que quis Gilbert non ac fadia.
Era auiatz de G. sa galaubia.
Non cuietz de sa plaia, que re lh en sia;
D'una faissa de pali se senh e s lhia,
Causet se e s vestit cum far solia,
E monta en un caval de bon'auria,
Non cor tant .I. cavals com amblaria,
E son XXV. M. en sa paria, f. 10
E Folques los guidet a sa causia.
Era cavalgua G. com per jornada, 630
Quar non ac sa ost monida ni lonh mandada;
Pero no fo ta pauca la cavalgada,
No sian XXV. M. de gen armada
A Leo an del Roine l'aigua passada
I a Masco Soana toh traversada.
Cela nuh albergeren jos en la prada
Entro [a] lendema a l'ajornada.
Per miei Calo s'en passo de gran diada,
Sotz Montagut albergen sotz l'encontrada.
D'aqui n'ac a Dijo regna tirada. 640
De fors los murs albergen lonc la talhada,
E dero als cavals erba a sivada.
Guilelmes d'Estoun ac gen senada,
Gardo los pas del bos e la ramada,
Que res non pot passar, que sia nada,
Que a .K. non sia nova comtada,
Ans qu'o sapcha lo reis ni sa mainada,
En sera mout sa gens greu per colada.
Lo jorn an sojornat com ausetz dir,

Corrian lor cavals e van dormir 650
Entro que venc la nuh al fredesi(e)r.
E Fouchiers guidet los a son causir.
Non cuh entrosqu'a Sauna us regna tir,
Sos Castilho albergen el brulh dormir
Entro veian del dia l'alba esclarsi(e)r,
Si fon a Montargo un fum bastir.
Gilbert de Senesgart lo s pot causir,
Comenset sa mainada a esbaudir:
„Irem a Rossilho per assalhir.
Armatz vos, chavalier, so vos vulh dir, 660
E denant a la porta sembel furmir.
De G. farem novas K. auzir,
E tal re lhi cuh far de que sospir.“
Ceilh no foro mas .C. que s van garnir.
Per una porta pauca s'en van issir.
[G]ilbertz guidet los sius per una val,
E no foro que .C., tuh a chaval,
E van a Rossilho bastir assal.
E Gilbertz de sa lansa fier al portal
E escridet lo rei trachor e mal. 670
No fo al rei ta mal n'escrit en al:
„Armatz vos, chavalier e miei captal!“
E lo reis totz prumiers salh al chaval
E pres escut e lansa, qu'anc no ques al.
Per la porta s'en iessen toh cominal.
No foro que .X.M. aquelh reial,
E lo reis venc prumiers plus que de sal
E escridet Gilbert — fugir que val? —
Pero nafratz i fo, mas non ac mal.
G. venc de latz Saina per un costal 680
E so XXX.M. latz lo boscal.
Apres lo rei se moc en son eschal,
Veno los cosseguen desot[z] Belfau.
Aqui foro partit tan cop mortau
E K. a pres fracha, qu'anc non pres tal.
Sotz Belfau s'acosseguen en una planha,
Lai escridet G. e sa companha.
Aquilh prumier non an asta no franha,
Aqui lor mostra I coms de sa barganha,
Ab espasas se moven dol e malanha. 690
K. escrida als seus: „l'encaus remanha!
Traïtz nos a Gilbert[z], qui que s'en planha.“
E cuiet s'en tornar per de latz Saina,
Quant G. l'a veüt lonc la montanha
E correc lo ferir en la companha.
Folques venc prumeiras en pla....

Sobre un caval moven ab coma fauva.
De pur ardimen ac la color fauva;
E vai ferir B. de Rocha Mauva,
Tal lhi det el escut que tot lo lh trauva, 700
Son ausberc lhi deromp e lhi desclauva,
Del cors lhi trais sa senha blauva.
So es lo jorns de que G. se lauza,
La senha au rei Martel lo jorn fo rauva.
K. socor los seus per un plantier,
Pres ac d'un soldadier elme i ausberc f. 11
E escridet sa senha latz lui orenc
„Feretz los, chavalier, pos tant i perc."
Aqui viratz donar tant colp aperc,
Que tan .M. ne caego per lo coderc, 710
Que .I. d'aques non ha cor ni cap enterc
Ni no sabo conoisser clar de tenerc,
Ni puis non tornet .I. a son alberc.
K. ve de G. que l vai sobran
E vi Folquo lo comte venir denan,
E portet una senha tota sanglan.
Ausitz lor ac B. lo fraire Arman
E vi Boso so fraire, que ls vai reinant
E l marques Amadieu, que ls vai segan,
E quan K. los vi, n'a cor que chan: 720
„Feretz i, chavalier, qu'ieu o coman.
Ja non perdran honor lhi nostre efan,
Ni dimiei pe de terra ni un plen gan."
E il, quan los viren, irat s'en van,
E coren los ferir e l reis s'espan.
Anc no i ac davas K., fe que vos dei,
De rengier las batalhas plah ni conrei;
Mas lo quals abans pot, ponh e desrei.
Vecvos G. prumier vengut al rei,
Galeran de Sanh Litz e Godafrei. 730
Au rei plac quan los vit enviro sei;
Mas autra res lo mes en gran effrei,
Qu'el vi Folquo venir latz un aunei
E despleget sa senha, per que bannei,
Sanglent en so lhi pan e tuh lhi plei,
E foro ab lui comte o IV. o trei,
Pons e Ricartz e(l) Coines e l Desertei.
Cascus cride(n)t sa senha segon sa lei,
E lai, on s'ajustero, ac tal trapei,
No i ac tan bon escut que no pecei, 740
Asta reida de fraisse(r) que no asclei,
No i val malha d'ausberc plus d'un corei,
Folques jois ab Albert, G. al rei;

Albertz es caegutz del bai morei
E G. derochatz latz un maufei;
Mas a l'escosa d'els ac tal trapei,
Qui fo (q) aqui ferit e no casei,
Ben ac Dieu ad amic e Sanh Ramei.
Folques retenc Albert denan lo rei;
Trei .M. en remaserent que mort que prei, 750
Moltz en retec G. de vius ab sei.
Mal vi K. Martels son gran bofei,
Quan creet traïdor lausengier quei
E presit Rossilho per anelei.
G. lo coms cazec en un varah.
K. es chavaliers, quan per lui cah,
Si forsa lhi creges, fezis lhi lah.
Aqui mezeihs viratz tan col be fah
E de sai e de lai tant escut frah.
A G. en remas lo drehs del plah. 760
Tant i rema dels K., nuls no s'en vah.
Asatz aura lo coms don los seus pah.
Amadieus i Altelmes, sel de Verdun,
Lo coms Bos e Guillelmes, cel d'Est[o]un
Intren en la batalha ab un estrun.
Cil feiro foc parer als brans ses fum,
E molhar e mesclar sanc e ferun,
E tan cors jaser mort d'ome geun,
Onques puis al rei K. us non refun.
Mais volgra esser lo reis a Mon Leon. 770
El tems que fulha e flors par en la rausa
Fo facha la batalha sot Peira Nausa.
La mainada al rei no se repausa;
K. si traish areires ab gen desclausa
E G. pren lo camp, que far o ausa.
Anc no vistes estorn si fort ferut,
Tant bo vassal virat[z] mort e chaegut,
Tantas testas ab elme sebrar del bruc.
Lo gonfaino del rei au abatut,
Lai en la maior preissa tot deromput, f. 12. 780
Albert comte de Traias au retegut,
M. baros estier mortz i a perdutz.
K. ve de sa senha los seus totz mutz
E trai se lonh areires en Puh Agut.
Gasse e lo coms Gaufre[s] lai so vengut
E vau lhi escridan: „car nos condutz!
Non as de .X.M. homes .VII.C. escutz.
Lo torns de Rossilho no t'es salutz.
Las vias e los pas nos an tolgutz,
Los bos e las estradas e las palutz." 790

So ditz K. Martels: „soi donc vencutz!“
„Vos no, senher, si etz aperseubutz.
Vai t'en a Sanh Romieu els arxs voltutz,
Aqui manda tos homes perque t'ajutz.“
Era s'en vai lo reis totz irascutz,
Gasse e lo coms Jaufres que l'en condutz.
Era s'en vai lo rei sotz Carbonel,
Gasse e lo coms Jaufres latz lo ramel.
E G. e li seu fau lor masel;
Retegutz n'an detz vius que an castel, 800
Tres .C. e IV. vint en un tropel.
G. lor ditz paraula que lor fo bel:
„Pos Dieus o a volgut(z) e Sanhs Michel,
Que nos aiam vencut K. Martel,
Non devem enchausar oimai sembel.
Tornem nos en esems vas lo castel.“
Don Richiers de Sordana es el castel,
Cui det lo reis l'onor d'otravezel.
„Mi que qual, so ditz Folques, d'aquel fradel.
Eu lhi metrai el cor tel cartabel, 810
Qu'el noirira las forsas de Monsorel.“
Trais l'escut denan se, torna al chastel,
Aissi s'en van essems com estornel(s)
Entro a Rossilho desotz l'olmel,
E G. escridet senha Noel;
Mas no vol que del mur peira esquartel.
Aqui son dissendut .M. jovensel,
Que trencho las bareiras e lo f[l]ajel;
Mas no trobo dedins qui ls contrapel.
Cascus s'en vai fian en son barel, 820
Vengut son al condut K. Martel.
Tal causa fai G., don estai gen.
Sa batalha a vencuda, son castel pren,
Chivaliers ni nuls hom no l lhi defen.
E Folque en la riviera aval s'esten,
Al dos lo sego be maïs de VII. C.
Toh so de sa mainada pro e valen.
No i troba home de K., no l'escreben;
Lo tracher del castel s'en vai ganden
E Folque fo lh denan a un penden. 830
A una pescadoira de Saina ven;
Lo nautoniers que l mena, lo mescreen,
Cui Richier[s] ac batut e fah sanglen,
Quant el reconoc Folque, ac cor jauzen
E traversa la nau son escien,
De tal briu fer a terra, que tota fen.
E Folque, quant lo vi, lai venc pongen,

No lhi laissa que parle ni que conten,
Per los cabelhs lo pres iradamen,
Contra l caval l'en mena a mont al ven. 840
A unas autas forchas, cuh, que l presen,
Aqui branlara mai, so crei, al ven.
E vecvos del trachor pres vengamen
Que tans n'a fahs morir de bel joven.
Si K. fetz folhia, en est loc la bec,
Qu'el ne fo enchausatz per un plasec,
Entro que fo a Traies no se restec.
E G. e li seu prenen lh'issec,
Tant en dona a sos homes com far s'o dec,
Que anc puis us a sa chocha no lhi falhec. 850
E l reis s'en es anatz a Sanh Ramec,
Aqui manda sos homes ab cui plaidec.
Fi en cuiero far F[olque] e don Bec
De G. e de K.; mar pui l'enfrec
Don Bos d'Escorpio mentre lhi lec, f. 13
Qu'aucis lo duc Teric per son bofec.
Per la mort del baro tals dols en crec
Qu'anc pui ira ni dols no lor sofrec,
Tro fo G. gitat[z] d'aiso que tec.
Anc no vistes mais rei tant irascut 860
Per so que ac fugit e l'an vencut.
Lo comte Albert de Traies lhi an tolgut,
M. baros estiers mortz i a perdutz,
E K. juret Dieu e sa vertut,
Se tenia G. son escobut,
Ans que fos lonh auzit, l'auria pendut.
Ja no seran abans .XX. jorn vengut,
Que seran ajostat .XX.M. escut
Sotz Orlhes la ciptat el prat erbut.
K. mandet sos homes de moltas partz, 870
E fo en Rossilho lo coms G.
Lo marques Amadieus, Pons e Ricartz,
Quant lor venc us messatges de Brus Essartz.
Cel fo bos chivaliers, pros e galhartz,
E G., quant lo vi, no cuh que tart(z),
Anet ab lui parlar, e fo si quartz;
De novas que apren, lhi crieihs regartz.
G. part del coseilh e ditz a totz:
„Senhor, auiatz las novas e per eis motz.
Lo reis ajosta s'ost a Claradotz, 880
E la ciptat d'Orlhes els pratz desotz,
Lonc la riba del Lire el bruil d'Agotz.
Puis a jurat lo reis la sancta crotz,
Si no m geta d'onor, que no es pros.

Sobre nos vol venir lo fels cogotz,
Trencara nos las vinhas e ls albres totz,
Fundra murs e viviers, persara dotz.
Eu ai de la mainada dels plus estotz,
S'ieu no los fatz rehembre, donc sia eu gotz.
Volh sai venha l'avers com aigua a potz. 890
Non pretz la guerra K. puis una notz."
Folque enten la razo, ditz so veiaire,
A bon conseil donar no tarset gaire.
„G., mal fai rics hom, que si s'esclaire.
K. es vostre senher, drehs emperaire;
C.M. homes avet[z] de la soa aire,
Non a melhors nulhs hom jus ni pechaire,
E quant vos ques feunia, non degues faire.
Quant vos tolc Rossilho fetz que bausaire;
Vos l'avet recobrat non ges cum laire, 900
Per tot aquo no vulh siatz trufaire.
Trametetz li messatge a son repaire,
A Rems o a Saissos o a Belcaire,
Que l reis vos man son cor e so veiaire.
Se penra vostre dreh si lonh estraire
E si el lo soana, per Sanh Sicaire!
Despui t'ajudarai ieu e miei fraire.
Fols es K. Martels nostre emperaire,
Si el vos cuda de terra ni d'onor traire."
En pes levet el sol dons Amadius, 910
Lo plus loncs chivaliers vas lui es brius.
„G., quar no cres F[olque], que es tos neus,
Quar, si K. sai passa ab eis los sieus,
Aermara ta terra e ls altrui fieus."
E G. respondet: „puis no m sal Dieus,
Quan ja n'aura lo reis carta ni briu,
Ni lai n'ira per mi mes ni corrieus,
Tro que m combata ab lui i ab los seus,
Qu'en er vieus recresens lo canineus,
En cairan tres C.M. de lor estrieus. 920
Si assi non o aten, sia judeus!"
Dons Bos donet coseilh a le[i] de tos,
Tornet se vas G. totz aïros:
„Senher, laissatz estar ses jutgadors,
Que an las terras grans e las honors
E tornan los avers en grans rescos,
Quar, si vos los crezetz, iretz ontos;
Quar, si nos n[o] aviam fors mi e vos, f. 14
Ab aquesta companha que es ab nos,
Si combatram nos K. pels plas erbos, 930
Tant que sera vencutz reis eveios."

E G. s'en somris e gardet jos:
„Bèus neps, so ditz lo coms, mout estes pros;
Bos es vostre jovens, se l sens i fos."
Landris, que tenc Nivers, non parlet bas,
Ans a parlat ben aut gent e d'a pas:
„Bos, ben fola paraula dicha nos as.
Tu non gitiest anc un, magre ni gras;
Tant iest oltracuiatz, vilhs Satanas,
Que dit[z], c'ap sesta gen que aisi as, 940
Que ab K. Martel te combatras.
E si G. te cre, d'onor er ras;
Mas fai en tot aquo que ausiras,
Tramet lhi un mesatge plus que del pas
A Rems o a Saiso o a Belvas,
Que, si vol ton dreh penre, tu lo lh faras,
E, si el lo soana, per Sanh Tomas!
Depuis manda tos homes, que aver poiras.
Si K. quer batalha, no t trobe cas;
Si aerma ta terra, tu lo veiras. 950
Si tu no la lh defens, flama t'abras!
Puissas lo cosseilh Bos tu lo creiras."
„Coseilh, so ditz G., en sai mout bo.
Si l rei[s] no vol mon dreh e ditz de no,
Trametrai per mon paire lo vilh Draugo,
Que tenc Rossilhones e Rossilho,
Besodon e Girunda tro en Anco,
Vergedaine e Serdaine e Motgardo,
Purgela e Rubi Caire e Barsalo.
Pesa a, non ac guerra, se pauca no, 960
Tuh son conquis per forsa aqueilh felo
De Malhorgua e d'Africa e d'Escalo.
Lhi aporto traüt en sa maio.
Lo coms es (es) a Belsoude en son donjon,
Fai se servir de carn e de peisso.
Celh, que gardo sa terra, C. M. so,
En lui a chivalier moltisme bo.
Draugues lo dux tenra lo gonfaino,
Ans que pergua Bergonha, don Arnals fo,
E mandarai mon oncle comte Odilo, 970
Que te tota Proensa tro a Chalo,
Arle e Fonqualquier e Sistero,
E Breugap e Rames e Brianco.
De lai seran C. M. ad viel Guio."
Respondo per la cort tuh lhi baro:
„Mais val aquest coseil qu'el de Boso."
G. pres don Folquo per lo mantel,
Trais lo a una part latz .I. fornel:

„Neps, auiatz la paraula, de que t'apel.
Ja non aurem lo rei vas nos fiel.“ 980
„So m pesa, so ditz F., per Sanh Marcel,
E pero lai irai al rei Martel,
Presentarai ton dreh per est anel,
Ja no i portarai letra, breu ni sagel.
Serem al ostatjar .C. jovensel.
Si avem enamic que s'en revel,
Que desfassa lo plah ni l contrapel,
Nos nos en tornarem lo plen champel,
Garnirem contra l rei aital castel,
No ls aura conquesutz a Sanh Miquel, 990
E puis li movrem guerra, ira e mazel,
Don be rics hom aura persat la pel,
Cuh, be bos chivaliers en desensel
O envers o a dens de son poldrel.“
„Neps, auiatz, ditz G., causa certana.
Enamic avem lai Teric d'Asquana;
Natz es de Loroegne la terriana,
Mos paire lhi tolc tota Barbana.
VII. [ans] n'estet faiditz dins Cormarana,
Quant l'en trais Loloïcs una lugana, 1000
A molher lhi donet sa sor germana.
De la mort nostre(s) paire(s) lo vilhs se vana,
Ditz, se ls pot encontrar en terra plana, f. 15
Ja no gueran en bocs ni en garana.“
„Aquo, so respon F., tenc per ufana,
Qu'ieu non pret[z] menassar jes un bec d'ana.“
F. part del coseilh, venc al ostal;
C. baro lo seguero, seu natural,
Vescomte e comtor e ric captal.
El los trais el arcvout d'un veirial: 1010
„Senhor, franc chavalier, no vos dic al;
Per ver so mesatgiers de cort reial,
Era vulh qu'entendat[z] lo be e l mal.
Cascus meint dos chavals, plus no lhi cal,
Ja non portarem mala, ni re aital,
Latz nos iran en destre nostre chaval.
Ausbercs blancs jaserans, elme a cristal,
Espazas d'aur antivas, escut leial,
Lansas trencans forbidas, peno cedal;
Us no port vilh clavel neis en peitral, 1020
No tenra de ma terra mas ni casal.
Lo rei[s] es a Orlhes e siei captal,
Desotz ajusta s'ost en un pradal,
Gran e fera e pleniera e cuminal.
Senhor, siatz montat de prumier gal,

A Biorgas penrem dimartz ostdal.“
Folques de sa razo fo entendutz,
E fo de ben garnir asatz creütz.
Ab tant venc .I. donsels, que lh es vengutz:
„Senher, vostre manjars, so ditz lo cutz, 1030
Vos es aparelhatz i a vostres drutz.“
Intren s'en el palaitz, que fetz Queutz,
Tots fo penhs a muzec e l'arcs volutz.
L'aigua lor fetz donar .I. vilhs canutz
E vont altre senhor quar non queutz
Deus! tan riches vassals lai fo veütz,
Ilh no son de servir pesan ni muh.
M. chivalers i ac totz ab escutz;
Quan lo menjars fenit, sers es vengutz.
Levo de meia nuh, quan luna lutz, 1040
E son lhi .C. baro, qu'ai mentagutz,
Vescomte e comtor, ric conogutz.
Er s'en iran en Fransa, a un so mogutz,
Er er del rei K. lo vers saubutz
Del plah, si sera fahs ni deromputz.
Ja non er lausengiers tan encregutz,
Des que ausira F., no sia mutz.
Era s'en vai dons F. e siei baro,
E so .C. chivalier d'aital faiso.
Vesten bliaut de pali e cisclato, 1050
Var e gris e erminis lor pelhiso,
Pels tragina[n]s de martre, d'aur lor boto.
Cela nuh albergeren a Avalo
E d'aqui a Nivers, quan dias fo;
Al tertz jorn a Biorjas ab Aimeno,
Que lor fetz gent ostdal en sa maio.
Quant agro pro menjat, lhi lih so bo,
Jagro tro que l soleils parec el tro.
Causat so e vestit lhi donselo,
Fan metre fres e selas, ab aur arco, 1060
Auso messas matdinas a Sanh Simo;
Puis agro a condut lo comte Aimo,
Entro al pon d'Orlhes l'agro guido.
Aimes F[olquon] e l[s] seus a tan guidatz
Entro al pont d'Orlhes de la ciptat.
De lonc Leire dissenden(t) dedins .I. prat.
F. apelet Aimo de Montegat,
Lo senhor de Biorjas e del regnat:
„Don, vos m'iretz laïns, so m ai pessat,
E dizeretz al rei ma voluntat. 1070
Ab lo conduh de vos em sai intrat,
Mesatgier de G. e siei chasat,

E farem lhi tot dreh, se lh ven a grat.
Belfadieu lo judieu sia nunciat,
Que man mos albercs penre e la ciptat
I aia lo palaitz si acermat,
Si n avia a dir nulha dentat,
Despuis, qu'ieu o sabria, mal seri'anat."
E Aimes respondet: „ben er cômtat."
Aimes s'en es intratz e ilh son restat, f. 16. 1080
E dons F. als seus a gen parlat:
„Auiatz, franc chivalier, baro membrat;
No respondam al rei oltracuiat,
No i aia dih orgulh ni menassat;
Mas siam d'un coselh essems privat,
Que, quan nos en serem sai repairat,
No digo, que siam ni fol ni fat;
Quar chivalier ten om a forcenat,
Que tensona, de lengua, pui se combat."
Er laissarem de F. ab cor menbrat 1090
E parlarem d'Aimo l'envassalat.

Aimes intra el palaitz denan lo rei,
Que parlava ab Terric i ab Jaufrei;
Fo i Gaces de Drues, Ugues de Brei,
Galerans de Sanh Litz ab Godafrei,
E parlaven del comte Albert de Trei,
Que G. pres l'autr'ier al gran tornei,
M. baros estiers mortz en sa mercei.
Aimes intra e saluda e ditz al rei:
„Senher, vecvos F., que ven a tei 1100
E s'a conduh de mei e e ma fei,
E fara vos tot dreh senes mercei."
E K. respondet: „mout mal o crei."
Baiset lo e (a) l'assis dejosta sei.
Aimes garda el palaitz latz un ombrei,
Belfadieu lo judieu vit teint e quei,
Au menassar G., s'en a effrei.
E Aimes l'apelet, el venc de sei:
„Vai me el borc l'abat far un conrei.
F. vendra lo coms anuh, so sei, 1110
Ab lui C. chivaliers, no so plus trei,
Estiers los escudiers e l'autre arnei."
E lo judieus en jura la soa lei:
„Non ac tan gen ostal pos hanc nasquei!"
Lo judieus en davala ad Audafrei
Al abat del mostier de sanh Elei,
I Aime es remasut[z] parlan al rei.

Aimes e Andefreis ab Aimeric
Foro fraire germa, nebot Terric

E comte natural, manen e ric. 1120
Aimes coms de Biorjas, si cum vos dic,
E Terric[s] Loroegne tro a Sortic.
Molher ac la seror rei Losoïc;
Abans en aguit tres que velhisec,
De la quarta ac dos filhs, plus bels non vic,
E teno lo en Fransa al plus antic;
Mas coseilh vas lo seu nulhs hom non pric,
Non preso en la cort altre un lombric
E qui sap dreh jutgar, huimai non tric.
K. ajosta s'ost contra l'espic, 1130
Cuia far G. guerra an Perafic.
.C. baro son ab K. tot per esmansa,
Tuh del coseilh lo rei del milhs de Fransa
Estiers los chivaliers e lautra enfansa.
.K. de son palaitz a fah voiansa
E comanda als portiers per estreansa:
„Se porta i es uberta ni cha descansa,
Vos en perdretz los oilhs senes dopdansa."
Puis requer del coseil la prima encansa:
„Qui er sap dreh jutgar, quar lo comansa!" 1140
Prumiers parlet Terrics, lo dons d'Asquana:
„Don reis, vos l'avetz facha la desenquansa.
Presistes Rossilho per gran bobansa,
Traït lo vos .I. gartz d'avol semblansa,
Qu'el puh de Monsorel pen e balansa.
Ben estai, si G. en pres venjansa;
Fesistes en batalha e gran proansa,
Aqui vos en fetz Dieus la demostransa."
I[se]mbert[z] de Rion levet del renc,
Qui fo fraires Beto, paires Genenc. 1150
„Senher dux, la paraula no nos retrenc.
Si G. Rossilho de K. tenc,
Quant el no l volc culhir, d'aquo mespre[n]c."
„Isembert, ditz Terris, era vos senc.
Cesta paraula sembla motz d'edelenc, f. 17
Quar K. totz prumiers sobre lui venc
E lhi aduhs a setge tant esturlenc,
Mais foro de C. M., se ieu non menc,
Sos chas e sos lebriers el seu pradenc,
Sos or(e)s e sos leos per mal engenc, 1160
E tolc lhi Rossilho la tor el benc.
E G. o fetz si com o covenc,
En batalha campal lo rei(s) en venc.
Ja nulhs om no deu creire mai hui sirvenc,
Ja no fara tam be, que puis non genc."
Dons Algerrans parlet de son estau,

E gent e covinen e non a frau:
„Per ma fe, senher reis, no vos sai au;
Si vos tornatz G. encontra vau,
S'il se torna[r] e pot, non estai mau. 1170
Era esgardatz setz comte franc naturau
Qui vos tramet F. son ric captau,
Lo milhor chivalier e l plus leiau
De Fransa ni d'Alvernhe ni de Peitau.
Sotz Dieu non a ab armas melhor vasau,
Quar el es bos a pe e a chavau,
Per ti coseilh donar non sap om tau.
Don, aculhetz lo gen, no s sapcha mau.
Siei alberc son ja pres el borc d'avau,
Lai dissendra lo coms a son osdau, 1180
E vendra nos encontra al peiro blau
Denan vostra capela de Sanh Marsau.
Als ostatges lhivrar no vos trop fau."
D'ira, qu'en a lo reis, los oils el clau:
„Senhor, eieu e G. em donc egau?
Abans en passaria la mer a nau,
O ceria .C. ans ermi e gau,
Que ja vos mi metatz ab lui cabau."
Tuh laisso lo coseilh, que l reis no l culh;
Lhi baro li retrao lo gran orguilh, 1190
Quan pres de Rossilho l'ausor capdulh.
D'ira, que ac lo reis, clauo siei oilh.
„Senhor, er escoltatz que dire vulh.
De la perda, qu'ai facha, formen me dulh.
Vezet lai per est prat d'astas tal brulh,
Tant ausberc e tant elme latz se reculh;
Ab sels movrai G. ira e dulh.
No cugetz de sa terra no l'en despulh,
No ilh laissarai estar vila dins sulh,
Ni albre domesgier, que no l esfulh." 1200
E Terrics respondet: „reis, molt es ful."
So ditz lo duxs Terrics: „mal nos es pres,
Quan K. per enginh coseilh nos pres.
Mal ai[t] qui mai lo lh dona de tot est mes.
Non es drebs de G., be lhi volgues.
Sos paire e sos oncle coms Odiles
Me tolgro ja ma terra e mon païs;
VII. ans estiei faiditz en bos espes,
Que obraba manobra, de que visques;
Quan reis K. m'en trais per sas merses, 1210
Redet mi mon dugat tan gran cum es,
Sa seror mi donet, abans n'oi tres;
Mas d'aquesta ai dos filhs, mot gentas res;

Mas per nulh enamic que ieu agues
No vulh esser de dreh ni fels ni bles;
Quar, qui dreh falsa en cort, fals tracher es
E la cort, on estai, torna en defes.
Per te o dic, Martel, que re non ves,
Escoltas e gardas e re non cres
Plus que l juzieus Messias, qu'en crotz fo mes." 1220
Lo coseilhs dels baros es departitz;
Lo ducs Terris d'Asquana s'en es issitz,
De las folas paraulas K. malditz,
Davalet s'en la jos pel pon voltitz.
Prumiers ditz Galerans que tenc Sanh Litz:
„Anem encontra F., sia aculhitz."
„Ie'n son pajatz, ditz Aimes e dons David,
Andefres de Maion amanavitz.
„Atendam Aimeric desotz Sanh Litz,
E serem .X. baro aescarit(z)." 1230
Belfadieus totz prumiers lai es salhitz, f. 18
Ab lui lhi IIII. filh Na Beatris.
[L]a bona domna veuva ac dos maritz,
De cascu ac dos filhs, que a noiritz.
L'us fon Pons, l'autre Artaus, lo tertz Felitz,
Lo quartz ac nom Saloine de Montesclitz;
Non vistes anc tan gen amanavitz.
Passen al pon del Leire su ls arcs voltitz
E van a don F. els pratz floritz.
Lo coms vi los efans, a los jauzitz: 1240
„Vos remandretz am mi, que l cor m'o ditz;
Mas per las armas penre vos vei petitz.
Sirvetz e creisseretz, seretz garnitz,
D'armas e de cavals amanavitz."
„Senher, ditz lo judieus, ben avetz dit.
Tal joi a de vos l'abas, ten s'a garit."
„El non es jes, ditz F., miga ipocritz.
Eu lh en darai lo borc de Sanh Felitz,
M. ome lh en farau litge servitz,
Se la guerra non es, si cum om ditz. 1250
Ja non sera per mi .I. avilitz;
Mas per l'abat cessat[z] e garentit[z]."
„Non es, ditz lo judieus, de Sanh Felitz."
En un palaitz d'Orlhes dins los garans
Ac peiros vertz e blaus, asis per pans;
Lai sis lo coms Terris i Angelrans,
Gaces vescoms de Drues e Galerans
.... de Boloigne cui fo
E Pontis e Voimos e totz Braimans,
I ac ni de Baviers ni d'Alamans. 1260

L'us paraula ties, l'autre romans.
Li XX. se son partit els muls amblans
E van a don F[olquon] els pratz de Sans.
Lo coms los vi venir, drescet s'enans
E baizet los totz XX. sens nulh bobans;
Se l'us vol mal a l'autre, no n fan semblans.
    Lhi comte per los pratz foron(s) dece(r)s.
Fo i dons Angelrans e l coms Jaufres,
Aimes i Aimerics i Andefres,
E lhi altre donzel foron Ties. 1270
„Senhor, so ditz dons Folques, aiso cum es
D'ost, que vei ajostada per est païs
E per puhs e per plas e per defes?
Sobre cui vol anar K. lo reis?"
„Sobre l comte G., ditz Andefreis,
E tolra lhi Bergonha que sos drehs es."
„Per mon cap! so ditz F., aquo non es,
Qu'el deseret lo comte per sas nofes.
Eu conosc tan G. lo ric marques,
Si l reis es sobre lui dos mes ni tres, 1280
Que i ferran Loherenc de brans manes,
Si faran Bergonho e Desertes,
Bigot e Proensal e Roergues
E Bascle e Gasco e Bordales.
M. baro en jairan mort (e) en estes
Estiers cels don ja comtes no sera pres,
Que seran be C.M. per doas fes.
Hui mai parlem al rei molt ben de pres
E farem lhi tot dreh e plus non jes."
A las paraulas poien els palafres, 1290
Per miei lo pon s'en intren dedins Orlhes.
    Al mostier Sanh Elei ac un palaitz,
Que fo del temps antic fondamentaus.
Cel laisset a don F. sos parentatz,
M. chivalier n'estan de lui casat(z).
Puis poiet e la sala per los degras.
No i causis fust ni peira mur ni escatz;
Mas cortinas de seda e esbuschatz
Totz voutz de[ls] melhors palis, que unquas viratz, 1300
Per miei los veirials venc la clardatz.
Las taulas son cubertas, l'aigua lor datz,
No falhit al menjar nulha dentatz.
E sapchatz de T., molt fo amatz,
Que ab lui so lhi baro que ai nomnatz, f. 19
C'es lo coseilh de K. lo plus prezatz.
Quant il agro manjat, sols fo baissatz,
E fan traire toalhas, so se lavatz.

Hui mai sera lo mesatgues parlatz
E elitz e cauzitz e perpessatz; 1310
Non dira pas cascus sas voluntatz.
L'abas fetz far los lihs per lo palaitz,
Si jagro be em pausa tro que sols fo levatz.
Son levat e vestit e ben causat(z),
Auso messa e maddinas que ditz Dalmatz.
Hui mais sera l mesatgues al rei nomnatz.
Lhi comte son issit del monestier
E van a sancta crotz orar prumier.
K. es al peiro, on sol estier,
Entorn lui lhi baro d'aquel manier. 1320
Ab tan vecvos F. e Manasier,
Angelran e Ponso de Belvesier;
Volen la fi del plah amentavier.
„Senher, vecvos F., que venc arser.“
„Ieu hoc, so ditz coms F., merce querer
De part G. mon oncle en cui m'esper.
Don, per que vols al comte guerra mover?
Quar tals no s'en esclaira per son saber,
Que lh volra ajudar de son poder.
No nos fassatz vostra ira, reis, apparer, 1330
Que, se ausis lo segle, que deus tener,
Puis t o tornara Dieus e no caler.
Vos comenses la guerra, faitz la tazer
E retenetz G. e son aver.
Non creatz lauzengier per son saber,
Qar nuls om tan gran fah no pot mover.“
„Si Dieus majut! don F., trop parlatz ben.
Ieu en farai aquo que far coven.
Si G. Rossilho en alluc ten,
Si s pot faire, Bergonha que[r] a demen. 1340
Ieu lhi toldrai M. mas de son terren,
N'aura ta fort castel que non esclen,
Alta tor que no bris e no pessien.“
Prumiers parlet don[s] Bec[s] lo filhs Baisen:
„Don reis, trop menassar non pretz nien;
Ans vos cuia G. metre tal fren,
Milhs vos en retendra que mul ponjen.
Ja no perdra lo coms forn ni molen,
Erbatge de sa terra, forre ni fen,
E, si guerra voletz, auret la ben 1350
E batalha campal, s'o vos coven,
Que be rics om en er nafratz pel sen,
Que pareissera l cors tro que l'eschen,
Reis, ja Dieus no m do sen ni cap alen,
Que no cres nulh coseilh fors [sol] lo ten.“

„Senher, so ditz don F., vecvos lo dreh
De part G. lo comte set[z] aneleh.
Si el vos a fah tort que far non deh,
D'aquo vos farem dreh aqui meseih.
Serem al ostatgar, fe que vos deh! 1360
C. baro natural vassal eleh.
A lhui es Rossilhos, so vos autreh;
Mas d'oltra Saina l'aigua latz lo rabeh
En la forest del puh de Monta(r)gueh
Avetz .I. mes en l'an cassa i arbeh,
Quatortse jorns per chaut, .XV. per freh
Li .XIIII., G. fa n lo conreh,
Ce ilh aducen presan tuh a naveh,
Lai on siei pom daurat estan adreh.
Quatre castels i a G. de dreh, 1370
Quarena e Castelo e Mont Aleh,
Lo quartz es Senesgart que tost los veih;
E si aisi non es cum vos ai dih,
D'aquo farai proansa o escondih.“
Ab tan estendet lhi son gan en pleh.
„Senher, prendetz es gan qu'eieu vos esten.
De part G. mon oncle dreh vos prezen,
Que, si el vos a fah tort son escien,
D'aquo vos fara dreh a causimen.
Serem al ostajar chivalier C., 1380
Que .I. non mentira per aur ni per argen,
Ni no dira bausia per re viven,
Abans en dira ver son escien.“ f. 20
„Mal aia, ditz lo reis, qui est gan pren
Tro que fassa de guerra G. tazen.“
„So non er, respon F., a so viven,
Se no lh falho lhi seu prumieramen.
Que [om] de felnia (l) apela, se no s defen,
No deu tener honor ni chazamen.
Perjurar lo fezestes lhu e sa gen, 1390
So foro comte, e duc e sapïen.
L' apostolis meïmes, cui Roma apen,
Dedins Costantinople en ausi l'en,
Jurero, que penrias nuptialmen
Filha d'emperador del Grieu manen
E G. sa seror tot aisamen.
A son ops la jurero lhi seu paren,
Tornavan s'en areires alegramen,
Tu lor aniest encontra a Boniven.
Aquel es vers traï[t]re son escien, 1400
Que laissa sa molher e l'altrui pren,
Cum tu fezitz la toa, reis mescreen,

E tolguist a G. sa be volen.
Non avetz, lausengier, lengua pongen?
Se s'en trai en avan per vos garen,
No l'en redissa mort o recreen."
„Mal aia, ditz lo reis, qui er la pren,
Que assatz seretz a temps en camp dolen,
Lai on seran C. M. mort e sanglen
Dels plus prezatz dels vostres, dels mai valen[s]." 1410
„Ieu que sai, so ditz F., se l reis i men.
Nos atendrem lo terme .I. mes verten."
Era parlet dons F., del rei fon pruec:
„Auiatz, franc chivalier, qui ausi[e]r vuet;
La guerra non er mai enpresa a juc,
Ja non penra lo coms vacha ni buec
Ni ciptat ni castel, [no] arda a fuec,
Ni tan bon chivalier, que no l'encruec.
Hanc no vistes per ome tan desert luec;
Ieu en soi mout dolens don ela muec." 1420
„Per mon cap, ditz lo reis, d'aquo n'ai soig,
Non pretz vostra menassa, F[olque], un codoig.
Non penrai chivalier, tot no l vergong
[Que] del nas o del[s] oils no l fassa mong,
Sirven ni mercadier o pe o poig,
Si venen en estorn ni en besoig.
Verrem, cum o faran Franc e Bergoig,
Qui ferra milhs d'espasa ni plus dreh joing."
„E nos aurem, ditz F., caval gascoig
Per encausar de prop, fugir de loing." 1430
Folchers lo marcancos enan se trais,
Cosis germas G., neps Eutais.
Nulh melhor chivalier dompna non bais,
Ni nulhs melher de lui asta no frais;
Sos cors fo eschafitz, delgatz e grais.
Ja dira tal paraula, don reis s'irais.
„Per Dieu, K. Martel, mol mal o fais,
Que cuget tot lo mon metre en pantais.
Ieu cuh, G. de guerra tot jorn t'abais,
E ieu sia volpilhs, se ieu no t'en pais. 1440
Tenrai M. chivaliers, n'er .I. malvais,
Mourai te tal rancura en tot quant ais,
Non as ta fort castel, no m'i eslais.
Cuh, que dels teus dominis los meus engrais."
Adonc poiet al rei lo sancs el cais,
El los feira totz penre e brus e bais,
Quan parlet Erois, cui fo Cambrais,
Angelrans e Terrics, Pons e Ricartz:
„Reis, mortz iest, se feunia en ta cort fais,

Ni de tal avolesa carjas nulh fais, 1450
Non as tan ric baro, que no t'en lais."
Or parlet Eroïs lo Cambraisis,
E dara bon coseilh lo palaisis,
Qui crees sas paraulas e sos latis.
„Messatgiers de la guerra non es devis!
Us es reis, [l'] autre es coms de dos mastis,
Plus aorsatz de guerra c'ors sobr[e] chis.
Si entre nos fos la guerra e Sarazis, f. 21
Cuh, que d'els fora facha la puta fis."
K., cant o ausic, si s'agremis: 1460
„Bon predic nos a fah dons Eroïs
Cum milher predicaire de Sanh Danis,
Que predica lo poble e covertis;
Mas nos no laissarem ni var(s) ni gris,
Ni blanc ausberc safrat, ni elme bruni(s),
Tro que aia de guerra G. mal mis,
Que m'a mos omes mortz, pres e ausis."
„A reis, so respon F., tu o fesis;
Mas, ans que sia vers so que plevis,
I auras mai perdut o plus conquis." 1470
„Senher, so ditz dons F., nos en irem,
Plah ni dreh ni amor non portarem,
E so que sai ausim lai contarem
A don G. al comte e retrairem,
En sa pleniera cort o numnarem.
Vos avetz ajostat, nos mandarem;
Els plas de Valbeto lai vos veirem,
E l'ombreira on cor l'aigua d'Arcen.
S'i abans podem estre, si passarem."
E K. respondet: „or plevirem: 1480
Cel, en cui remanra, ta lonh s'estrem,
Que pas la mar a nau e puis an s'en."
E F. respondet: „nos o fassem.
Hui mais guidatz, dons Aimes, que ab vos venguem."
„Eu guidarai, ditz Aimes, mout voluntiers;
Mas mos cors es iratz e trist e niers
D'aquest emperador que es tan fers.
Don reis! quar entendetz est mot derier:
Prendetz dreh e ostatge dels cavaliers."
„Non es, so respon K., mos cosiers; 1490
Ans passara est mes e l'autre entiers
Serai sobre G. sos meissoniers
E trencarai sas vinhas e sos vergiers,
E veirai la mainada, que aura Fouchiers,
Que tendra contra mi m. cavaliers,
Pero no pot mandar .M. pas entiers;

Mas mal lo se pessava, laire furtiers,
Se s laissa penre en via ni en semdiers,
Plus aut lo farai pendre, n'es I. clochiers."
„A reis, so respon F., trop iest lengiers, 1500
Molt as dedins cel cor mals cossiers.
Per ver n er [la] batalha pos tan la quiers;
Mas gara t que no t trobe en camp Folchiers,
Que sos talans es fels e caronhiers.
Non es nulhs om plus dubs de batalhier(s),
Ni de la calh(l)a (a) penre nulhs esparviers,
Qu' el de chavalairia plus presentiers.
E tenra contra vos M. chavaliers,
Ni ja non er per lhui lhivratz cartiers,
Non dara IIII. pas sos despeciers, 1510
Dos ples enaps de vi sos botelhiers;
Mas las mainadas lhivrent als escudiers,
Non es autre[s] avers mas argens miers.
Del tesaur aus baros es parceriers.
D'aquels que sap felos e usuriers,
Ja no ls guerra ressods ni claus d'aciers,
Quar plus sap d'aquel art c'us artisiers,
Ja non er desturbatz nulhs viandiers,
Ni borses ni vilas ni mercadiers;
Mas lai on sap baro, que es lucriers, 1520
Que a .IIII. castels ni .V. entiers,
D'aquel aver es larcs e bobanciers.
D'un pan de Lohorenc[s] vos es sobriers
Davas Monbeliart sobre Chasiers,
E n aura en ajuda ben VII. milhiers."
Ab tan laisso las plassas e los soliers,
Davalen s en molt tost per escaliers.
Al peiro an trobats lor escudiers
Que an trachas las armas e los destriers.
A F. son cregut M. chavalier 1530
I a Folchier VII. C. vassal entier,
Que pres totz a la cort a soldadiers;
L'esquansa de la guerra moura premiers.
Entre l mur e l palaitz en un plan gen
Peiros i ac assis per tal cimen
A obra bestiaria magistramen f. 22
Figuratz a muses, d'aur resplanden.
De riche marme fo lo pavimen.
El mieh loc ac .I. pi, que l chaut reten,
Una cola lai fer d'aisi dos ven, 1540
Mielhs flaira que d'incens ni de pimen.
Un cer i a ab aur que l'aigua ren.
Lai non intren jes, tan fol sirven.

K. Martels lai tenc son parlamen
Ab so maior coseilh de selamen.
E dons F. lhi dih de son talen,
Iesi s'en e lhi sen iradamen,
C'us comiat no lh dona ni no l i pren.
Vai s'en a Sanh Eli, on el aten
Dels baros de la terra be mais de C. 1560
L'abas Jaufres parlet prumieramen:
„Que faras de tos homes? coseilh en pren.
Iran o elh seran sai remanen?"
„Coseilh n'ai pres, ditz F., mon essien!
No vulh perdan honor ni casamen;
Mas cel, qui non a terra ni fieu no ten,
S'en ira ab Fouchier est mon paren,
Que fara del plus paubre riche manen."
Aqui l'en an segut tal IIII. C.,
No lh en falhira .I. per aur ni per argen, 1570
E pui vai cascus penre son garnimen
E Aimes los guidet a salvamen.
Aimes los guidet ier, si s fara hui,
I ac e son conduh F. e Folcui,
E V. C. chavaliers cui que ennui.
Passen al pon de Leire lonc lo regui,
E quan venguen al gua de Sanh Ambrui,
Folchier gardet amon pel pla savui,
Vit una senha blaua el bocs de lui,
Tres gonfainos petits e un gran crui; 1580
M. chavalier lai seguo Milo d'Alui,
En talan ac Fouchiers que ab els s'apui.
Folchiers a don F. a pres a dir
I a Aimo lo comte de Belaïr:
„Per vei III. gonfainos d'un bruih issir,
M. chavalier los segon, tan los albi(e)r.
Se es rics om del rei que l ve servir,
E si m'o voliatz en cosentir,
Asaiar los volria a desconfir."
„Gran folhia, ditz Aimes, vos auh endir. 1590
Vos [etz] en mon conduh per vos garir,
E K. es mos senher, no l dei falhir.
E si vos es .V. C., e ilh son tal mil,
Non postz en tota Fransa melhors causir.
Dui chavalier ben poden lo tertz delir;
Assatz tots vos poirias penre i ausir."
„Tal ira n ai, ditz F., totz m'en aspir."
Vergongna n'ac Folchiers, no l pot sufrir,
Comenset se ab los seus a separtir,
A son castel s'en torne a Montespir, 1600

Qu'es el cap de Bergonha el puh de Mir:
No tem ni duc ni comte per evair,
D'aquel volra rei K. guerra esbaudir.
E F. s'en anet a Belaïr,
A un castel on Aimes lo fetz servir.
A Belaïr s'en torna F. la nuh.
Non cuh, de lui servir que us s'en enuh.
Quant enap foro ple, tegro I. muh,
Puis no foro lhi lih paubre ni vuh,
Las cortinas (son) de pali no d'autre cluh. 1600
Jagro tro que l soleilhs el tro parec,
Son causat e vestit cum donsel duh,
Fan metre fres e selas peis ab aur cuh.
Cavalguero essems de lonc I. brulh
Lonc l'aigua que dissen del pui de Buh.
A Rossilho en venc F. e tuh.
Vecvos a Rossilho vengut F.
E dissendet al orm fors al peiro,
E chivalier lai corren d'aital tenso,
Cals pres regna o (es) estrieup o chival bo. 1610
Lo coms intra el mostier far orazo,
Puis vai fors lonh dels altres on G. fo. f. 23
Paraula ab Amadieu i ab Boso;
Mas G. s'es cochatz de sa razo:
„Neps, si avem bon plah del rei K.?“
„Per mon cap, so ditz F., quar aquo no.
Presentiei lhi ton dreh en sa maiso,
El no lo vol bailar ni si ni co;
Mas ieu lhi repropchai la traïcio
De qu'el fetz perjurar tan ric baro, 1620
E cuh ben que los seus sus nos somo.
Non avetz bos ni vinha tot no l trenco,
Ni fossatz, ni terrier, ni gran maio
De l'ausor fust no fassa vermeilh carbo.
Manda amics i omes e los somo,
Que t'ajudo de guerra contra K.
Que t vol deseretar per ocaiso.
Batalha n'ai plevida en Valbeton,
Empresa e plevida per tal devesion:
Cel, en cui remanra, prengua tost I. bordo 1630
E pas la mer a nau o a dromo.“
Bo m'es, so ditz G., per Dieu del tro!
En breus de jorns aurai tan conpanho,
Que seran V. C. M. em plan cambo,
E si batalha vol, ieu l'abando.“
Lhi baro del castel quant an auzit,
Que F. es vengutz, lai son issit,

E dirai vos lhi cals, se no ls m oblit.
B[ernartz], Gilbertz e Bos foron elit,
I Artaus e Guinans d'Oltran chausit. 1640
De Landric de Nivers an fah lor guit
E foron X. baro tan ben eslit,
Lo plus paubres d'aques qu' avetz auzit,
Ac V. C. chivaliers de son aquit.
G. intra en la chambra sobre I. tapit
E paraulet ab els, pren son ardit:

„Senhor, de totz coseilhs non quier mas I.
Cascus man per sa terra, non s'en refu.
K. ve sobre nos ab un estru;
Non avem bos ni vinha, que no l reun, 1650
Ni fossat ni terrier que no l destrun."
Prumiers parlet Guillemes, cel d'Esteun:
„Manda amics e omes, on n as negun.
Trames ai per mon paire a Besaudon,
Que mandara totz ceos de Besaudon,
Vergedagne e Cartagne e Molgradun,
Purgela e Rucaire e Barsalo.
De sai mandei mon oncle comte Odilon,
Que te tota Proensa tro a Duun,
Arle e Fontalquier e Ureun, 1660
Las vals de Mauriana e d'Auceun,
Ja no seran passat lhi trei deun
Que serem V. C. M. ab un estrun.
Batalha n aura K. de Montaun.

Ben sabia, senhor, fe que vos dei!
Plah ni dreh non auria ni amor de[l] rei
Per tant eslui mesatges cinquante mei
Trames per mos amics, cum far o dei,
E ai mandatz mos homes, somos per fei,
Que m ajudo de guerra encontra l rei, 1670
Que m vol deseretar per anelei.
Neis a Monbeliart trames arcer
Bego mon chamarlenc ob A(u)maufrei,
Augiers e l coms Guinhars venho a mei.
De la val del Chambrai tuh lhi manquei,
Si cum jatz la montanha que te navei
Cilh son bo chivalier a tota lei.
D'aquels aurem C. M. e plus, so crei;
Batalha n aura K. de sanh Remei."
E F. respondet: „dieus lhi autrei, 1680
E cel sia volpilhs, que s en recrei,
E ieu coartz proatz, si la plaidei,
Depos ab lui no pus trobar mercei.

Perdut i ei, ditz F., que ben o sei,
M. chivaliers casatz qu'en la tera tei,
E pero, si fis n es, be ls cobrarei;
Mas no falldrai G. mentre viurei."
„Beus neps, so ditz lo comes, ieu m o veiriei;
Mas lai tan no perdras cum sai redrei,
Un pa de mon conduh vos partirei." f. 24. 1690
E F. respondet: „re non penrei,
Quar cel non es amics mos per malvei
Qui pren lo son senhor ni qui logrei;
Mas ajut lhi per fe el e lhi sei.
Quant aura facha fi ses negun vei,
Se puis pren son be fah, no l blasmerei."
Mentre F. paraula, vens Elinei:
„Don, ieu vens de Gasconha on ieu estei,
Adue vos Senebru de sanh Ambrui
Ab XX. M. Gascos, tan los esmei. 1700
Lhi Navar e lhi Basche, cilh d'Agenei,
Si son autre XX. M. em prumerei,
Cascus porta tres dartz e un espei.
El breu[l]h de Val Beto lai los menei.
Don tramet al marques, ab els s' apei."
„Eu lo coman, ditz el, e si autrei,
Batalha en aura K. de sanh Romei."

Mentre G. parlava dels Esquarta(u)s
Que porto .IIII. dartz entre lor mas
E son plus acorsat que sers per plas, 1710
Venc lhi autre mesatges, que non es vas,
Ans es bos chivaliers pros e certas.
„G., ve us vostre paire e ls Castelas
E son mais de C. M. per miei cels plas."
„Per dieu, so ditz G., mos cors es sas,
Ma companha es creguda dels longadas.
Raimon, mena los mi dedins Surras,
Que l locs es naturals rics ancias;
No lor falhi [ni] cars ni vis ni pas.
Batalha en aura K. en a per mas." 1720

Mentre lo coms G. de[l]s albercs tensa
Ab tan venc lhi G., que tenc Vergensa:
„G., ier vos dirai vostra plasensa.
Ve us Odilo vostre oncle, ab lui Proensa,
E so seissanta M. ses meserchensa."
„Per die[u], so ditz G., l afars m agensa,
Quan soanet mon dreh, fets i falhensa,
E tornet mo nebot e viltenensa,
Dieus me lais vezer l ora que s en repensa!"

De l ajuda G. no sap om dire, 1730
Ni de la terra gran don si cosire,
Ni dels mes que trames per son arvire.
De la d oltra Alamanha pren a devire;
Entro als portz d Espanha e sel[s] de Sire,
Non remas chivaliers de gran ausire.
Auchers e l coms Guinhartz van au cosire,
Ab lor dels . . . . . plus de XX. mire,
E lhi Rossilhones per descofire;
E G., quan los vit, enquet a rire
E lauset damidrieu e sanh Basire. 1740
Cilh faran en l estorn lo gran martire.

La guerra de G. no moc per sort.
D Alamanha en Proensa totz los recortz
D a Mongueu tro en Aspa amdos los portz
I veno lhi [baro] que .I. no s en tortz;
Mas tant era de K. grans sos esfortz,
Del saber ni del dire non es conortz.
Lhi seu son a Orlhes els plas els ortz,
No los metra mais K. en lonc deport(z).
Sobre G. s en vai, sia drehs o tortz, 1750
En Val Beto cavalja on n ac tans mortz,
Don fo lo mons plus autz quenn es Niors.

Molt fort son gran lhi plan de Val Beto,
Grans .IIII. leguas duro en un rando,
No i a mal pas ni plancha, bos ni gaso,
Mas pur l aigua d Arcen per devisio.
K. Martels chavalja a Avalo,
Cujet lo castel penre, mas res no fo.
En un puh es Folchiers lo marcanco,
Ab lui M. chivalier que mol so bo; 1760
Cujet l ost escachar, mas res no fo,
Pero si l sap lo reis e siei baro
E mandet lor en l ost a cels que i so.
Per tan s en vai Folchiers vas Rossilho,
E Guillems e Rainaus, que tenc Masco,
Davas l un cap s en intren dins Val Beto
Aqui viratz dressar tan pavalho,
Tanta seinha de guias e tan peno,
Mais de VII. leguas dura la perpriso.
Diratz, se ls vesiatz per plan cambo, f. 25. 1770
Que anc pui en est segle tals gens no fo.

So fo a un dilus, quan l alba par,
Que pratz pren a flurir, bos a folhar,
K. fetz XXX. grailes esems sonar,
Lhi corn foro d evori gran e perclar;
Or saubo lhi baro de son afar,

Qu en batalha campal ac son pessar.
L ost pren a somonir i a levar;
Anc no vit[z] tan menut undas levar,
Cum viratz las enseinhas al ven amar. 1780
K. dins Val Beto los fetz guidar,
Lai on feiro l estorn fort i amar.
Cel que aqui caec non poc levar,
Ni puis a son alberc no poc tornar.
L estorns fo forts e fers cum ausiretz,
Qu enquere lo devetz preveire e cle[r]tz.
Sai davas K. fo lo coms Jaufres,
Aimes i Aimeries i Andefres,
Lo ducs Gui[s] de Peitiers, vasans eletz,
Ab XX. M. Gaines, que l portet fes, 1790
Celins de Bolonha e l fortz Capes,
Bavier i Alaman M. per XX. vetz;
Portet lor auriflama ducs Godafres
De l angarda, don K. fetz sos adrehtz.
D aquela de G. auzir poiretz;
Vint M. n i a Decertas de Pui de Tres,
Ja coart ni volpilh no i trobaretz,
E lai on s encontreren, fo tals l estretz,
Ja maior vas aquel jorn non veiretz.
Lo duc[s] Gui de Peitieus no s en reus 1800
Ab XX. M. Gaines, non i ac plus,
Armatz d ausberc e d elme que caseus lutz.
E angarda de K. anc no refus,
Abances vos dirai qui l a restrus.
Pons e Ricartz e Coines, Joans quartus,
E l marques Amadieus de Val de Clus.
Cascus n a IIII. M. els chavals sus,
Ieu n aurai meravilha, si asta no i cruss.
Lo marques Amadieus qui fon Tauris,
Moncenis e Monjoy e lo Caumis 1810
Et Aoste e Censa Moncianis,
VII. comtes ac ab si lo palaisis,
Cosis germas G. e sos enclis.
Sos cors fo grans e bels, asatz meschis,
E sos chavals .I. bais ab longuas cris,
De sa spasa lo brans vertz aceiris,
En son escut fo penhs us colobris.
Vi la senha de K. per us saucis,
E parti de so renc, ditz sos latis.
Ai vassal contra altre que sia aisis. 1820
Lo ducs Gui de Peitiers er sos vesis,
I ac tan bonas armas lo Peitavis,
No serio comtadas en dos matis.

Lo chavals desotz lui no fo mois,
Plus tost sailh de son reno e us moltonis
E laissero se corre pe la plas chamis,
Feron se pe ls escutz molt voluntis.
D ambas partz an falsatz lor doblelhis
E meiro se las lansas per los saïs.
Ambedui se deroquen en us chamis; 1830
Al secors viratz ponre XX. M. escutz.
    Lai on li dui marques justo enan,
No lor valen escut per una glan,
Ni ausbercs .I. bliaut escariman.
L us met la lansa al autre ben prop del gan,
No sabo de lor vidas ni tan ni quan,
E qui anc los amet, er los estanc.
Trao los de la preissa que avio gran;
Al secors i van jondre de tal semblan
Cum ausiretz semprera, se ieu vos o chan. 1840
Pons ferit Arlion, Gilbert[z] Arman,
Coines ferit Geroine, Rotgiers Doltran,
E Joans Frehelent, Arpis Berlan
Un ric marques dels mons d oltra Braiman;
De totz cels non remeiro doi en estan,
Lor companhas cavalguo, e us non reman, f. 26
Lor regns laissan anar, lansas baissan.
Lai on ilh s encontrero ac gran masan,
Viratz escutz traucatz, d ausberc lhi pan
E lh costat e lhi flanc e l pihs denan. 1850
Quan so frachas las lansas, treh so lhi bran,
Don son trencat lhi elme reflamean.
Lo sancs e las cervelas jos en espan;
Tans i a de caehs d evers que a dans,
Don XX. M. chaval van tuh voian.
Entre lor pes lor van regnas tiran,
Non es qui .I. en prengua ni autre en deman.
K. vit de s angarda que vai merman
E G. de la soa fort abaissan.
Amdui i an perdut, nulhs no sap quan. 1860
    K. ac detz escalas e G. .X.,
En cascuna ac XX. M. omes armetz.
Lhi leugier van prumier, ben o sabetz,
Hoax a los Bretos que conoissetz,
Sa scala jois prumiera delonc .I. betz.
Gasco davas G. son en gran pretz;
Sancbrus de Bordels, vasaus eletz,
El escrida: „Gasco, quar requeret[z]!
Quan per vostre senhor vos combatetz,
Sal seretz e garit, se lai restetz.“ 1870

E Odils ditz als seus: „quar los feritz!
Hui mais er volpilatjes, si resebetz.“
Ilh lhi respondo tuh: „ben o diretz.“
Bret(r)o crido en aut, Gasco bietz
A las lansas baissar estan tuh quet(z),
Fero se pe ls escutz tro que es aschietz,
Tal crois feiro las lansas cum .I. tempes.
„A dieus, so ditz G., te me em pes,
Que ieu farai dreh al rei joios e letz.“
E K. ditz als seus las mas levetz: 1880
„Lausatz los noms de dieu e mentavetz,
Que ns do venser l orgulh que lai vezetz.
Plus avem gen de lor que ls ai esmetz,
E venserem los be, si vos voletz!
Breto e lhi Gasco son per enganansa,
Lor escalas van joindre senes doptansa,
Viratz tan escut franger e tanta lansa,
Tan vassal de caval faire voiansa,
Mas a espasas traire fo estreansa.
Tan destrier milsolder prendo quitansa, 1890
Qu anc pui de lor senhor n agro cobransa.
Tres C. ausberc i elme(s) tot per esmansa.
Mais de VII. M. en resten en la comansa.
Lhi Breto e ilh Gasco, dic a fiansa,
Ja non auran repropche nulh luc e Fransa.
Bigot e Proensal vengon essems
E son davas G. entre dos renxs;
Davas K. Norman e Pohorenxs.
Tans bos cors de vassals i a dolens.
Lor escalas van joindre, c us non refrens. 1900
Viratz escutz trauces e jaserens
E tanta testa ab elme caer essems.
Mais de X. M. resten mort e sanglens
E per puis e per plas e per rodens,
Que dolens en fo K. le rei[s] de Rems,
E G. en sospira, qu es mout tenens,
E preiet damidrieu que nos reens:
„Senher, hui me ajuda no i perda ren.“
Vecvos per miei l estern le vilh Drauge,
Lo paire don G., l oncle Folco, 1910
E sis el chaval bai qu ac de Maco,
Ac vestit .I. ausberc gran fremilo,
Onques per negun arma falsatz no fo,
I ac lassat un elme de barato,
Obrat ab aur i ab peiras tot d evira,
Plus resplan que estela que lhutz el tro,
E ac sencha la spasa de Marbio,

Escut portet e lansa de Marbio,
E venc los sautz menutz pe l plan cambo;
Mas de gen retenir semblet baro, 1920
E escridet al rei en sa razo:
„Per .I. sol chavalier garda no m do.“
Vecvos lo duc Terric denan K.[arlon]:
„Don reis, conoissetz vos est Bergonho? f. 27
So es Draugues lo vilhs de Rossilho,
Lo paires don G., l oncle[s] Folco.
El me tolc ja ma terra e ma reio,
VII. ans n estiei faiditz en un boisso.
Tenetz mi per revit a volpilho,
Pos batalha demanda, s ieu no la [l]h do.“ 1930
E K. respondet: „ieu s abando,
Trop n avetz pretz lonc terme de vengaso.“

Vecvos lo duc Terric del renc partit
E sis el alferan amoravit,
E ac de bonas armas son cors garnit,
E venc los sautz menutz pel prat flurit,
Stei ome lo segueren, que son ardit.
Terrics cridet: „a(u)rive, vilh cau musit!
De la cavalairia vos vei giquit,
Tan vos vei entre [l]s vostres que us an cobrit.“ 1940
E Draugues respondet: „ve us mi issit.
Iieu no amiei anc home que me mal goit.“
E brochet lo caval, ve los salhit,
Ve us l alferan el camp e l arabit,
E lhi vassau s en so aisi ferit,
Lor escut son traucat, frah e partit
E lhi ausberc fausat e descofit.
Ve us Dra[u]go per lo camp mort e delit;
Mais d un auna perpres de freselit
La lansa e l gonfainos de hui issit; 1950
Mas Terris fetz que savis, que la lh gequit,
Quar l escut e l au[s]berc essems cosit;
Mas no l tochet en carn, dieus l escarit.
Draugues retorna als seus que so marit.
Vecvos Terric de l aigua del plan issit,
Lor escalas van jondre de tal estrit,
Viratz escut traucar, tan pihs ubrit
E tanta testa ab elme de brucs partit,
E tan pe e tan ponh e tan aurit;
La clara aigua d Arcen tota n cobrit, 1960
Del(s) sanc(s), que ieis dels mortz, en rogesit.
Ben agro lhi Dr[a]uguo l estorn bastit;
Se lor senher no fos, fosso garit,

Qu era se tec Terris per escarnit,
Que non ac de XX. M. mil acomplit.
    Mances i Angevi e Toronjatz,
Celh foro davas K. XX. M. armatz,
Vestitz los blancs ausberes, elmes lassatz,
Sos los elmes enclis e enbronchatz.
De gran batalha far van cossirat, 1970
Cum veltres en cadena que es amorsatz.
Lo coms Jaufres lor senher los a guidat
Per mieh lo ga d Arcen oltr a passat,
En apres passet K. e sos barnatz.
Enquar no sal G., ni fo membratz
Per lo dol de son paire que es grans assatz,
Quan F. paraulet cum om senatz:
„A la fe dieu, G., lo dol laissat,
Pos lo ducs es absoutz e cumergatz,
E quant el poira estre, sia vengatz.“ 1980
Adonc es e la sela F. poiatz
E sobre una asta nova s es apoi(n)atz,
Tornet s en vas los seus e ditz lor: „patz!
Senhor, franc chavalier, or m escoltatz:
Quant seretz en l estorn ab els mesclatz,
Feretz l aucietz e derocatz
Tan que vos en siatz d oltra passat,
E puis trastuh essems sobre ls tornatz.
Mais val assatz proesa que malvastatz.“
E siei home respondo: „que predicatz? 1990
Mas anem los ferir davas totz latz.“
Adoncas fo l estorn fort abduratz.
    Bos e F. e Seguis e lhi melhor
Foro mais de XX. M. comensador.
Viratz d aur e d argen ta gran lugor,
D asier e de vernitz tal resplandor,
Tanta lansa trencan ab aurifler
E tan donsel adreh envaïdor.
En apres so vengut lhi feridor,
Pons e Ricartz e Coines bon ponhador. f. 28. 2000
Dons Odils venc sos oncle[s] un pau en por.
D aquesta reiregarda vos trai auctor,
Que so seisanta M. abdurador,
Que so be de sembel aproprchador,
On sab son enamic, sobre lhui cor:
E si lo vai ferir de tal vigor,
Que del caval lo porta a terra por.
Or chavalgua G. ab gran baudor
Contra K. Martel l emperador,

E K. venc vas lhui ab sa feror; 2010
Vecvos una enquansa de gran dolor.
    Lai on las oz s encontrero en un plan bel,
No i ac fossat ni barra, bos ni ramel.
Angevi van prumiers e lhi Mancel,
Lo coms Jauffres d Angieu e Torongel.
Ab G. so XX. M. en un sembel,
No n i a un trop vilh ni barbustel;
Bos e F. e Seguis en so capdel.
Lhi un crido Valea, lh autre Rossel,
E lhi plus(s)or la senha K. Martel. 2020
Si com falx pren sa ponha, quan fer ausel,
De tal eslais se corre li jovencel,
No i a ta fort escut non escantel,
No fenda o no pertus o no areel,
Asta reida de fraisser que no astel,
No i a ta fort ausberc, no desclavel.
Viratz tan dol levar frecs e noel,
Tanta coissa caer ab lo turmel,
E tan pe e tan ponh e tan budel,
Mais en a remasutz en plan estel, 2030
Non a ni vius ni morts dedins Bordel.
Qui ferit en l estorn d aquel masel,
Dieu ac a sa[l]vador e Gabriel.
Ben i feren Manses i Angevi,
No lor so lhi G. de ren acli.
F. e Bos e Folchiers ab dos Segui,
Seilh guido lor companhas pel bruelh fres[n]i,
Gonfainos ab aurfres e nou polpri,
Las flors denan lor fore fer actiri,
Don tan noble vassal resembre fi. 2040
D ira qu e[n] ac G., ac lo cor gri
E fichet sa senheira latz un marbri,
Un peiro d antif[i]x tems, devins lo fi[st],
C avia castel lonc l aigua el Rovesi.
Lotoixs l a fondut per un mati;
Quant el deseretet aquel aisi.
G. es au peiro lo gran devi,
De las iras que ac, K. maudi:
„A reis, dieus te cofunda, cor de masti!“
    D iras que ac G., fon pres catals, 2050
No soparti dels seus ni bos ni mals.
Auiatz la reiregarda dels Proensals,
Que s en passo latz lhui per us pradals,
E so seisanta M. en bos cavals,
E dons Odils los guida, lo rics captals
En l estorn, que fo fortz fers e campals.

De lansas e d espasas fan colps mortals.
Si que lhi K. n an guerpitz estals,
Aitant cum pogra traire .I. ares manals;
E Teris ditz a K.: „non em engals. 2065
Bailatz mi trenta M. dels plus cabals,
Ab els er departitz lo bes e l mals.“
E l reis si fetz Baviers e Ties tals,
Que non sab per ferir plus naturals.
Terris portet lor senha, us duxs reials,
E vengro tuh essems loncs unas vals.
Hui mai non er eslitz lo plus vassals.
Desertan per lo cam fan gran mesil,
Aisi van per l estorn cum estorbil.
Dons Odiels venc pongen per lo c[u]amil, 2070
Anc no vistes nul vilh que si gandil,
Si fiera ni si cusia ni si essil.
Bos e Folque(s) [e Seguis] foro siei filh;
Denan lui so vengut lhi trei donsil,
Tuh so negre d ausberc e de fesil.
Dons Odiels jura dieu e sanh Otril:
„S en podia proar un a volpil,
Ieu en faria morgue en un mostil.“ f. 23
Mentre qu el los castia, c us non gazil,
Ab tan vecvos Terric per lo caumilh, 2080
Baviers i Alamans amoravil,
E coro los ferir e lh nostre il.
No i ac escut de tremble nulh ni de til,
Inde ni nier ni vert, blau ni vermeilh,
Ab grossa asta de freissber no s escartilh,
Ni ausberc que de sanc tots no roilh,
Que chai dels bos vassaus cum ab desilh;
Mas aus espasas traire ac gran perilh,
Trenchen ausberes i elmes, cab e cabe[i]lh,
Oils e bocas e nas e sobrecil 2090
E tan pe e tan ponh e tan auril,
No i volgra esser coartz ni om volpil
Per tot l aver que sia tro a Caumil.
Dons Odiels venc pongen, pel cam se mesc;
Anc no vistes nulh vilh que si entresc
Ni de cavalairia ta fort s aesc.
Vit venir envas lui un fort Tiesc,
Qu apelen Arlio de Valendesc.
D aiso me meravilh, que aitan crese;
Seneschals fo al rei al ausor desc. 2100
E dons Odiels lo fer el escut fresc,
No lhi val sos ausberes pus un varesc,
La lansa e l gonfaino el cor no lh pesc.

Que deroquet lo mort del bai moresc,
Que C. chaval lhi passo per lo col fresc.
Anc no vistes estorn que si enbresc,
Ni tanta joncha facha en un caumesc.
Tans n i a de caehs, cex no i paresc,
Onques pus aquel dia .I. no surresc.
Folchers venc apoinhan sus Facabela 2110
Sobre un chaval moran de Compostela;
A(n)c vestit un ausberc, clar estencela,
Que no pesa assatz una gonela.
Vassals, que l a el dos, de mort no s cela.
Folchers venc apoinan vers la varela,
Que gran cavalairia quer, i apela,
E si el la demanda, ve la us mout bela.
Ve us lhi denan Rotrieu, que tenc Niela.
Fer Folchier en la targua, que ab aur merela,
Si que tota la lh fen e l escartela; 2120
E Folchiers fer si lhui en la forcela,
Mas l ausbercs es ta fort, non desclavela.
Tot lhi trenca lo cors sotz la mamela,
Escrevantet lo mort lonh de la cela,
Puis escridet als seus: „firet, caela!
Que no n torno tota seilh que l reis capdela.“
Baudoïs lo Flamenx vi de Folcart,
Que lor a mort Rotrieu comte gualhart,
[E] vai ferir Quonon, vassal Lombart,
Que fo natz del desert de Brun Essart. 2130
Tal lhi det en l escut, qu en pres lo quart,
Que la lansa en passa de l autra part;
Escrevantet lo mort del ros lhiart.
A dieus, ta gran dampnatge a don G.!
Ab tan vecvos F., mas trop venc tart,
Pero si l vai vengar de l autra part.
F. venc apoinhant per la besonha.
Er s en gar Baudoïs, quar el s en sonha;
De gandir denan lui non ac vergonha.
F. ferit Elvi, que tenc Bolonha; 2140
Tal lhi det en la targua, que ab aur redonha,
Que denan lhi falset la blanca bronha,
De son chaval lhiart mort l en delonha.
Ab tan vecvos venir cels de Bergonha
E K. ab los seus que ac de Tremonha,
Fan enforcar l estorn e la fort ponha.
Or cavalgua G. ab sos amics,
Ab companhas lonhdanas d autres pais.
No porten en batalha ni var ni gris,
Mas bliautz de color talhatz; asis 2150

Desus fer i acier, que relhusis,
E asur e vernis, que resplandis.
G. F. e Bos l amanavitz,
Pons e Richartz e Coines e Otis,
E so .CCCC. M. que l brieus o ditz,
Abdurat, de batalha voluntairis.
Sotz los elmes enbronc, los caps enclis, f. 30
Atendero, que K. los esvaïs,
Si fara el semprera, ben en so fis.
D amon per miei un puh latz un consis 2160
Dissen K. Martels de sanh Danis,
Lhi Bavier e lhi Saine e lhi Lectis,
Alaman, Loorenc lhi esforcis.
Terris portet lor senha, us duxs marques,
Lai los guidet el camp, que es fluritz;
No [ls] pot esmar nuls om, tan fos pervis.
A las lansas baissar .I. mot non dis;
Mas no fo tals dols fahs pos aquel dis.
Lai on foro essems aquel dui ren[c],
Los escutz ni los fres .I. no captenc, 2170
Ni del ferir no feiro falha ni genc.
F. e l coms G. als prumiers venc,
Ab els lhi Alaman e lh Desertenc,
Cilh de Monbeliart e de Valbenc,
E Rainiers e Odins lo filhs Ardenc.
Or fero Proensal e Vianenc,
Navar i Arago e lhi Rochenc,
De lai Bavier e Saine e Loorenc
E Frances e Norman e lhi Flamenc.
Aisi se van ferir cum cascus venc, 2180
No lor valo escut pur un besenc,
Quar, qui estors de l u, l autre l empenc.
Aqui moro a glai tant esturlenc,
E tan noble vassal i adelenc,
Tans n i a de caehs, so vos coveno,
Anc puis non levet .I., se ieu non menc,
Ni no faran jamais, so sai ieu ben(e),
Tro au jorn del jusizi, on ieu m atenc.
L estors fo fort e fers cum auzetz dir,
No podo las companhas gaire sofrir, 2190
Que l us no laissa l autre en camp (p)ausir.
Comeno a lassar et a morir,
Lhi lassat a pauzar e lh fresc venir,
E G. lor escrida del evaïr,
E K. pregua l[s] seus del esbaudir.
A dieus, cum son cochat ben del ferir!
De terras alienas vengro morir,

Ans que fos fahs l estorns de Val Beto,
Fon predicat C. ans el vilh sermon.
La quinta partz dels homes per devesio 2200
I reseubro martiri, jutgamen no.
Contra cascun captal an un baro.
Vecvos lo duc Terric contra Odilo
E don Segui son filh contra Naimo.
Cent an chier Naim . . . . . e tenc n . . . . o
Contra [l] comte Guin . . . . hence
Qui fo duxs de Bavi . . . . e del reio.
No serio comtat tuh lhi baro,
Ans seriatz à Roma a prat Neiro;
E l us no requier l autre se per mort no. 2210
Odiels vit de Terric, que fetz tal tort,
Que contra lhui s es mes, so fraire ac mort.
No lhi mes de vengar en lonc depòrt,
Contra lhui del caval lo cap estort,
De dreh i mes la lansa e no de tort
E fer lo en l escut un colp ta fort,
Que del chaval lhiart a terra l sort.
Puis escridet sa senha: „Dunort, Dunort!
Era queretz mais hui qui vos en port.“
L estorn, qu avetz ausit amentaver, 2220
Els plus loncs jorns de mai fo fah per ver,
E duret tro la nuh meselan au ser,
Que soleilh vai colgar cum far so der.
Vecvos Terric cobrat el bai merci,
Vai ferir Odilo de tal poder,
Tot lhi trenchet l escut e l cur d azer,
Non pot lo fers l acier contratener,
D autra part no lh fezes l asta parer,
E deroquet l envers de[l] chaval ner.
No visquet mas V. dias, tan cah saver. 2230
Au socors volo ponger de tal poder;
Mas una aura levet per dieu voler,
Fortz e fera e mala, fetz a temer,
Que K. vi sa senha a fuc arder f. 31
E G. de la soa carbos caer.
Per signes que lor fetz dieus aparer
La batalha e l estorn fan remaner.
La nuhs lor es venguda, dias falhits
E lo sers es tenercs e brunezits.
Dieus lor mostret miracles, que fon castis; 2240
Flama lor chai dels ciels que ls rovetis,
Que l gonfainos G. es enbrüitz
E lo K. que fo ab aur escrits.
Tota tremblet la carns al plus ardit.

E terra sotz lor pes de la raïtz.
So ditz lo us al autre: segles fenis."
Don fo G. lo coms espaoritz
E K. entre ls seus fort esvertitz;
Don s' es longatz dels autres e sopartitz.
Puis no i fo colps donatz ni autre feritz, 2250
Estero tota nuh ausbercs vestitz,
E quan lo jorns pareis, fon ben jauzitz.
Vi la terra perpresa d' escutz voltitz,
De bla[n]cs ausbercs ab elmes ab aur sarcitz,
Don resplan lo cristautz e l' aumatitz
Dels fortz vassals que jazon per pratz fluritz.
G. e F. e Bos l' amanavitz
Rejoston lor companhas, quan jorns clarzis.
L' us dels prumiers iratz parlet Davitz.
Fraires germas Elvi cui fon Pontitz 2260
E coms de Valanco e de Voltritz:
„A reis, partit de dieu cum iest mauditz!
Per ton orgulh nos as aisi aucitz,
Tu meisme cofundut e nos traïtz.
Enquer non es G. lo coms fugitz;
Ans qu' el sia vencutz ni descofitz,
I auras mai perdutz dels teus noiritz,
Jamais lo dols d' aques no t er oblitz.
Perdut i ai mo fraire e mos dos fils,
Vetzlos lai mortz on jazen desotz causitz, 2270
[E ieu ai per lo cors tals dos espitz],
Ja per metge [que sia] non er garitz;
E pero, se non era trop escarnitz,
Lausaria que plahs en fos quezitz,
Per la(s) arma(s) [dels baros] que i vei delitz."
A coseilh bon que fon de dieu issitz,
C. baros dels melhors i sunt culhitz.
Prumiers ditz Galerans que tenc Sanh Litz:
„Reis, pos qu' es teus lo dols e l dans e l critz,
Er lauzo tiei baro e tiei amic,
Que en sia del comte us plahs queritz." 2280
E K. en juret la genitrix,
Que milhs voldria estar [en]sebelitz,
Qu' en sia plahs queritz don fos aunitz;
„Quar si G. no l culh per sos malvitz,
Donc seria aontat[z] et avelitz."
„Don, si G. no l culh, si cum tu ditz,
Donc er lo tortz de lai e drehs giquitz
I auras nostres talans tot aumplitz,
Depos t' ajudarem non a envitz,
E qui per te morra, non er peritz." 2290

Lo mans fo autreiatz, lo mes elitz.
Tibertz de Val Beto es vil(e)hs fluritz
E savis de paraula e de beus dihtz;
M. drehs aura jutgetz e escafitz,
Anc no fo d' un tornatz ni contraditz.
Per lhui sera lo mes fahs e furmitz;
Mas, cum qu' en sia plahs hui mai auzitz,
En rema Val Beto de mortz garnitz,
C. M. donas (en) so veuvas de lor maritz.
Tibertz menet ab se Garnier de Blaive, 2300
Cosi(s) germa(s) G. e fil(s) Araive;
Mas om litges fon K. del fieu son avi.
Sus en chaval gasco i amoravi
Traspassent M. donzels ausis a glaie;
Si rasonet G. cum ome savi.
Esta s G. iratz e pesansos,
Quan denan los messatges vi ambidos.
Garniers parlet prumiers cum donsels pros:
„G. quar fazetz dreh e prendetz nos.“
E lo coms respondet totz aïros: 2310
„Ieu vos en jur lo paire [lo] glorios,
Se sai vengues messatges autre que vos,
Que del pe o del ponh lo fezes blos,
Qu' el m' a mon paire mort rei[s] dissopdos.
Er mi manda un plah tant ecombros f. 32 (41)
En meïme lo camp on fui dampnos;
Ans s' en tornara l' us totz vergonios.“
Lors paraulet Tibers apres Garnier
A guia de baro que amor quier;
No respon mot d' orgulh ni traversier: 2320
„G. quar pren conseilh ab ton empier.
Aisi vei estar F. ton coselhier
E Landric e Enric e don Asier;
E donc quar lh o lausatz, franc cavalier,
Que agues vas lo rei bon cosier,
Quar si tortz i rema, iretz sobrier.“
Coselh, so ditz Landris, i a mestier.
Aval en la riviera en un lirier
Si jatz Odiels nafratz lo coms tres ier.
Anc no vi tal baro ni tal parlier, 2330
Tan savi ni si pro ni tal guerier.
Cosi, vai, parla ab lhu[i], coselh(l) lhi quie[r],
E so qu' el te dira, fai voluntier.“
G. vai coseilh querre a Odilo,
Ab se menet Gilbert e don F.
E Enric e Landric e don Guigo.
Aval en la riviera en un cambo

Jatz Odiels (de) sobr' un [paile de] cisclato.
L' orde sanh Beneeh quer que om lhi do,
Quan lai vengo siei filh e siei baro. 2340
G. vai denan lhui a genolho:
„Oncle, coseilh te quier e da lo m bo,
Tal que no m(e) torn a onta ni a retraiso.
K. me manda plah fi e perdo.
Sai m' a trames Tibert de Val Beto
E Garnier mon cosi lo filh Aimo."
„Beus nebs, merces en ren Jesu del tro,
Si ac genta paraula ses ochaiso;
Pos ela ve prumiera davas K.
Fai en fi voluntiers ses contenso." 2350
„E ieu, cum amarai rei ta felo?
Terris es cosselhiers de sa maïso,
El me a mort mon paire lo vilh Draugo
E lo teu cors nafrat(z) que mar(c)es fo.
Ja non tendra lo meu dias per so,
Si l duc Terric no geta de sa reio."
„Beus nebs, ditz lo coms Odiels, enten razo
E si garda ton cors de mespreiso,
Vas to litge senhor de traïcio.
Aprop ma mort creatz mo filh F. 2360
Qu' el no t dara coselh ja se bo no."
„Ja non creirai coseilh que om lo m dia,
Si Terric no gurpis e sa paria,
E puis no m' i fai dreh de la bauzia,
Que el a a tort ma onor preza e sasia
E mon paire m' a mort, ma gen delia.
Si aquest plah no m' i fai e no m' autreia
Ja no sera mos sira ni ieu seus dia."
Odiels quant o auzit si s' en aïra:
„Nebs, molt as pauc de sen e fol arvire; 2370
Pos dieus fo mes en crotz e pres martire
No fo mais per un ome ta greus cossire
Ni tals jornals dolen per gen ausire.
As en maior pechat que no t sai dire
Ni que om no pot comtar ni nulhs clers lire.
So no potz tu neguar ni escondire,
No sias sos om litges e el tos sire.
No l potz cassar de camp ni descofire
Que n as forfah lo fieu, que volretz dire?
Ieu non poiriei est plah hui mai devire. 2380
L'orde sanh Beneeh e sanh Basire
Aquel vulh e desir, al res non quierre."
E G. quan l' auzit de dol sospira.
„Senhor, so ditz G., or auh ma mort,

Lo mans fo autreiatz, lo mes elitz.
Tibertz de Val Beto es vil(e)hs fluritz
E savis de paraula e de beus dihtz;
M. drehs aura jutgetz e escafitz,
Anc no fo d'un tornatz ni contraditz.
Per lhui sera lo mes fahs e furmitz;
Mas, cum qu'en sia plahs hui mai auzitz,
En rema Val Beto de mortz garnitz,
C. M. donas (en) so veuvas de lor maritz.
Tibertz menet ab se Garnier de Blaive, 2300
Cosi(s) germa(s) G. e fil(s) Araive;
Mas om litges fon K. del fieu son avi.
Sus en chaval gasco i amoravi
Traspassent M. donzels ausis a glaie;
Si rasonet G. cum ome savi.
Esta s G. iratz e pesansos,
Quan denan los messatges vi ambidos.
Garniers parlet prumiers cum donsels pros:
„G. quar fazetz dreh e prendetz nos.“
E lo coms respondet totz aïros: 2310
„Ieu vos en jur lo paire [lo] glorios,
Se sai vengues messatges autre que vos,
Que del pe o del ponh lo fezes blos,
Qu' el m' a mon paire mort rei[s] dissopdos.
Er mi manda un plah tant ecombros f. 32 (41)
En meïme lo camp on fui dampnos;
Ans s'en tornara l'us totz vergonios.“
Lors paraulet Tibers apres Garnier
A guia de baro que amor quier;
No respon mot d'orgulh ni traversier: 2320
„G. quar pren conseilh ab ton empier.
Aisi vei estar F. ton coselhier
E Landric e Enric e don Asier;
E donc quar lh o lausatz, franc cavalier,
Que agues vas lo rei bon cosier,
Quar si tortz i rema, iretz sobrier.“
Coselh, so ditz Landris, i a mestier.
Aval en la riviera en un lirier
Si jatz Odiels nafratz lo coms tres ier.
Anc no vi tal baro ni tal parlier, 2330
Tan savi ni si pro ni tal guerier.
Cosi, vai, parla ab lhu[i], coselh(l) lhi quie[r],
E so qu'el te dira, fai voluntier.“
G. vai coseilh querre a Odilo,
Ab se menet Gilbert e don F.
E Enric e Landric e don Guigo.
Aval en la riviera en un cambo

Jatz Odiels (de) sobr' un [paile de] cisclato.
L' orde sanh Beneeh quer que om lhi do,
Quan lai vengo siei filh e siei baro. 2340
G. vai denan lhui a genolho:
„Oncle, coseilh te quier e da lo m bo,
Tal que no m(e) torn a onta ni a retraiso.
K. me manda plah fi e perdo.
Sai m' a trames Tibert de Val Beto
E Garnier mon cosi lo filh Aimo.“
„Beus nebs, merces en ren Jesu del tro,
Si ac genta paraula ses ochaiso;
Pos ela ve prumiera davas K.
Fai en fi voluntiers ses contenso.“ 2350
„E ieu, cum amarai rei ta felo?
Terris es cosselhiers de sa maïso,
El me a mort mon paire lo vilh Draugo
E lo teu cors nafrat(z) que mar(c)es fo.
Ja non tendra lo meu dias per so,
Si l duc Terric no geta de sa reio.“
„Beus nebs, ditz lo coms Odiels, enten razo
E si garda ton cors de mespreiso,
Vas to litge senhor de traïcio.
Aprop ma mort creatz mo filh F. 2360
Qu' el no t dara coselh ja se bo no.“
„Ja non creirai coseilh que om lo m dia,
Si Terric no gurpis e sa paria,
E puis no m' i fai dreh de la bauzia,
Que el a a tort ma onor preza e sasia
E mon paire m' a mort, ma gen delia.
Si aquest plah no m' i fai e no m' autreia
Ja no sera mos sira ni ieu seus dia.“
Odiels quant o auzit si s' en aïra:
„Nebs, molt as pauc de sen e fol arvire; 2370
Pos dieus fo mes en crotz e pres martire
No fo mais per un ome ta greus cossire
Ni tals jornals dolen per gen ausire.
As en maior pechat que no t sai dire
Ni que om no pot comtar ni nulhs clers lire.
So no potz tu neguar ni escondire,
No sias sos om litges e el tos sire.
No l potz cassar de camp ni descofire
Que n as forfah lo fieu, que volretz dire?
Ieu non poiriei est plah hui mai devire. 2380
L'orde sanh Beneeh e sanh Basire
Aquel vulh e desir, al res non quierre.“
E G. quan l' auzit de dol sospira.
„Senhor, so ditz G., or auh ma mort,

Vas K. rei de Fransa que ieu me concort
Qui m'onor m'a tolguda, mon paire a mort."
Prumier parlet don Gales, cel de Niort:
„K., se no s fai dreh, que n a le tort,
Au jutgamen lo comte qu'es de Monfort
O d' un autre baro, que no l deport; 2390
Non a sonh de t amor, si s' en resort."
Er paraula Landris de son estatge:
„Gale, so que dizetz sembla folatge.
Tub lhi savi de Roma ni lhi Cartage
No jujario dreh neis lo dampnatge;
Mas pos dieus nos o a mes en coratge f. 33 (42)
Que a fah demostransa a so barnatge,
E quier K. t' amor per so messatge,
No respondam orgulh mal ni oltratge.
G. fo sos om litges, so crei l' omage, 2400
Quan pres de lui en fieu son eretatge
E en resieup amor e senhoratge.
Si s'en retornt lo coms en son omatge,
E l reis lhi renda tot son eretage,
Si cum fon devisat au maridatge."
„Ben paraula cest om, dison lhi satge,
Quar a el cors gran cen e vassalatge."
G. au dels baros que fon blasmietz
E enten de son oncle que es iretz,
Vai denan lhui estar lo coms em pes: 2410
„Oncle, per dieu merce, no us irasquetz;
Plah farai voluntiers pos l' en volet[z]."
„Bel m' es, so ditz lo coms, er me plivetz,
Que d' aquest covinen no s desdizetz.
Bos e F. e Segui, enan venetz,
Per aquest covinen lo me juretz,
Gilbert de Senescart lhui i metetz,
Bernar mon petit filh no i oblietz
E gardat lo me be e noirissetz.
Messura e cen, car filh, gen retenetz, 2420
Amatz vostre senhor e fe portetz,
Ja non perdretz honor tan cum viuretz.
Anatz vos en, don coms, au rei mandetz,
Vos lhi redret lo seu tot quan qu' avetz;
Acordatz vos ab lhui, gen lo sirvetz,
Aquo es vostre pros proesa e pretz."
G. part del coseilh lo coms iratz;
Ve us vengutz los messatges d' avas totz latz:
„Don, mandaret K. so qu' a vos platz."
„Plah farai veramen pos o lauzatz; 2430
Mas ieu vos en jur dieu de trinitat,

Ja non er sos fiels ni sos privatz,
Se abans non es lo duxs del plah gitatz,
Si que non aia ab lui mais amistat.
Gran tort en ac lo reis e siei Frances,
A sa cort a Orlhes quant i trames
No me fo fahs lo jorn ni drehs ni leis.
Ses dreh que lhi vedes ni tort lhi fes
A perpriza ma terra e mon pais;
Mas pos Odiels mos oncle o a empres 2440
Plah fairai veramen se l dux se veis."
Aquest mot daraira cil an apres,
Lai s'en van lhi messatge on fo lo reis
Entorn lhui siei baro et siei marques.
Terris i es d' Asquana naffratz cum es,
Non i a un ta savi ni ta cortes,
Que, quan lo dux paraula, no fo(s) mespres.
Lhi messatge dissendent tuh aqui eis
E·K. lor demanda: „Digatz, cum es?"
„Senher, so ditz G. cum om iratz, 2450
Ses tort que t' agues fah ni drehs vedatz
As perpresa sa terra e son dugat
E as son paire mort a gran pecat
E Odilo son oncle a mort nafrat;
Mas per amor Jhu de trinitat
Qui nos a en semblansa gran demostrat,
E lhi baro lhi lausen de son dugat,
S' i fussan lhi mesfah toh perdonat,
Mas au derier o a lah encombrat,
Qu' el jura damidrieu de maestat, 2460
Ja non er tos fiels ni tos privatz
S'abans non es lo dux del plah gitatz."
„Per mon cap, ditz lo reis, per quan que vei
No volria aver fah tal anelei
Per que agues lo dux guerra ses mei."
E Terris respondet: „Senher, mercei,
No plassa damidrieu l' autisme rei
Que ja mais per mon cors nuls om guerrei.
.C. ans a que fui natz e mai, so crei,
Tot ai flurit lo pihs e blanc cum nei. 2470
De Fransa fui gitatz a gran beslei,
Passai un bratz de mar ab mo navei;
Seit ans fui en issiel a Moncaucei.
Aimes i Aimerics ab Andefrei,
Miei filh seran au rei e vos tuh trei f. 34 (43)
E ieu lai tornarai per son autrei,
Que sera ben G. lo coms al rei.
Miei amic e senhor, preiatz per mei,

Quar de tot me vulh metre en sa mercei."
E quan K. l'auzit ac gran dolor: 2480
„Miei comte e miei amic e miei comtor,
Lhi avesque e lhi abbat e lhi doctor,
Que avetz a guidar me e m' onor?
Per la fe que m devetz ni per l' amor
Hui donatz tal coseilh vostre senhor
Que no me torn a onta ni a desonor,
Quar no faldria al duc a negun jorn
Ni no vulh aver fah acel menor
Que ab me fos en batalha ni en estorn."
E lo ducs respondet per gran dolsor: 2490
„Non plassa damidrieu al redemptor
Que per me sio mal lhi nostre als lor;
Ans que l coms fezes guerra l' emperador
Me volian gran mal siei ancessor,
Er m' en volen lhi filh encor maior."
Galerans de Sanh Litz prumieramen
En paraula au rei mout covinen:
„K., ieu sai, dieus vol l'acordamen.
So sabs qu' en la batalha o fetz parven,
Quan trames sobre nos lo fuc arden, 2500
Tan fort baro lai resten mort e sauglen,
No ls auras mai en Fransa a to viven;
Mas fazetz plah au duc per avinen,
C'om qui a tort guerreia trop longamen
A tart ve lo gaanh e per soen,
Car compra so qu'en a e car o ven,
E, si una vetz en puga, doas dissen;
E si redetz al duc so casamen."
„Vos fazetz, so ditz K., vostre talen,
Mas de Terric ai molt lo co[r] dolen 2510
Si G. no lh perdona so maltalen."
Un autre plah en vol lo reis cerchar,
Que vol lo duc e l comte ben acordar;
Mas G. no lho vol jes autreiar,
Ni Bos d' Escorpio ni Seguis far;
E l dux pres comiat, enqua s n'anar,
La viratz tan baro per lui plorar.
Er vos deh la paraula maishui breugar:
Tan meno la paraula lhi avesque e lh par
Que lh feiro las cumpanhas tost desarmar 2520
E don G. au[s] pes lo rei anar
E fan lhi son omatge arailar,
Gurpir malevolensa, lo ce[f] baissar
E la faida de mort fan perdonar
E cels que eran pres fan delhivrar.

Los bisbes e ls abatz fan demandar,
Comando lor lo camp ben a gardar,
Los mortz a sebelir, los vius sanar.
Tan franc baro lai resten mort [duc] e par
Don lo dols se n pren lonh a repairar, 2530
Assatz an lor amic mais a plorar
E donas e donselas a regredar.
Anc de forsor batalha n' ausi retraire,
Quar no fo nul aitaus pos dieus ac maire,
F. e G. i pert cascus son paire.
Er no vos cal dels mortz hui mais retraire,
Las armas aia dieus, los cors suari.
Quan la guerra finava, a mo veiaire,
G. en fetz mostiers no sai quans faire,
En que mes assatz morgues e sanctuari. 2540
G. a Rossilho torna son aire,
En Proensa s' en van F. e siei fraire,
K. lo reis en Fransa si se repaire.
A Draugue no remas filhs que G.
E Odiels en ac be de mout galhartz,
So fo Bos et Seguis F. e Bernartz
E dons Gilbertz lo coms de Senesgartz.
Lo duxs Terris (d' Asquana) s'en vai per lor esgartz
Per lo païs que vol guerra lhi tartz,
(Que) no vol estre clam[é]s fels ni coartz. 2550
Tan pregero [aus comtes] d' amb(e)doas partz
Que a .V. ans lh a mes un plah G.
Per que fo puis lo coms clamatz traiartz;
E pero non o sal en neguna art(z),
Mas Bos d'Escorpio fels e gaig[n]artz f. 35 (44)
E dons Seguis sos fraire e dons Folcartz.
Gilbertz tenc Senesgart e Montargo
E Seguis lo comtat de Besanco
E dons Bos ac l' onor d' Escorpio
E Bernartz lo comtat de Tarasco 2560
E [dons] Folques ac cel de Barsalo
Eoste e Soane e Avinho.
So fon tot de l' onor au vilh Draugo
E si moc de G. de Rossilho;
Mas paia lh en an tolt e Esclavo
[Plus de quatre jornadas tot eviro.]
Cum ausiren lo dol e la razo
Del estorn que fo fahs en Val Beto
O foren mort lhi comte e lhi baro,
Elh passeron los portz ses contenso, 2570
Tro a Gironda vengro a dreh bando.
Per socors so vengut .IIII. Frico,

Dui en van a G. i a Folco,
Lhi autre dui en Fransa au rei K.
Lo reis es a Paris en sa maio
En un palaitz que fo rei Francio;
Aqui requier coselh d'un rei Frizo
Qui guerra lh a moguda, tol son reio.
Lhi messatge dissenden tost al peiro
E intreren laïns on K. fo, 2580
E lh lhi dizo tals novas que no lh sab bo.
Prumiers parlet .I. coms [dons] Anceïs:
„Aï, K. Martel, (ta) mal o feïs,
Quan tu en Val Beto estorn preïs
E Draugo ton baro i aucisis.
Quan cuias esforsar, tu aflebis;
Perdut avem las marquas que l dux conquis,
E de lai te fan guerra lhi Saine [e] Fris.
Si G. no t' ajuda totz iest conquist."
E l reis de maltalan si s' agrenis. 2590
Prumiers [parlet] Ernaus que tenc Gironda:
„Senher reis, vostra onors no m' es aonda
De sai d' avas Espanha m' as fah esponda;
Assalhen me paia de tot lo munde,
No pus volar en Fransa, no soi ironda.
Tot lo vostre socors Jhu[s] cofunda!
A G. m' i redrei per dieu del monde."
E l rei[s] no sap pessar que lhi responde.
(Ducs) [Anseïs] de Narbona parlet cum bar:
„Cuiatz vos, per mal faire vos agan car?" 2600
„No, non em jes Angles d' oltra la mar.
Quant aniest en Espanha ta ost guidar
E ieu portiei ta senha per capdelar,
En tot lo peior loc que potz trobar
M' as laissat e Narbona que ieu tenh car.
Assalho me paia d' oltra la mar
E mas portas per forsa cugo intrar.
Anc no fustes ta pros ni ta rics bar
Que m anassetz de Fransa lai aiudar.
Ab G. m' i tenrai si dieus m' i guar." 2610
E l reis tan fo dolens, no sab que far,
Mas son chaval demanda e vai montar.
Aqui es montatz K. cors aïros
E tramet sos mesatges tost d'eviro
E mandet sos baros e ls varvasors.
Cel en ac .XV. M. en .iiii. jorns
E foren aiustat a lhui a Tors.
„Enviem a G. [tost] a secors,
Orguls es e feunia e mala amors

Que ses lhui comenso lhi gran estor(s) 2620
E pero si fo soa la mager onors.
Els prims jorns loncs de mai que l temps aonda
Que .K. se cumbat sobre Girunda
Ab paias d' Esclavia una gen blonda
I ac i d' Africans vertz cum ironda,
Angelras de Suria cui es mapmonda
Adutz aicela gen cui dieus cofunda.
D'aques paias savais tan i abu[n]da
Que no i volgra esser .K. per tot lo munde.
No troba de sa senha qui lhi responda 2630
Quan .G. sors lo coms per val preonda,
Lansa portet trencan, targua reonda,
Sa scala sors prumiera o la s[e]conda.
Adonc fo la batalha aita preonda
Del sanc qu'en vai e mar vermelha es l'onda.
Anc no vistes un rei que si rancur, f. 36 (45)
Quan .G. aiostet lo coms as lur,
Anc no vistes baro tan pro ni dur
Ni proesa de comte que tan melhur.
Tota jorn se cumbato tro al escur, 2640
A la nuh escursen vencut son Turc
Paia et Affrica au rei segur
Que anc us no s escapet se no s' en fui.
La batalha es vencuda e l camps finatz
E .G. del estorn es repairatz
E tan .M. ch. de sos privatz
Que an perdudas las lansas, los bra[n]s oscatz;
Aquels porten totz nutz esanglentatz,
Non intraran en froule tro sio lavat
E forbit a essilh e residatz. 2650
Per lo coseilh .F. que fo senatz
Fora lo scax al rei totz presentatz;
El lhi ditz: „G. coms, tot o prenhatz,
Donatz a vostres omes que milhs amatz.
Per aital cors de comte serai presatz
E tensutz i amietz e redopdatz,
E amarai vos mai que ome natz,
Se no rema e vos per malvastat."
„E ieu vos, ditz G., don, si vos platz."
Ja non departis mais lor amistatz 2660
Quan Bos d' Escorpio los a sebratz;
Aquo fo mot grans dols e grans pechatz,
Quar el en fo pui mortz i afolatz
E dons .G. lo coms deseretatz
E sos castels fundutz e derocats.
Tan be estet .G. lo coms au rei

Qu' en Fransa l' en menet a sanh Romei.
Tot lhi ditz son coseilh, tan l' ama e l crei,
Er pot .G. en Fransa far tort o drei;
Qui ac forfah sa terra ni son pagei 2670
A don .G. ꝯ dona lo ric marquei,
Lo coms en pren, se s vol, o to[r]t o lei.
Tant estero essems lo coms e l reis,
Non ac baro en Fransa ni e Verduneis,
Si ac forfah vas .K. ni re mespres
Don cuh perdre sa terra ni son païs,
Que .G. no la renda lo rics marques.
Aisi son be essems .LX. mes
Que hanc no lhi fetz causa ni re que lh pes,
Ans lhi fetz sas batalhas ab paias tres 2680
E lhi conques per forsa Robrieu lo Fres.
Lo termes es vengutz qu' el Terric mes,
E .K. de son duc merce lhi ques
E .G. lhi perdona quan que forfetz.
Donc fo mandatz Terris aqui mezeis
A sanh Danis e Fransa, .G. i es;
Per tan l' estut morir, per ver ancetz
Faita en fo feunia e aneleis.
.K. mandet sa cort e fon ben grans
De Baviers, Lohorenxs e d' Alamans, 2690
De Ties, de Frances e de Normans.
Fu i Terris d' Asquana lo repairans,
Lo savis dreituriers, lo vilhs ferrans;
Anc no jutget un tort sos escians
Ni anc non pres longuier lo pret[z] d' us gans,
E ac essems ab si sos dos efans.
G. los pres a omes i a comans;
Lo jorn los aucis Bos coma satans
Don refresquet la ira e lo masans
E la guerra mortals que tenc loncs tans. 2700
Lo ducs es repairatz de son issil
Del puh de la montanha de Mon Causil;
.K. mandet sa cort a Meravil,
Van lai Bos e Seguis e lor donsil.
Si guerra agro lhi paire aura[n] la filh.
Bos tolc Terric la testa sobre l cabil
Per so re[n]quet la guerra e tal guasil,
.M. en foro mort en un cendil
E .X. cart d' astas frachas en un tornil
E .K. encausatz per un caumil; 2710
Si no fos Rossilhos, mortz fora il.
Auzit avetz la guerra e la tenso
Que ac .K. ab .G. de Rossilho,

E cum la mesclet Bos d' Escorpio,
Quar il retenc Folchier lo marcanco — f. 37 (32)
Que amblet los chavals sotz Montargo
Quan lo reis fo al seti de Rossilho,
E de Terric lo dux lo ric baro
Del estorn que fo fahs en Val Beto.
Terris aucis Draugo e Odilo, — 2720
Li us paire .G. l' autre Folco
E lhi efan remairo chavalier bo,
(E de) tals en i ac foro pauc mancipo,
Era son tan cregut, chavalier so.
A un dilus de pasca surrexio
L' encontren en la cort au rei .K.
Que que us en mentiria, ausizo lo.
So fo a una pasca, so m' es avis,
Que .K. tenc sa cort gran a Paris.
Terris lo ducs d' Asquana lai fo aucis, — 2730
Don Bos d' Escorpio sa lansa i mes,
Per lo paire e per l' oncle vengansa en pres;
Per so moc grans la guerra e li estris,
No poc estre acordada pos aquel dis.
So fo a un dilus prim jorn setmana
Que .K. tenc sa cort gran esforsana
En sa sala a Paris qu' es vilha anquana.
Quan lo reis ac mengat, dort meriana,
Lhi donzel van burdir a la quintana
Aval sot[z] la ciptat a la fontana. — 2740
Gran dol i an mogut per la folana;
Entre ls lor i levet una mesclana,
Mort an lo duc Terric senhor d' Asquana.
Don Bos d' Escorpio que tenc Jordana
Lhi mes tota la lansa per la corana
E tal seisanta ab lhui, nulhs no s' en vana,
Qu' anc no visquet lo duxs tro a la diana;
Mas pui lo venguet Ugues de Monbriana,
Que non fetz laga causa ni citolana,
Ans fo fah en batalha en gran campana; — 2750
Mais de .M. en viratz por miei la plana
C' us d' aques non ac cor ni testa sana.
Sotz Paris la ciptat en un cambo
Quintana i an bastida, per traicio
Fetz la Bos e Seguis de Besanco.
Lhi filh Terric lai van pauc mancipo,
Li us porta una vergua, l' autre un boto.
Cilh van ab la mainada cui dieus mal do,
Bos tolc cascu la testa sotz lo mento,
Per so re[n]quet la guerra don fis no fo — 2760

Tro que ſo mortz dons Bos d' Esco[r]pio
E .G. en issit de sa reio,
Que l coms en porte pui al col carbo.
Lhi filh Terric lai porten verguas peladas,
La mainada Boso targuas rodadas,
Sotz lor gonelas an brunhas safradas.
A sanh Germa an fah lor receladas,
Aqui lor an las testas del[s] b(r)ucs cebradas,
Perque re[n]quet la(s) guerra(s) tant airada(s),
.C. M. ome ne issiro de lor contradas 2770
E mortz de purs captals .v. c. charadas
Don so las terras gastas i aermadas.
Lhi filh Terric lai porten bliautz ſruzitz,
La mainada Boso ausbercs vestitz
Per desotz lor gonelas fortz e treslhitz.
Cilh van ab la mainada que ls an traïtz,
Bos tolc cascu la testa sotz la cervitz
E pui aucis lo paire lo dieu maudit[z];
Lo dux Terric d' Asquana donc ſo ausitz.
K. intra en sa cambra per repausar, 2780
Lo dux Terris d' Asquana s' en vol anar,
Non sab mot de la mescla quan l' ausi far,
Ni de sos petitz filhs que tenc tan char.
Lai n' es anatz lo dux per desmesclar,
Bos e Seguis l' encontren, que l van cerquar
E baisseren las lansas e van lhi dar,
Si auzisatz croissir ni enoscar,
Per miei lo cors del dux menut passar
Que la vida de lhui no pot durar,
Tan c' us de sa mainada lhi pusca aidar, 2790
Del cors no lhi covenha l' arma a cebrar.
K. auzit la mescla, issit au crit,
Demandet son ausberc, [s]i a l vestit,
Trobet e mieh sa via lo duc delit, f. 38 (33)
Bos e Seguis e lh seu s' en so fugit.
Vecvos a Rossilho .G. vertit;
Sobre lhui n' a mes K. tot son cauzit
E ditz qu' el lo parlet e cosentit:
„Si per nom de batalha no s escondit,
Ja no veira abans .I. mes complit,
Lo fieu, que ten de mi, aurai sazit."
Prumiers parlet lo fols e lo devit:
„Non cuietz de .G., qu' el s' en o(m)blit,
Abans en fara guera si cum el dit."
Mort an Terric lo duc lo ric baro
E dizo so en Fransa la regio,
Que aucis l' an a la cort Bos e lhi so.

Don Bos s' en es anatz a Escorpio,
Aqui ac dos castels latz Montargo,
L' un comandet Segui, l' autre Folco, 2810
E quan .K. l' auzit no lhi saub bo.
Mort an Terric lo duc lo don d' Asquansa,
Don Bos d' Escorpio i mes sa lansa;
Per lo paire e per l' oncle en pres venguansa
De que ac puis a .K. tal esquivansa
E .G. en issi de sa guaransa
Que tals .XX. ans duret la malvolansa
Que anc non auzet venir el renc de Fransa,
Tro que foren caut aquelh de Fransa
E Ugue(s) en fetz Boso de mort trempansa. 2820
Lo paires Uguo fo fraire Terric
E Bos e Ugues foro molt enamic
E lai on se conogren, us non ca[s]tic,
Anero se ferir de tal afic
Aquel restet en sol que jos caec.
Ugues venguet son oncle cum son amic.
Aimes i Aimeris ab Andefrei
Nebot foro Terric nuirit ab sei,
Lo dus lor donet armas et tot con(t)rei;
E van cridan merce K. au rei: 2830
„Don, laissa ns ta mainada tot e requei,
Vengarem nostre oncle dema, so crei.“
E .K. respondet: „ieu o autrei.“
Aiso fo la paraula que mal estei.
„Vengutz nos es mesatges de Avalo,
Qu' anuh vendra .G. davas Dijo
E si deu traversar a Rossilho.
Nos metrem nos agahs en Valanco,
Quar si dons Bos s' en intra en Scorpio,
Ni se Folchiers s' en torna vas Mon[t]argo, 2840
Ni se Seguis s' en vai vas Besanco,
Ni se .G. s' en intra en Rossilho,
Lo qual de totz dieus en abans nos do,
Nos penrem de nostre oncle la venjazo.“
E .K. respondet: „ieu s abando.“
Aquo es la paraula que mala fo.
Aimes i Aimeris i Andrefreis
E la mainada au rei monta manes
E foro .cccc. de purs Frances.
El bocs de Scorpio que es molt espes 2850
Aval sotz lo cami son tuh deses,
Tota nuh i esteren tro jorns pareis,
Que .G. no i passet ni no i trames.
„Quan senes desfiansa agah m' a mes,

De fieltat me geta, so ditz lo reis,
Ni Bos d' Escorpio, ni el ni sos mes."
E il son remontat qu' anc no fo reis,
E .G. quan l' ausit, cuh, que lhi pes.
La nuh levet Folchiers lo mancancos,
Menet essems ab se .cc. cuscos, 2860
Fet[z] los vestir de fiblas coma garcos.
En la ciut de Paris venc lo fricos;
Quant la nuhs es venguda e l jorns rescos,
Pogero en la sala per escalos,
En la chambra qu' es vouta tras los croptos
Tal aver amblet .K. que molt fo bos.
Tres .c. enabs enporta de tals faisos
De la obra que fetz far reis Salamos,
E l' elme e la brunha que ac Nerios
Que tolc reis Alixandres als Turcios. 2870
A .K. fo comtada esta razos
Un mati quan venia de s' orazo(s), f. 39 (34)
E .K. juret dieu cui es lo tros,
Qu' el cofundra coartz e cogonotz,
E .G. tot per nom e sos glotos,
Se no lh ret son aver e sos glotos,
No lh remandra Val Nubles ni Besancos.
D' orar repaira .K. ans lo soleilh,
Ac auzida la messa a sanh Marcel,
Puis s' en es fortz issitz desotz un tel; 2880
En la chambra que es vouta dins lo tendil
Que fo de marbre cruc inde vermelh,
Lai n es intratz lo reis e siei coselh;
De .G. lor demanda a totz coseilh.
Lo reis intra en la chambra, non vistes tau,
Tota es vouta e cuberta de bo metau
E es pencha a musec gen per egau,
A meravilha lhuzo lhi veiriau,
Plus lhuzen que estela al enjornau,
Lo païmens de marbre talhatz d' avau. 2890
Lai n es intratz lo reis e seu vassau
E l vescoms de Lemotgas qu' ac nom Giraut,
Qui fo filhs Audevi e nebs Folquau,
Cors ac vassau e pro fort e geniau,
E sab donar coseilh bon e leiau,
Si cum om que es noiritz en cort reiau.
D' aquo parlet lo reis don plus lhi chau,
De .G. s' acosselha, cui el vol mau.
K. mandet los princeps totz e sa gen
E vengro en a lui entro a .c. 2900
E foro en la chambra el pavimen.

Lo reis lor ditz a totz cominalmen:
„Senhor, qui sab de dreh re ni enten,
Si me coselh per fe son escien,
Qu'en esta cort m'an fah tal aunimen;
Mort m'an lo duc Terric un mo paren,
Mon aver m'an amblat e mon argen.
Sobre .G. n'ai mes mo chausimen
E dic, qu'el o parlet e o cossen.
Si per nom de batalha no s'en defen, 2910
Ja no veira abans un mes verten,
Que sazira[i] lo fieu que de mi ten.“
Lhi baro quan l'auziro, respondo gen
E qui sab bon coseilh no s'en fai len.
Prumiers parlet uns coms dons Emoys:
„Ieu no sai, senher reis, que m'en mentis;
Si Bos d'Escorpio Terric aucis
E .G. non o sab ni l cosentis,
Si s'en pot escondir, so m'es avis,
Non devretz penre mia de son païs.“ 2920
„Per mon cap, so ditz .K., aital devis,
Ieu no lhi deman plus mas se guaris;
Mas no poiria far per tot Paris.“
„Donc no sai ieu, ditz el, que me dises;
Mas d'aquesta paraula non ai mespres.“
„Cosselhatz me, senhor, per dieu amor!
Per .G. vos o dic mon bausador
Que sol am mi aver tan gran amor.
Quan ieu no m i gardava de sa folor,
Si m'a fah tan gran onta e desonor. 2930
Mort m'a Terric d'Asquana mon drut melhor
Cui avia donada ieu ma seror.
Per tan vos en requier cosseilh, senhor,
Quar ieu l'ai tot proat a traïdor,
No lh laissarai a tolre un mas d'onor.
A totz vos prec, miei ome, que aisi so,
Per dieu, [qui sab] cosseilh, quar lo m'en do
De .G. aquel comte de Rossilho,
Quar lo jorn que ac menjat e ma maiso
Si cossentit la mort de mon baro, 2940
Del duc Terric a far la traicio
Qu'en ma cort lo m'an mort las mas Boso.
Ieu no sai chavalier ni mal ni bo,
Que s'il en desdizia un mot de no,
Que ieu no l en proes mal e felo.“
Aprop parlet Armans de Belmoncil
A lei de jove ome de prim coseilh:
„Don, si .G. vos bauza, no m meravilh,

Sos paire e sos avi totz tems fo fel;
Mas mandatz vostra gen tro a Calmeilh, 2950
De Giterna en Fransa tro a Creelh fol. 40 (35)
E chavalgem trastuh ab un esvelh.
Si trobam fort castel en plan caumelh,
Si fassam la batalha manes ab il,
E aduzetz i, reis, tan pro donzel
Que fassam camp de sanc trastot vermeil.
Qui trobara .G. meta se ab el,
E resen lhi la testa sotz lo cabelh;
Puis anem alberjar a Mont Espelh,
Tolham li Rossilho e sant Maurelh 2960
E afolem lo tot lo culvert velh.
Non faras onguan fi, per mon cosselh,
Tro l agas cofundut lhui e sa gen.“
„D' aquo sai ieu, ditz K., molt ben la flor,
De me ni de .G. no sai lo jorn;
Mas era vendra mais aprop pascor
Que l' erba es creguda sobre la flor,
Veirem cum o faran cilh ventador
Qu' an los chavals movens e pongedor.
Ieu me fieu tant e dieu lo redemptor 2970
Lo filh sancta Maria lo salvador,
Si venem en egal lhi nostre e lh lor,
Sempres auran lhi lor de mort paor.“
Ales de Val Beto, lo filhs Tibert,
Fo laïns al cosseilh en pes levet[z],
E so fo chavaliers que ben parleit,
E que det bon cosseilh qui l en creet.
„Si .G. don Boso sai amenet,
Quan Bos aucis Terric, .G. peset,
El no l saub, ni no l volc, ni l conortet, 2980
Ni puis aquel mesfah no receptet;
Non deu perir .G., si Bos pequet.“
E lo reis quan l' auzi s' en irasquet,
Ditz: „pustela en sa barba, qui so pesset,
E qui milhs non o sab, qui so jutget.
Mon aver ac .G. que l laire amblet;
Sai trames lo lairo que l' en portet
E de lhui moc lo laire e lai tornet;
Per tan ac tort .G.“ la cortz jutget,
Ales de Val Beto plus no parlet. 2990
Apres parlet vescoms de sanh Marsal
A lei de franc ric ome cui dieus ben sal:
„Ai, senher rei de Fransa, be e engal!
Rete ton bo baro to natural,
S' il te vol faire dreh, si t a fah mal,

E laissa estar lo doble, pren lo captal.
Mas valra lo servizio de to vassal,
No fan d' aur cub cargah .iiii. chaval."
„Dahas eit, so ditz .K., cui de lui cal,
Fil a puta preveire filh a geldal! 3000
No m trobara oguan, se puis, aital."
Gaces vescoms de Drues lh' a pres a dir:
„Don, dirai vos un pauc de mon arbir,
Om qui dreh sab jutgar, no deu mentir.
No deus to litge ome, que t vol servir,
De guera escomoure ni avantir;
Mas manda l a la cort a te venir
E, si el se pot salvar ni escondir,
No deu mia per so .G. perir
Ni no l deus en ta colpa de te partir. 3010
Gaces vescoms de Drues em pes levéra
E mante[n]t sa raso e issausèra,
Quar so fo ch. que gen parléra,
E qui det bon coseilh, qui l' en creéra,
Quar la paraula d' Ales ditz el enquera:
„Si .G. don Boso sai amenéra,
El no l volc ni no l saup ni l conortéra,
Ni puis aquel mesfah no receptéra,
No deu perir .G., si Bos pechéra."
E lo reis quan l' auzi, s' en irasquéra: 3020
„E vos d' aquo, don Gasce, que dizet[z] era?
Mon aver a .G., que l laire ambléra,
Sai trames lo lairo que l' en portéra
E de lhui moc lo laire e lai tornéra."
„Aquo es, so ditz Gaces, paraula fera.
Il es totz tems costuma en esta terra,
Lai on om sab cosseilh, que lai lo quera
E pregna del aver d' aqui, on era,
E que l meta en luc, on el non era.
Om qui dreh sab jutgar e no l ditz era, 3030
Es cum aurs esmeratz que om essera. f. 41 (36)
Si vos reptatz .G. e el non erra,
Si s' en pot escundir, que mal non mera,
Tot per nom de batalha, se es qui la quera,
No lhi devetz pas tolre un mas de terra."
Lai dedins al cosseil fo Angelrans,
Cil cui fo Enbeluila e Esnarrans,
En Gilbertz e Erans e dons Oitrans
E Isembertz de Breine e l coms Guinans;
E .K. s' aïret cum alamans 3040
Per .G. don no pot far sos talans.
„A reis, per que t' aïras? ditz Galerans,

Ja non es drehs au comte que plah demans,
Quar si Odiels es mortz cui fo Molbrans,
E Terris lo aucis lo ducs d' Asquans
E Odiels es vengatz per sos enfans,
E .G. non o sab lo ducs abans,
S' el s' en pot escundir als teus comans,
Aquo sià en ta cort quan plus er grans;
No lh en deus moure guerra ni a sos efans 3050
Ni lh en devetz pas tolre valhan us gans."
Garis de Carabela lo paire Eura[r]t
Enquet ben covinen, si parlet tart:
„Don, tramet a Guio de Mon Essart,
Qu' el trameta a F. i a Bernart
I a Gilbert lo comte de Senesgart,
E si l trei vos aduzen comte .G.,
E s' il te pot far dreh au dih Richart,
No deus perdre en ta colpa comte .G.,
Ni no l partir de te per negun art; 3060
[Que] dan i auriatz, reis, e regartz."
Gen los en creira .K., si m' ajut dieus,
El fai venir sos clers, escrihs so[s] brieus
E trames sos messatges e sos corrieus
E trames per Guio coms de Peitieus,
Per Richart de Comborn, Folcon d' Angieus,
Venho a la cort .K., si ls ajut dieus,
De .G. vol auzir laus de totz sieus.
Lhi comte son vengut per que trames,
Ricart[z] e lo dux Gui[s] de Guianes; 3070
Era fo lo cosselhs de noel pres.
En la chambra qu' es vouta, al cab del des
Que fo encortinada de palis fres,
Sis en un fadestol .K. lo reis.
Cosselh quer de .G., que [a] far lh' en es?
Prumiers parlet Bernart[z] de Leones:
„Don, mandat[z] per .G. que a vos vengues,
Ab si amen[e] Boso que dreh fezes,
E si faire no l vol, no t' en cal jes;
Mas mandatz vostre gen tost de manes. 3080
Si Boso podem penre, qu' es rics marques,
Si n fazetz tal iustizia cum drehs i es."
E .K. respondet: „senher, merces.
Cosselhatz m' i, senhor, cui i envei."
„Don Gasce cel vescomte o don Geffrei,
E, si (e)us voletz, Peiro de Mon Rabei."
.K. lo[s] fai venir de denan sei:
„Senhor, a Rossilho m' es obs qu' envei,
E dijatz mi .G. qu' el venha a mei

E amene Boso que fassa drei, 3090
E si faire no vol, que m' en feunei,
Ja no veira passar lo mes de mai
Que lhi mostrarai d' armas tan gran audei,
No lhi remanra vinha, no la estrepei,
Ni fontaina ni potz que no l causei.
Una re pot noar e son corei:
Anc mais non ac tal guerra tals coms ab rei."
Apres parlet dons Aimes uns coms d' ahatge,
Paires fon Carbonel de Mon Briatge:
„Don, no mandetz .G. tal esfreatge; 3100
Trametetz bonamen vostre messatge
Qu' el vos venha dreh far a vostre estatge,
N' il no perdra de vos so senhoratge.
No perdatz de .G. vostre omenatge
Ni que feiro lhi ome de so lhinatge;
Mas de dreh far vos lhivre mol bon ostatge,
E, si faire no l vol per so folatge,
Vos mandatz vostra gen e l gran barnatge.
Ja non daretz denier per guionatge,
Ben sabrai vos guidar per lo boscatge, f. 42 (37) 3110
E perprenetz sa terra plan e erbatge.
Ja no vos en movretz per nulh messatge
Tro vos done del tort .G. bon gatge.
Mas cel que lai ira, non er folatge,
No i aia coardia ni volpilatge,
Mas proesa e valor e vassalatge."
Aprop parlet Rainiers de Val Beto,
En lui ac chavalier moltisme bo
E ac mais de .c. ans portat bliso
E fon ben prop de linh au rei .K.: 3120
„D' una rei, senher reis, no m sab jes bo,
Qu' entre vos e .G. aiat[z] tenso
Ni que ja a tort reptes ton bon baro
Entro que sapchas primas la(s) mespreizo;
Mas creetz la paraula au comte Aimo
E trametetz au comte a Rossilho,
Que el te venha dreh far en ta maiso,
Aisi cum sos lhinatges o fet au to,
E mene per ostatges comte Boso
E Folco e Segui de Besanco 3130
E tals .c. chivaliers que sio bo.
Si faire non o vol e digua no,
No creire pas cosseilh que l o t' en do,
Tro que manes lo tenhas en ta preiso."
E quan .K. l' auzit, mout lhi saub bo
I ac en apelat a se Peiro

Lo filh Gautier lo savi lo filh Alo,
Cilh foren filh Tibert de Val Beto:
„Peire, tu t' en iras a Rossilho
A don .G. comtar esta razo.“ 3140
„Ie us en dirai, ditz Peires, mout breu sermo
Lo mati quan parra l' alba del tro.“
Vecvos a son ostal Peiro tornat
E tota aquela nuh l' an sojornat
E l' an ras e tondut e gen banhat.
Enans que vis del dia soleilh levat
A el sos draps vestit, ve lo s chausat,
A la guia de Fransa si conreat
Que, se ieu o avia trastot comtat,
Non o tenriatz mia a paubredat. 3150
Braguas viest e camia tot de cansil,
Anc no vistes nulh drap aita subtil
Vas aquest no l tenhatz trastot per vil,
Son pes val de besans .v. c. o mil.
Causas causet de pali d' un african,
Sollars vermelhs ab flors que son denan
E chauset unas osas de cur de ram
E esperos d' argen sobre dauran.
D' aquo non ai ieu tort se ieu en man,
Quar e la cort au comte, on elh iran, 3160
Nulh milhs aparelhat(z) n' aura ojan.
Un pelisso vestit tot nou ermin
Ben entalhat ab bestas de marmori,
Afiblet un mantel frecs sembeli,
La voltura d' un pali vermeilh polpri
Am bela orladura d' un ufarin,
Ac anel e boto de mier aur fi.
Quan fo vestitz a guia de palaisi,
Vai orar au mostier lo be matdi,
Au la messa senhor que l' abas di, 3170
E puis s' en es issitz de fors un pi.
Peires is del mostier cum at orat
E ac la messa auzida del bon abat
Vec lhi Gautier son paire [...] auenhat
E pres lo per lo ponh, a lo menat
Sobre un peiro de marbre ben entalhat,
Castia lo a guia d' ome senat.
Gautiers de Mon Rabei paires Peiron
Es vengutz a la cort coma prodom
Ab un comte de Fransa qu' es de Saisson. 3160
Quant auzi del messatge lo dreh sermo,
Que Peires deu anar a Rossilho,
Pres so filh per lo ponh coma lo so,

Menet lo belamen sobre un peiro
E ditz lhi suavet una razo
Que fai be a entendre a donzelo,
Que deu parlar ab comte ab cor felo,
Que, se o fai aisi cum lhi despo, f. 43 (38)
No semblara ja avol fol ni brico.
Canuda a la barba e lo grino, 3190
No fo en cort mespes de traicio:
„Castia te, belhs filhs, e ieu dic t' o.
Beus filhs, so ditz Gautiers, vos lai iretz,
Ieu vos vulh molt preiar, si o fazet,
Est messatge de .K. lai portaret
Que no siatz blasmatz, quan revendret.
Lo coms es fels e ples de malas vetz;
Filhs, si dieus vos aiut e sancta fes,
Ja per re que vos digua no s irasquetz,
Que ja per sa paraula menhs no valretz.“ 3200
„Ja per aquo, ditz Peires, no m castietz,
Que tan be non o dia, si far m' o letz,
Si dons Bos no u desfai o dons Folchiers
O dons Seguis lo coms o dons Geffres,
Ja milhs furmit messatge non auziretz.“
Quan Gautiers l' ac sos paire si castiat,
E Peires l' ac sos filhs gent escoltat,
A guia d' ome savi e de menbrat,
E per so l' en a .K. de totz triat,
Quar lo sab pro e savi e enparlat. 3210
Set vez s' es cumbatutz en camp malat,
Anc no l' en vit om d' una desparelhat,
De pos lhi sagramen foro jurat,
Son companho no reda o mort o mat.
Si eran essems lhi ome d' un avesquat,
No l' aurian ogan d' un dreh tornat,
Si marves no l tenia pres o lhiat.
Per so lo sab be .K. de totz sobrat,
Quar lo sab pro e savi e molt presat,
Esenhat de paraulas, enrazonat: 3220
Peire, tu far m' iras est ambaissat
E diras me .G. d' umilitat,
Que me venha dreh far tot de son grat,
Que ieu lhi farai tot dia sa voluntat,
E non partira mais nostra amistat,
E si faire no vol que s' en degrat,
Ja no veira lo mes de mai passat,
Mostrarai lhi tant elme furbit lassat
E tan bon chivalier de fer causat,
No garra en castel ni en ciptat, 3230

Farai l' en fors issir estier son grat."
„Per dieu, so respon Peires, ben er comtat.
Per la fe, so ditz Peires, que prodom col,
Si dieu platz ni sanh Peire ni sanh Ipol
Ieu no m' i presaria un auriol,
Si a la cort no m' auzian lhi savi e lh fol,
E .G. totz prumiers, si el s' i vol
.K. en sa colpa lo rei si tol;
Si el mi te per felo ni per fol,
Ieu no m' o prezaria un rossinhol." 3240
Vecvos mout be Peiro entalantat
Que portara l messatge tot de son grat.
No sembla jes noirit de paubretat,
Ben pareis a son vis, on ac estat.
Mul menera amblan e sojornat,
E bon chaval en destre i acorsat.
Un adob portara tant acermat,
Un an poiria aver lo renc cerchat
Que n' aguissa tan bo nulh luc trobat.
Ben aia Oliviers, que lo lh' ac dat, 3250
Que penre en pot tot l' aur d' una ciptat.
En un solier en an Peiro poiat;
Auziretz de quals armas il l' an armat.
Egal pas l' an poiat en un solier
Et aqui l' an armat cum chivalier.
Vestiro lhi ausberc fort e leugier
Que .K. aportet de Mon Caubier.
Totz fo fahs ab argen i ab aur clier,
La meitat a escaxs, l' autre a cartiers.
En Fransa l' aporteren dui mercadier 3260
Que lo donero .K. dedins Rivier,
E no pesa jes plus d' un sol garnier;
Mas non dopda cairel d' arcbalestier.
Puis a lassat un elme de fin acier,
E a sencha la spaza que fon Disdier,
Anc no vistes tal arma a son mestier. fol. 44 (39)
Una targa a son col qu' es dedins mier,
La bocla e lhi clavel des lo polchier
Foren d' aur cuh d' Arabia vermelh e clier,
I ac asta de fraisser e fer d' acier, 3270
Gonfaino i ac gran e traïnier.
Peire apelet a se lo bel Gaifer,
El no menet ab se plus escudier
Que selhui so nebot lo filh Ancher.
Cel lhi menet en destre son bon destrier,
Un chaval saur bausa de bon celier,
Non ac en tota Fransa tan estradier

Que om preze lhui per corre miga un saumier,
E ac tal fren el cap, melhor non quier;
Anc non vistes tan bo ni si leugier. 3280
Lhi arso de la sela e lhi estrier
Foro obrat ab peiras i ab aur mier;
Aques adobs ac Peires d' En Olivier,
No ls pot milhs esplegar en tot l' empier.
Chaval ac bo e mul e garnimen
Aital que val dels autres ben mais de .c. .
Peires venc au mostier, on ac gran gen,
Dels baros de la terra espessamen.
D' un abat e d' un comte fan jutgamen,
Lo reis el fadestol de mier argen. 3290
Peires fo a genolhs mout covinen:
„Era vulh que m dijatz vostre talen,
Que mandaretz au comte vostre escien?"
„Voluntiers, so ditz .K., un pauc m' aten,
Aquo que te dirai mol ben enten;
Quar re no val messatges, que ponh mespren.
Peires, so me diras comte G.,
Que me venha dreh far a mon esgart,
A Rems o a Saissos o a sanh Meart
Au jutgamen del comte de don Richart 3300
O del Gaston de Drues o del Brocart.
Amene ab se Segui e don B[ernart],
Don Folchier e Boso de felo art.
Milhs no ls pot om guidar de mia part
Que tu potz far, si t vols, ses nulh regart.
So me diras au comte, que ieu lhi man,
Que me venha dreh far a mon talan.
Trop me vai malamen lo[n]cs temps menan
E pesara mi mout si derenan
Fai si .G. de me a son talan. 3310
Met te Peire, ditz .K., per mi engran."
„Ieu m' en vai, so dit Peires, totz adoban
E me datz comiat a dieu coman."
Peires paraula au rei, comiat pren
E dels autres baros tot aisamen,
E is fors de la sala e s' en dissen
E a fah a son paire breu parlamen.
Baizet lo una vetz, part s' en rien,
Sos paires lo comanda de bon talen
A dieu lo redemptor omnipoten. 3320
Ors (?) monten chivalier entro a .c.,
Cuio lo enviar, el o defen
E si en a jurat son sagramen
C' us no l segra de terra sol un arpen,

E ilh s' en repaireren cascus dolen,
E Peires ponh lo mul, sa via ten.
Lo gran cami tec Peires lo plus plenier,
Ab se mezeis a pres tal cossier,
No pot sol encontrar un son guerier
Per que camges un dorn de so semdier. 3330
Las jornadas que fai comtar non quier;
Intret en Rossilho pel pon prumier
E dissen a l' arc vout sot[z] lo clochier.
A sas armas corregro .c. chivalier,
Sa spasa comanda son escudier
E puis intret orar dins lo mostier.
Dins lo mostier fai Peires breu orazo;
Mas tan cum el i ditz fo assatz bo,
Sanhta Maria pregua e dieu del tro,
Que hui cela paraula dire no lh do, 3340
Per que per fol no m tenho ni per brico,
Ni que .G. no l prengua a mespreizo,
E a senhat son cap ab est sermo
E trobet fors a l' uis son companho
E venc per miei la plassa lo pauc passo
E encontret lo comte Esteveno fol. 45 (40)
E Robbert e Guilleme e Aimeno,
E cum ilh lo cugeren metre a razo,
.G. que paraulava ab don Folco
E ab Boso lo comte d' Escorpio. 3350
El a laissatz totz cels, quan vi Peiro,
E es dressatz em pes, met l' a razo
E lhi demanda novas del rei .K.,
Se l laisset a Paris o a Saisso.
.G. dresset em pes, quan Peiro vit,
E pres lo per lo ponh, lat si l' acit,
Demandet lhi de .K., quant en partit,
E si el sab tals novas que aia auzit,
E mal aia aquo qu' el en mentit.
A Paris lo laisset, so lhi [a] dit: 3360
„El te manda per mi, que ieu te covit,
Que l teus cors lai parlet e cossentit
Del dux Terric d' Asquana quan el murit.
Anc uns non o parlet ni non o fit,
Si no l fas de ta terra del tot faidit,
Que lo reis t' en moura guerra ed estrit.“
E .G., quan l' auzit, ac cor marrit,
Torne se vas .F. e si sorrit:
„Peire, sabs autras novas de part lo rei?“
„Aquelas que ieu sai celar non dei; 3370
Quar mos senher te manda e ieu dic tei,

Que lhi anes dreh far en sa mercei
A Saissos o a Rems o a sanh Romei,
E mena de tos omes melhors ab tei,
E no cuietz vos mia que vos plaidei,
Cum om deu faire comte de vostra lei."
„No fara, ditz .G., si no mi vei;
Qui mal senhor mercega, greu pena trai."
„.G., K. vos manda esta razo,
Que lhi anetz dreh far en sa maizo 338
A Paris o a Chastres o a Saisso,
Aisi cum tos lhinatges o fetz au so.
Menatz essems ab vos comte Boso
E Segui lo vescomte de Besanco,
E menatz don Folchier [lo] marcanço
E menatz per ostatge comte Folco
E tals .c. chivaliers que sio bo,
E no laissetz vos jes per ocaisso,
Que aqui seran siei ome e siei baro
Que auziran de ton dreh, se l' as o no, 3390
E no laissetz vos jes per o(n)caisso,
Que mo[s] senher en fassa la traïcio
Qu' el no s' o pessaria per dieu del tro,
Se lhi donavat d' aur aita gran do
Cum en poiria metre dins sa maio."
„Quan parra lo mati l' alpa de tro,
Te dirai de l' anar d' oc o de no.
Peires, vai albergar ab Aimeno."
Ab Aimeno alberga Peires la nuh,
Ab un ome ben savi, conhte e duh. 3400
Dels mes lhi donet Aimes ben X. e VIII.
E castanhas en braza et autre fruh,
Pimen e vi e neulas e pan bescuh
E sobre tot aquo d' un fort vi cuh.
Ab Aimeno va Peires per alberjar,
Ab un ome que sab gen conrear,
Son chaval e son mul fetz establar,
Son ausberc e son elme ben estoiar.
Quan tablas son garnidas ilh van menjar,
Det lhi carn de cabrol e de cinglar 3410
E manhta volatiria e peis de mar,
Det lhi pimen a bevre e bo vin clar;
E Peires fon totz las de cavalguar,
Quan lhi lieh son garnit, si van coljar,
Det lhi una donzela a tastonar.
Cela nuh se jac Peires tro au jorn clar,
Que se vit ben vestir e gen causar,
Puis anet al mostier messa escoltar,

E .G. sos baros a fahs mandar.
.G. en Rossilho de sobre l signe 3420
En una cambra vouta de mur causegne
A mandatz sos baros totz d' aquel regne.
No i ac bon chivalier que a lhui no venha:
„Senhor, qui sab cosselh, gar, no s' i fenha,
Vas .K. mossenhor cum me contenha; fol. 46 (46)
No m cuia de ma terra laissar essenha."
Guillelmes d' Estou[n] celar non denha:
„Vai far dreh to senhor, tal que s' avenha,
A Rems o a Saissos o a Campenha,
E se per son orgulh penre no l denha, 3430
No presar pui sa guerra una castenha;
Mas preia damidrieu, qu' el te mantenha,
E ieu t' ajudarai ses re qu' en prenha."
.G. fo en sa chambra per cosselhar
E fetz sos melhors omes ab lhui intrar.
Adonc los pres lo coms a conjurar:
„Miei amic e miei ome e tuh miei par,
.K. Martels me manda qu' ieu lh' an dreh far
A Rems o a Saisso (o) a son estar,
E mene ls melhors omes que ieu pus menar, 3440
Que ostatgen lo dreh se no l pus far."
„Vos lai non iretz mia, ditz Bos lo bar,
Per tot aquel cosselh que ieu vos sai dar,
Que ier me venc .I. messatges a l' avesprar;
Aquel parti del plah de Monguinar.
.K. lo reis de Fransa vos vol trufar,
E fai o far Armans cel de Bisquar
Pel duc Terric que .K. ac aitan car,
Negun ome no pot aitant amar."
„Mal aia, ditz .G., qui quer anar, 3450
Tro que coms o vescoms o be rixs bar
O avesques sai venha per nos guidar."
„Don Bos, so lhi ditz .F., mal o dizetz,
Si ja dieus vos ajut e sanhta fes,
Ja a .K. cest blasme sus no metetz,
Quar no so pessaria, ben o sabetz,
Per tota aquela onor que vos avetz.
Ja vostre don .G. no cosselhetz,
Que [a] la cort non an aquesta vetz.
Si .G. vai a cort, vos i anetz, 3460
Si ostatge i coveno vos los fazetz,
E si avers i a cocha, vos l' en donetz;
Quar, si .G. a dan, vos l' i avetz,
E se mossenhe[r] (en) plora, vos non riretz.
Tot lo melhor cosselh, que ieu i sai,

Veramen, so ditz F., lo vos dirai.
Lo reis tenra sa cort en est miei mai
E seran i siei ome melhor, so sai,
E mas (?) .K. vos manda, anem en lai,
E si .G. i vai, ieu l' i segra[i]. 3470
Se ostatge coveno, ieu los farai,
Si avers i a cocha, ieu l' en darai;
Quar, si .G. a dan, ieu l' i aur[ai],
E, si mos senher plora, ieu no rirai."
Gilbertz de Senesgartz filhs Odilo
Fraire comte Folco e don Boso
E .B. e Segui de Besanco,
Cosis germas .G. e nebs Drauguo,
Auziretz, cum el ditz gen sa razo:
„E per dieu fraire Bos, e dirai t' o, 3480
Conjur t' en lo senhor que fetz lo tro,
No lausar a .G. esta razo,
Que el non an dreh far son don .K.
Tendrian o celh autre a mespreizo,
Mol tost lh' o tornarian a traïsio;
Mas er lhi an dreh far, pos l' en somo,
E lo reis lo retenha coma lo so;
Quar sos om es, lo milher de sa reio,
E si faire no vol e digua no,
Se el nos va menan per ocaisso, 3490
De puis t' ajudarai ses re del to;
Tenrai .M. ch. en ta maisso
Ses so que ja t' en quiera pretz d' un boto."
E .G. respondet: „garnitz en so."
Quan dons Bos salh enan e ditz, que no.
Don Bos salhit enan a una part
E paraulet lo coms per aital art:
„Dirai o te Gilbert de Senesgart,
Si damidieus t' ajut ni t sal ni t gart,
Cosselha milhs adreh ton don .G. 3500
Vas .K. rei de Fransa aquel gaig[n]art.
Don[s] Gui[s] dux de Guiana e don[s] Berartz
Si lo cuio cofundre ab mala art, fol. 47
E si lo coms i vai, a gran regart."
Gilbert[z], quant o auzi, vai se sezer;
B. dresset em pes, ditz son plazer:
„E per dieu, fraire Bos, ieu dirai ver
E darai bon cosselh qui l vol crezer.
Om non a en est dia tan gran poder
Que .G. no lo pusqua maior aver; 3510
Quar, s'el manda sos omes tot per lezer,
Ja non cuh en batalha nulhs om l' esper,

Ni que auze en sa terra ost a mover;
Mas pero, qui creiria est meu saber,
Er mogutz a la cort deman au ser;
Quar be pot si la guerra far remaner;
Ja mais non auziretz mot mentaver.“
Landrixs lo coms, aquel que tenc Niuetz,
Fo laïns au cosselh em pes leves,
E parlet ab .G. cum om perfetz: 3520
„E vos, En Estraguat, per que fazetz?“
„E ieu que? ditz .G., quar m' o dizetz.“
„Eu voluntiers, ditz el, pos o voletz.
Quant a vos melhors omes cosselh queretz,
No sabetz, que avetz fah, quant en partetz,
Ni on resta lo cens que aprenetz.
Er vos dira[i], .G., que vos fazetz,
E non darai un of, se us iraissetz;
Quar so es vostre pros, si l' entendetz.
Dreh ni lei ni justizia vos no tenetz, 3530
Ome, que a vos se clam, si lo guabetz;
So es la piger decha que vos avetz;
Mas per aquel senhor, per cui vivetz,
Se no laissatz estar l' orgulh e l pretz,
Lo tort e la bauzia que mantenetz,
E damidrieu el cor ben non avetz
E .K. vostre senher be ....
Que vos tenha a onor mentre vivetz,
Vos en perdretz las terras que grans tenetz
E de .c. .m. omes non auretz .X.“ 3540
„Per mon cap, so ditz .F., ver lhi dizetz;
Mal aia totz lo motz que i mentetz.
D' una re, so ditz .F., soi molt dolens,
Quar estas e escoltas e non entens.
Ditz que .K. tos senhor es mescreens
E que traïr te vol, so sabs e sens.
Era manda tos omes e tos parens
E dona lor castels e casamens
E chavals i ausbercs e garnimens,
E no laissar per so, dreh no lh presens, 3550
E si penre no l vol per sos fols cens,
Cel, que pui te fahldra, sia mescre[e]ns
E tu fols e malvatz, se no l lhi vens;
Quar, si dieus t' en ajuda ni drehs cossens,
Nulhs om no t pot cofundre tu ni tas gens.“
Don Bos, quant o auzit, pres lh' a a pesar
E es levatz en pes, pres a parlar:
„F., laissatz est plah huimai estar,
Qu' a .G. non es pros a cort anar,

Ni vos, fraire, no l devetz autreiar; 3560
Mas una ren auria ben a lauzar,
Si .K. se volia sai apropchar
Que [nos] anem a lui au pla parlar
Per mossenhor .G. desencolpar.
Ieu non cuh chivaliers ja s' en ampar
Que me aust mon escut per son dreh dar."
„Aisi pot, ditz .G., mout ben estar."
Lo cosselhs fon donatz, qui l volgues far,
E las tablas son messas e van menjar.
Quant an menjat, s' en prendent a issir 3570
El plan denan la sala s' en van burdir.
Qui sab chanso ni fabla, enquet l' a dir
Chivalier a burdir i a vandir,
E .G. e lhi seu a esbaudir
Entro que venc la nuh au fredezir.
Lo coms demandet vi e vai durmir,
E levet lo mati a l' esclarzir;
Siei do[n]zel lh' ajuderen gen a vestir,
I anet au mostier la messa auzir,
Puis a fah lo messatge a se venir, 3580
So que mandara .K. enquet a dir.
„Peire, tu t' en iras a to senhor, f. 48
A .K. rei de Fransa emperador,
De mia part lhi di en dieu amor,
Pesa mi quar me te a sordeior,
Que no feiro mo paire siei ancessor,
Qu' ieu degra capdelar sa ost forsor
E portar en batalha s' auriaflor
E donar en sa chambra cosselh melhor;
Mas si lo m' an tolut siei traïdor, 3590
Lhi culvert e lh malvat e lh bauzador,
Per que non pusc aver lhui ni s' amor;
Pero se m combatria ben ab forsor,
Ab selui que s' en fa vas lhui doctor
E fai vas lhui de mi lausenjador.
Quan Bos aucis Terric so malfaitor,
Que non parlet ab mi ni ieu ab lor,
Resieut no lhi doniei castel ni tor
Per que sia forfahs vas mossenhor,
Don el mi degues tolre un mas d' onor. 3600
„Si m' ajut dieus, ditz Peires, er an ieu gab,
Quan dizet[z] que al rei n' avetz tort fah.
Pos tan ben o dizet[z], anem al plah
Qu' aura lo reis en Fransa aquest mieh mah,
E seran i siei comte e siei abah
Que jutgaran lo tort, si tu l' as fah."

„Mal aia, ditz .G., se ieu jes lai vah;
Ans en seran enquers .m. escut frah,
Set .c. donzel de sela per tera trah
E ferit ab ma espaza tan .M. gamah. 3610
Ja non guer[r]an sotz elme cap ni carah,
Venjarai mi de .K. del tort que m fah.
Peire, no pusc mudar ieu no t' apel;
Anc .K. non ac comte, milhs s' i ensel.
Totz prumiers soi anatz a so sembel,
A asaut de ciptat o de castel.
Nafrat n' ai esta carn e esta pel
De lansa e d' espasa e de cairel,
E si ieu ensi m dulh mon don es bel.
Or me manda mos senher un plah noel. 3620
Lo fieu que fo mon paire non contrapel,
Quar lo m ve si tener en lonc capdel,
Plus mal me vol lo reis que falx ausel.
Ja no veira la festa de sanh Michel,
Que ieu lhi mostrarai d' armas un tal trepel,
Que gastara sa terra cum lops anhel.
So mi diretz, don Peire, .K. Martel,
Anc mais non oste l (tal) pluma de son mantel;
Mal o fetz lo rei .K., mos cors n'es fel,
Quar m' auzet evaïr, ieu l' en apel.“ 3630
„.G., que demandatz au rei .K.?“
„Ieu la mort de mon oncle comte Odilo
E cela de mon paire lo dux Draugo,
Qu' ocis lo dux Terrics en Val Beto.
De fealtat me geta, mi e Boso,
Perpren nostra onor per ocaisso.
Se el no m' i fai plah que sia bo,
De nostra part lhi porta desfiazo.“
Peires, quant o auzi, si s' en avansa
E semblet lhi orgulh ira e pesansa, 3640
Feunia e malvastat i folestansa;
„Que mandas to senhor tal desfiansa,
Ni per que mous tal re au rei de Fransa,
Qu' el en volia plah e tota engansa.
En Val Beto en feiro la concordansa;
Bos en aucis Terric lo dux d' Asquansa,
Vos fezes de la guerra la comensansa,
I auretz del dampnatge la maioransa,
E pui si faretz dreh tot en balansa.“
„Dirai o te, don Peire de Mon Rabeh, 3650
E farai o semprera mentre que t veh:
.K. mi fai gran tort et aneleh,
Quant el (n)o mi mandet que lh fezes dreh

A Saissos o a Rems o a sanh Romeh.
Ans que mezes m' onor en son espleh,
Una re pot noar en son correh,
Non aura mais oguan .K. mon dreh,
Si marves no me te pres o destreh."
„De tant ira, ditz Peires, plus en sordeh."
Peires, quant o auzi, ac cor galhart, f. 49 3660
Cor ac d' emperador, vis de lhaupart,
E parlet a la guiza comte Bernart
Que fo del noirimen al dux Berart:
„Una re vos dirai, ditz el, .G.,
No fassatz a la guiza a don Folcart,
Au [. . .] comte felo de sanh Meart
Que bauziet tres senhors e pui lo quar[t].
Cel lh' en redet lo merit que venc plus tart,
Gitet lo de sa onor tot per esgart.
Si vei estar Folchier e don B., 3670
Arman lo dux de Friza e l comte Anchart.
Non i a un tan ric ni tan galhart,
Que ab lui no m' en cumbates a una part,
Que om no deu apelar lo rei trufart,
Qu' el no s' o pessaria per negun art,
Que om, que an a sa cort, de lhui se gart."
Don[s] Bos quant o auzit fo pesansos,
Pezet lhi de Peiro que si descos
E juret damidrieu lo glorios,
.G. ni la mainada que non es pros, 3680
Si aisi Peire s' en torna est orgolhos.
E Peires respondet mot amoros
Cum bos vassals e savis e scientos:
„No diguatz, senher coms, mas calatz vos;
Quar mal estai de comte tan poderos,
Que a talan leugier e sen de tos;
Quar per aicel senhor, que es sobre nos,
Ieu non pretz vostre orgulh ni vos un tros;
Quar se iram amdoi els pratz la jos
E no i agues plus ome mas mi e vos, 3690
E fossetz de batalha tan aïros,
Anc no fustes per ome ta lah secos."
Si l' agues ferit Bos, (se) .F. no fos.
Don[s] Bos, quant o auzit, cub que s' aïr,
No pot mudar per ira que no sospir
E es levatz del renc, on sol sezer,
E anet vas Peiro, volc lo ferir,
Quan don[s] F. sos fraire lo cor tener.
No sai o per orgu[l]h o per aïr
Per pauc n' a comensat ben fol arvir. 3700

Peires fo molt iratz, si lhi a dit:
„Mostrat m' avetz, don coms, de vostre ardit.
Per un pauc no m' avetz ben lah ferit,
Se no fos dieus e .F. que m' a guerit.
Hui as .K. lo rei molt avilit
E .G. to senhor plus escarnit,
Que aquî sos oils vezens m' as aantit;
Mas no cuietz vos miga que l reis s' oblit,
Ja no veiretz abans un mes complit,
Cuh que .C. .M. omes sobre vos guit.“ 3710
Don Bos s' e[n] irasquet, a Peiro dis:
„Si no fossetz, don Peire, mon don tramis,
E si F. mos fraire no me tengues,
Tal vos agra donat e mieh cel vis·
Que lo ulhs de cel cap vos en salhis.
D' aquo sia tos senher e tu be fis,
Ja non istra lo temps, que pratz fluris,
Que ben bos chivaliers en er aucis
E marves per sas armas pres e delitz.“
E Peires l' esgardet, e si s' en ris: 3720
„Vos, que sabetz, don coms, si seretz vis?
Mas non es Mont Amèlis tan aut acis,
Jo no caia lo tenhs e lo vernis.
Dels chivaliers dedins plus enforcis,
Que vos avetz molt pros nominatis,
Istra per lor ausberc de sanc un ris,
E ieu me clamarai dolen caitis,
Se abans non es fah, que pas estis.“
Don Bos d' Escorpio dresset se el sol,
No pot mudar per ira que non parol: 3730
„Pel a pelan e sanc cui dens no dol;
Per te o dic, G., cui tinh per fol.
Tan t' a trobat lo reis e feble e mol,
Que ton paire t' a mort ta honor te tol.
Membre te del pro ome de ton aviol
Que afolet Raimon lo filh Turol.
Laissa m pendre est messatge coma cruol
E ferir de ma espaza tal per lo col, f. 50 (58)
Tenetz me per malvat, se l(h) cap no lh tol.“
„Tostemps parlatz, ditz Peires, don Bos, cum fol.“ 3740
So que dizetz, ditz Peire, sai ben entendre;
Quar issamen parlatz cum seiratz mendre,
Trop donatz leu cosselh e jove entendre.
Chivaliers abduratz deu cen apendre,
No deu a so senhor ufana rendre;
Mas vos non es tant aut, se s vol mossendre,
Qu' el no s fassa de sus jos bas dissendre.

Ieu non auriei ab vos hui mai contendre.“
De l' autra part issit vescoms Seguis
E parlet ab Peiro cum om provis: 3750
„Peire, molt i fazetz era dobis (?).
Oncas mais chivaliers so no s dis,
Ni messatges que l rei[s] nos trameses.
I er molt grans meravilha, si t' en vas vis,
E si tu vius t' en vas, ben te garnis.
Ja no sera abans issitz estis,
Que serem a Orlhes o a Paris
E serem a la porta dedins tres dis,
Entro que lor vergiers aurem razis
E las fons amparadas e ls potz sazitz. 3760
No vestirai abans pelisson gris
Tro que l rei se combata se no s giquis.“

„Senher, cesta paraula que vos auh dir,
Fai don .G. au comte ben a cauzir,
Que om que a tort pren guerra per son arvir,
Malesa es e feunia aque[l] cossir
Per l' orgul de la forsa que pot movir;
Mas quan ve sobre orgulh maior venir,
E sas vinhas trencar, sos potz sazir,
(E) sos murs escrebantar, albres razir 3770
E sa terra gastar i aermir
E sos castels [em]penre e assalhir,
E sa bona mainada penre e sazir,
Lo cosselh que a creut, enqua falhir,
Siei baro a forchar i a partir;
Quan non a, que donar ni que tenir,
Don no pot faire guerra ni mais sufrir,
E rixs om ses gran onta no s [pot] gequir.
D' aquo Segui vos membre, que m' auzetz dir,
Que era n' es a l' intrar o a l' issir.“ 3780

Folques ac cor irat e trist e grieu
E es levatz en pes del banc on sieu:
„Senhor franc chivalier, dirai o ieu,
Quar per aquo .K. tenc a judieu,
Quar a mon don per vil e tan per lieu;
Abans que l tramezes carta ni brieu
A sazida ma terra e pres mo fieu.“
E dizo lhi baro: „trop o fetz lieu,
E coprara o car, so crei en dieu,
Ans que veia passat la sanh Romie[u].“ 3790

Peires parla a lei d' ome que a gran valor,
No sembla fol ni fat ni bauzador:
„F. (re)membre t(e) de dieu lo redemptor,
Que om, que es trop iratz, non a dousor;

E dona a .G. cosselh melhor,
Cum se racort ab .K. l' emperador.
Qui fieltat no porta a so senhor
Non a dreh en sa terra ni en sa honor."
    Li coms .G. los au proverbiar
E comanda los totz a escoltar: 3800
„F., laissatz est plah hui mai estar,
Quar trop es lah de guerra a menassar.
Asatz sera veut al cavaljar,
Quals o voldra milhs faire ni endurar,
E, si dieus t' ajut Peire, plus no parlar,
Mas enqua t' en d' aqui sempres tornar."
    „.G., mandaretz .K. nulha re al?"
„Ieu, oc, si el s' i vol, plah cominal
Aval en la riviera sotz sanh Vidal,
E farai lhi tot dreh, si lh' ai fah mal; 3810
E tos senher que fassa mi atretal."
„Quan que dizetz, ditz Peires, un of no val.
Maldihtz sia mossenher de sanh Marsal,
Si ciptat no vos tol tro a nadal."
Ab tan volc montar Peire en son caval,
Quan .F. lhi a dih: „tenetz estal;
Enqueras parlarem un petit d' al."
    Gilbertz de Senesgartz, .F. sos fraire fol. 51 (59)
E .G. lor cosis, que d' els es maire,
Toh trei s' en so poiat de sobre un caire. 3820
Totz prumiers don F. pres a retraire:
„Per so, ditz el, .G. coven a faire;
Mas manda to senhor de to veiaire,
Que tu lhi faras dreh cum fetz tos paire;
Mas que guidar te fassa a so repaire,
E, se conduh no t dona, no t' ama gaire.
Assatz potz be ta colpa vas lhui estraire."
.F. parla ab Peiro auzen .B.:
„Era dijatz au rei de nostra part,
Que nos lhi farem dreh per don .G.; 3830
Mas que guidar nos fassa senes regart."
    „Per dieu, so respon Peires, est plah non culh,
E tenra o lo reis a gran orgulh,
Depos conduh demandas cui guidar vulh,
E cel, que lh' o (a)cosselha fai [gran] orgulh,
E ieu fauh que musartz, quar no m' en tulh."
Ab aquesta paraula passet lo sulh.
    Peires part de .G. iradamen,
Ben furmi lo messatge son escien.
Vas sanh Danis te via, o l reis l' aten. 3840
.K. ac messa auzida a sanh Vincen

E Peires en l' umbriera defors dissen.
    .K. au las matinas, jorns esclarzis,
L' arciavesques Arnieus la messa ditz.
Quan .K. l' ac auzida, defors s' en ieis,
De sobre un fadestol se fo assis,
Entorn lhui lhi baro d' aquel païs:
„Senhor, escoltatz mi, .K. lor dis:
Anuh no fo cela ora que anc dormis
Pel melhor chivalier, que onquas vis, 3850
Peiro de Mon Rabei que ieu trames;
Mas per aquelh sanh Peire que n' ai requis,
Si tant a fah .G., que lo feris,
Ja mala mais seiu ueilh veiran mo vis.“
Ab tan respon Gautiers de Mon Cenis,
Que paires fo Peiro e sos amis:
„Tal volgra lh(i) des el cap, que l sanxs n' issis,
Qu' ieu combates ab lui e l si(l) fos pris
E en vostra preisso, .G., fos mis,
Si que vos lo teeset[z] XIIII. dis.“ 3860
„Ieu sai be, ditz lo reis, que ver mi dis;
Mas adonc el non era mos enamis
E Draugues de Bergonha era poestis,
E, si mais lo tenia, seria n fis.“
„A tart lo tenretz mais“, Gautiers lhi dis,
Ab tan Peires dissen e .K. ris.
    „Peire, sabs veras novas de don G.?“
„Ieu, hoc, cum de felo e de gaigart.
„„Mauditz sia, so ditz, de Sanh Mear[t],
Se la meitat de Fransa tota no t' art, 3870
Del milhs, que as dedins, no pren sa part.““
„Aqui ment el, ditz .K., se dieus mi gart;
Quar, s' ieu lo trup dedins, per sanh Launart,
Anc non ac e nulh luc ta gran regart.“
    Denan .K. ac un comte don Manasser,
Aquel o pres au rei a mentaver:
„Don, fazetz esta gen tota tazer
E la noisa calar e remaner,
E si dieus t' ajut Peire, diguas nos ver;
No t cal messonga dir per malvoler.“ 3880
„No farai ieu, ditz Peires, a mon esper,
Si dieus mi lais intrar dins cel moster.“
    Era escoltatz las novas que Peire ditz.
„Senher, so fo dijos que aisi o fitz,
Que fon de bonas armas mos cors garnitz,
E menai mon caval acorsaditz
E cavalgei mo mul afrenaditz,
Mos escudiers fon pros e mul traititz.

Intrai en Rossilho per us voltitz,
Pregai sancta Maria dieu genitrix, 3890
Que no i fos enjanatz ni escarnitz;
E .G. paraulava ab sos noiritz,
A lor cosselh fui ieu sempres culhitz.
.G. demandet novas totz encreïtz:
„Peire, se dieus te sal e sanh Felitz,
De .K. rei de Fransa cals novas ditz?“
E ieu lhi respondic amanavitz,
Que anes a ta cort de dreh garnitz, fol. 52 (60)
Que no fos aontatz ni avilitz,
Aisi cum sos lhinatges totz temps o fitz, 3900
E ieu fora lh per vos voluntiers guitz.
Era escoltatz las novas, que ieu dizera:
Aiso [so] las paraulas que lai comtera:
.G., K. vos manda, ne vos ment era,
Que anetz a sa cort ses negun erra,
Menatz Boso lo comte, que ieu guidera,
Folchier lo marcanco, coms de Boera.
Quan que lai t' er forfah, tot t' esmendera.
Per mon cap, ditz .G., ieu n' an lai era,
Tro que l mal que m' a fah car lhi vendera. 3910
Peire, vai albergar, que la nuhs era;
Senescal, queretz lhi que el mangera.“
A me n' iretz, ditz Aimes, manjar vos era,
Per amor del rei .K. te albergera.
„Aimes, so ditz .G., fai lhi alberc.“
„Si farai ieu, ditz Aimes, bon e enterc.
Non ai dreh en mo fieu, se per so l perc.“
Lo soleils vai coljar vas bon alberc,
E la nuh fetz tempier e molt tenerc,
E Aimes me menet per lo coberc, 3920
Manhtas ricas dentatz pro me proferc;
Que per la toa amor, mon escien,
E pel be que lh' as fah e tiei paren
E que faras enquera a to viven,
Be me conreet Aimes a mon talen,
Colget me en un lich d' aur e d' argen
E donet me donzela tan covinen,
Anc non vistes tan bela se ieu non men.
Causatz fui e vestutz au jorn parven
E anai au mostier cochadamen, 3930
La messa, que om ditz, au e enten,
Puis venc denan lo comte a parlamen.
Reis, ben vos sabrai dire de son talen.
Quant oi la messa auzida que donet dieus,
Issi m' en del mostier e fui totz lieus,

Trobai .G. lo comte e manhs dels sieus.
Ieu dis una paraula que fon be lieus:
„Coms, non estar iratz ni trist ni grieus,
Si cum fai Sarazis ni Caninieus;
Acorda te ab .K., si t' aiut dieus, 3940
Auras de dreh tas terras e totz tos fieus."
„Peire, trop mal me mena lo senher mieus,
Quar me pert en sa colpa, fa que Juzieus.
Abans l' aura comprada que sia nieus
Ni que sia passada la sanhs Romieus.
Peire, lo reis me mena molt malamen;
De fialtat me geta son escien,
Que ieu degra capdelar la soa gen
E ferir en batalha prumieramen
E donar e sa chambra cosselh valen 3950
Aisi cum solo far lhi meu paren;
Mas si lo m' an tolut lhi seu sirven
Lhi culvert lauzengier e lh recreen,
Per que no pus aver s' amor nien;
Pero si m combatria en so presen,
Ni d' aquo no soan ome viven,
Que de la mort Terric no fui cossen,
Ni am mi non pres Bos nulh parlamen,
Quant anet a la cort ni quant en ven[c],
Per que or sia forfahs, mon escien, 3960
Que l reis m' en degues tolre mon casamen.
Quar lo tenetz, ditz el, trop vil e lah,
De fialtat lo gitas tot entrazah,
(E) senes co[l]pa de tort que t' agues fah
Si lh fezitz Andefrei bastir agah.
No vendra a ta cort ni a ton plah
Tro vos venda lo mal que lh' avetz fah;
Molt s' en conte segurs qui que s' esmah.
Ieu o dirai, ditz Peires, en breus de motz:
Totz temps aura .G., so ditz, corrotz, 3970
Se dieus salva sos omes e sos nebotz,
Tro t' aia cofundut e los teus totz;
Puis portara d' Orlhes la sancta crotz."
„Aqui ment el, ditz .K., cum fels cogotz;
Quar s' il trop albergat els pratz desotz,
Anc om non ac de fraire ta mals nebotz."
Ben furmi lo messatge, mon escien, fol. 53 (61)
Vi Auchier e Guinart e don Arman
E Segui e Boso e don Guitran.
Quant oi dih to messatge e to coman, 3980
Si conogui lo comte e so semblan,
Que ma razo m' anava contrarian,

Saub i que no t' amava ni tan ni quan,
Ieu dis una paraula que lh pezet tan
Cum qui l feris pel nas ab un vergan:
„Don coms, si fazetz guerra cum au(t) lausan;
Vos l' auretz molt comprada tro a un an“
E volgui m' en combatre sempres estan,
Que l tort e la bauzia e tot l' engan
Saub .G. de la mort Terric d' Asquan. 3990
Non soan chivalier ni no l reblan,
Bergonho ni Bavier ni Alaman;
No n' i trobai sol .I. que m' en desman;
Mas Bos d' Escorpio fo en estan
E fetz mout fera cara i aïran
E ac claus son ponh destre e trais son gan,
E, se .F. no fos, dera m' en gran;
Mas el lhi dihs tal can a mautalan,
Toh lo tegro per fol e per efan.
De fieltat lo gitas e fas lhi tort, 4000
Que son paire e son oncle lhi avetz mort
E toletz lhi Mongronh la ciut e l port,
Coroia te de guerra cum potz a fort,
Qu' el s' en es totz garnitz cum s' en deport.
Auzen totz dis .G. esta razo,
Que retar no devia lo rei K.,
Tro que fos a ta cort e l seu baro,
Que meses per tos omes tei a razo;
E volgui m' en combatre en sa maiso,
Que non as fah feunia ni mespreiso 4010
Vas .G. ni als seus ni a Boso.
Non soan chivalier avol ni bo,
Alaman ni Bavier ni Bergonho;
Mas non trobai selhui que mot me so,
Per tant enquet la ira de don Boso,
E feira me tost penre que .I. no ditz no,
Quan dieus trames aqui comte F[olco].
Puis dissi to messatge e to sermo,
Qu' el te vengues dreh far en ta maiso
I amenes Folchier e don Boso, 4020
E .G. respondet del tot de no:
Requier la mort son oncle comte Odilo
E cela de son paire lo vilh Drauguo,
Que per te foro morh en Val Beto
E se no lhi fas dreh tu e lhi to
De lor part t' en aport desfiaso.“
.K. quant o auzi se defiar,
So lhi fo tan de fer e si amar,
Que non pot ab Peiro un mot parlar.

Enquet s' en autra part a conortar: 4030
„Donzel de ma mainada, tenetz vos char;
Qui volra d' esta guerra me aiudar,
No s pot en mon aver ges fadiar.“
Lhi chivalier s' en prendo a alegrar,
L' us l' autre a antir i a vantar,
A .K. fo molt bo que ls au gabar.
E lo jorns fo tornatz a l' avesprar,
Hui mais n' es temps ni ora de plaidegar;
Ilh demanden de l' aigua e van menjar
E van per temps iazer per man levar. 4040
Cela nuh se jac .K. tro au jorn clar.
Quant ac la messa auzida, si va' n montar,
E fetz dire a cascu que s' an armar.
Qui ac son bon caval, fai l' encelar,
Qui ac ausberc ni elme, no l vol laissar,
Meimes lo reis sa senha a fah lassar
E pres prumiers sa gen a capdelar.
Sobre .G. enquet a cavalgar,
Gran feunia li vol a presen far.
.K. ve so messatge que es vengutz 4050
De lai on drehs n' er fahs ni conogutz
Ni nulhs avers promes ni tramesutz.
El a mandatz sos omes e somonutz;
Mas el no los a pas totz atendutz,
I ac en be .III. M. totz ab escutz.
Ans que jorns paregues ni soleils lhutz
Los ac sotz Mont Ameli totz dissendutz, fol. 54 (50)
E no fo anc castels milhs requesutz,
Ni per aquels dedins milhs defendutz.
Grans es lo poders .K. e sa vertutz, 4060
A los per drecha forsa totz conquesutz,
Sus en l' ausor capdulh es dissendutz.
Molt tost s' en conr[e]et K. lo reis,
Non ac ab si sos omes ni sos marqueis,
Ni non ac dels baros for sos plaideis.
Non cuient, de .G. guerra fezes,
Ni non ac mor .III. M. de purs Frances;
Mas milhs adobatz omes non ac anc reis
De lor brunhas safradas, de lor gran pris,
Lansas e gonfainos e escutz beis, 4070
Bos cavals e corsiers e espaneis.
Ab aquestas paraulas lai intra [l] reis:
„.G. fara[i] feunia, mas ben lhi n pres.“
Sobre .G. los guida coms Abereis,
Tolt lhi an Mont Ameli que tenc lonxs dis,
Totz an perpres los murs els borcs paves.

Dolens en ez Seguis, Folchiers [r]abeis,
A tal en venra mal que no l' a ques,
A tort n' er cofundutz .F. e Landreis.
Al .V. jorn en ac .G. un mes, 4080
Al nove se combato e l coms e l reis.
    Sobre .G. ac .K. quart jorn jagut,
E son a Mont Ameli, que lh' a tolgut.
Al .V. jorn n' ac mes .G. agut,
Que lh ditz de Mont Ameli que lh' a tolgut.
Veclo vos tan dolen e irascut
Que l coms no ditz paraula a re nascut,
Entro que vi venir F. son drut.
„.F. cosselha me, se dieus t' ajut,
De .K. que me te per recreut. 4090
Tolt m' a de Mont Ameli lo puh agut
E cuia me aver tot cofundut;
Mas non o a enquera miga, so cuh.
VII. ans en agues ieu mo fieu perdut,
Per que nos nos fossem si combatut,
Que lhi nostre aguesso los lor vencut.“
    Estava se .G. en Orien
Un castel que ac de K. en casamen.
Lo castels es ta fortz que se defen;
Quar foro mais de .M. dins bo sirven 4100
E chivalier a cocha mais de .VII. c[en]
E lhi borzes son tuh rix e manen
De chavals e de muls, d' aur e d' argen;
E .G. en l' ombreira defors avien
E paraula a sos omes i a sa gen
E tenc a sos baros un parlamen.
Ab tan vec lo messatge que aqui dissen,
Que lh ditz de Mont Ameli que l reis lo pren.
Vec lo vos tant irat e si dolen,
Que l coms no paraulet a re viven 4110
Entro que vi .F. a cui s' aten:
„F., se dieus t' ajut, cosselh m' i ren
De K. que mi te per recreen.
Tolt m' a de Mont Ameli lo mandamen,
Puis a jurat lo reis son sagramen;
Non istra de ma terra d' un mes verten;
Mas ieu t' en jur Jhū omnipoten,
Se Alaman no mi falho e miei sirven,
Non ira ses batalha, se .VIII. jorns m' aten.“
    Era auiatz la paraula de don .F.: 4120
„E cum cujas cosselh que om lo t' en do,
Quan tu ans cres lo mal, no fas lo bo?
So demandas mon fraire comte Boso

E Segui lo vescomte de Besanco,
Que te forscosselheren de lor razo
En la cambra que es volta dins Rossilho.
Ja no darai cosselh d' ome felo,
Que ja tu te combatas au rei .K.;
Quar tu iest sos om litges de sa maiso
E non as casamen nulh for lo so; 4130
Mas vai, si lhi fai dreh, pos te n somo,
A Paris o a Rems o a Saisso.
Si dieus ton cors garis de mespreiso f. 55 (51)
E tu reptatz no sias de traïsio,
Tro a seisanta jorns met la razo
Per comte o per vescomte leial e bo
O per ric arciavesque de sa reio.
Quan lh' auras son dreh fah, quer lhi lo to,
E si faire no vol e digua no
E se vos va menan per ocaisso, 4140
Depuis t' ajudarai e tiei baro,
Qu' om que a tort guereia, per dieu del tro,
Son dampnatge fai gran e son pro no.
Ja non darai cosselh, al meu veiaire,
Per que tu sias fols fels ni bausaire,
Que nuhls tos pars t' o pusca en cort retraire;
Mas vai si pren Anchier cel de Marsaire,
E si mandatz au rei, dreh lh' iretz faire
O que se s vol en Fransa a so repaire.
Per so donatz ostatges mi e mo fraire." 4150
„.F., so ditz Seguis, no l' amatz gaire,
Quan plah lhi acosselhas a onta faire;
Ans n' agues el perdut la ciut de Raire
E .M. mas de la honor que tec sos paire
Que ses granda batalha passe Ranquaire."
.G. enten Segui, ab lui s' apo
E enten la folhia e saub lhi bo:
„Ja damidrieus, don .F., puis be no m do,
Quan ja vos creirai ora d' esta razo,
Que l rei[s] sai es passatz e siei gloto 4160
Lhi Norman e lh Frances e lhi Breto.
Tot per nom de la mia cofusio
Tenetz mi per revit a volpilho,
Pos batalha demanda, se no la lh do."
E .F. quan l' auzit dolens en fo,
Que anc pui no lh det cosselh ni mal ni bo.
Era mandet sos omes lo coms .G.
Tot per nom de batalha de moltas partz,
E venc a lui Anchiers .I. coms gaigars,
Amenera n .X .M. de si galbartz, 4170

Que aqui no venc volpilhs ni om coartz,
E no cuietz del comte, que gaire tartz;
Combatra se ab .K. a un dimartz.
    .G. quan vi de .K. cum l' escomes,
Qu' a fort perpren sa terra e son païs,
E so melhor castel raubat e pres,
Si pren .XXX. messatges pros e cortes
Sus fortz muls ambladors e espanes.
On sab sos bos amics, per els trames,
Mandet los Caercis e d' Aganes, 4180
Tolsas e Barsalos e Roergues
E Bascles e Gascos e Bordales;
Entro als portz d' Espanha .I. fi no pres,
Castela e Navar veno espes,
Neis lo rei[s] d' Arago los seus trames,
Sobre seisanta .M. so mais de tres,
E fo de la batalha fahs lo conres;
Mas a .G. al comte be no n' es pres,
Quar tort a envas .K., jutgatz en es.
    .G. quan vi de .K. que si l' aonte, 4190
Sobre lhui es vengutz ab sa corona,
A perpresa sa terra car sap la bona,
Trames per Aimeric duc de Narbona
E per Gilbert son oncle de Tarascona,
Per Raimon Berenguier de Barsalona
E per Bertran lo comte de Carcasona
E per Guintran lo savi de Babilona,
Per Jolcelm lo guerier cel de Verdona;
Paren foren .G. a la persona.
Per totz aques lo coms lo rei razona 4200
E no n traisso paraula genta ni bona,
Per que de sobre lhui se desapona.
Ja no veira dimartz ans ora no[na]
Batalha n' aura .K. si dieus la lh dona.
    Aiso fo en estat el mes d' auri
Entre .G. e .K. folcero si,
Don tan bos chivaliers lo jorn feni
E tanta bela dona pert so mari.
D' una fera batalha los motz vos di, fol. 56 (52)
Dun Fransa i Alamanha deserta issi, 4210
Ars en foro mostier e crucifi.
Ab .G. s' ajustero tuh siei amic
E foro be .III. .M. li fervesti;
Mas davas .G. foro lhi plus ardi
La mainada au duc qu' el ac noiri.
.K. es dissendutz en Nolarti;
No mes jes damidrieu trop en ombli,

Anc mais negus pecaire no preiet si;
„Ai senher rei de gloria, a vos o di,
Faites me hui honor vostra merci.“ 4220
E .G. no fo ges trop esbaï,
Ans apelet don Bos i Aimeri:
„Bel(s) senhor, ieu vos ai trastotz noiri
E de mos bos avers ben revesti.
Molt l' ai be esplegat entro aisi,
Vos m' avetz mon palaitz pres e sazi,
L' aver vos ai donat e departi,
E non ai en cest segle for tan de mi.
Se hui me vens reis .K., sabetz que di,
Anar m' en covendra paubre e mendi. 4230
A .F. senher nebs, a vos o di,
Manh be m' avetz ja fah, pauc n' ai meri;
Al gran besonh ve om qui es ami.“
.F. lo regardet, si lo sorri:
„Er vos avem, don duc, trop ben ausi.
Si creut m' aguissatz no fora si,
Entre vos e lo rei fossatz ami;
Mas ieu no so per vos, sapchatz, aisi
Mas per mi, que m tenria trop a aunit.
Hui me veiretz (ab armas) ferir lo plus ardi. 4240
Ja no i auran mestier lhi gachevi,
Lhi felo lauzenher, lhi acropi.
Era venho enan, ieu los envi.“

Las batalhas chavalgo per miei los pratz,
[V]iratz los caps enclos, elmes lassatz,
.K. Martels lo reis en poestatz
E Girartz fo rixs coms en parentatz,
E li .I. envas l' autre fo molt iratz;
E .F. fo el renc dels aubergatz
E ses sobre un caval be i assatz 4250
Coren e esdemes i assaiatz
E fo molt gentamen sos cors armatz,
Us esperos ab aur els pes fermatz
I ac causas de fer bonas assatz,
Li ausbercs de son dos fortz e serratz,
Los pans e las ventalhas ab aur safratz,
Plus es blancs que .I. argens fis esmeratz,
Ongues per negun arma no fo falsatz.
Espasa ac longua e granda am pomp daurat(z)
E l' elmes de son cap fon car compratz, 4260
.C.M. mars d' aur [cuh] fon achatatz,
Sobre totz cels de l' ost gita clardatz.
Escut d' aur e d' azur escartelatz
I asta reida e fort, fer aceiratz.

Baiartz lhi pren grans sautz per camps aratz,
Sobre totz cels de l' ost s' es trasportatz
Mais que .I. arcs non trairia un mataratz.
E lo reis quan lo vi, s' es arestatz,
Sobre l comte d' Aur s' es apoinatz
I a dih a sos omes: „senhor, veiatz 4270
Lo melhor chivalier, que anc fos natz;
Er vos dirai qui es, se m' escoltatz.
.F. lo neps .G. es apelatz
E es natz d' Alamanha, senher clamatz,
E escoltatz sas dechas, si entendatz.
Totas celas del mon sus lhui metatz,
Mas ostatz las malvazas e decebratz;
Quar el no n' a neguna sus sos costatz,
Ans es pros e cortes i afaitatz
E francs, dos, de bon aire e enparlatz. 4280
De bos e de riviera es essenhatz,
D' escaxs sab e de taulas, de joxs de datz,
Ni anc lo seus avers no fo vedatz,
Ancetz lo dona als seus, que el a presatz.
Pero si n' an lhi bo e lhi malvatz, fol. 57 (53)
Ni anc jorn d' onor faire no s' es tarzatz.
Duramen ama dieu, aiso creatz;
Quar anc no fo en cort pui que fo natz,
On negutz tortz fos fahs ni derainatz,
Que, si plus non poc far, non fos iratz, 4290
Ni anc de jutgamen no fo tornatz
Que ans no s' en combates en camp armatz;
E si aïra guerra i ama patz,
E quant ve, que sos elmes lhi es lassatz,
Que a l' escut al col, l' espaza al latz,
Adonc es fers, fermcles e desseratz,
Orgolhos, ses mercei, ses pietat,
E quan forsa lo greuga d' omes armatz,
Adonc es orgolhos i afermatz.
Ja no sera plen pe de camp tornatz, 4300
Ni per un ome sol ponh tensonatz.
Lo reis e la fersa e[s], leos chassatz.
Ab lhui cobro lhi bo e lhi malvatz
I a bos chivaliers totz temps amatz,
Los paubres e los rixs a honoratz,
Segon que cascus es, los a prezatz.
E sapchatz, d' esta guerra molt lhi desplatz
E s' en es ab son oncle .C. vetz mesclatz
E molt tensatz ab lui e deviatz;
Mas oncas no poc estre per lhui ostatz, 4310
E tot jorn al besonh lh' en es aïdatz.

Des er mais no seria per mi blasmatz,
Qui a son amic falh, il es fertatz,
Qu' en tota bona cort es mesprezatz.
E per aquel senhor, on vos creatz,
El es mos enamics e mos lechatz,
E si lo podetz penre, no l' ausiatz;
Quar grans tala seria e grans pecatz.
Milhs voldria estre .F. si endechatz
Que de .IIII. reiermes senher clamatz, 4320
E no m' en seria hui tan perforsatz,
Que vos aguissa miga tot acomtat
Los be(u)s que son en lui ni las bontatz.“
„Senhor, dizo seu home, trop lo lauzatz,
Quar, si a tan en lui, cum vos comtatz,
Anc mielher chivaliers no fo jorn natz.“
„Si a, so ditz lo reis, e plus assatz.“
So fo al nove dia quan jorns parut,
Las angardas .G. an corregut
E de se que s conogro, son dissendut 4330
I armero se tost a lor argut.
Non cujetz de ferir que .I. s' en refut,
Viratz tanta asta frang[r]e e tan escut
E tant ausberc safrat escoissendut
E tant bon chivalier mort caegut.
Las angardas .G. los an vencut.
So fo al nove dia, quan jorns pareis,
Aval en la ribiera sotz Verduneis
Bergonho se combato ab los Frances.
Gen condutz sas escalas .K. lo reis 4340
E mena el prumier cap sos Erupeis
Cels d' entre Liere e Saina vassals cortes.
Foren i selh de Chastras e celh de Bleis
E guida los Albertz .I. coms de Treis.
Mances i Angevi e Bretoneis
E la segunda escala fieren maneis,
En l' autra Peitavi e Guianes,
En la quarta Norman e Flandreneis
E Poorenc e cilh de Vermendeis,
E la maior dereires K. lo reis 4350
Ab aicels de Paris e d' Aorleils,
De Saissos e de Rems e l[s] Campaneis,
E portet lor essenha .I. duxs Jaufres.
E l coms .G. chavalga, nuls oms genceis,
Ab lui Ugue e Artan cel de Fores,
Guillems e Raïnautz de Mascones,
Bos e .F. e Seguis que van apres.
Cilh venen tan serat e tant espes,

Las enseinheiras drechas on lutz l' aurs fres.
Qui mais enquer i s fi[a], pos l' estorns es, 4360
A bon dreh en seria o mortz o pres. fol. 58 (54)
Lo coms .G. chavalga e venc prumiers,
L' ausbercs fo jazerans, l' elms de cartiers,
Lonh vai la resplandors per l' aur que es miers,
E ac sencha sa spaza que lh det Disdiers;
No la pogra comprar totz .I. empiers
E portet un escut nou de cartiers.
Sos gonfainos fon blanxs, latz, traïniers
E venc denan sa ost cum bos gueriers.
Encontret un vassal que ac nom Garniers, 4370
Aquo fo .I. de .K. gonfainoniers,
E .G., quan lo vit, fer voluntiers,
Que l' escutz ni l' ausbercs no i resta entiers,
Escrevantet lo mort en us semdiers.
Aqui viratz combatre .M. chivaliers
E far jonchas a .C. i a M[illiers].
Tals no fo de la cocha guitz ni parliers
Que lh' en venc en l' estorn grans encombriers.
Delai son ab .G. seu Loorenc,
Alamanh e Bavier e lh Desertenc 4380
E venc ab els Rainiers lo fils Ardenc,
E lui ac bo vassal i adelenc,
Elme ac de Baviera i ausberc doblenc,
Portet escut e lansa de Monbilenc,
E lui ac bo vassal i adelenc
E chavalget chaval corsier braidenc
E ac sencha l' espaza au rei Genenc,
Anc om non vi tan bona ni tal non tenc.
Mancel i Angevi i Eurupenc
Cilh foren davas .K. el autre renc. 4390
Rainiers cridet sa senha „Durenc Durenc“
E Ugues de Peitieus „non genc non genc“
E vai ferir Rainier aisi cum venc
El pihtz sobre l' ausberc, no l fier tan genc
Que lo costat senestre trastot no lh trenc
E deroquet lo mort en un rodenc
Aĩta long de la cela cum l' asta tenc.
Rainiers fo a la terra cubertz de senc
I ac tal pres pel peitz que al cor lhi tenc,
Esquiset son bliaut, faisset se ben, 4400
Puis montet el chaval de bon alen.
Ades quan fo desus e tenc lo fren,
El a tracha l' espaza, que ac d' Orlem,
E cui el fier en l' elme de plen en plen
Tot lhi tre[n]cha lo cap tro ins el sen,

Puis vai a la batalha si cum coven.
Huimais se gart de lui qui no lh vol ben.
    Bos e .F. e Seguis veno detras
E son seisanta .M. tuh ab armas,
Cavalgen lansas drechas e van lo pas, 4410
E de lai venc lo rei e l coms Folras,
Escriden lor essenhas tuh a un clas,
Van se ferir aisi cum auziras,
Que de[s] lo temps ensai don Cleophas
Que fo en la batalha del vilh Troas
No vistes una gen que si enras,
Ni si fiera ni aucia, n' es mia gas.
.M. n' i a de caegutz, c' us no mou pas,
Que an perdut pe o ponh o trencat nas.
Qui ferit en l' estorn e no i remas 4420
Ben ac dieu a gueren e sanh Tomas.
    Vec vos desai Boso e don F.
E Segui lo vescomte de Besanco,
E de lai Andefrei e don Aimo.
Gonfainonier an fah del comte Uguo,
Entre lor es vengutz Folchiers lo marcanso.
Ditz Andefreis: „or vei un mal lairo,
Tal que m' aucis mon oncle ab don Boso,
Tenetz mi per revit a volpilho,
Se en aquest estorn no l' arazo.“ 4430
E broca lo caval de gran rando.
    Andefreis lhi escrida: „sai trai, Folchier,
Dan me fezist e tala e destorbier,
Que me aucizes mon oncle Terric l' autrier,
E pesara me molt si no l te mier,
Si ab esta mia espaza tal no te fier
Que tot te trencarai tro al braguier.“
„Aqui mentetz vos, glot, En lauzengier, fol. 59 (55)
E tornarai vos en a messongier.“
E brochen lor chavals, l' us l' autre quier 4440
E no remas lo colps miga en Folchier,
Tot lhi trenquet l' escut sotz lo polchier;
E Andefreis se irais, si lo refier
Que li falset la bronha al pan doblier.
Ambedui se deroquen en un semdier.
Per aquels colps se mesclo .M. ch[ivalier].
    Ambedui se deroquen en unas pradas
E vecvos las companhas ben ajostadas,
Viratz tant escut frah, astas pessadas
E tant ausberc romput, brunhas falsadas 4450
E tan colbe ferir ab las espazas,
Tantas testas ab elmes de b(r)us cebradas,

Ben en pogran levar .XV. charadas.
Per tort que n' ac .G. manhtas veguadas
A perdutz los baros de las contradas.
    Anc de forsor batalha parlar no vis,
Que meïmes lo rei[s] i fo feritz
E mieh de sa batalha, cel que o fetz,
Filhs al vilh Geroïne, ac nom David.
Del rei parti per guerra e fo faiditz, 4460
A don .G. au comte es revertitz
Que lh dona tals soldadas, cum fo cauzitz:
Per aquel fo lo reis molt evaïtz,
Si l ferit en l' escut, que es daur fluritz,
Qu' oltra passet la lansa e l fers brunitz;
Puis tornet a .G en us caumitz:
„Ai coms, cum estas tu si esbaïtz?
Ja resta si lo camps dels teus garnitz,
Que sol .M. non i a de ta raitz,
E si te laissas penre, iest escarnitz.“ 4470
„Amics, so ditz .G., per que m' o ditz?
Quar ieu t' en jur la sancta [deu] genitrix,
Milhs volria esser mortz e sebelitz,
Malvatz rei mi tedria, lah soi fugitz;
Anem los donc ferir qu' ieu soi garnitz.“
Adoncas fo l' estorns milhs renuitz.
    Vec vos pel camp Peiro, lo filh Gautier
I aportet las armas que ac d' Olivier,
I ac tant abdurat son cosier
Que Bos e el s' encontren en un semdier 4480
E fero si amdui molt voluntier.
Puis encontret Segui un son guerier,
Don membret a Peiro d' un reprochier,
Que l dis a Rossilho sotz l' olivier,
Quan lo reis lo trames per messatgier,
E ditz, qu' el lo tenria a ufanier,
A fol, a gabador, a mal parlier,
E si s' en van ferir sus l' escut mier
E brochen los chavals, l' us l' autre quier.
    Amdui se porten guerra ira e gramor 4490
E fo i cascus de lor per so senhor,
E brochen los chavals, cada us cor.
Seguis lo feri be au sobreflor,
Que l' escut lhi fendet un gran plen dor
E fauset lhi l' ausberc au pan forsor,
Que tres costas lhi talha, don ac dolor;
E Peires refer lui de tal vigor,
Anc no pres mai tal colp per varvassor.
    Peires broca l caval, que molt trebalh,

E vai ferir Segui que no lhi falh, 4500
Que l' escut lhi tranquet sot lo pogalh,
E trenquet lhi l' ausberc a menut malh,
E mih lo pihtz lhi fetz tal veirial,
No daria per sa via mia un ailh.
Gaces vescoms de Drues ab .G. joing.
On vi la maior pressa, de sei fai conh,
I Augiers, quan lo vi, donet s' en song
E tra[n]quet lhi l' escut de sus son pong
E lo pan de l' ausberc tot lhi desjong,
E Gaces fer si lui de sotz son grong, 4510
Non es ta fortz l' escutz, tot no l vergong,
Que sa senha e sa lansa pel cors li jong,
Escrevantet lo mort del chaval long.
En preissa ni en batalha ni en besong
No fier milhs Alamans, Francs ni Bergongs.
Vec vos per miej la landa Alon lo fel,
Cavalget un chaval ferran poldrel f. 60 (58)
E portet gonfaino ab aur merel,
E vai cridan la senha .K. Martel.
Vecvos delai Giraut de Mon Revel, 4520
Cavalget un chaval fort e irnel.
Quant au la senha .K., no lh fo ges bel,
E cub, que li us l' autre en contrapel,
Si que cada us d' els en desencel.
Girautz fo chivaliers pros e valens,
Anc avas lo seu cors non fo tan gens;
Om fo .G. au comte e sos parens.
Quant au la senha .K., molt fo dolens
E vai ferir Alo, mas non ges len,
E Alo fer si lui, quan lo colp sen, 4530
Que fauset lhi la bronha dedins lo sen,
Escrevantet lo mort en terra a dens.
Venjar le vai Doltrans de sanh Laurens,
Venjar tan per que n fo pres vengamens.
Doltrans brocha l caval e fier Alo
El pihs sobre l' ausberc per l' alcoto,
El cors lhi met la lansa e l gonfaino,
Escrevantet lo mort en un sablo.
Vecvos per la batalha Ugon ensi
Cum auziretz sempreras, se ieu(s) vos o di. 4540
De sobre un pelisso que ac nom ermi
Ac vestit un ausberc blanc tenoi
E ac lassat un elme vergat d' aur fi
E ac sencha l' espaza Geno d'Aigli,
Portet escut e lansa de sanh Domi,
Chavalget chaval bai ab saura cri

E pezet lhi d' Alo que ac pres fi
E fon dolens del comte, de son cosi,
E cuh, que a Doltran no lh' es falhi.
Hugues ferit Doltran en son escut 4550
Que son ausberc lhi a escoissendut,
Pel cors li mes la lansa e l fer agut,
Escrevantet lo mort el prat erbut.
Quan las companhas l' an reconogut,
Viratz tanta asta frang[r]e e tant escut
E tan bo chivalier mort chaegut,
Que non a song ni cura qui que l remut.
Ben a K. G. son dol vendut
Pel duc Terric d' Asquana que lh' a tolgut.
.K. venc apoinan ab gran poest, 4560
Vai ferir un do[n]zel franc de Tiest
Amon sobre son elme el ausor fest,
Trencha cur e cabeilhs ab eis lo test
E lo pitz e lo cor(s) que res no i rest
E lui e son chaval trastot jos mest,
Doas meitatz n' a fachas latz un genest.
Esta batalha fo a un dimartz.
Lhi Navar e lhi Bascle lansen los dartz,
No i a tan fort escut, no n fassan partz.
Frances fero els elmes que fetz gaigartz, 4570
Lo sancs e las cervelas jos en espartz.
Aqui non a mestier nuls om coartz,
Quar el no pot durar ni sos regartz.
So fo els lonsors dias, quant intra estatz,
A un dimartz quan fo soleils levatz;
Las companhas s' encontren, don fo pecatz.
De ferir ni d' ausire no teno patz,
.M. en viratz chaer que a dens que blatz
Que an perdut pe o pong o cap trencat,
Tan vermeilh gonfaino essanglentat 4580
Pels cors dels chivaliers menut passatz,
E .C. .M. cavals tan esserratz;
Non es om que i tenda ni ma ni bratz;
Quar negus no i pot viure mas quan diu platz.
.G. venc per l' estorn totz aïratz,
.XX. n' ac mortz de sas mas i afolatz,
Que la chara e lo vis lh' en es camgatz
E es de mal talan cambaterratz
E fichera sa senha e mieh us pratz
E escridet als seus: „era lor datz! 4590
Feiretz i aucietz e detrenchatz,
E, se cocha vos es, a mi tornatz;
Quar ieu no me mourai, aquo sapchatz,

Tro que sia pres o mortz o alevatz,
O .K. sera reis o abaissatz." f. 61 (57)
E ditz .F. al comte: „am mi restatz."
E .F. respondet cum om membratz:
„Totz temps fust fols e fels e forcenatz
E fo grans dols al segle, quar tu fust natz,
E no fo jes almorna, mor grans pecatz. 4600
Per tu es abaissada crestiandatz.
A fels, no ves los teus tant espauchatz?
Plus de .VII. M. n' i a mortz e nafratz,
E pero si ls avem ben resausatz,
Que .K. n' a perdutz dels seus assatz;
Mas lo reis es tos senher en poestatz.
El miei luc de sa terra nos a trobatz
E creisso lhi siei ome davas totz latz,
En sol una legada er recobratz.
Hui mai no i auretz onta, se vos n' anatz. 4610
Senhor franc chivalier, quar lh' o lauzatz,
Se avetz parens ni fraires, si ls en levatz,
E tot lo petit pas los enportatz
E ieu irai dereires e don[s] Dalmatz
.G. e Bos am nos e Garis d' Atz,
E, si re i perdetz, mi o demandatz."
Quan .G. gurp l' estorn, fetz o forsatz.
El no fo anc plen pe pui encausatz
E no lh' auza om dire de maire natz,
Facha i fos avolesa ni malvastatz; 4620
Mas el camp resta .K. e sos barnatz.
.K. resta lo reis en la batalha,
Vit tan donzel jazer sotz sa ventalha.
Als vius dara, so ditz, assatz barralha,
Dels mortz no sab pessar que plus lor valha,
Mas chascun son sarcui, acel que calha
Dara .C. sols del seu ses re que lh falha.
So ditz .I. abas Bretz de Cornoalha:
„Ja dieus no m do relieu de ta toalha."
E l reis lhi dona un fieu, son gan lh' en baila. 4630
„Lhi bisbe e lhi abat, nostre doctor
Fassan .I. cimiteri en dieu amor,
Aquelh que i so mort lhi nostre e lh lor
Cascus de lor es mortz per so senhor."
Era o an autreiat tuh lhi melhor;
.M. marxs en det .I. abas a son prior,
D' aqui donc so loiat lhi talhador
Tan cum seran essems gueregador.
.G. s' en es anatz, .K. rema
E jac la nuh el camp tro lendema, 4640

D' aqui s' en vai a Reires la cit tan pla,
So ditz lo reis als seus: „d' aquo m'en va.
Qui aura gran aver ni aur en pla,
Bon chaval arabit ni castela,
Tot lo cove passar sai per ma ma;
Qui aura cor ardit ni segura,
No trobara e mi ponh de vila,
Ans serai de donar lo sobira."
Mentre que l reis mante aisi lo do
Vec lhi denan vengut lo comte Aimo: 4650
„Senher, de pres n'avetz, auiatz qui so,
Senebrus de Bordels lo filh Yo
E Gile lo cosin lhui e Neblo."
„Per so, lo reis lhi ditz, molt me sab bo,
So son miei enamic lhi plus felo,
Tro a breu jorn auran tal gaerdo,
Ja mais non causaran us d' espero."
„Senher, non o potz far ses mespreiso,
Ans deves nos auzir sempres cum fo.
Cum ilh s' en repairavo en lor reio, 4660
Nos lor mesem agah en Clarento
Nostre ome de Borgoges e de Borbo
E quan foren issit au plan gasco
Salimes nos detras en un cambo.
Anc negus non estors neis lhi cusso
Ni mas que Senebrus e corbaro,
Venguimes los sechan, dins Corbero
Aculhit los dons Aimes dins sa maisso.
Anc redre no los volc si ensi no
Que negus no i perdes mas reenso, 4670
E d' aquo lor fesem ben pleviso."
„Ieu lor darai, ditz .K., d' aital poiso,
Totz lo plus ricx dira, gueritz en so." f. 62
E montet aqui eis, mande e somo
E pres un parlamen sotz Arlio.
.K. parla als Gascos per gran lezer,
Per enginh de donar lo seu aver
Los a si conquesutz ab so servir,
Cascus lhi ret e (i)lh lhivra lo seu aver.
K. los vai garnir ab gran poder. 4680
Messatge n' ac .G. tro au .V. ser,
Lo coms sotz Rossilho en Belvezer
Fai Gilbert e .F. latz si sezer
E .B. e Boso e Manaser.
De lor armas portar son tenh e ner,
Que foro repairat de sanh Sever,
Castel del rei qu' an fah a forsa arder,

E paraulo de guerra far e sofrir.
Ab tan ve us lo messatge que lor ditz ver,
Que l reis lhi vol Gasconha tota toler, 4690
Que lhi baro lhi fan tot son plazer.
„Batalha n' er, ditz Bos, ieu la n' esper.“
„Vos en auretz, ditz .F., trastot lezer;
Quar vos i gazanhes tan l' autre ser
Que non degratz jes guerra a tort mover.“
En aprop paraulet lo coms B[ernartz],
Jovencels fo e fres, grans e galhartz:
„Fraire, si me creetz vos e .G.,
Non repassara .K. los pons dels gartz,
Tro farem de castels en Fransa issartz.“ 4700
„D'aquo cui cal, ditz .F., se uns lh' en artz?
Quar el nos tol dels nostres las melhors partz.
De sai davas Proensa nos creis regartz
Tans i a cobeitos e ners trafartz,
No nos es remasut del milhs lo quartz.“
„Per dieu, so ditz Gilbertz de Senesgartz,
Ja non er cofundutz lo reis gaigartz,
Si no l fer colbs de lansa, espaza o dartz.
No m poiria chaler cals fos la artz
Ab que l' agues auzit uns Escobartz.“ 4710
„Ieu l'ausirai manes, so ditz Folcartz.“
„Anc no vi re, ditz Bos, que tan me tartz.“
.F. quant o auzit, irasquet sei:
„Gran feunia dizet ora vos trei;
Ja ieu no vulh c' om digua, que m' i deslei.“
„Ieu no vulh, ditz .G., ni no l' autrei,
Mas drehs es e costuma que fols folei,
E qui cre son cosselh, que asordei.
Bels nebs, per amor dieu, cosselhatz mei.“
„Cosseil no i sai, ditz .F., ni no l' i vei. 4720
Tan conosc a felo .K. lo rei,
Ja lo seus enamics no lhi soplei,
Ni, cui el pot sobrar, no lhi mercei;
E pero si es bo que om si plaidei.
Per dieu, so lhi ditz .F., molt mi desples;
Quan te donei cosselh, no m' en crees.
Qui non garda de long, mal a de pres.
Tan sai lo rei .K. vas vos engres,
Ja non tenria plah, qu' om lhi jutges;
Pero si fora bes qu' om lh' o mandes 4730
Per un bo ch., qui lo trobes,
Que de la traïsio vos razones.
Pregatz e comandatz a Don Bego
Que no n' i sai melhor ni nulh tan bo,

Siei melhor paren so en sa maiso,
Port vos aquest messatge au rei .K.,
Qu' ieu lhi darai Valbruna e tu Dijo."
„Ja puis dieus, so ditz Bec, be no m' en do,
Quant ieu penrai de vos per so nulh do;
Mas ieu lai m' en irai al teu somo, 4740
E chavag anpres mi e tiei baro.
Si l rei[s] no vol ton dreh e digua no,
Abans que iesca fors de ta reio,
Lh'en aiam redut tot lo gaerdo,
E si om lai te repta de traïsio,
Ieu defendrai ton cors e don .F.
E ls autres for Folchier e don Boso
E Segui lo vescomte de Besanco,
E en aques metrei tal ocaisso:
No lor doniest recieut, tor ni maio, 4750
Tro que det comiat a don Aimo, f. 63
Andefrei son cosi e don Uguo,
Qu' elh te meiro agah sot Avalo.
Ieu i fui i o vi e blasmiei o.
Non caušara vas mi uns espero,
Que lo reis no fezes tal mespreiso
Abans qu' el tramezes a te Peiro."
„Cosi, so ditz .G., aisi cum fo."
Era fan breu cosselh e cort sermo,
Monta Bec el chaval corren Gasco 4760
E mena un escudier cortes e bo.
G. tramet messatges tot enviro,
Que venhan Lohorenc e Bergonho
E passen a Nivers i a Chalo
E jagró se els pratz de Val Muso.
Ab .K. an fi facha toh lhi Gasco.
El no sojornet gaires en lor reio,
Gironda lor traversa, Nac e Dordo,
Fai tendre en la riviera son pavalho
E l reis jac sobre un pali de cisclato 4770
E esgardet cum passen lhi donzelo.
E paraula ab Tebert de Val Beto
I ab Gasce cel comte i ab Ugo.
Ab tan Begues dissen que lor despo
Lo messatge .G. e don .F.

Lai on Begues dissen, dels plus presans
Fo de seit receubutz sos muls ferrans,
Intret els pavalhos entre ls dos pans.
Ch. fo furmitz i assatz grans
E fo arditz per armas e ben parlans, 4780
E .K. l' apelet e trais sos gans:

„Sai vos ren vostra honor e quatre tans
De la mia molher, mai non balans;
De tos melhors parens sai en as tans,
Ja no t deus conortar que t sia dans.“
„Senher, esta razos que vos aport,
Non es descovinens, mas de conort.
Tos bar mal no te fassa ni vos lhui tort.“
„Ja non parletz, don Bec, per aital sort
Ab .G. ni als seus ja me con[c]ort 4790
Tro sian cofundut tuh lhi plus fort.
Ja n' amarai lo comte, si no l vei mort.“
„Senher, quals pros vos er si aucizetz
En vostra colpa un comte que es de pretz?
Abans i auretz onta si lo perdetz,
Que l coms es pros e rixs, aquo sabetz,
E pot vos mai valer que lh melhor detz
No fan de totz aquels que vos avetz.“
„Don Bec, sa grans valors es malvastatz
E sa riqueza dans e paubredatz. 4800
.C. .M. m' [en] a mortz i afolatz,
Mos regnes cofundutz i aermatz;
E per[o] si m' en soi un pauc venjatz,
De tals .C. .M. omes de sos chazatz
Cui el a fah grans ontas, quan fo els pratz,
Ieu soi que los retenh e do assatz
E tenrai a onor totz si dieu platz.“
„Aquo es tortz, ditz Bec, e grans pechatz
Que l coms non es de re vas vos dampnatz
Per que n' aia forfah sas eretatz.“ 4810
„E tu d' aquo, don Bec, que me diras,
A que se mes .G. el luc Judas?
Manget e bec am mi i ab mos enabs,
Lo jorn aucis Terric cum satanas.
Ieu lo lh vendrai molt char si que l veiras,
Un pauc l' ai ja ses aigua tondut e ras,
De dos .C(C). .M. l' ai mes de tras,
Qu' el non a de Gasconha castel ni mas.“
Don Bec si avancet per mielhs respondre:
„Senher, ans que l fetsetz de dreh somondre, 4820
Fezes sazir son fieu e prendre e tondre
Sas ciptatz, puis arder, sos castels fundre;
Mas no l podet a breu ta leu cofundre
Que ja l veiatz de guerra nulh jorn rescondre,
Quar anc no vistes un tal ducat tondre.“
„Ja non auran tan dur cors ni cairam
El ni Bos ni Folchiers lhi trei satan,
S' un pus de lor aizir, no lor do dan.

Pero solia om dir paren iram; f. 64
Nos oc, so m' es avis, del ling Adam. 4830
Si n podia un tener en mo lhiam
Faria lo parer cum fort lairan,
No lh valria aurs cuhs son pes d' aram."
„Senher, non o fassatz, so respon Begue,
Lo coms .G. es pres que dreh vos segua,
Prenetz lo, s' il vos platz, mentre vos pregua."
„Quan me traï, ditz .K., si me ten egua,
Pui ditz que fara dreh, son gan en plegua?
No lh[i] darai per re dimiej jorn tregua,
No lh laissarai d' onor sol una legua." 4840
„Pro i auran, ditz Bec, morgue e metgue."
Adonc parlet Gautiers de sanh Romec.
„Una re vos dirai, ditz el, don Bec:
Pos que .G. pres guerra, de re no crec,
Qu' el fetz l' autrier batalha que far non dec;
Combatet se ab .K. en un plasec,
Be i estet lo jorn tan cum lhi lec.
Sos escutz fon traucatz, s' asta i frec;
Mas ja no m do dieus part d' aital issec,
Co l coms e sa mainada el camp retec." 4850
„E vos, so respon Bec, que fezes donc?
Vos no i fezes lo jorn gaire encaus lonc,
Ni no i feris manes ni en estonc,
Ni no i prezes aver lo pretz d' un jonc
Mas que vos en tornes iratz ebronc."
Er parlet Andefreis que tan m' aanta:
„Vos n' i laisses de mortz .M. e seisanta,
Lo jorn cornet molt bas vostra olifanta.
La traisio .G., don a fah tanta,
Dieus cofunda vergel on tals vis s planta." 4860
„Si nos ploram, ditz Bec, lo quals s' en canta?
Er s' en traia enan cel que s' en vanta."
Begues aut Andefrei, que si estrucha,
Que apela .G. vil fola ruscha
Cum s' il era vassals ples de gran ruscha:
„Vos non avetz castel tan aut en ruscha,
Si l coms i es tres jorns, que al quart no crucha.
Cui el fier, escrevanta o s' asta frusche.
Si l reis lo part de se e de sa lucha,
Anc mais de son ostal n' ostet tal buscha. 4870
.G. n' es fels ni fols, tracher ni mois,
Mas arditz e leials, durs coma bois.
Ans que agues pel de gren ni barba en tois
Ac conqueza la terra de mar au fois;
Anc no vi tan ric ome si no l' engois.

Si batalha voletz, tal lo conois,
Tro a breu jorn veiretz d' astas tal frois."
„Meus er lo camps, ditz .K., e toh lhi trois.
Ieu serai blanc armatz qui que m conois.
„Trobat vos ai el camp, don Bec, molt prus; 4880
Ieu proarai .G. si en camp lo trus.
Per lui fo a Paris bastis lo jucs
E mes en la quintana l' escutz estrus
E mortz lo ducs Terris, don fo grans dols.
A Segui a mestier .I. loncs sa[r]queus
I al lairo Folchier uns festuxs neus.
Ja nulbs om no ls guerra, qu' eu no ls en treus,
Damidrieu vos en jur e lhs sanbs d' Angieus.
O el se humiliet entre los sieus,
A me no laissara feus ni aleus, 4890
A lui no remanra vilas ni buos.
Dreh mi fassa .G., plus no lhi reus,
O no lh laissarai tan cum val .I. seus."
„Senher, dreh vos fara .G. mos sire.
Vos, senher, lo penret, so vos auh dire."
„Ieu oc, si l cors Boso me ret e lire,
E pui lhi proarai que es mos traïre,
E proiei l' autre jorn al prim cossire
Qu' el no s' en pot tornar ni escundire,
No fezes de Terric felo martire 4900
Qu' el fetz en traïcio cum fel aucire."
E don Bec, quan l' auzit, si s' en aïra.
„Don, tote jorn dijatz tracher mo seindre;
Mas or s' en tragua enan cel que l' en frendre;
S' ieu no lo puis salvar hui e defendre,
Donc er lo coms proatz e me fai pendre."
Ab tan viro Peiro al trap dissendre:
„Senher, està razo mi fai entendre;
Quar, si don Bec es grans, ieu no soi mendre,
E, si batalha vol, be la lh pus rendre." 4910
„Que pros faras, ditz Bec, si me entens,
E que fols de batalha, si a tort la prens;
So soi pres a mostrar e combatens,
Ieu ai chaval molt bo e garnimens
O, si tu vas a pe, coma sirvens,
Quan Terric[s] fo els pratz mortz e sanglens,
Que .G. no l parlet ni fo cossens
Ni am lui non fo pres nuls parlamens."
„No soi per so, ditz Peires, mos esciens,
Ja per mi non er dibs fals sagramens." 4920
E .K. lhi a dib: „don Bec, tu mens.
De la mort de Terric fon el jauzens

E lo parlet e volc e fo cossens
E parti de ma cort cum mescreens,
Que non pres comiat el ni sa gens;
Puis tenc aqui mezeis mos malfazens
E lor donet resieut a sanh Florens
Qu' es sos castels dominis en chazamens.
Lai s' en anet Folchiers e mos argens.
.G. trames Peiro tos oils vezens 4930
E el fetz de mos clams escarnimens."
„Aquo es vers, ditz Peires, re no i mens.
Ieu proarai .G. si tu l defens."
„La razos vai, ditz Bec, en autres sens:
Eras auiatz lo fi e lo comens
E puis gardatz que sia drehs jutgamens,
Que, se ieu en so vencutz e recreens,
Fels sia cil reis e tu si no m' i pens."
„No i venseras, ditz .K., ni seras vens;
Si l coms non es proatz e conoissens, 4940
A temps i pot venir totz lo plus lens.
Lai on veiras jostar .M. e .VII. .C.,
Auras assatz batalha, si tan la atens."
„Senher, so lhi ditz Bec, lah es de rei,
Que a son baro fai tort e no lh fai drei.
.G. no ven a cort e ditz per quei;
So non potz escundir ni om per tei,
Non desses comiat don Andefrei,
Aimo i Aimeric que aisi vei,
Que lhi messen agah sotz Mont Erbei. 4950
Ieu i fui i o vi e blasmei tei,
E pero si vos quier lo coms mercei,
Que lhi rendatz sa honor e prenjatz drei."
„Begue, so ditz lo reis, tol te de mei,
Que lh messatge .G. ni lhui non crei,
E man lhi be per te, mor no l m' evei
Que ieu lo farai pendre, per sanh Romei."
Begues au de .K. que no l cossen,
Que non ama .G. lhui ni sa gen;
El respondet tres motz iradamen: 4960
„Quan lhi bastis agah vostre escien,
Que no lh' aviatz fah desfiamen,
Pui sazistes son fieu prumieramen
Que l mandassetz a plah ni a parlamen."
E .K. fo iratz de mal talen
E juret damidrieu omnipoten:
„Si sai non aguissatz tan ric paren,
Mala vos fos issit fora la den.
Cel non es mos amics que te cossen."

Albertz e siei amic lai van pongen 4970
E gieta lo del camp fors espengen,
Per o so siei amic e be volen.
Monta Bec el chaval, comiat pren,
E .B. lo guidet cum son paren.
Lai on Begues se part del comte Albert,
La nuh a albergat en un desert,
A un sanh ermita a un covert,
E d' aqui a .G. son don que sert,
E lo coms lhi demanda: „que t' an profert?"
„Molt trobai felo .K. de mal assert: 4980
No t laira onor mais, trop a sofert."
„Ans n' aura, ditz .G., lo cap ubert; f. 66
No lh valra tan negus cum de sai pert.
Ieu e lhi meu lh' an fah ample desert.
Daisi en Looregne a sanh Lambert
No pot trobar fieu(s) franc ni nulh cubert."
Ab tan vec vos .F. e don Gilbert.
Bos e .F. e Gilbertz van al cosselh
E demanden: que ditz .K. lo fel?"
„Ja non er be ab vos ni vos ab el, 4990
Si no lh retz Rossilho per lo torrel."
„Ans, ditz .G., n' aura lo cap vermeil.
Anc no vistes mais rei de tal orguelh,
Que, se iravatz un jorn a son arteilh,
No us denharia sol guinhar (al) lo silh
E per pauc no me pres per lo cabeilh,
Quan me guidet Albertz cum son parelh.
No i aia de cascu mas s' aparelh
Que l reis jaira a nuh sotz Mon Aurel,
Dissabde es sival engal soleilh. 5000
Al partir de mi fetz irat carah,
Quant ieu lhi repropchai aicel agah,
E volgui m' en combatre que no l' as trah;
Mas una re me dis don estai lah.
Auzen totz s' es vanatz e m' a retrah:
Totz lo milhs de ta gen a lui s' en vah
Per lo mal e per l' onta que lor as fah.
Cuiatz de ch. que no lh pes fort
Cui sos senher fai mal e mena a tort,
Que no vulha son dan o neis sa mort? 5010
Per o perdetz la terra tro a Dunort;
Des Aurencha la ciut entro al port
No us laissara, so ditz, qui vos conort.
Vos non avetz chastel que pretz un ort,
Tot vos fara faidieu, so troba en sort."
„Per mon cap, so ditz .F., aiso sai ieu:

Per aitan van .G. bausan lhi sieu,
Tant cum pot lor ditz mal e tol lor fieu,
Pos fau tort a mon ome e dreh lhi vieu;
Aqui neis a(i) forfah honor a dieu.“ 5020
E .G. sospiret e fo lhi greu
E viret s' autra part sus son estrieu.
„F., so ditz .G., ieu no i sai al:
Dieu en trai a guiren l' esperital.
E vos siatz ostatge e miei captal,
Que jamais no fariei mon ome mal.“
„Si aguisset, ditz .F., fah atretal
Era a passatz .V. [ans] aquest nadal,
Ongan ne cridero tuh lhi reial.“
.F. es vengutz als seus, broca l chaval: 5030
„Senhor, garnissetz vos d' estorn cabal,
Lo coms .G. vos manda razo leial;
Vos non es jes Gasco ni Proensal,
Mas baro Bergonho seu natural.
Lo coms .G. vos manda a totz senhors,
Ja mais no us fara tort ni desonors
A comte ni a domeni ni a varvassor,
E ieu so en ostages al plus menor.“
E responden lhi princep e lhi comtor:
„No lhi coven aver de nos paor.“ 5040
Er chavalja .G. ab gran baudor;
Messatge n'ac lo reis al autre jorn.
A .K. an Gasco comjat querit,
Peitavi e Breto s' en so partit,
E pero no remas tant escarit
No sian .XXX. .M. vassal elit.
Ab tan ve us lo messatge que .G. vit.
Lo reis mandet sos omes, si lor a dit
E tramet per totz cels que n son partit
E pel duc de Peitiers que el los guit. 5050
Doi comte son de l' ost al rei issit,
Lor sors fo la molhers al duc Terric,
L'un clamet Aimeric l' autre Aenri
E lor nebot lhi filh que Bos deli,
E pogen en la garda sobre un laric
E viren cum .G. sa gen partic
E cum fetz sas eschalas e l' os devi.
.K. ieis des alberges e seu noirit: f. 67
„Cel qui tendut son trap, pauc no m desfic,
Enquanuh i jairem segur e ric.“ 5060
So comandet lo reis a sos baros,
No i fos destendutz traps ni pavalhos,
„Aisi siatz segur cum en maissos

Qu' ieu n'ai trames de[s] er tres companhos
Per lo duc de Peitiers e per los sos
E vendra Guinars e Salamos
Ab trastotz los Normans e los Bretos."
Ab tan viro parer los Bergonhos,
Las angardas perpre[n]do aus gonfainos
E fo ab los prumiers beg erbados 5070
Folchiers i Ageneis cui fo Chalos.
Frances corren als armas per plas cambos
E gurpen los mantels e ls pelissos
E monten els chavals bais e gascos.
A[l] deveir las escalas fo la tensos
Lo quals ferra prumiers de lor baros.
Aimes i Aimeris i Aimenos
Iran ferir prumier ab .M. dels bos.
De long se son chauzit que l vals fo lonxs;
Lhi ch. membrat fan orazo. 5080
Al justar(s) dels prumiers fon bruhs e sos,
De lansas e d' escutz tals la tensos
Que l camps n' es totz jonchatz de purs lo[s] tros.
La batalha comensa en quatre partz.
Cel eschala on Gilbertz joig e .G.
Guida Gaces vescoms, Ugue e Bernartz;
L'autra on es Ageneis Bec e Folcartz
Gautiers la guida e Peires sos fils galhartz.
A la .K. vai Bos .F. e .B.
Lai non fo soanatz Gasc ni Lombartz 5090
Ni culvertz seelies ni om bastartz.
La batalha comensa lonc l' aigua al port,
No i ac gardat mezura agur ni sort,
Tot an mesclat essemps lo dreh e l tort;
Non creatz de ferir que uns s' en deport
Qu' en totz enginhs s' en van cerchan la mort.
Ceilh que tegro lo camp tuh lhi plus fort
No i gazanhero tan que .I. se conort,
Quar non i a ta savi gran dol no n port.
Lo pratz ac nom sivax la Veiana, 5100
La riviera fon genta, la terra plana,
Lo sols fon chautz e mai la meriana.
Lai viratz tan donzel, cascus s' afana
De ferir e d' aucire, no d' autra ufana.
.M. en viratz jazer ab color vana,
Lo plus vilhs n' a .XXX. ans ni pel enquana.
Aqui fo remenbrada ben la quintana
E la mortz als dos filhs Terric d' Asquana,
Per que la ira reforsa e lo mals grana.
Ve us per lo camp Bego de Val Olei, 5110

Vai demandan Peiro de Mon Rabei,
E Peires lhi respon: „assatz vos vei.“
E brochen los chavals e fero sei,
No i ac ta fort escut totz ṅo pecei,
Dels ausbercs so falsat lhi .IIII. plei.
Ambedui se deroquen en un caumei,
E se Begue muri so plac al rei.
Peire[s] en jac .V. ans en un lieh quei,
No montet en chaval ni jutget lei.
Quan Gautiers vi chaer Peiro so filh, 5120
S' en son cor lhi pezet, no m meravilh.
Fer Bego contra terra sotz lo penilh
Que sa lansa lh' en feira d' oltra parei.
Agenes venc poinhant, Folchiers e il
E van ferir Gautier lhi dui donzel,
Tot lhi trenquen denan l' escut vermeilh,
Escrevantet lo mort en un se[n]dil;
Anc puis no remontet Begue ni el.
Per aqui son passat dui seu guerier,
Cassat de Mon Rabei e Estachier, 5130
Troben na(s)frat Peiro e mort Gautier
Lor senhor natural, van lo vengier;
De la preissa lo tra o tot tenh e nier,
Puis tornero areires irat e fier. f. 68
Esta mainada a morta mos dons Folchiers;
Mas aisi l' an comprat puis al derier
Que anc no' n estorsen .XX. sa ni entier.
E .F. ac vassal pro e oneste
E conoc la batalha, causi lo tertre
E laisset la dejos sutz latz senestre 5140
E correc los ferir sobre l latz destre.
Tal crois fan e tal so coma tempeste;
Lai viratz tan donzel de fra[n]cha gesta
Partir de son chaval e bruc e testa,
Que .I. non recep cosseilh de ma de prestre.
Del senhoril barnat que mortz lai resta
Son desertas las salas quan venc a festa.
Aenrics venc cridan: „valuc, valuc!“
Cui el fier de sa lansa, anc puis no s muc.
Clama .G. trachor e malastruc; 5150
„Mala vistes la mort Terric al duc.“
.F. lo vai ferir quan lo conuc,
Tot lhi trencha l' ausberc, lo pihtz e l bruc(s)
E no se te ta fort, mort no l trasbuc.
Mais hui laissatz estar .G. lo duc.
Esta batalha fo un lus mandada
Que lhi vassalh s' encontren en una prada;

Lai viratz tan donzel gola badada
E tan riche baro mort en l'estrada.
A mal jorn comenset e fo pessada 5160
Esta guerra maldicha de dieu irada,
Quar Fransa e Bergonha n'es aveuvada.
Ai dieus, qual dol i ac de la mainada
De .K. e de .G., que s fo jurada
A far damnatge gran de mort presada.
La voluntatz es grans no de dieu dada
De moure gran trebailh sus l'e[r]ba lada,
Tan lai espan de sanc per lor corada,
Sanglenta en vai Viana una legada.
  Esta batalha fo un lus d'estat 5170
E duret tro la nuh, tan son irat.
Landris i Auberis son encontrat,
Ferit, escrevantat, a mort nafrat.
S'ieu nomnava totz cels que i ont justat
E comtava cascu, cum se combat,
No us auria lo mati dih la meitat.
  Bos e .F. e .B. fan grans essartz
E no so que .VII. .M. ab els d'armatz,
Si an .K. ab .X. .M. del camp gitatz;
Mas abans que ilh los aian tan reusatz 5180
Cum uns arquiers trairia ni enchausatz,
En resta morta el camp la una meitatz
E lhi .F. so molt aclariatz.
Donc ac .K. paor e es viratz,
Quan trei .M. Alaman estiers son grat(z)
Reclamen a un cor que ac recelatz,
E silh venen estreh e tuh serrat(z)
E troben la batalha cum son mesclat(z)
[E] cum son departit e derengat.
Cilh que venen serat los an traucatz 5190
E si s'en so per forsa oltra passat(z).
  Alamanh van cridan lor quiries,
Folchiers los vai ferir i Ageneis
E no so que .III. .M. e .XXX. e .III.;
Mas antretan de gen si be no fetz,
Que per .M. e .VII. .C. oltra se mes,
Al autre torn de aques negus non es.
D'aquest camp fon tot jorn a .G. bes.
  Ageneis vai poinant sus Branderoc
Sobr'un chaval moren que ac de Maroc 5200
No vis un ch. si trenc ni troc,
El no cossec selui, mort no l deroc.
Ac gonfaino vermeil que portet croc,
Lai on fo escrevantatz peca lhi noc.

Nuls no lo vi desus, sus lui no broc,
No lhi val sos ausbercs un pan de f[r]oc.
Tantas lhi so donadas que anc puis no s moc.
Quan Folchiers vit los seus, tuh son derot,
E (l) Ageneis murir que ac pres tal bot
E Andefrei venir que dihs lah mort: 5210
„A la fe, don Folchier, no us pretz ni us dot. f. 69
Ieu proarai .G. a trachor tot.“
E Folchiers lhi respon: „mentez i, glot,
E ieu son om .G. au comte prot,
E fauc i malvastatz, que tan t' escout.“
Folchier[s] fer Andefrei en l' ausberc blanc
Que tot lo [l]h fetz vermeilh e tenh de sanc
E trenchet lhi lo cor, lo fetgue e l flanc,
E ditz: „queretz preveire que vos estanc.
Lo parlar del traïr no vistes anc, 5220
Ieu en defen .G. lo comte franc.“
Aimes venc apoinan i Aimeris
E viro cum Folchiers lor fraire aucis,
Cascus s' en vai claman dolen caitis:
„Hai Andefrei, coms fraire e cors amis!
Se sel, que vos a mort, s' en torna vis,
Ja dieus no nos ajut ni sanhs Danis.“
Aimeris fer Folchier en l' escut bis
Que la lansa e la senha oltra lhi mes,
[E] Aimes de sa spaza e miei lo vis 5230
E trencha lhi la chara e la cervis,
Escrevantet lo mort en uns consis.
Aquo fo dols e dans del pro marques,
Mielher vassal no i resta ni tan pervis.
Ai .G. coms amic, qual amic pertz!
Bos e .B. lo troben jazen evers
E d' autra part Landris que tenc Nivers.
„Fraire Bos, ditz .B., quar lo requers.“
Van ferir Aimeric e[l] blison pers,
Re no lh val sos escutz ni sos ausbercs, 5240
De lor lansas lhi passo oltra los fers
E trenchen lhi lo cors la chara e ls ners,
Escrevanten lo mor[t] en uns desers.
Bos ditz un repropchier que molt fo fers,
Lo repropchier lh' en ret tal cum desers.
Quan l' i agren ferit Bos e B.,
Si venc apoignan .F. e l coms Aichartz
E dons Gilbertz lo coms de Senesgartz,
E delai venc lo reis e l ducs Bernartz,
Gasces vescoms de Drues e Oielartz. 5250
Aus dereires escalas la gens s' espartz,

Non estors miga sas so cuh lo quartz.
A .K. fo lo dans l' ira e l' issartz,
Sa seinha es caeguda e l' esta[n]dartz,
Sos dragos e sos traps penhs a lhaupartz,
Si los van esserchan cum fos essartz,
Quan lhi venc apoinan bi[s]bes Boscartz
Uns clergues malaectes de malas artz
Que fo parens al rei fraire bastartz,
E a lhi escridat: „on iras, gartz? 5260
Vers la ciut de Peitiers vulh que regartz,
Ch. e chivals, ros e lhiartz
I potz vezer venir de moltas partz.
Totz es vencutz .G. lo fels coartz,
Que t' a tos omes mortz, tos castels ars.“
E Bos ditz quan l' auzit: „tu i mens, gartz.“
Ab tan sorzo lhi lor per uns issartz
Lo duxs Gui[s] de Peitiers e Guinarmartz,
Uns bar de Normandia vescoms Richartz.
Era cuh de .G. que trop se tartz. 5270
Lai on lo coms encontra los Escobartz
E perdet Bergonhos e pros Lombartz,
De quals senhors lai pert Mon Beliartz,
Armans lo duxs de Frisa e l coms Agartz,
E fo naffratz a mort lo coms B.;
Pero si fo cofes lo coms galhartz
E visquet del dissapde tro al dimartz.
Iratz s' en vai lo reis dels seus detras,
Quant lhi venc apoignan lo bisbes Gras
E a lhi escridat: reis criaras! 5280
Gens socors t' es cregutz, er lo veiras.“
E Bos lo vai ferir aut sobre l bras,
Tan cum pogratz lansar un re de chas
Longet lo cap de[l] brus, tan prop lo [l]h ras,
Pui lhi pre a cantar son seculas.
Ab tan sorso lhi lor plus que lo pas; f. 70
.M. en viratz caer per mieh los pratz,
Que .I. non quer ni demanda mas terra o jas,
E .G. se clamet: „peccaire, las!
Que as fah de tos baros que amenas? 5290
Mais vulh ab els jazer per sanh Tomas
Que el mostier sanh Peire dins lo camp[m]as.“
E .F. lo clamet: „fel satanas!
Ja i potz jazer mortz, se no t' en vas,
E qui per te i resta flama l' abras.“
Ans que vengen Gasco ni Peitavi,
Ni Norman ni Mances ni Angevi,
Fon totz lo jorns anatz si a decli,

Qu' elh no saubo qui so lor enami,
E pero si an trah l' estorn a fi. 5300
.G. s' en es issit[z] e siei cosi
E .K. jac el camp tro al mati.
Lo jorn lhi so vengut .XXX. roci
Charjat d' aital aver cum esterli,
Que om lhi ret del traut oltramari.
„Er en prendetz, ditz .K., lhi meu ami.
Anc n' aconhtet .G. si mal vesi,
Tolta lhi ai Gasconha e Caerci,
Alvernhe e Peiregorc e Lemosi
E delai d' Alamanha entro aisi. 5310
Era a perdut B., l' autrier Segui,
Un pauc a Bos lo tracher lo cap encli.“
Receubut a .G. gran encombrier
E fai un dol lo coms aita plenier.
Era plora Guinhart e l comte Augier,
Arman lo duc de Frisa e Berenguier,
E Bego que l messatge portet l' autrier,
E Landrix de Nivers son cosselhier
E sobre tot B. e don Folchier.
„Per dieu, so lhi ditz Bos, plorar non quier; 5320
Quar tuh em nos noirit d' aital mestier,
Esenhat i apres i (a)costumier,
Que anc n(on) aguem a paren [.I.] cavalier
Que moris e maiso ni e solier,
Mas en granda batalha ab freh acier.
E ieu non vulh portar lo repropchier,
Mas d' aquo tenh mon don a plus leugier
Que mais i a dels lor mortz a sobrier.
Era s' en vai .G., mas molt a pou
De la genta mainada que menar sou. 5330
.B. lo comte meiro en un sarsou,
En una paubra gleisa desotz un sou
En que puis ac de dieu corona e clou.
.M. ch. viratz escut a cou,
C' us no l' en porta entier vermeilh ni blou.
Lhi plus clar so malapde e mes en rou,
Tant es cascus dolens de dol que ou.
Non cuh, si l reis s' en planh, que l coms s' en lou.
Lo coms .G. e ilh [seu] s' en van dolen
E lhi baro de .K. restan ploren, 5340
Quar el camp son aucis lhi lor paren.
Ja no i gazanhera lo reis nien
Se no fos la honors que [a] fort perpren
E per enginh de dar lo seu argen.
Cel que ac fort castel al rei lo ren,

E quan .G. i ve, om lo lh defen.
Toh lhi falho siei ome, mout a pou gen
Mas quan lhi Bergonho e ilh seu paren.
    Castels vai e ciutatz .G. cercan,
No i pot pauca de forsa intrar ni gran; 5350
K. lor a promes e donat tan
Que toh s' en so lhivrat en son coman.
Quant vi lo coms del rei, si l vai menan,
Si demandet .F., qual la faran?
E .F. si perpessa, en qual semblan
Lhi estengua la ira e l mal talan.
    „Senher, so lhi ditz .F., d' aiso no us cal.
Pos Senebrus fo mortz e lh seu captal,
Ieu non creie Gasco ni Proensal,
E pero lai irai e miei vassal. 5360
Si era en Avinho dins lo portal,
Cascasona e Beders . . . .
Cuh aver conquesut tro a nadal."
Era parten lhi comte a sanh Marsal. f. 71
    A sanh Marsal se parto tuh lhi baro;
.G. s' en vai lo coms ves Rossilho,
Ab se menet Gilbert e don Boso,
.M. ch. s' en van ab don F[olco].
Ans que intres en Proensa ni en la reio,
A encontratz messatges de Avinho, 5370
Que laisero dedins la gen .K.
Lhi borses l' an redut per traïcio,
La ciptat e lo borc e lo donjo
Per sa fera justizia e per son do.
E .F., quant l' auzit, dolens en fo.
Aqui viro las regnas lhi Borgonho
E no fino d' anar tro a Borbo.
Ans que lo jorns paresca ni sols en tro,
Mes la ciptat a fuc e a carbo.
D' aqui vai a Nivers, puis a Borbo, 5380
Aqui apren tals novas don no lh sab bo.
    A Folque ditz lo bisbes de Osteun,
Que d'un consili mou de Mon Laun,
Que l reis tol a .G. Dunecondun,
Val Color a traït e pres Monbrun.
Lai n' es anatz .G. ab un estrun,
Quan pot menar de gen, non lais negu.
    Folques ausi las novas, mantenen monta.
Ch. de mainada ac .M. per comta
E talan que ajut .G. au comta, 5390
Cum venda al rei son dol e sa ira e s' onta.
    Molt es dolens .G. quan pert son regne,

Cujet son dol venjar, mas plus acreigne.
Ans se·fo combatutz que .F. venha;
Mas non ac la vertut, que l camp mantenha,
Lo coms i fo vencutz, mutz de sa senha.
Ditz, no sab mais d' onor per que la tenha,
Pos dius no l' ama tan que lh' en sovenha.
.K. alberja el camp, mover no s denha,
E fai tendre son trap, far fuc de lenha; 5400
Ja non cuh d' est orgulh que be lh' en prenha,
Abans en er vencutz que espaza senha.
Non cujetz de .F. qu' el s' en refrenha,
Tro son dol e sa ira sobr' els estenha.
    Folques lo coms chavalja a ira plena;
.G. o vai comtar Gui[s] de Ravena.
.G., quant au las novas, tiret sa frena.
Quant vi venir .F. per la varena
Tot oblidet son dol e joi demena.
Nulhs no i menget la nuh ni no i pres cena 5410
Ni chavals, tan fos cars, un gran d' avena;
Assatz son costumier de sufrir pena.
Quan vi lo coms del jorn la prima estrena,
Mostret lor com cobert la nuh s' alena.
    Lhi jorn son lonc en mai, paucas las nuhs.
De las armas portar lor fo enuhs,
Voluntiers se durmit qui es vas e vuhs,
.M. en jazen per pratz, no sus en puhs.
.F. los vai ferir au jorn parven,
.M. en trobet pels plas ses garnimen 5420
Non an d' armar leser, si ls sobrepren;
Bos e Gilbertz los van totz aucien.
Al rei no so d' armat mas .CCCC.,
Ab cels los cor ferir iradamen.
Quant a conogut .F. ab sa gran gen
E vit sotz las essenhas tant elm luzen,
N[o] pot mudar lo reis no s' espaven.
Nσ i a ta fort caval, que tenha alen,
Lo reis no volgues esser en plus corren.
Tro que fo el chastel, no se aten, 5430
E quan fo lai dedins, murs lo defen.
E .G. es defors que l' esca(l)s pren.
Lo coms .G. chavalga ab sos nebotz;
Quan se fo del encals partitz e rotz
.C. en trobet tenen a una crotz.
Lo coms los aucis totz ab sos nebotz.
No pot mudar vas lhui dieus no s corotz,
Per so tornet de guerra .G. desotz.
    En un mostier au pla sotz Val Color

Abat i ac e morgues e un prior, f. 72. 5440
.M. ch. lai intren per la paor;
.G. los ars a fuc i a calor.
Venjat se fo de .K. l' emperador,
Gran tort i fetz a dieu son redemptor.
No pot mudar don .F. que adonc no plor.
„Que esdevendrem, ditz el, nos pechaor!
Qui fieltat no porta lo redemptor,
No pot a lonc durar ses desonor."
Escac a pres .G. tan gran cum vol,
Vai s' en a Rossilho on tornar sol; 5450
E, si lo coms ac joi, e lo reis dol.
No laisset ch. tro a Baiol,
Ni tezaur en mostier ni sot arvol.
Tot dona a ch. quan que a lor tol,
Puis los met de la guerra en tal tribol,
No pot ome bailir savi ni fol,
No l penda o no l' aucia o no l' afol.
Cinc ans an pui teguda aisi la guerra,
Que anc no s' encontrero en plana terra.
Soen los vei lo reis ab gran gen querre, 5460
No lh laissa borc ni vila ni samitere.
Pero tans a .G. amics enquere,
No l pot leugieramen lo reis conquere,
Si en castel no l' enclau o no l' ensere.
K. vi de .G., no l pot trobar
A plana terra en camp si cum sol far.
Mandet totas sas gens tro a la mar;
No i remas ch. ni nulhs rics bar,
Ni borzes ni sirvens que pusca anar.
Tuh van a Rossilho per asetgar, 5470
Fan alberjas bastir e traps dressar,
E fan albres razir, vinhas trencar,
E .G, e li seu s' en van armar
E van los estornir e fors lansar.
E mai i venc lo reis ab son aplieu
E fo i tro a la festa de sanh Romieu.
No laisa aver en Fransa bon char ni lieu,
Ni renda en sa honor, ces ni tolieu,
Tot no fassa venir aqui ab sieu
E juret sobre ls sanhs de sanh Romieu: 5480
Non tornara d' estat ni per la niu
Tro Rossilhos er seus cui que sia grieu.
Lains ac un portier malaurieu,
Fals crestia, felo plus d' un judieu,
E gardet la una porta que ac en fieu.
Autra vetz l' an traïda elh e lhi sieu;

Tramet al rei messatge semblan romieu,
De lhui poira la porta aver en brieu
E traï so senhor e perdet dieu.
La molher .G. ac una enveiosa, 5490
Ancela de sa chambra, vilha diosa.
Pres las claus de la chambra la cobeitosa
E det las al portier l' avols persona.
Lo tracher fu culvertz veios e clus,
La nuhs fo bruna e negra, clardatz no i lutz,
Cel issi del castel per un pertus
E venc al rei e dihs: „no vos traus;
De la tor vos aport la clau de l' us.“
E .K., quan la vit, si s' en estrus,
Pres lo comte d' Angieus e cel de Clus; 5500
L' us ac .M. ch. e l' autre plus.
Auiatz d' aquel gloto cum los condus;
Il van aita suau que re i no crus,
Ni paraula ab son par ni grus ni tus,
Tro los ac en la tor el mur desus.
Quant foro en la tor crido: „traït,“
E .G. residet lai un durmit,
Vi lo castel arder i au lo crit.
Ab lui foro trei comte aescharit,
De armas e de chavals se so garnit; 5510
.G. venc a la porta, si la ubrit,
Per cosensa Milo lo duc n' issit
E vi defors en l' ost tant elm brunit.
Laïns fan raubador traïna e rap,
No lh laissen copa d' aur ni bon enap.
Duc Mil parla al portier desotz un sap,
Sei paren so felo, lo paire e l pap, f. 73
E duc Mil al portier trenquet lo cap
E ditz: „castiatz vos d' aisi lah gap.“
A miega nuh, abans que cant lo co(l)s, 5520
Fo Rossilhos traïtz que era ab murs clos.
Escudier van cerchan croptas e cros,
Meiro lo fuc el borc cubert de ros,
Dels lardels e dels blatz salh crox e cros,
Dels clochiers art lo fust e cha lo clos.
A son ostal se jatz lo rics coms Bos,
Fai sobre si fermar postis e pos;
Aqui eis s' en armet ab cen dels sos.
Quan fo en bon chaval de sobre l dos,
No i soana ferir deljat ni gros; 5530
Mielher vassals no fo de carn ni d'os.
Lo fucs e l vens e l critz fan tal remota
Que anc non auzis maior e nulha vota.

Escudier e sirven, gens garsa e glota,
No i laissen a raubar autar ni crota.
Don Bos los vai ferir e miej la rota,
Auci e escrevanta cum fust en bota.
Cui el cossec a colb pui ne vi gota.
Lai fetz lo coms orgulh e causa estota;
Lo coms .G. s' en ieis per una porta, 5540
Dol a de sa molher, quar no la n porta,
E don Bos laisa a l' autre tanta gen morta.
Lhi vila van cridan tuh la redorta;
Don Bos los vai ferir sen(c)ha retorta,
E no cujetz del comte qu' el se resorta
Tro que vi la mainada del rei plus forta.
Don Bos los vai ferir quan los conois;
El no fer ch. que totz no frois.
Vint n' i a mortz laissatz que mois que lois.
Las maios e lh solier giten tal crois 5550
Que anc mais no vistes fuc que si engois;
Si Bos mai lai estai fara que mois.
Sa spaza es peciada e s' asta i crois,
Totz era ples de sanc e de camois.
Don Bos vit la mainada del rei cum intre,
E los seus screvantar murir e ventre,
Los murs e los soliers als lor perpenre,
Las maisos entorn si e l borc perpenre
E lo crit de las donas gran a entendre.
Vit la molher .G. d' un gras dissendre, 5560
Si auzisetz la dona ab dieu contendre
E escridar en aut: „G., quar senhdre!
Ja mais no vos veirai espaza senhdre."
E don Bos quant l' auzit lo cor n' ac tendre,
Anet la denan se levar e pendre.
Lhi Angles e lhi Breto, una gens mala,
Van rauban e cridan, cornan lor gala,
No i laissen palafre ni mul ni mala.
Don Bos pren la comtessa sobre la scala,
Ab pauc de sa mainada la n desavala, 5570
Iessen de la posterna sotz la gran sala
E passa Saina l' aigua au cap d' Elbala.
Auzit avetz, co l reis pres Rossilho
E lo portiers en fetz la traïcio.
En eis luc n' ac lo merit e l gaerdo,
Quar lo cap en perdet al bram Milo.
Aisi deu om menar culvert felo.
.G. lo coms s' en vai a espero
Totz nutz pes e en langes e ses causos;
Un ausberc ac vestit ses alcoto 5580

E son essems ab lui trei companho,
E quant foro el brulh sotz Mont Argo
Lai encontren Gilbert e don .F.
E quan .G. los vit molt lhi saup bo:
„Senhor, er esgardatz cofuzio!
Ieu vul tornar areire vas l' ost .K.;
Quar ma molher en meno Franc o Friso.“
E Gilbertz respondet: „don, aquo no.
Non plassa damidrieu Jesu del tro,
Que ja vos en metatz en tal bando.“ 5590
Aisi cum ilh menavo esta razo,
Esgardet sus el destre en un cambo,
Vi venir sa molher e don Boso f. 74
Que la tenc denan se sobre l' arso,
I ac per miej l' escut d' asta un troso,
De fors pendo las lenguas d' un gonfaino,
I autre per la testa del san gasco,
E no s' ac de sa espaza mas quant lo pom.
„Fah m' avetz, ditz .G., servizi bo;
Dieus me do que vos reda lo gaerdo.“ 5600
Gilbertz de Senesgartz parlet prumiers
Que es perforsis per armas e bos gueriers:
„Anem en a Dijo los drehs semdiers.
Lo castels es totz fo[r]tz murs e teriers,
E mandatz Bergonhos e los Baviers
E prendetz gran mainada de soldadiers;
No remanha a donar aurs ni deniers
Ni enabs ni grasals ni candeliers,
E si .K. i ven ni sos empiers,
Non prezaren asaut dos fals deniers.“ 5610
„Molt estes, ditz .G., bos cosselhiers.“
Tota nuh cavalgero per uns semdiers
E intren en Dijo pels pons pleniers,
Apelet a la porta: „ubretz portiers!“
Cel los conois et ubre molt voluntiers.
A Dijo venc .G. ab lo clar dia
E dissen al peiro lonc la quairia
E intret el mostier sancta Maria
E preget damedrieu que no l' aucia
Tro de .K. Martel venjatz se sia. 5620
Cum ac facha orazo e messa ausia,
Issit fors del mostier quant fo fenia
E trobet sa mainada, si lor disia;
Mas non a en talan que vas un ria.
On trobet sa mainada e el lor dis:
„Perdut ai Rossilho chastel de pris.
Arcer a miega nuh .K. lo pris,

E no cuh ja l bailes se no l traïs.
Era m' en venh a vos en cest païs."
Cilh lhi responden tuh, que uns no gandis: 5630
„Senher, qui er vos falh, sia aunis.
Er vos cuja aver .K. trastot conquis;
Mas ans sera passada la sanhs Danis
E .VII. C. ch. de chap razis.
Lhi cabelh que avetz negre seran branchis,
Ans que siatz d' onor per lui faidis."
E .G. lor respon: „senhor, mercis."
So fo issen pascor quant intra mais,
.K. fo a Paris e tenc sos plais,
Ac mandada sa cort en son palais. 5640
Siei baro lhi demando, el lor retrais:
„Aquel jorns me fo gens e .G. lais.
Conoissen vau del comte los seu[s] agais,
De lui dissen l' orgulhs trastotz hui mais.
Era sabran Frances e Bergonho,
.G. fetz de Terric la traïcio,
E la ques a Folchier i a Boso.
Ieu lh' en ret tan cum pus lo gaerdo.
Perdut a Rossilho et Avinho,
Falhit lhi so Lemosi e Gasco. 5650
Si vida no mi falh e miei Breto,
No lh laissarai d' onor un plen basto.
La traisios .G. se renoela,
No s' en pot escundir qui l' en apela.
Batalha en fo campals sot Mont Amela,
Totz los gitei de camp cui el capdela.
Batalha en fo campals una en finau;
Aqui perdet Folchier so manescal,
Proiei lo a felo i a desleiau.
Lo jorn tenc esperos chars e chavau." 5660
Ab tant venc .I. messatges que lhi eschau:
„Senher, dins Rossilho a mal ostau,
Lo prumiers meis i falh al senescal.
Senher, Rossilhos a felos vezis,
Gilbert de Senesgart e sos cosis.
No i intra mercadiers ni om campis,
Lains lor falh civada e pas e vis."
„No vulh, so respon .K., tan m' en declis."
Davalet e poiet als gras marbris.
De Carabela vai ab lui Garis, 5670
Gaces vescoms de Drues e Baudoïs;
Anc no finet lo reis tro a Orlhes, f. 74a
Aqui requier cosselh a sos amis.
.K. si pren cosselh ab sos privatz:

„Garnirai Rossilho davas totz latz,
Molt sera grans l' avers que i er portatz."
Belfadieus lo judieus fo demandatz.
Aquo fetz far al rei molt grans pechatz;
Quar dieus n' ama judeu ni so solatz,
E fo empris lo dias que er mermatz 5680
E per aquo fo .K. molt abaissatz
E vencutz en batalha e encausatz,
Cum auziretz sempreras si m' escoltatz.
En la ciptat d' Orlhes ac un judieu
Que fo filh Benjamin au filh Abieu.
Ac de F. lo comte captiehn e fieu,
.XV. muhs de fromen o char o lieu,
I atretan de vi, aquo sai ieu,
E .C. cers de sazo a sanh Matieu,
E .CCC. vacas grasas a sanh Andrieu. 5690
Cel fo dedins la chambra al cosseilh sieu,
E issit de laïns, escris un brieu
E sas letras, que sab en lengua [e]brieu,
Trames l' en a don F. per un corlieu:
.G. al comte dia que no lh enieu.
„Rossilho vai garnir K. e lh sieu,
Fara o per la festa de sanh Romieu.
.XV. .M. a chaval son i a pieu."
E .F. quant l' auzit, lauzet en dieu:
Enquer tenra al rei mon don l' estrieu." 5700
F. o vai comtar comte .G.
Quan lo coms au las novas del rei ganhart,
Si trames per Boso e per Berart,
Pel vilh Gautier lo ric de Mon Esgart.
Don Bos lh' adutz un fieu aisi galhart,
.M. ch. ab elmes totz de sa part;
Non ane[t] lo messatges miga ta tart
Que l reis tornar s' en pusca ses gran regart.
E parla al messatge que son trames,
E a mandatz sos omes per totas fes. 5710
On que sab bon amic per lhui trames,
I ac en .IIII. .M. ans que mogues.
Ans que l' alba del dia aparegues,
Los ac totz enboscatz en un defes;
E lo reis vai garnir Rossilhones
E van s' en ja li char e lhi borcis;
E lo reis venc apres ab sos marques,
Quan .G. lor salhit del bru[l]h espes.
Adonc sab be lo reis que traïtz es.
.G. ac mes sos omes totz per agehs, 5720
Puis issit en la garda totz sols de pes,

E l reis a Rossilho vai, so sabetz,
E van s' en ja lhi char e lhi somes,
Las charetas, las malas e los saumes;
E lo reis venc detras ab sos esletz,
E .G. torna als seus e ditz: „salhet[z],
E puis al autre mot per aici issetz,
Feretz i aucietz e retenetz,
E, se voletz aver, pro en prenet(z).
Jamais no seretz paubre, se vos voletz.“ 5730
En aquel jorn retorna .G. en pretz.
K. ve de sa gen, que n vai de brieu,
E .F. ab los seus que el adui.
„Traïtz soi, so ditz .K., no sai per cui.“
„Enquera avem, ditz Ugues, mais gen de lui.
No sai autre cosselh: combat o fui.“
De mentre que lh' o ditz, s' armen amdui.
Mentre que l reis s' armot, part s' en seit .C.
Qu' an vestitz lor ausbercs blancs cum argens,
Escutz an nous e fres, elmes luzens 5740
E chavals de gran pretz adrebs correns,
E guidet los Albertz lo rei parens.
Lai lo trames lo rei qu' en fo dolens,
Al departir n' ac .F. dobles guirens.
F. ac cara bruna e cabelh saur,
Anc aital ch. n' ausi mentaur,
I ac elme i ausberc, que fetz tals faur,
Que ja non chaira malha que no i restaur
E ac sencha la spaza Gren de Madaur f. 75
E portet un escut d' azur o d' aur, 5750
E ac fer en sa lansa de sicamaur
D' un chastel de Bigora que es sobre Maur,
E chavalget chaval bausan e saur,
Intret en la batalha ab son esfaur;
Jois ab Albert lo clergue de Vila Maur.
Lo clergues vi .F. del renc issir
E brochet lo chaval, vai lo ferir,
Sobre l' ausberc lhi fetz l' asta croissir;
Mas no l pot tant enpenger que jos lo tir.
Non cujet de .F. que s' en revir. 5760
.F. ferit lo clergue en son osgoc
Ben aut sobre la bocla l' escut lhi froc,
Non es ta fortz l' ausbercs no l trenc e l troc.
En cel costal senestre lhi fetz tal boc,
Aqui lo deroquet, mover no s poc.
A Rossilho vai .K. ab gen privada,
Que non ac s' ost monida ni lonh mandada,
Pero no fo tan pauca la chavalguada

Que quant el ac sa gen tota ajostada
E se fo conoguda e remenbrada 5770
E vira la .G. molt espauchada,
Corregro los ferir de tal brivada,
Tost i ac d' astas frachas una charada.
Son gonfaino pleguat, s' asta baissada
S' en vai fugen .G. vas sa encontrada
Quan Bos d' Escorpio venc per la prada
Ab lui .M. ch. de sa mainada.
„Morestom, morestom“ fo escridada,
La senha de .G. es recobrada
E la .K. Martel molt abaissada. 5780
Manh bo vassal viratz mort per l' estrada.
Descofit[z] s' en anava lo filhs Drauguo,
Quan lhi venc apoinan comte Boso
Ab lhui .M. ch. d' Escorpio
Venc escridan la senha de Moresto
E ditz .G. al comte: „grans colps lor do.“
E lo coms recobret e saup lhi bo
E escridet als seus: „datz lor, baro!
Mal i garra lo reis, e lh seu gloto,
Lhi Norman ni lh Frances ni lhi Breto.“ 5790
Don Bos d' Escorpio venc escridan,
Gran ac la forcadura, delgat pel flan,
Ja maior ch. om non deman,
I ac elme i ausberc fort e tenan,
I ac cencha una espaza vilha trencan,
Un escut a son col d' os d' olifan,
Anc non vistes ta fort ni menhs pezan.
Chavalget un chaval corsier ferran.
La senha de .G. venc escridan
E la .K. Martel fort abaissan 5800
E manh bon ch. vai crebantan.
Ugue lo duc de Braies vai demandan,
E Ugues, quant l' auzi, salh. lhi denan,
E son s' anat ferir de tal semblan
Que trauquen lhi ausberc e lhi auvan.
L' us met la lansa a l' autre ben prop del gan,
Uns non remas en bai ni en ferran.
Vec per l' estorn Gari de Carabela,
La mainada de .K. molt gen capdela;
Mas nafratz es ta fort de jos l' aisela, 5810
Sobre l col del chaval jatz sa boela,
E l reis n' a gran dolor, a se l' apela:
„Gari, franc ch., non estai gen.
A cum mal vai del ventre que us vai chaen:
Qui tal comte mi tol, molt mal m' o ven.“

Garis au la paraula, mas no la enten.
E brocha lo chaval, vai s' en pongen
E vai ferir Ponso de Mont Armen.
Tal lhi det en l' escut que tot lo lh fen,
L' ausberc que ac vestit lhi escoissen, 5820
Tant cum l' asta lhi dura mort do dissen;
Puis a parlat un mot mout covinen:
„Senher, per esta plaia mi vau moren."
    Vec vos pel camp Tebert de Val Beto,
En lui ac ch. moltisme bo,
E fo ben prop de linh al rei .K.
Demanda en batalha comte .F.
E .F., quant l' auzi, denan lhi fo f. 76
E so s' anat ferir de tal tenso
Que trauquen lhi ausberc e lhi blizo. 5830
Ambedui se deroquen en un cambo;
Mas .F. recobret e Tebertz no.
    Lai on Frances s' ajusten ab Bergonhos,
Aquo fo dans e tala e irasos.
Viratz tanta asta fracha sobre blisos,
Tantas spazas plegadas prop dels arsos
Don lhi donzel so mort per los cotos,
Qu' an trencadas las golas sotz los mentos.
Aqui fo reteguda la garnisos,
Don degra esser garnitz totz Rossilhos. 5840
.K. Martels s' en fui per uns cambos,
Enchausen lo al dos .C. gonfaino.
De chabrels vos membrera entre bracos.
No dera lo jorn .K. sos esperos
Per Orlhes ni per Chastres ni per Saissos.
Obs lhi ac bos chavals e Rossilhos.
    Vas Rossilho s' en fui .K. lo ser,
E .G. ab los seus el camp jazer.
Asatz ac a donar i a tener.
Ja mais no lhi cove sofracha aver; 5850
Mas ben fassa justizia e digua ver.
    A Rossilho s' en fui .K. lo reis
E .G. ab los seus el camp remeis.
El pren sos melhors omes que el agueis:
„Senhor, cosselhatz mei per totas feis.
Vas .K. mossenhor cum o fezeis,
Per qual guiza vas lui mi contengues."
Prumiers respondet .F. que savis es:
„Don, prendetz un messatge pro e cortes,
E si mandatz al rei moltas merces. 5860
Tot lhi redrem lo seu quan que avem pres,
Puis lhi darem del nostre tot lo genceis,

Per que l' ira e la guerra si remazes;
E, si faire n' o vol, no t' en chal jes;
Quar ieu no te faldrai per totas fes."
.G. creit lo cosselh que ac melhor
E que l dero siei ome e siei comtor.
No i volc trametre ome de gran valor
Que trop sap gran la guerra e la iror;
Mas trames al mostier sanh Salvador 5870
E fetz venir dels morgues tost lo prior:
Morgues, vos m' en iratz a mossenhor
Au rei .K. Martel l' emperador
E dijatz lhi aiso per gran dolsor:
Torn nos en sa fiansa e en sa amor."
E l morgues, quant l' auzit, de joi lai cor;
Quar non avia enquers agut paor.
A Rossilho es .K. desotz un orn,
Viratz l' irat estar e trist e morn.
Vec lhi denan lo morgue e l famulorn, 5880
Ditz benedicite e pres son dorn;
Mas lo reis non a cor que mot lhi son
Fors aitan que lh demanda: „cum avetz nom?"
„Don, certas ieu ai nom fraire Borbon,
Si m' a trames a tu .G. tos om."
„Cum i auzes venir ni si ni cum?"
„Don, a vos m' a trames .G. de lonh,
Qu' el vos vendra far dreh gran e preonh
Tan cum diran tiei ome ni tiei baronh;
Mas jutgar lo fassatz a venal, donh." 5890
„De son dreh, so ditz .K., non ai ieu sonh,
Ans lhi toldrai Valensa e Molt Sempronh;
No lh laissarai de terra sol un plen ponh.
E vos, que avetz furmit aquest besonh,
Cossiratz vos el cor cum vos vergonh?"
E l morgue, quant l' auzit, volgra esser lonh.
„.G. no me venquet per son esfortz,
Quar, se ieu o saubes, pres fora o mortz.
No l guerira repaires, que tan fos fortz
Ni chastels ni ciptatz mas qualsque ortz. 5900
Sobre vos cuh, don morgues, chaira lo sort."
E [l] morgues, quant l' auzit, volgra esser mortz.
Lo morgues au de .K. que ab lui tensa
E enten la razo cum la comensa,
Tem que lhi fassa tolre la genitensa.
No lhi qual qu' en fezes la penitensa, f. 77
Parlet cum savis hom de gran creensa:
„Don lo comjat de dieu e la lesensa.
Tornatz m' en volgra estre en obediensa."

E l reis, si lh' o afola, no lh' o agensa: 5910
„Morgue, digat .G., gar no li mensa,
No fara fi am me ni covinensa
Tro que l' afol de guerra e tot lo vensa;
Pero si l noiri ieu pauc de naicensa
Tro poc .M. omes paisser de sa garensa.
Quan cugei fos am mi la remanensa,
El me comenset guerra e malvolensa.
Ieu lhi toldrai la terra tro en Ardensa;
Non cuh en Rossilho ni en Proensa
Que fassa mais .G. la remanensa. 5920
D' una re te jur, morgues, Jesu del tro,
Se tenia .G. ni don Boso,
Ieu los faria pendre cuma lairo
Al sordeior garso de ma maiso."
E l morgues, quant l' auzi, no ditz que no;
Mas longatz volgra estre denan [Karlo].
„Morgues, cum i auzes a mi venir?
Milhs vos fora fossetz la messa dir
O dedins vostra claustra libres legir,
Que l messatge .G. a mi furmir. 5930
Si no m' era per dieu e per perir,
Cor ai de vostra colha faire tolir."
E l morgues, quant l' auzi, no sap que dir;
Mos pres pel poinh son famul, enqua s' n' issir
E pojet al peiro, trop cub tarzir.
Era s' en eis lo morgues de sanh Judas,
Davalet per la scala plus que lo pas
E poiet al peiro el chaval gras
E vai s' en la riviera aval bon pas
Lo famulor lo sec a lonh detras, 5940
No lhi ditz una vetz: „va se iras!
Tro que fo ab .G. no se [re]mas;
E l coms lhi demandet: „que lai fah as?"
„No cochar, ditz lo morgues, que trop soi las.
Intrarai el mostier sonar mon clas
E dirai mon te deum a sanh Tomas,
Que de .K. Martel guerit ja m' as.
De nostra genitaria per pauc no m ras;
Tu qu' es evers vas lui, cum o faras?
Que ja mais per messatge no m trametras." 5950
„Er me digatz, don morgue, cum en partis?"
„A Rossilho fui, senher, molt escarnitz.
Dis que lo seus avers er totz quesitz,
Que tu lo lh trametrias per tos noiritz.
El me fo de feunia totz amarvitz.
Ditz me que a son paire venguitz petitz,

Anc hom no fo per autre tan gen noiritz,
Puis adobet vos el qu' era sos fisz.
Quant vostre cors fo totz envalantisz
E el cuget aver vostre servitz 5960
Vos lhi fos de mal faire pres e garnitz.
No fara fin a vos per ren, so ditz,
Tro confundut vos aia tot per raïtz
Si que oltra la mar n' iretz faiditz."
„Senhor, so ditz .G., molt estai lah,
Que ieu ma honor perda tot entrazah.
Ja non dira que ieu l' aia trah;
Quar ieu lhi vulh gatgar tot lo forfah,
De pos fui ch., que lhi ai fah;
Mas lo blat que semena en son garah, 5970
Aura lo enabansas culhit e trah
E puis veirem passar abril e mah,
Que aia mais ab lhui tregua ni plah.
Morgues, sabs veras novas de don .K.?"
Ieu no, so ditz lo morgues, si malas no.
Ieu lh' i auzi jurar Jesu del tro,
Si penre vos podia ni don Boso,
Que pe[n]dre vos faria coma lairo
Al sordeior garso de sa maiso."
E .G. se sori sotz son greno: 5980
„Los chavals e l' aver an miei baro,
Ab tot nos en irem tro a Dijo."
A Dijo s' en tornet e l conpaignier
Lo vi menan els chars, pro lhi bon er,
Lhi paon e las gruas lai van entier.
Grans soldadas en porto lhi escudier. f. 78
Quant an la messa auzida li chavalier
.G. s' en issit fors sotz un laurier,
Fai aportar tant aur e tan denier,
Tan mul tan palafre e tan destrier, 5990
Aqui foro pagat gen soldadier
E foro demandat oste a logier,
E qui non ac maiso, quer charpentier;
E .G. lor juret un repropchier
Qu' el moura guerra .K. e encombrier.
.K. en Rossilho lo reis rest(r)uh.
No vis rei tan irat cum lhui quan fuh,
E mandet sos Frances que l segon tuh.
Messatge n' ac .G. a l' altra nuh
E mandet soldadiers ab aquest bruh, 6000
Pro lor dara argen e bon aur cuh.
.G. fai faire breus .C. e seera
E mandet ch. per tota tera.

Cel que vol bon aver, .G. lh' en dera;
Entro .IIII. milhiers en ajustera.
.G. e siei nebot movo tal guerra
De que seran dolen trastuh enquera.
Lo coms .G. mandet totz sos baros
E trames tro als mons per Bergonhos,
Baviers i Alamans tro a Saissos. 6010
On que sab bon vassal aquel somos,
E promet lor assatz e fai grans dos.
Desotz Dijo viratz els plas cambos
Tendutz traps de colors e pavalhos,
Tantas senhas de guias e tans penos.
.G. intra en sa chambra en un rescos;
Aqui pren tal cosselh que no fo bos.
Al comens del cosselh intret don Bos,
Afiblet mantel gris de polpra ros,
El fo doljatz pel flanc e pel pihs gros. 6020
Enquer fo de sa plaia palues e cros.
No [fo] miga coartz, mas arditz fos;
Quar tos temps fon de guerra sos tala[n]s nos.
„Trop nos te, so ditz el, .K. per mos,
Si a Rossilho a patz ni lonc respos;
Pero si ac paor quant s i enclos.
Se no fossa nafratz per miej lo dos,
Li misissa ma lansa entro al clos,
E si mais si cumbat, que tant en fos,
A breu jorn er mermatz o grans sos los.“ 6030
Aprop parlet don .F. lo coms soentre:
„Greu pot issir de guerra qui leu i entre.
Cum podetz de batalha mais .K. ventre?
Tot lo melhor cosselh que ieu sai pendre,
Garnissa se cascus de lui atendre.
Si el nos vol assalhir e no s defendre,
Tals poiria de sos baros dissendre
Per que faria plah .K. mossendre.“
Aprop parlet Gilbert[z] que sis denan:
„Vos en dizetz lo milhs al meu semblan; 6040
Quar trop avem perdut en conbatan.
Enquer avem chastels i aver tan
Que be podem suffrir tro a un an.
E .K. a mandat son rei[re]ban
E venra sobre nos de mal talan.
Lhi ga son fort preon, no i passaran,
E perdra i assatz ans que s avan.“
„Non penria, ditz Bos, petit ni gran,
Don preses reenso d aur son pesan,
E .G. a mainada bona e gran, 6050

Lhi soldadier Bavier i Alaman,
Que desiro batalha e van cercan.
No i envietz peo ni espian;
Mas chavalgem anuh a sol colgan,
E siam lor encontra cum el s espan,
E si podem .K. gitar de camp,
Non presarem sa guerra puis una glan;
Totz er deseretatz e siei efan."
Esta paraula vol .G. auzir,
E enquet la Boso a esbaudir: 6060
„Senhor, no pus mais guerra far ni sofrir;
Quar non ai que donar ni que tenir.
Perdutz ai los baros que sulh monir.
Ieu vulh mais asemblar e breu fenir
Que menar en temor ni tau languir."
„Fazet en, so ditz .F., tot vostre arvir." f. 79.
Ab aquest mot s en prendo tuh a issir.
Ab est cosselh darier s en son issut.
So que Bos en lauzet, en an creut;
Quar autra vetz lor ac gen socorut. 6070
.G. monta el chaval bausan crinut,
Els pratz desotz Dijo ve los vengut
Lai on lhi baro an manh trap tendut.
Grans merces ret au jove i au chanut,
E pregua los per dieu, que .I. non remut
Entro al avesprar qu elh son mo(n)gut,
E passero l espiessa del boi ramut.
Engal lo jorn en venguen sotz Puh Agut,
El pla sotz Castilho son dissendut.
Sotz Castilho albergen engal lo jorn. 6080
En la cort .G. ac un varvassor,
Aquel fo natz de Fransa de la melhor,
Pres fo en la batalha sotz Val Color,
On .G. venquet .K. l emperador.
El non pres autre aver ni monedor,
Ni mas que son servisi cel per s amor.
La nuh a fah semblan de bauzador;
Apelet un donzel, filh sa seror:
„Nebs, vai e di a .K. l emperador
Sotz Rossilho on te sa gen forsor, 6090
Que .G. a mandat sa ost maior;
Ab lhui si combatra deman al jorn
E fassa be gardar s auria flor,
No sia deseubutz per traidor."
E cel, quant o auzi, de joi lai cor.
Cel monta el cheval, vai s en pongen,
Anc no finet d anar tro al rei ven.

Sotz Rossilho lo troba a parlamen,
On acorda Gascos e l duc d Aiglen.
Quan lo reis parla aqui e cel dissen, 6100
A una part lo trais lor (u)ulhs vezen:
„En la cort .G. as un ton paren
Que te manda per mi celadamen
Que lo coms a mandat tota sa gen
E a molt soldadier que dona argen.
Aquo sapchas de cert, que sai en ven,
Ab vos se combatra hui veramen.“
E .K., quant l auzit, ac cor dolen;
E pero si fetz chara bela e rien.
Enquer cuja venjar son mal talen. 6110
.K. garda vas cel per dieu preiar:
„Senher, quar me donat hui be venjar.
Di, quans an ch., sabs los numnar?“
„No ls pogui totz vezer ni aesmar;
Mas de purs ch., per achadar,
En a .IIII. M., que ieu los vi numnar.
Desier man al jorn que l alba par
No finera .G. d aver donar.
Comanda sa mainada vermeilla armar.
Lhui e Boso auzi arcer vanar, 6120
Lonh vos cugen a brieu lor gens chassar.“
„Er me pot, so ditz .K., dieus ajudar!
Tots temps mi laissara[i] a coronar,
Si no l pucs de s onor deseretar.“
E mandet sa mainada per conortar
E Peiro e N Aimo e N Aimar;
Jer partiro de lhui al avesprar.
Apela un ch. que fetz anar,
E mandet sos baros per cosselhar.
K[ar]les mandet sa gen que acosseilla: 6130
„Senhor, er m ajudatz qu eu no someilla.
Mal aia lo tezaurs, se ab mi soleilha,
Per que n aia sofracha ma gens facilla.
Dirai vos de .G. cum se revelha.
Perdut a Rossilho don se corelha,
Qu el fai sa gen armar a meravilha.“
Oras parlet dons Ugues ducs de Berilha:
„Don, no fassas aisi so[r]da l aurelha;
Mas fai ta gen armar, si t aparelha.“
„Senhor, so ditz reis .K., a vos o dic, 6140
Cui tant ai tegut char e ben noiric.
Ajudatz me a vengar lo meu amic,
Lo gentil ch., lo pro Terric.
Si d est camp pues gitar mon enamic,

No lh laissarai chastel a tolre est[r]ic." f. 80.
Tuh l en asegurero e vilh e fric,
Que anc no vistes un rei menhs anelic,
Ni que tan tegues car vassal ardic.
Er fai lo coms .G. que fol e bric,
Quar chavalga vas .K. per tal afic. 6150
Quan la nubs fon passada e l jorns pareis,
Lo coms .G., que fo de guerra apris,
Si fetz de ch. escalas .III.
E .IIII. de sirvens e de borzes,
E an laissat lo bos e lo defes,
Que no i a baniera s apar n ades;
E .K. quan los vi cuh que lhi pes.
Lo reis fai sas escalas e sos conres,
Apelet sos baros e sos marques:
„Lo quals ferra prumiers ni avances?" 6160
„Don, ieu," so respondet lo Campaneis.
„Senher, so respon .K., moltas merces.
Si d aqui potz estorser, onors te creis,
Si ja mais port corona ni sia reis."
.G. fon duihs de guerra e d ira plens,
I apelet Boso que no s en fens:
„Vos perpenretz la garda e Lohorens,
Ieu farai mas batalhas e mos engens."
Bos monta en un chaval, l espaza cens,
E son ab lui .VII. C. ab entresens. 6170
Atretans n i trames lo re[is] de cens,
Pons de Bretanha guida los prumairens.
Lo jorns fon bels e clars en mai intran,
Las batalhas s apropchen per un camp plan.
Lai n ac trames messatge nulh crestian,
Ni monge ni canonge ni chapelan.
Lo quals que vencutz sia, gran(s) dol(s) seran.
La batalha comensa a ira plena.
Vec vos ab los prumiers Ugon de Brena,
Ab lui Pons de Bretanha que sa gen mena. 6180
Clama .G. trachor e sa progena:
„Hui seret blos d onor, rei er domena."
E Bos lo vai ferir e det l estrena,
Que del chaval lo met lonh l asta plena,
E Pons refer si lhui que descontena
Que lo chaval abat en la varena.
Don Bos salhit en pes e tenc sa regna,
Fer Ponso de sa spaza que mal semena,
Tot lhi trenquet lo cors tro en l eschena.
„Non diretz de .G. que descovenhe, 6190
Non perdra mais per vos honor ni regne."

Lo jorns fon clars e gens e ses tempie[r],
E la terra fo plana ses encumbrier.
Vetvos .G. lo comte el camp prumier,
Mal talan ac vas .K. e lo cor fier,
I ac d ausberc la charn e lo col nier.
El en ac un vestit fort e doblier,
E l elmes de son cap vergat d aur mier.
Chavalget chaval saur, bausa e nier,
Larga ac la forchadura sotz lo bragier, 6200
E semblet be ric comte e fort guerier,
E parti d entre ls seus un trah d arquier,
E vai ferir un comte don Berenguier.
Tot lhi trenquet l escut sotz lo polchier,
Non ac forsa lo fers contra l acier,
Escrevantet lo mort en un semdier.
Aqui jongo Bergonh e Beruer
E chazat e estranh e soldadier.
Aqui viratz far d astas tant astelier,
Tan colp ferir de dreh e traversier, 6210
E tan chaval vog an de chivalier.
Bos ac de la batalha lo camp prumier.
Vetvos per la batalha comte .F.,
E s aïra ab .K. fort i despo.
Tres en a derochatz e mort Oto,
E vai ferir de Drues lo pro Gasco.
No i ac contra sa lansa aubercs fuiso,
El cors lhi mes trastot lo gonfaino,
Escrevantet lo mort en un campbo,
Del ponh lhi chai la senha e lo drago. 6220
Adonc tremblet la gens al rei .K.
Del camp los an gitatz a espero, f. 81.
Totz los agren vencutz ses ochaiso,
Quan venc de sobre lor lo vilhs Aimo,
Peiro de Mon Rabei e l comte Ugo,
Una companha ab els que mala fo,
E venen escridan: „estatz, baro!
Yssareu en la chara e el greno
Qui mas hui fugira per Bergonho.“
E quan .K. l enten, mol lhi sap bo; 6230
Mas a .G. sab mal i a Boso.
Lai on venen Frances lhi seu fiel,
Trop era blos e purs de bon cosseil.
Veiaire lh es que dieus per lhui reveil,
Vec vos pel camp Peiro de Mon Rabeil,
Anc no vis cb. milhs s apareilh.
Portet lansa e escut blanc e vermeil,
E vai ferir prumier Gautier Maureil,

Tal lhi donet el pietz sobre l forceil,
Que de sa lansa volen lhi gran astel. 6240
Aqui viratz jostar tan franc donzel;
No i a tan bo vassal, no trop pareil.
Tans trenchen ab espazas cap e chabeil,
Viratz tan donzel mort per cel caumeil
Don resplando lhi elme contra l soleil.
Aqui on s ajosteren per tal agrei
Gaire no i ac lansa que no pecei.
Vec per lo camp Peiro de Mon Rabei,
Ab lui .c. ch. e trenta e trei,
E fo cascus armatz de ric conrei. 6250
De lai on vi .G. mostret l a dei:
„Or podetz vezer comte de gran bofei,
Si lh plagues que be fos ab nostre rei;
Mas non troba en son cor que lhi soplei
Ni que pusca sofrir autre que sei.“
E .G. venc poignan per lo caumei,
E vai ferir Guion de Mon Secrei.
Denan Peiro l abat tot mort e quei,
E Peires refer lui, fe que vos dei,
Que el cors lhi met de s asta lo fer tot frei. 6260
Hui mai cuh que lo coms .G. folei.
Vec vos poignan Neblo cel de Bordela,
Peiro de Mon Rabei per nom apela,
E Peires, quan l auzi, no s en recela;
Mas part de la companha cui el capdela,
E Neblos lo feri sotz la forcela
Si que l auberc lhi trencha e desclavela,
E trauca lh lo costat desotz l aiscela;
E Peires trais lo bran ab vert lamela,
Tal lhi donet en l elme que totz cancela, 6270
Los cabeils li a ras prop la cervela.
Lai viratz tan donzel longar de cela,
Set .M. en jasen mort en la vaicela
Don lo dols s espan lonh e la noela.
Dieus! d aquest camp se planh tanta donzela
E tanta veuva dona e jovencela,
Que se clamen d amic paubra mesela,
Qvonis venc apoignan .I. molt pro bet,
No sembla jes de cor petit valet.
No pot [trobar] selui que lai volget 6280
E vai ferir .F. de Mon Folet,
Escrevantet lo mort latz un golet.
Ab tan .K. G. fors del camp met.
Esta batalha fo el temps de mai,
Que .K. e .G. lo coms la fai

Per plan sotz Rossilho e per garai.
Dieus! tans vassals nafratz e mortz jai lai.
A .G. so lhi dol e lhi esmai;
E quan conoc lo coms, mal i estai,
E vit Frances sobrar e l rei de lai, 6290
E es nafratz en cors que l sancs en rai,
E vit fugir los seus e sai e lai,
Per cofundut se te e per savai.
.F. lo pres pel fre, irat l en trai,
Ditz Gilbert e Boso: „trazetz vos sai!“
Si l comte son dolen et al rei plai.
Era s en vai .G. a dreh bando
E don Bos e Gilbert e don .F.,
Fugen per unas planas un plan cambo.
Mol s en anavo be aquelh baro, 6300
Quan vec vos a travers lo comte Ugo, f. 82.
Peiro de Mon Rabei e l vilh Aimo.
Ugues venc atengen comte Boso
Ab lo fer descubert sotz lo bliso,
Ab lui l en an ferit siei companho,
Escrevanten l a terra fors del arso,
Aqui l an manes mort en un sablo.
Entre Gilbert lo comte e don .F.
Lai preiro de lor fraire tal venjazo,
Aqui meis an aucit lo comte Ugo. 6310
Tan sobrero las gens al rei .K.
Qu enchausen los detorn e deviro,
Lai ausiro Gilbert, preiro .F.
Tuh lo volgren aucire fors don Peiro,
Que lo menet al rei per guerizo.
.G. s en es estortz a espero.
Dieus! cum es grans la rota que ab lhui s apo!
La via lhi an tolta que es de Dijo;
De nuhs s en es anatz a Besanco,
E l reis dissen els pratz sotz Rossilho. 6320
Aqui se presentero tan ric priso,
El juret damidrieu lo rei del tro:
„Dema pendrai .F. sotz Mont Argo.“
„Per mon chap! so ditz Peires, don reis, vos no.
Quant as pres en batalha ton ric baro,
Si l menacetz far pendre coma lairo;
Mas si aver non vols sa reenso,
Ben lo podes far metre en tal preiso.
Ja mais no chausara jorn d espero.“
„Per mon cap, ditz lo reis, garnit en so.“ 6330
Era s en vai .G. molt solamen,
Quar i son remasut siei bon paren.

Tal dol en a al cor per tot s encen,
Sobre l col del chaval blesma soen,
E ven a Besanco al jorn parven.
.K. sotz Rossilho els pratz dissen,
De manh riche priso lhi fan presen.
El apelet Artau e ditz lhi gen:
„Vescoms es de Dijo, vai si l me ren.
Ieu te darai tant aur e tant argen, 6340
Tuh tiei paubre amic seran manen,
E se encui non iei lo mandamen,
Fels sia e malvatz, se no te pen.“
„Far m ave, ditz Artaus, vostre talen.“
Prumiers parlet dons Vgues cel d Oriens:
„Don, prenetz en ostatges .c. mantenen.“
E lo reis si fetz bos e sagramen.
Artaus monta aqui eis, vai s en pongen,
Dels borzes de la vila ab lhu[i] .V. C.,
Que l reis sols de preiso per eis coven. 6350
.K. chavalga apres (s) en mantenen,
Lo chastel lhi redero tot veramen.
D aquels que lai intrero prumieramen,
En i ac un donzel, .G. paren,
Demanda la comtessa e vai queren.
Dedins un monestier la troba oren,
On preia damedrieu omnipoten
Que guerisca .G., lhui e sa gen.
Lo donzels de bon aire pel bratz la pren:
„Comtessa, mou d aqui viassamen! 6360
Est chastels es traïtz, lo reis lo pren.
Vencut son en batalha nostre garen,
.G. s en es estortz, no sai comen,
A Besanco anet arcer fuen.“
E quant la dompna l au, blasmada esten.
La dompna esblasmet sus marme blau.
Vec vos dins lo chastel un comte Artau,
Eviro lhui borzes tuh bon e mau,
Cascus porta sa apcha o sa destrau
O lansa o gasarma o arc manau. 6370
La dompna auzi la nova e l batestau
E sab la traïcio e fo lhi mau;
Apelet Ugonet, Folque i Artau:
„Cascus meta sa cela a son chavau,
Issam nos en la fors per cel portau,
E laissem la chariera, tenham lo cau.
Si .G. pus aver, re no quier au.“
La dompna auzit la noiza e l dol e l critz
Que lai fan las borzesas per lor maritz,

E enten de .G. cum es malditz. 6380

Lücke von wenigstens einem Blatte.

Tal donet a N Aimar que l cap en res, f. 83.
E Lohorenc tornero lo dos detres.
Bergonho los enchausen ades ades,
Pero .V. en a mortz e .IIII. pres.

Entro que a un puh duret l encaus
E Guinamart s en fuh per unas vaus.
Troben .X. X. ch. de lor reiaus,
Fo en guitz e capdels .I. coms Giraus
Que [fo] fraire Ugo del camp mortaus.
El lhi a escridat: „donatz estaus! 6390
E comtarai vos novas, auziretz quaus.
Don .G. encontremes e sos vassaus,
[Si] anem los ferir e ilh nos taus,
Que anc negus non estors ni bos ni maus,
Mas pur ieu que m en vengui per uns esclaus.
Vostre fraire jatz mortz en un pradaus."
E Girautz escridet: „era ad chivaus!"
Vec los vos adobatz desotz us faus,
E Guinamartz los guida als lor esclaus.
Si .G. ac anc dol, er lhi creis taus 6400
Que anc non ac maior nuls om mortaus.

Era fai be .G. lo coms que fol
Que a pe discendet sotz un arvol.
Volia se disnar d un fogasol
E d aigua ab un elme, no d autre orcol,
E quan se regardet per un poiol,
Si vit Giraut venir que ac gran dol
De so fraire que es mortz el plan pradol.
„Senhor, era manjuc qui mengar vol;
Mas gar que si defenda aisi cum sol; 6410
Quar ieu non quier mais viure, pos dieus no vol."

.G. los vi venir iratz de brieu,
E son .X. X. ch., cascus ac fieu,
O chastel o mercat, fiera o tolieu.
Girautz venc denan totz trah d un arquieu,
I a lhi escridat: „don Canineu!
Mon fraire m avetz mort, aquo sai ieu,
E cuh que al montar auretz relieu.
Anc lhi vostre ni vos n agro tan grieu."
E .G. respondet: „so sia en dieu!" 6420
Or s es montatz lo coms per son estriu
E correc los ferir el e li sieu.
Vec[vos] l asemblar mal e l partir grieu.

Lhi .VII. jongen ab .X. X., no son egau,
.G. jois ab Beto e det lhi tan

Que escrevantet lo mort en un pradau,
E se el l a aucit, d aquo [cui] quau?
De tot en tot .G. en avenc mau;
Non estorsen que doi plus a chavau
E sa molher la tersa per un egau 6430
Qu es mes en una gliesa sanh Nicolau.
.G. es en Ardena ab lo seren,
Non es la chauza el mon don aia ben.
Vi son chaval nafrat que pert l alen,
Pres lo per miej la regna del daurat fren
E issit fors del bocs, al mostier ven.
Sos companhs es nafratz, no ten alen,
L ermitas lhi a fah bon lieh de fen,
Colget se lo nafrat si cum coven.
Vec lhi de vermelh sanc tot lo ple sen, 6440
Demandet, si gueria? „ieu non per ren!
Ja mais no veirai ome de mon terren.“
.G. en fai tal dol cum aperten.
.G. issit del bocs, venc al mostier,
Lo chival aregnet a un laurier.
Ab lhui fo Enoïs boda Rainier
Que ja en nulha terra gensor non quier.
Demandet se en est luc avia clergier?
E l ermitas respo: „ni escolier.“
E pero si l an fah cofessionier 6450
E l arma s en parti del ch.
.G. en fai tal dol, mentir non quier,
Qu en tira sos cabelhs e so vis fier.
Aqui non a candela ni encessier
Mas la crotz e lo fuc e lo brasier.
La nuh vengro garso, lairo furtier,
Que lh amblero sas armas e son destrier.
Quan la nuhs es passada e l jorns es grans f. 84.
Sapchatz del ch. fon dols pesans,
Quant lo coms pert sas armas e ls alferans, 6460
Molt en fora lo coms greus e pezans.
Lai remas Enoïs a dieu comans.
Pui la pres a molher lo coms Bertrans.
Qui trop manten orgulhs non pretz .I. grans:
Per .G. vos o dic que n mantec tans
Que fon dezeretatz .X. X. e .II. ans;
Mas pui fon tals la fis, so ditz lo cans,
Que anc melhor non fetz nulhs om vivans.
Quan la nuhs es passada e l jorns esclaire
E .G. a perdut no sab que faire, 6470
Mas clamet se dolens chaitius pechaire.
E l ermitas lhi ditz: „no fassatz, fraire;

Mas preiatz damedrieu lhui e sa maire
Que us ajut e us cosselh que o pot faire.
Vec vos aisi la via dreh a Rançaire,
E passaretz d Ardena un brulh de traire.
Trobaretz l ermita ans que anet gaire.“
„Per dieu! so ditz la dompna, lai vulh ieu traire.
Cel nos cosselhara que poirem faire.“
    Mol fai be l ermitas que lor essenha 6480
E d aquo que prodom que det lor cena
De pomat que el ac fah e pan d evena,
Puis lor mostret la via que tant los mena,
Que passero un lai del bos d Ardena,
Venen al ermitatge(n) de Maradena.
El non ac drap vestit mas pel chabrena,
Trobero lo sanh ome que per dieu pena
Nutz coides a genolhs a plana terra
E preget Maria la Magdalena,
Que cel prec lhi do far que pro lor tenha. 6490
    Lo sanhs om, quant ac facha sa orazo,
Tornet se vas .G. de Rossilho,
E venc s en apoinan sobre un basto:
„Don estes vos, amic, de qual reio?“
„Senher, so ditz .G. de Rossilho.
Mos paire e mos avi fon om au so;
El me redet Bergonha i Avinho.
S il ac vas mi bon cor e ieu felo
Tot per una mesclanha de sa maiso,
Que Bos aucis Terric per que l mals fo. 6500
Sobre me en mes .K. sa onchaiso;
E pero no sofri anc traïcio.
.K. me moc gran guerra e fort tenso,
Ieu lo gitai de camp per tal tenso,
No dones per Paris son espero.
El m en a si redut lo gaerdo
Que ma honor m a tolta e ma reio.
En Ongria anam au rei Oto.
Mos chavals m an amblatz anuh lairo,
Er nos cove anar coma peo. 6510
D esta dompna me pesa que mala fo.
Per dieu! si vos requier cosselhazo.“
E l ermitas lhi ditz: „molt l auretz bo;
Mas que anuh prengatz alberjazo.“
    Vec los vos alberjatz e remazutz
Entro a l endema que solels lutz,
Que lh donet penedensa lo sanhs canutz
E lhi det tal cosselh, s il es creutz,
Ja mai n aura paor que sia perdutz.

.G. pres sos cabelhs, si ls a tondutz, 6520
E juret damedrieu e sas vertutz
Que ja mais no sera ras ni tondutz
De sai qu en sa onor er revengutz
E de Bergonha sia dux conogutz.
Est sacramens fo aitant atendutz,
Que fo .X. .X .II. ans coms abatutz.
Quant la nuhs fon passada e l dias enquansa,
Lo sanhs om lhi a fah de ben trenpansa:
„Amics, si vos avetz drecha creansa?“
„Senher, ieu ai en dieu bona esperansa.“ 6530
„Se fezestes au rei onquas laiansa?“
„Senher, oc, per nocen e per enfansa.“
„Era aiatz de bon cor la repentansa.“
„Senher, ja non penrai jorn penitansa,
Entro que lhi farai de mort trenpansa. f. 85.
Si jamais pus aver escut ni lansa,
En qualque luc penrai de lhui vengansa.“
„(Grans) pecatz, ditz lo bos om, te de[s]ananansa.“
„Bos. om, cumen te cujatz jamais venjar?
Quan tu eras rics om, de que be par, 6540
Si t a .K. conquis, so t auh nomnar.“
„Senher, so ditz .G., non quier celar,
Si tro al rei Oto m en pus anar,
E si chaval ni armas pus recobrar,
Ieu pessarai en Fransa del repairar,
E de nuhs e de jorns a chavalgar.
E l reis .K. gran pas ira cassar,
E ieu sai ben las fossas on sol venar.
Lai me cuh de son cors felo venjar.“
„Pechatz, ditz l ermitas, t o fa parlar.“ 6550
Quant l ermitas l auzit, vec l irascut.
Molt fo savis de letras, tant a lescut:
„Bos om, er sai qui t a si deseubut.
Cel orgulhs que troberen [a]quel cornut
Que jos del cel en foren pui abatut.
Angel foren el cel de gran vertut,
Per orgulh son diable tuh devengut.
De lai on eras reis de gran vertut,
Pechatz t a e orgulhs si cofundut
Que non potz aramir mais que as vestut. 6560
Enqueras m as tu dih e conogut,
Si potz aver chaval, lansa e escut,
Que auciras to senhor el boi folhut.
Pechatz e l enamics t a deceubut,
Adonquas t aura quite tot conquesut.“
Quant la dompna au parlar lo vilh canut,

Ela lhi chai al pe, baia lo lh nut,
Aqui ploret assatz ans que remut:
„Senher, merce per dieu del mal vengut.“
E l ermitas la n leva, a respondut: 6570
„No vos sai cosselhar, dieus vos agut;
Quar aquest segle e l autre avetz perdut.“
„Bos om, ditz l ermitas, quar n as paor,
Qu en ton joven as fah tanta folor,
I as en mal usat tota ta flor?
Enquera vols ausire ton dreh senhor.
Ja puis non trobaras clerc ni sanctor
Ni avesque ni apostoli ni nulh doctor,
Que te do penitensa a negun jorn,
Que la divinitas e li auctor 6580
Nos mostro en la lei au redemptor
Qual justisia deu [s] far de traïdor;
Desmenbrar a chivals, ardre en chalor,
La polvera de lhui lai on chai por
Ja puis no i creistra erba ni altre labor,
Albres ni res que i traia agra n verdor.“
No pot mudar la dompna que adonc non plor:
„.G., per que fazetz tan gran folor?
Perdonatz tota gen mala iror
E .K. vostre rei emperador.“ 6590
„Dompna, e ieu si fauc per dieu amor.“
E l ermitas respon: „dieu en aor
E de sa part me clam ton confessor,
Que, si l fas de bon cor e ses do(m)pdor,
Enquer auras barnat, terra e onor.“
Era lh a fah .G. quan que lhi quis.
Lo savis om n ac joi, e si s en ris
Que .G. lhi autreia quan que lhi quis,
Que pur chaval i armas lhi degurpis
Entro au jorn e l terme que lhi a mes 6600
Que aura sotz pechatz totz penidit[z];
Col llo en sos be(s)fahs e en sos benditz.
Aqui ploret .G., quan s en partis,
E l ermitas lo senha e l beneditz.
Essenhet li la via per gas antis.
Mercadiers encontret ans qu en issis,
Que veno de Baviera e d Ongresis.
„Quaus novas de .G. en cel païs?“
E cil lhi responderen: „don, non es vis.
.K. lo reis de Fransa l a entrepris.“ 661
La dompna ac paor e se lor dis:
„Ieu fui lai on .G. en terra es mis.“
Lhi mercadier en redo a dieu mercis:

„Gran guerra nos faria e mal totz dis.“
E .G. quant l auzi, si s agrenis, f. 86.
E si tegues la spaza, un en feris.
Cilh o distren en Fransa rei Lozois;
.K. en ac tan joi, totz s esjauzis.
Lhi mercadier o comto en Fransa als lor
Que .G. era mortz totz de frescor. 6620
Gran joi en fai lo reis, qui que s en plor,
E tuh siei enamic gran e menor,
Mas quan cilh noble ome ancianor,
Que cilh en an gran dol per sa valor,
E la reïna en ac sus totz maior,
Que l coms non ac eret de sa seror
Que aprop sa mort tenha la soa honor.
Or laissarem del rei de sa baudor,
E parlem de .G. que a gran dolor.
En eis luc que parti del[s] mercadiers, 6630
Intren en unas vias, malvatz semdiers,
E troben molt mal pas e encumbriers
De romes e d espinas e d aiglentiers,
E troben sobre una aigua dos paucs mostiers
E un sanh ermita que ac nom Garniers,
Que ls alberget la nuh mol voluntiers.
La nuh si jatz .G. e sa molhers
Entro a l endema que l jorns es cliers.
Era s en vai .G. engal soleilh
Per un estreh semdier lat un caumelh, 6640
E trobet una fon desot un telh,
E colget s i al umbra per lo soleilh,
E volc se cumdurmir que ac somelh;
Mas non cugetz del comte, gaire dormel,
Abans plora dels oilhs, tira l cabelh,
Ditz, que mais volgra estre mortz e un campeil
Que l reis l agues aucit e siei feilh;
E sa molher lhi ditz: „no far donzel;
Mas preia damedrieu que nos cosselh.“
D aqui s en son anat a un repaire 6650
Don so mort de la guerra lhi filh e lh paire.
Lai auzissatz maldire lo filh la maire
E maudire .G., cum se fos laire.
Entre lo dol e l ira e lo maltraire,
Si no fos sa molher, no visques gaire.
Ela es savia e corteza e de bon aire
E no paraula milhs nulhs predicaire.
„Senher, laissa lo dol, si t en esclaire;
Tostemps fust orgolhos e gueregaire,
Batalhiers e engres de mal a faire; 6660

I as plus omes mortz no sabs retraire
E los as paubrezitz e tot lor aire.
Era en pren dieus justizia lo drehs jutgaire.
Membre te del prodome del bos de Chaire
Que te det penedensa de mal retraire.
Enquer auras ta onor, si la vols faire.“
D aqui son albergat aus ortz dauratz,
On parto lhi cami d aquels comtatz.
Lai aprendo tals novas don fo vertatz.
Aqui es us messatges tresier passat[z], 6670
.K. n ac .c. trames davas totz latz:
„Qui trobara .G., si l amenatz,
D aur e d argen lhi er .VII. vetz pezatz.“
„Senher, ditz la contessa, quar me creatz,
Esquivem los chastels e las ciptat[z]
E totz los ch. e ls poestatz,
Que feunia es grans e cobeitatz;
Quar senher, vostre nom si lo camgatz.“
Et el lhi respondet: „si cum vos platz.“
Aqui mezeis s apelet Jolcun malnatz. 6680
Ab un lucrier felo es alberjatz;
Fels es, mas sa molhers es plus assatz.
Lai lhi pren mal[a]udia don fon grejatz
Que de .LX. X. X. dias non fo levatz
Tro la nuh de nadal que dieus fo natz.
L ostes lo fetz gitar de son palatz
En l arvolt d un celier de sotz us gras.
Aqui ac la comtessa dolen solatz.
.G. jac en l arvolt, no i ac sirven
Mas sa molher que l sierve molt dossamen. 6690
Ab tan ve us un digiet que a lui ven,
Dieus lo lhi a trames tot veramen.
Cel lhi portet un drap, denan lo lh ten:
„Dompna, per amor dieu omnipoten,
Que nasquet per tal nuh en Besleen, f. 87.
Me talhasetz d est drap un vestimen.“
Ela ditz „voluntiera“, sempres lo pren,
Talhet lo e l coset de mantenen.
Al oste o comtero cilh seu sirven:
„La pautoniera cos mol vistamen.“ 6700
El lhi trames vestir d un seu sirven,
Mandet que l cozes tost e non jes len.
Ela ditz al messatge molt umilmen:
„Amics, ieu en cos un a plus manen,
E puis penrai lo seu si tan m aten.“
E cel o recomtet tot aisamen.
Il s en venc pels degras viassamen

A lei de satanas iradamen
E gitet los de tot son casamen.
    Aita mal crestia no vistes anc; 6710
Quar gitar los a fah(s) foras el fanh.
[La comtessa non ac ni carn ni sanc,]
Lo coms non ac vertut ni carn ni sanc.
La comtessa lo pres per miej lo flanc,
Ela fo febla e cassa, de carn estanc,
Ambedui son caeh dedins lo fanh.
Us prodom los gardet, que ac lo cor franc.
Fetz de costa son fuc ostar un banc
E fetz lhi faire lieh molet e blanc,
Puis lhi det venazo e peish d estanc. 6720
    E quant foren caeh amdui el brac,
Lai esblesmet la dompna de dol que ac.
Lo prodom l esgardet, si cum dieu plac,
E fetz l en aportar tot freh e flac,
Fetz far de latz son fuc un lieh un jac,
Puis lhi det carn de bos e peis de lac
E tenc lo tant ab si tro guerit l ac.
    .G. se regardet e jac evers
E non ac mas los os e l cur e ls ners.
„A dieus! ditz el, tant iest vas mi envers! 6730
Las obras, que ai fachas, mol lah me mers.
.F. e Landrix m o dis cel de Nivers.
B., Folchier, Segui, Bos e Gilbers,
Pos visquiei apres vos, molt fui culvers.“
E la soa bona dompna lo cap lhi ters:
„Quar(s) senher, laissa estar la honor que pers;
Quar, si l mal culhs en grat, melhor desers.“
E puis despon del salme David tres vers
E comtet lhi de Job cum fon desers.
    S ieu vos comtava totz los encombriers 6740
E las fams e los setz totz per entiers,
Aisi cum ditz l escrihs que es els mostiers!
Vint e .II. ans fo si lo fortz gueriers
Que non ac de sa terra .IIII. deniers.
Un jorn entra en us gas grans e pleniers
Et auzit una nau[sa] de charpentiers
E seguet tant la via per los ramiers
Que trobet a un fuc dos charboniers.
Li us fo grans e lahs e tenhs e niers,
I ac nom Garis Bru, l autre Rainiers. 6750
El apelet .G. e ditz prumiers:
„Amics, digatz, don es, penedensiers?
Quar portatz est carbo, siatz coliers,
E siatz de gazanh drehs parceriers.“

E .G. respondet: „don, voluntiers.“
Ab .G. son lhi dui, trei companho.
Cascus a pres son faihs e l coms lo so,
E son issit del bosc per un cambo,
Veno a Orliac sotz Troilo.
Cascus seten denier ven son carbo, 6760
Cilh non an plus de lhui miga un bilho.
.G. vit lo gazanh e saub lhi bo.
Er lhi do dieus ostal e tal maiso
Per que pusca venir a gariso.
E las ruas d Orliac en la sobriera
En una maiso pauca e estremiera
Es albergatz .G. latz la sauniera
Las una bona femna dieu almorniera;
De lhies feiro sirventa e chamberiera.
.G. saub ben d Ardena la gran chariera, 6770
El ac bona vertut fort e pleniera
E portet maior fais d una saumiera
E vai soen la rua de la ostaliera.
Aqui fo la comtessa pui corduriera
Que anc non vistes de mas ta faziendera. f. 88.
No i a tan richa dompna, no la requiera,
De sas obras a far no lhi profiera.
Don dizo lhi donzel e gens lichiera,
Parlen tot son auzen e en dereira:
„Esgardatz, qual beutat de carboniera! 6780
Si l vilas del carbo no la fes niera,
N agues ta genta dompna tro a Baviera
E dona pros e savia e bona obriera.
Per que pres a marit charbofaziera?“
Ela respon, que fo savia parliera:
„Senhor, merce per dieu e per sa miera,
Trobet mi a molher, dieus lh o desierva,
E puis mi fetz apenre a corduriera.
No sa[i] plus gentil ome de lhui enquera,
Qu el non es de sai mar ges en sa tera.“ 6790
No n i a ta felo ni de mal eira,
Ab sa dolsa razo tot no l conquiera.
Lo gaanhs del carbo venc per talan;
Ilh lo fan, cil lo porta e si lo van.
.X. X. e .II. ans s en van aisi vivan
Entro a una festa Karesme intran
Que om basti quintana gran esforsan.
Fai la lo coms Goltelmes e l duxs d Aiglan,
.G. la vai vezer ab l autra gan
E fo lonhet dels autres en son jazan, 6800
Entre ls bratz sa molhers que char lo tan.

La dompna los vassals vit burdissan
E membret lhi de lonh del noiriman,
De .G. que solia far issaman.
Tal dol na a son cor, per pauc no fan,
L aigua lhi chai dels oilhs e lhi dissan,
Sus la barba .G. lhi vai chazan,
E lo coms la n dresset, ditz son talan:
„Dompna, er sai de ton cor que si repan.
Quar t en vai, dompna, en Fransa e mantenan, 6810
E ieu te jurarai suls sanhs vertans,
Ja mais no m i veiras ni tiei paran."
„Era auh, so ditz la dompna, cen de jovan.
Ja damidrieu non plassa omnipotan
Que ja vos degurpisqua a mo vivan;
Certa(n)s abans salhdria en fuc ardan.
Senher, per que parlatz ta malaman?"
E lo coms la baizet de mantenan.
„Senher, se mos cosselhs en fos auzitz,
Nos tornassam en Fransa on fos noiritz. 6820
Jer ac .X. X. II. ans que n fos issitz
E es totz de mal traire rotz e frun[s]itz,
E si podetz trobar l emperairitz,
A cui vos fustes ja amics plevitz,
Ja non er ta fels .K. lo seus maritz,
No vos en quiera plah don er garitz."
E .G. respondet: „ben avetz ditz;
E ieu lai m en irai, totz soi garnitz."
Lo coms .G. en pren son cosselh brieu.
El ac la messa auzida a sanh Andrieu, 6830
I a preiat sancta Maria e dieu:
„Reis del cel, met en cor al senhor mieu
Que m perdone sa ira el e lhi sieu,
Per que m renda m onor e tot mo fieu."
Puis se met el cami, molt o fai grieu;
Al dijos, a la cena semblan romieu,
Albeget a Orlhes al ost Arvieu.
Arvius li ostaliers fon ben antis;
El apelet .G. e si lhi dis:
„Don estes vos, amic, de qual païs? 6840
Quar anatz a la cort, si es esmis,
E preiatz la reina que vos vestis."
„Per dieu, so ditz .G., non soi apris."
„Senher, ditz la comtessa, siatz pervis,
E no vos esmaguetz cars dos amis.
Parlatz ab la reïna per qualque gis."
Lai n es anatz lo coms molt a envis,
Entre ls autres romieus .G. s asis.

Ab tan vec vos Aimar clerc de Paris,
E quant el vit .G., fet un fin ris: 6850
„Vezetz aicel truan ab cel cap gris.
Ben pogra gazanhar don el visques.“
Donc ac paor .G., que l conoguis,
E no fo ges segurs qu en anes vis.
Lo clercs si trai vas lui, pel ponh lo pris:
„Don vila pautonier, sai que quesis? f. 89.
Si no m era per dieu, ieu vos feris.“
E levet lo del renc e lo partis;
Gran joi en ac .G., quan lo gurpis.
El venc a la comtessa e si li dis: 6860
„Pechat nos a menatz en cest païs.“
„Senher, ditz la comtessa, sabs que dirai?
Per dieu! no te qual metre en tal esmai;
Quar ieu ai bon cosselh que te dirai.
Dema sera divendres que om per dieu fai.
Enca nuh la reina en cercha vai;
Quan sera au mostier, anatz en lai,
Bailatz lhi est anel que ieu s pessa ai;
Ela lo vos donet vezen Gervai
Abtot sa drudaria de cor verai. 6870
Senher, bailes lo mi, ieu lo gardai,
Per nulh besonh que agues, no lo laisai.“
E .G. respondet: „meravilh n ai.
Quan vos l anel avetz, lai m en irai.“
Lo jorns es espasatz e l sers vengutz.
Quan la nuhs fo venguda, l escurs cazutz,
Adonc fo grans la noisa e lo tabust
De monges, de canorgues, de clercs menutz.
La reïna au mostier en va pes nutz,
E .G. se levet, lai n es vengutz. 6880
A un altar desotz us arcs voltutz
Lai la trobet oran ab pauc de lhutz.
Ben prop de lies si trais, no se fetz mutz:
„Dona, per amor dieu que fai vertutz,
E per amor dels sanhs que avetz quesutz
E per .G. lo comte que fon tos drutz,
Dompna, te quier merce, que tu m aiutz.“
La reïna respon: „bos om barbutz,
Que sabetz de .G., que es devengutz?“
„Dompna, per totz los sanhs que vos preiatz 6890
E per amor del dieu que adoratz
E per aquela verge don el fo natz,
Si vos .G. lo comte si teniatz,
Quar me digatz, reïna, qu en fariatz?“
La reïna respon: „bos om barbatz,

Molt fazetz gran pechat que m congurâtz.
Donat i volgra aver quatre ciptatz,
Per que lo coms fos vius i agues patz
E tota la honor don fo gitatz."
Donc s es lo coms de lhies fahs plus privatz 6900
E bailet lhi l anel e ditz: „veiatz!
Ieu son aquel .G. don vos parlatz."
E quant ela lo tenc, conoc lo assat[z].
Adonc no i fo venres sanhs redopdatz,
En cel luc fo .G. .c. vetz baizatz;
I apelet Aimar clergue letrat(z):
„Cest om es de ma terra noiritz e natz,
I apertenc al meu sos parentatz.
Queretz me Benacis, ci l m amenatz."
Cel ditz: „voluntiers, dompna." Lai n es anatz, 6910
Fetz sas donzelas traire totas a un latz.
La reïna pres .G. per lo col
E baiset lo soen, que amar lo sol,
Trais lo a una part desotz l arvol
E demandet lhi tot que auzir vol,
E cum el lh o comtet, ac ne gran dol.
„Senher, on es ma sor?" „Dompna, lai for
En l ostal de Arviu l albergador.
Anc mais om no vi dompna de sa valor.
De .m. vidas non agra jes la menor; 6920
Mas ela m a guerit per sa dolsor
E per son bon cosselh e per s onor,
E m a sai fah venir ab gran paor."
„Don, no vos esmaguetz, qu eu ai la flor
Del cosselh de la cort l emperador.
Tan bon aver de pretz e monedor
Lor ai donat que m amen tuh lhi melhor.
Non queiratz ja vos autre mantenedor;
Se ieu ad est besonh no vos socor,
Tot aital cum ieu vulh, iei mossenhor." 6930
Apelet Benacis lo cantador:
„Albejatz est romieu, lhui e s oisor.
De ma terra fo natz de la melhor
E foro d un lhinatge nostre ancessor,
E fazetz lo per mi tan celador,
Que no l sapchan la fors cilh gabador,
Ch: ni sirven lauzenjador." f. 90.
E cel ditz: „voluntiers". De joi lai cor;
Dins sas cambras lo mes en la melhor,
Lai intret la reïna ab sa seror 6940
E remairo de fors siei menador.
No vos quier ja comtar lo dol ni l plor;

Non parti la reïna tro vi lo jorn.
    Adonc fo lo divendres que dieus tramis.
La reïna apelet lo bisbe Augis:
„Senher, preiatz lo rei e sos amis,
Per dieu, que aia merce d aquels caitis
Qu el a deseretatz e fahs meschis,
E perdone totz cels e mortz e vis.“
E l avesques si fetz a son devis 6950
E parlet au rei .K. cum om pervis.
Ans que ores la crotz, on dieus fo mis,
Lhi autreiet lo reis quan que lhi quis
E perdonet aisi cum el lhi quis.
Er pot tornar .G. sos plors en ris,
Enquer er de sa honor poestadis.
    L endema fon dissapdes dias pascaus,
Que lo reis fon tondutz, bainatz e raus,
La reïna vestida de palis taus,
Anc non vistes melhors vermelhs ni blaus. 6960
Ela venc costa l rei, ditz lhi suaus:
„Senher, auiatz mo somi, que totz es faus.
Anuh m era avis ant senhs jornaus,
Que l coms .G. venia per us charaus
E intrava saïns per es portaus,
E jurava sus sanhs cum om leiaus:
Jamais, cum el fos vius cum om carnaus,
No vos vengues per lhui ni dans ni maus.
El era de ta cort rics senescaus.“
„E dieus! so ditz lo reis, quar fos el taus! 6970
Ieu volria que fos e sas e saus,
E pero si me fetz guerras mortaus
I a me i als meus .M. dols coraus.“
    „Senher, ditz la reïna, donatz me un do,
Que trameta saber, se es vius o no,
Que l autrier auzi dire al vilh Draugo,
Qu enquera es el vius el regne Oto.
Reis, laissa l en venir en ta maiso
E per dieu e per mi fai lhi perdo,
El te servira be a espero; 6980
Quar tos om es, lo mielher de ta reio.“
De son estan se mes a genolho
E pres lo per lo pe e pel talo
E tochet i sa bocha e so meto,
E lo reis la n dresset e no lh saub bo,
E de tot quan lhi quis no l dihs de no;
E per aitan lh a fah l autreiaso,
Qu el cugava, fos mortz sotz Rossilho,
On fo nafratz el pihtz sotz lo mento,

Entro a l endema que l acortz fo, 6990
Que se repenti molt d esta razo.
L endema fo la patz que l coms a quis;
E l reis a sancta crotz la messa ausis.
Quant ac portat corona e n fo issis,
Ilh demandero aigua e son acis,
E cum agren menjat, passat mieidis,
E miej la sala offren dos nous tapis
Desus dos fadestols ab aur sarcis.
.K., lo reis de Fransa sus l un s assis,
Josta lhui la reïna que l somonis. 7000
Lhi comte son vengut e lhi marquis;
Lo reis se dressa em pes, a totz lor dis:
„De .G. aquel comte, que fon faidis,
Ben avetz toh auzit qu el es fenis.
Senhor, perdonatz lhi que anc forfis,
Plus salva en sera s arma en paradis.“
Toh lhi an autreiat quanque lor quis
Estiers lo coms Aimars i Aenris,
Cui venquet en batalha, lor fraire aucis,
A l un lo destre ponh volar en fis; 7010
Aquel lhi perdonet molt a envis.
La reïna apelet clerc de Paris:
„Prenetz drap de cancil e var e gris,
I anatz tost corren a N Benacis.
Lo romieu e sa femna m i revestis,
Lhui m amenatz sai sus.“ Et el si fis.
Als degras de la sala en aut acis, f. 91.
La barba lh es creguda e blanch(a)acis,
I avenc lhi molt be sobre lo gris
E no cuget ja om lo conoguis; 7020
Mas lo reis si fetz tost al plenier vis.
De mal talan qu el ac totz negrezis,
Lo perdo que ac fah de dieu maldis
E clamet la reïna enjanairitz.
Quant lo reis vit .G., si s en irais,
Apelet Otoer e Bertalais,
Lo comte Aïmar e don Estais.
A una part los trais de son palais:
„Senhor, es be .G. fols enjanais.
Sus me s es abatutz est glotz punnais, 7030
E no cuh que e ma cort gaire engrais.
Dema lo farai pendre sus Mongelais.“
La reïna cenet un comte Bertalais
Et el ven i corren sempres d elais,
E pren lo rei pel ponh, vas se lo trais:
„Ai, senher rei de Fransa, amics, que fais?

.G. s en ven a vos, no sab on mais.
Reis, si tu vols, lo pen o lo desfais;
Pero si jurara suls sanhs Gervais
E dara .m. ostatges, qu en ta cort lais, 7040
E ieu o plevirai e don Estais
E tuh lhi ch. que aici ais."
En eis luc la reïna lo bec lhi frais,
Que tot lhi fai lo reis quan vol e mais.
„Don, quan lh as perdonat ira e orgulh,
Redut lhi as plan borc e sanh capdulh,
Puis non aura en Fransa, so cuh, regulh
Qui metria lo setge defors au sulh;
Tenetz mi per malvaza, ce l cap no lh tulh."
E lo rei[s] respondet: „aisi o vulh." 7050
Lai lhi ret terra plana per un ram fulh.
Lo coms pel ram del rei recep so fieu,
Enclinet lhi pregan en au pui,
E l reis non es ta mals, que no l en lieu:
„Senher, de ma honor es .F. e lhi sieu
E d aquesta ciptat tuh lhi juzieu.
De la onor, si la tes, no m es jes grieu;
Mas pur .F. mi ret per l amor dieu."
„Per mon cap! ditz lo reis, non jes ta lieu."
Ab tan novas lhi veno per un corlieu, 7060
Cel lhi ditz las paraulas que lih lo brieu.
Lo reis s en ieis lonc Liere en un sablo,
E son ab lhui siei comte e siei baro,
Lhi dui filh Audefrei e lh trei Aimo
E lhi quat[r]e Aimeric que tenc Noio
E lhi autre bernatz que ab els s apo.
Moven del duc au rei mala raso:
„Ai, senher reis, cum fas gran mespreizo!
Nostres paires an mortz lhi Bergonho
E tu redes .G. e fas perdo." 7070
„La reïna, senhor, me fai aiso;
Pero non es mos om ni puis no fo
Que me fetz de ma gen occizio."
Prumiers parlet Augiers que tenc Medo
E tres ciptatz lonc mar e Port Audo:
„Vostra boda la rossa de franc alo,
Que fo filha Terric au ric baro
Que per la mort son paire vos ques .F.,
Que siei fraire aucizo en traïcio,
Quan cugem, qu en prezes la venjazo, 7080
Ela amet son cors e sa faiso,
Si s en fugit ab lhui en Aurido,
Fetz lhi bugas d argen, no de lato;

Aqui l a puis gardat en tal prizó,
Plus suau lo noiris que aigua peisso,
I ama mais de lhui un avoltro
Que l ric comte de Rems o cel Breto,
A cui nos en fezem per vos lo do,
Que era nos en movo guerra e tenso.
Mandatz lhi que l vos renda; e si ditz no, 7090
Nos lh asaldrem detorn e deviro;
Quar si ela era ajostada ab cel felo,
Dans e onta seria de gran reio."
E .K. respondet: „ieu s abando;
Mas de .G. no vulh far traïcio,
Tan cum er [en] ma cort ni en ma maiso;
Mas pui qu en partira, qui gaerdo f. 92.
Lhi redra de so mal, ieu lh o perdo."
Bertrans de Valolet lo filhs Aimo,
Cosis germas .G. e don Folco, 7100
N ac milhs enparentat en la reio
Ni tan bon ch. co l paires fo,
Quant auzit las paraulas, no lh saub jes bo;
Partit de lor suau i a lairo
E es vengutz en la chambra on .G. fo,
E so que saí auzi, lai lor despo.
No laisset en la chambra mas que si quart
La rei(a)na trais apart e don .G.:
„Si era no prens cosselh e gran esgart;
Quar tuh siei enamic son d una part 7110
E lo reis en cre be lo plus ganhart,
A Aupais per Folco movran regart
Del setge metre brieu e non jes tart."
La reïna respon: „dieus los en gart,
E m do de guerimen eginh e art!"
.G. quant o auzit, ac gran paor,
La comtessa del cor e dels uulhs plor;
La reina la conorta per gran valor:
„Dompna, no s esmagetz, per dieu amor!
Si mi donet Bel Clar per ma seror, 7120
Dijon e Rossilho castel e tor,
Castilho Montargo e Valcolor.
Ieu los ai si garnitz, tuh lhi plussor
Son replet, so sapchatz, de gran ricor,
En aquest non avetz contradictor;
E darai vos chaval tan corredor
Outra mar ni de sai non a melhor,
I ai essems ab mi un venador
Que fo del noirimen vostra seror.
Cel vos [i] guidara ab la bruhor, 7130

Ieu segrai vos mati engal lo jorn,
E menarai Bertran e ma seror."
Aquí meis lo mandet e cel lai cor
Ab totz los quatre filhs que ac de s oisor.
La reïna apelet lo vilh Draugo:
„Sabes anar per bocs a Rossilho?"
„Ieu oc, de miega nuh tro a Dijo."
„Er me guidatz est comte per gaerdo."
„Abans serai sos om e ist frico
Que son miei .IIII. filh ch. bo." 7140
E .G. los recep, promes lor do;
Quar del plus paubre fetz pui ric baro.
„Si no cove, ditz Drogues, longua razo."
Fan lhi vestir gonela e chapairo
E fan venir Bausa l arabio,
E lo coms i montet fors au peiro
E pres un gran espiot latz son arso.
Eras anatz a dieu beneíso,
Que l reis demanda fresca venatio;
Mas aquela que quer es for sazo. 7150
Van s en per la ciptat tot a bando,
E quan foren al bois vas sanh Fago
Chavalgen tota nuh tro dias fo.
A una fon el bocs latz un peiro
Fet menjar los chivals e los baro,
E durmit un petit e saub lhi bo;
Ab aitant son anat a Rossilho.
El brulh sotz Rossilho en un vergier
Es dissendutz lo coms de son destrier:
„E qual la farem era, miei companhier? 7160
Si atendrai Bertran e mi molher,
O trametrai lains un messatgier
Per saber de la gen lor cossier;
Quar de .F. socorre ai desier."
„Aquo, so respon Drogues, vos a mestier,
E ieu irai m en lai mo filh auchier
Que vos renuncier so que lai quier."
Drogues intra el chastel sobre l chaval,
.M. en trobet a trechas i au gran bal,
E tres .M. borzes per la charal 7170
Que de joi e de joc son cominal,
E quan viro Drogo, paraulen d al:
„Di nos, quals novas sabs de cort reial?"
„Novas sai de .G. lo bon leial."
„Ves nos tu escharnir? e fas o mal."
„Abans vos dic tot ver, per sanh Marsal!"
E fetz ligir lo brieu bigo bigal f. 93.

E lo brieus ditz a totz: „que dieus vos sal!
De part .G. lo dux e l ric captal,
Cui lo reis a redut s onor cabal; 7180
E la reïna manda al senescal,
Cilh que son el chastel venho aval
E delhivro .G. al duc Oidal.“
Aqui agran tal joï que anc n agro tal.
Quant auziro parlar de lor senhor,
Non i a ta felo per lhui non plor:
„Senher, quan lo veirem? di nos lo jor.“
„Venha l vezer qui l ama, qu ieu vau a lor,
E vos, canonge e clerc Sanh Salvador,
Fazetz processio en sa honor, 7190
E vos venretz am mi, cavalgador.“
Aprop lhui son issit davas Pontor
I Auchiers totz prumiers a .G. cor
E comtet lhi qual joi fan per sa amor.
.G. monta el chaval, vai contra lor,
Lhi domine lo baizen e lh varvassor
E borzes e sirven gran e menor,
No i a paubre ni ric, dieu non aor.
Cels ch. baizet e los plus drutz
E donzels galaubiers e eucregutz, 7200
E quant los ac baizatz e conogutz,
Ab la processio fo receubutz
E profers son aver a las vertutz,
E quant fo fors issitz dels arcs voltutz,
A totz lor ret merces grans e salutz.
Cil lhi dizen [tuh]: „don, ben es vengutz.
Totz avem tos trachors mortz e vencutz,
Per que .K. vas vos fo s irascutz.
Ia no seras per ome mais conquesutz.“
„Bona gens, ditz .G., anc tals non fo. 7210
Totz jorns m avetz servit coma baro.
Ja no fossa conquis pel rei .K.,
Se no fos del portier la traïcios.
Un servizi vos quier per gaerdo,
Que trametatz viatz tro a Dijo,
Que venho ch. e lhi peo
De Montargo e cilh de Castilho;
E vos, lhi meu amic de Rossilho,
Era me ajudatz, qu ie[u] s en somo.
Aisi agran besonh cum per Folco 7220
Mo nebot delhivrar de gran preizo.“
E cilh lhi respondero tuh a un so:
„Ja no trobaretz un que diga no.“
E lo reis sas comunas a fort somo,

Per anar metre setge ad Aurido;
E la bona reïna a fah manh do,
E per .G. s alegro lhi Bergonho
Que dieus lor a redut, molt lor sab bo.
Abans que lo reis parta de son cossel,
On que sab la reïna vassal donzel, 7230
Si l trames bon argen i aur vermelh;
De donar son sas tors e siei dentelh.
Ja d aquo nulha dompna no s apareilh.
Tan bels uulhs cum los seus ja davan cil
Ni tan bel cap non cubren cum siei cabelh.
Il preia a cascu que s apareilh
Si cum d anar ab lhies engal soleilh,
E comanda Bertran, mati s esveilh.
„Or veirem qual seran nostre fielh."
Nou comte son al rei, tuh trei lor paire 7240
Foro nebot Terric e german fraire,
E van esta razo al rei retraire:
„Senher, Bertrans vos er or guerrejaire,
De vos si vol partir cum fetz sos paire;
Quar de la cort somo quan que pot traire,
No i rema ch. de gran afaire."
La reïna respon: „no s tenra gaire;
Ieu vulh menar ma sor en son dotaire."
Odins juret lo cors de sanht Ilaire:
„Si de mon enamic si fa guidaire, 7250
Quan poirai lhi serai contrariaire."
La reïna respon: „non digatz, fraire."
Adonc parlet Pepis sos filhs lo maire,
Us donzels de .X. V. ans, am bo veiaire,
E savis e cortes e bos donaire:
„Cel qui vol aontir mi dons mi maire,
Si gar de mi son cors e son repaire." f. 94.
Ab aquest mot se tazen per l emperaire.
Anat son tuh au rei prince e comtor.
Abans que .G. torne en sa honor, 7260
Lhi faran, si cum dizen, de mort paor.
Merce dieu e Bertran lo venador
E l reïna que sab chauzir la flor
Ben son garit de mort e de paor.
Bertrans fon ch., non sai melhor,
.X. X. e .v. nebotz ac de gran valor
De fraires e de serors, no son longor,
E dui [.C.] ch. ric varvassor,
Si son de sa mainada bon ferido[r].
Las novas entroït, ab els lai cor: 7270
„E vos, que demandatz .G., senhor?

Cuiatz i aver trobat coma pastor?
Quant reis l ac retengut, en eis lo jor
Lhi en cerchat[z] la mort am so senhor!
Non cove a cosselh d emperador,
Que om lo lh do tal de que se desonor.
S ilh an mortz vostres paire[s], e vos los lor,
Non devetz refrescar tan vilha iror."
„Bertran, ditz la reïna, n aiatz temor.
Pos lo reis non o vol ni lhi plussor, 7280
No us fassatz de .G. duc guidador;
Quar ieu rendrai son oscle a ma seror,
E si lo coms i ve en dieu amor,
Ela l alberjara cum son senhor,
E ieu l en guidarai deman au jorn
E menarai am mi mo filh maior."
„Per mon cap, ditz lo reis, ni lo menor!"
„E ieu m en ai Bertran que me socor,
Que te per ton comjat de me s onor."
E lo reis d ira moc de sa color; 7290
Mas no volc descubrir sa gran iror.
Odis trais lo rei dels autres long,
Apelet son cosi et el n ac song:
„Aque[l]h mestis Frances dimiei Bergong
Nos fan sai aparer l o[r]gulh d Antong.
Reis, de parlar ma dompna tant per vos oing,
Que tot vos a tornat en autre cong,
Trop a gran do del renc entro au groig.
Ben fai semblan d onor que non a song,
Qui si gran terra geta fors de son pong." 7300
„Per mon cap, ditz lo reis, si fan alcu,
Apres lo vi lo fah ieu non aic u,
Ieu no vulh perdre .c. ni .m. per .I.;
Mas de .F. vulh ben siatz ufru,
Qu el me trameta Aupais a Monlhau;
E si faire no vol, ieu do cascu
Comjat de son chastel, que om lhi destru
E sa tor e so mur fragua e esgru."
Trastuh redo merces essems a lu.
La reïna levet, quan jorns pareis, 7310
Monten ela e sa sor els palafres
E .v. c. ch. issen d Orlhes,
Totz lo sordieger fo vassals cortes,
Donzelas e piuzelas tan cum obs es,
E passen los agahs que om .G. mes,
E son issit del bocs e d Orlhenes.
La reïna alberget en Eurepeis,
Et a dih a Bertran, que no lhi pes

De chavalgar la mul, que cocha es.
„Portatz Aupai est brieu e siatz mes, 7320
Qu eu lhi darai Folco que lh ai promes.
Per lhui mi vol mal gran l orgulhs francès.
Per tota ma onor, si m ajut fes!
No vulh que l tenha Odis ni nostre reis.
E dijatz mi .G., que ades esples
E no remanha om, que armas ades.“
E Bertrans lhi clinet e ditz merces,
E quant se part de lies si s esdemes;
Molt trobet be garnit Rossilhones
De .V. [C.] cb. ab bos arleis, 7330
De .X. M. sirvens e de borzes;
De quan lor quer .G. res no sofres.
Bertrans parla ab .G. e ditz Drogo:
„Portatz Aupais est brieu i a Folco,
Que fassan tot aquo que lor despo.
Ieu irai aprop vos vas Orido,
Venran essems am mi miei companho
E cilh d aquesta honor e de Dijo. f. 95.
Fai guidar Baudoï e l comte Oto
Doas leguas de pla del bos d Arto, 7340
E d aqui a las barras prop d Argenso.
El bocs remandran tuh aquelh peo.“
„Ieu irai,“ ditz .G., „senher, vos no,
Que lo reis no s aprenda a ochaizo.
La reïna vos manda e ieu dic o:
Que ela te est afar trastot per so.“
Era s en vai Bertrans a espero,
Bertalai de Brian ad Agino
E Drogues vai pongen ad Aurido;
Mas abances i fo lo mes .K. 7350
Lo messatges .K. ditz ad Aupais:
„.K. lo reis te manda que anes lai(s),
Qu el te dara marit cel dux d Aais
O aquel dels Bretos que es pros e gais,
Que lhi mou per te guerra, don sera pais;
E tu lhi ret .F., no l tener mais.“
„Mal ditz sia qui l ret de tot est mais!“
„E lo reis t en mqura ira e pantais
E te metra lo setge ans que sols bais.
Quan tu veiras trenchar vergier e plais, 7360
Ja non auras talan que Folq. bais.“
„Messatgier, vai d aqui, trop me fas lais.“
E Bernatz Brus s en torna, ab lhies se irais
E montet el chaval, vai s en de lai(s),
I anet contra Odin cui el retrais.

Quan lo mes de[l] rei ies, lo .G. intra.
Cela que fo en aut lo vi dissendre
E vit venir Bertran de lonh soentre,
De paor li tremblet lo cor[s] el ventre.
Fai las portas fermar, vai las claus pendre: 7370
„E qual la faret era, .F., char senhdre?
Que las ensenhas veh los pons perpendre.“
„No sai, so respon .F., al que defendre.“
Cum cel que es totz segurs de mort apendre
Fai sas bugas trenchar, vai l escut pendre,
E vai ausberc vestir, espaza senhdre.
Mielher vassalhs no fo per arma entendre,
So ditz: „mais vulh morir, que m lais vius pendre.“
Folque vit las essenhas que auras venta:
„Era cuh de madona, que ele nos menta. 7380
Folq. trop ai en vos fah longe atenta;
Perdut i ai mon temps e ma joventa.
Per vos me fo ma gens ta malvolenta
Que non ai de ma onor aver ni renda,
Ni non ai los vassals don vos defenda.
Cum vos veirai morir, lassa dolenta!“
Ab la paor que a, si se tormenta.
Drogues crida a la porta: „lais me intrar genta!
Aitals salutz t apor que joi presenta.“
Quant a auzit Drogo son conoissen, 7390
La porta lh vai ubrir, pel ponh lo pren:
„Drogue, qual novas sabs de nostra gen?“
„La mainada .G. que per te ven,
Que tramet la reïna que nos aten
On es a Rossilho el mandamen.
Ten est brieu que t aport e te presen.“
De joia l a baizat quan lo brieu pren.
„Dis tu ver de .G., se dieus t esmen?“
„Ieu oc, si dieus m ajut omnipoten!“
Ela vai a Folco chara rien: 7400
„Folq., novas t aport a ton talen
De part G[irart] lo duc ton bon paren.“
„Trop m escarnis, donzela, e malamen.“
Quant .F. o ausi, ab lies s irais:
„Quar m escharnis, donzela, gran pechat fais.
Mortz es lo coms .G., no l veirai mai[s].“
Bailet lhi lo sagel et el lo frais,
E quant el l esgardet, ris lh en lo cais.
„Aquest brieus ditz molt be, si es verais.“
„Don, grans valors te creis e joi me nais. 7410
La reïna chavalga mentre tu jais,
Que de .G. e l rei cercha la pais;

A Rossilho en es dins lo palais.
Aqui te dara mi, si a lies te vais;
Abans me jurarets per sanh Marsais
Que m prengatz a molher ans que iesca mais." f. 96.
„Ieu t o afi, donzela, en fe t en bais."
Ab tan Bertrans s en vai sus per relais,
E .F. quant lo vi, tal joi n ac mais.
Bertrans lor demandet: „ai dotamen?" 7420
„El oc", so respon .F., d un sagramen."
E la chapela intra, los sanhs en pren.
Sobre un texte entablat d aur e d argen
Lhi an jurat quant vol a son talen.
Ela embrasset Bertran e ditz rien:
„Ieu m en vauc a marit tot paubramen,
No port aver am mi, aur ni argen,
Pali, samitz ni polpra ni ornamen."
E Bertran lhi respon cortezamen:
„Vos si faitz, gran beutat e cors molt gen. 7430
Anem nos en viatz, non fassatz len.
Messatges m es vengutz cochadamen,
Que per ton dan chavalgo tuh tiei paren."
Aqui ploren donzelas, clerc e sirven:
„Nos era que farem chaitiu dolen!"
E .F. quant o au, pietatz lh en pren.
„Est chastel vos autrei en chazamen,
E si perdetz aquest, melhor vo n ren,
E venrets tuh ab mi seguramen;
Quar ja no vos falhdrai a mo viven." 7440
Bertrans la pres pel bratz, si la n dissen,
E monta en un chaval amblan corren,
E pres (qa)bausan pel fren, .F. lo ren:
„De part .G. lo duc cest vos prezen,
Anc non vis mais tan bo ni si corren."
.F. i salh del pla, estrieu no i ten,
E dizen ch. e l autra gen:
„Cest a gardas agudas a son talen,
Non a pres en prisso afolamen."
Qabausans fon chavals ferrans e bais, 7450
Demiehtz fo arabitz, dimietz morais,
Non ac tan bon chaval de Roma a Ais,
E lo vassals tan bos re(i)s no i sofrais,
E lo matis fo clars e lo temps gais.
El ac de pessamen perdut l engrais,
D alegransa e de joi fai un eslais.
„Ieu vei tres gonfainos", ditz Bertalais,
Viatz, franc ch., passat hui mais!"
.F. ditz a Bertran:" quar me retrais?

Si avem ch. per sofrir fais, 7460
Anc non vistes melhors per totz asais,
I atretans agahs el brulh de glais
E .X. X. M. peos, so cuh, e mais.
Lo passatges es fortz e grans lo p[l]ais;
S ilh passen aprop nos, grans jois nos nais,
I a lor, se dieu platz, ira e esmais."
Set ch. trameten contra los trais
E tolen lor la garda, quar foren mais.
Viro los lor armar el poi espais,
Son vengut a .F. tuh esdemais, 7470
Au doble son de nos enquan par eis.
Bertrans dit a .F.: „passatz anceis
E menatz la donzela tro el defes,
F parlatz ab aquels de Dijones,
Que i son ch. e tuh borzes.
Quant vos auran veut, grans jois lor creis,
E seran plus membrat, ce l estorns es;
Quar be se tornaran aquelh Frances,
E pero no son gaire lor chaval fres;
Quar ben lonc cors am fah desai Orlhes. 7480
Gardatz n isqua l agahs del brulh espes.
Entro que augatz mon corn per doas fetz.
Digatz que n aucian pas totz los pres;
Quar per ric prisonier plaideia om gences."
.F. passet los gas e los mares
E l[o] plan tro el bos on l agahs es,
Aqui gardet Aupais, Drogue e Gefres.
Quant .F. venc aus faus, (n)on es folutz.
On l agahs dels donzels es dissendutz,
Anc a(i) tal joi no fo mais om veutz 7490
Cum fo .F. quant fo entre ls vengutz.
„Ai senher coms, cum te iest si conteguts
En ta longua preiso don iest issutz?"
„Merce dieu e Aupais ..... drutz,
Anc lai no perdiei gaire de mas vertutz. f. 97.
Or prenetz tuh las armas e los escutz,
E si[a] cascus vassals aperceubutz.
Us tals encaus nos es aparegutz
Don lo plus paubres er [totz] creubutz,
Odins e lh seu nos an tan persegutz 7500
Que an passatz d Argenso gas e palutz."
„Senher, pot esser vers?" „ieu ai veutz.
Gardatz no i sia fahs critz ni ramutz
Entro que auiatz d un corn motz conogutz,
Puis issetz e feretz dels fers agutz,
E gardatz, n auciatz los retengutz;

Quar per los pres ven om de guerra a lhutz."
.F. venc als geldos, gen los castia
Per merces e salutz e los convia:
„Francha gens naturals bona et ardia, 7510
Quan per mi es venguda tals cumpanhia,
Dieus me do far e dire que bo vos sia."
Tota la gens per lhui s es esbaudia:
„Senher coms, qui t adutz Aupais t amia
Que t a trah de prisso e dada via?"
„Ela es en cel bocs sot la folhia.
Gran onor fai a mi qui la n mereja;
Mas Odis nos persec que a gen monia,
E gardatz no passatz bru[l]h ni salhia
Entro qu auiatz [d] un corn la voizonia; 7520
Donc issetz e prendetz gran manentia
Que Odins sa merce sai nos aguia."
Quant ac parlat ab els e lhi vassal
Lhi an asegurat tuh cuminal,
No lhi falhdran per ren d estorn cabal,
Ab .IIII. filhs Drogo ies del boscal
Que foro ch. pro e leial,
E chavalget vas l aigua per una val
E viren d autra part la gen reial
E son .M. ch. per un costal. 7530
Bertrans lor ve del pui tro en la val
E .F. lhi mandet pel senescal:
„Quar no ls laissatz pa(u)sar, molt faitz gran mal."
Bertrans ten lo passatge ab sos nebotz f. 97.
E parlet ab Odin en alta votz:
„Torna t en, Odins coms, faras que protz,
E ton dan, si traspassas del gua la dotz;
Quar nos avem agah el brulh desotz."
„No vos pretz, so ditz Odis, miga una notz,
Ans vos descofirai e us penrai totz." 7540
„Odins, so ditz Bertrans, fai nos cocensa.
Si .F. pren Aupais, so nos agensa.
Quinse ciptatz en oscle estier Proensa
Lhi dara e Viana, Arle e Valensa."
„Non farai, ditz Oditz, ja covinensa
Entro vos aia pres e totz vos vensa.
Dahaz aitz ch. que ab autre tensa!"
E brocha lo chaval, salh e na(r)gensa
E quant Bertrans o vit, l enchaus comensa.
Odins passet prumiers e lh seu certan 7550
E puis lhi autre aprop que us non rem[an],
E Bertrans lor laisset corre del plan.
Odins lai abatet un chastela,

Trenta n an abatuh lhi prumaira.
Odins cridet: „Bertran, tuh estes va.
Vos seretz hui mai lebres, nos serem cha,
No vos falhdra e[n]chaus hui ni dema,
Ni non tendretz .F. e la puta.
Er son nostre vassal lhi segura.“
.F. lai s apareis sus Cabausa, 7560
„Vos los veiretz, ditz el, ses aperma.“
„Bertrans, qui es aquel?“ „senher, Odins,
Lo mielher e l plus rixs de nos cosis.“
„Pauc me pret[z], so ditz .F., e mos vezis,
Se hui mai se part de mi, no soi ieu jes
Qui Aupais apelet mais drutz ni amis.
Hui mais sonatz lo corn, Bertran cosis.“
E el si fetz mol fort que lo refris
Fai tendir la montanha e l brulh floris.
Enque[ra] ac en agah .V. C. meschis, 7570
Celh perprendo los plas e los chamis.
Hui mais er lo ches lebres e lebres chis.
E [la] gens reials salh del bruih sazis f. 98.
E guidet los coms Otos e Baudoïs.
Cilh tendran hui mai dan lor enamis.
Folq[ues] es duhs de guerra i assaiatz
E de gran cocha faire fo ben membratz
Sos chivals fo molt bos (i asaiatz) i abrivatz,
E sos cors fo ardis entalantas.
E vai ferir Odin cui es iratz, 7580
Tal lhi det el escut sobre lo bras
Que l destres de sotz lhui es peciatz.
Puis n ac .V. abatutz, tornet vias
E fai Odin levar d aquo on jas.
Ab tant es sobre ls autres lo brutz levatz,
Bertalais pres Aimo, Bertrans Dalma(l)tz.
Quatre comtes an pres, non jes palatz,
E .V. C. ch. dels plus prezatz,
E los autres gueri bos e pleissatz.
Las armas e ls chivals lor an laissatz; 7590
Assatz fo qui ls a pres totz encelatz.
Hui mai s en van segur qui que ls menatz.
Bertalais ditz .F.: „un do vos quier,
Don tota vostra gens a gran mestier.
Am mi alberjaretz e lh companhier
Tuh sirven e borzes e ch.“
„Avetz i vos trames?“ „ieu oc tres ier.“
La nuh los alberget lo filhs Folchier
Que lor fetz de conduh ostal plenier,
E foren en sa garda lhi prisonier. 7600

Gen fetz Aupais servir a sa molher.
Lo di(i)mar al mati l orre profier,
Van s en a Rossilho ses encombrier.
    Ans que Folques intres en Rossilho,
.G. venc contra lui per un campo.
Prumier baizet Aupais e pui .F.:
„Senher, ieu lo vos ren per gaerdo,
Que l me donetz a par e companho.“
„Per mon cap, ditz .G., molt me sab bo.
E vos qual n avetz facha divizio?“ 7610
E .F. respondet ses ochaizo:
„Tot lhi do et autrei melhis per so,
E mandatz la reïna per don Drauguo,
On lhi plaira, que sian mes lhi priso?
[O] en tor o en sala o en maiso.“
E quan la reina l au, respon que no:
„Faitz al[s] borzes gardar cascu lo so,
Tro que prenguo cosselh de reenso.“
Ab tan .F. dissen fors al peiro.
    Dissendet al peiro de sot un lor, 7620
De sot ac trasgitat d argen un tor.
.F. recep Aupais, que amet de cor,
D entre ls arsos dauratz que son trifor.
La reina lai is, ela e sa sor,
Ambas baizen Aupais ab lo pel sor.
En una cambra pencha d azur e d or
Estan a la fenestra davas le sor,
Paraulet de prisos e de lor for
E de Odin lo manen que ac gran tezor.
    Folq[ue] e .G., Bertrans e Bertalais, 7630
La reïna o sa sor Berta et Aupais
Celh foren en la chambra, non i ac mais.
.G. ditz a .F.: „dels pres qum fais?“
E .F. li respon: „que mi dons plais,
Que te guerit de mort e mi en trais.“
Bertalais paraulet e Bertrans tais,
Onques au duc .G. no fo esmais.
Odis dara a lhui d aur sos .X. fais
E lhi autre daran aitant o mais.
A .G. de joi qu ac en ris lo cais: 7640
„Bar, tu fust filhs Folchier [e] nebs Estais,
Mos cozis germas iest, ben i retrais;
E ieu so recreutz trop e malvais,
Si per paor de guerra tal aver lais.“
Per un pauc la reïna no s en irais:
„Cora qu en sia guerra, si coven pais,
O jamais no ve(n)dria Paris ni Ais.“

„Aquest cosselh, ditz .F., non a valor,
Que nos metam ma dompna en tal error.
No i remandra princeps ni nulh comtors 7650
Ni ch. de pretz ni varvassor." f. 99.
E .G. respondet per gran dolsor:
„Aqui perdrai lo sen e la vigor;
Quant aurai contra lhies chastel ni tor?"
E Bertrans respondet: „ieu sai la flor,
Si ma dompna o vol e vos, senhor,
Que fiansa en aiatz bona e forsor,
Si poden concordar lhi nostre e lh lor,
Que fassen patz del rei l emperador;
E si no-l poden far, nomnatz lo jorn 7660
Que tornen en prisso en esta tor."
La reïna respon: „ben ditz Bertrans,
E s ilh no fan la patz, las treguas grans.
Gran amor pot noirir dedins .VII. ans,
Que ma sor, se dieu platz, aura enfans,
Vos saziretz honor que auret apans,
Recobraretz Bergonhs i Alamans,
E .F. de s onor non er vogans.
Mos filhs er ch. pros e prezans,
Que fara, se dieu platz, de mos talans." 7670
„E nos, so respon .F., totz sos talans.
Emperaire er de Roma cum poirem ans,
Puis no nos er del regne nulh contrastans."
„Senhor, anatz mangar!" so ditz lo mans.
L endema son mandat dins lo mostier
Tuh lhi prison, borzes e ch.,
E .G. de Bertran fai paraulier.
„Lo dux non a d aver tal desier
Cum de l amor del rei que vol e quier.
Vos que estes siei drut e cosselhier, 7680
Si fazetz patz de lui e del empier.
No us quier de raenzo valhan dinier,
Per mi dons vos ostatge molt voluntier,
Tro que aia coms .F. pris sa molher.
Lo dux a bon cosselh e drechurier
E non a jes vas vos mal cossier."
Aisi an devisat e l endema
La reïna Aupais pres per la ma
Et apelet Odin que sab germa:
„Vai, dona ta cosina a quel tosa." 7690
„No m en metrai en plah, dit el, en va;
Quar no moc jes per mi ni non rema.
Pesa a fet(z) de lhui son chastela,
E lhi apres a far lo genc sobra."

.F. ditz a cosselh al capela,
Que los sanhs lhi aporte sa fors el pla,
E cel los lhi aporta sobre un faia.
.F. quant vi los sanhs, sa ma i ten:
„Si m ajut dieus, ditz el, omnipoten
Et aquest sanh que son aisi parven 7700
E tuh lhi autre que son a dieu sirven,
Anc Aupais que es aisi tot en prezen,
Mos cors al seu no jac tot carnalmen,
Per que onta i agues ni siei paren,
Ni onques re no lh fih descovinen."
„.F., ditz la reïna, a me enten;
E ieu la te darai e miei garen."
„Dompna, moltas merces!" e el la pren.
Lai l espozet lo coms a totz vezen,
De son cors e d anel d aur e d argen 7710
E det lhi tot en oscle son chasamen
E quant que conqueria a son viven.
Aquel jorn adobet ch. c.
Que cascus ac destrier e garnimen.
Quintana lor fetz far el prat naissen,
D escut bon e d ausberc fort e lhuzen
E corren(t) i donzel celh de joven
E van los esgardar la autra gen.
Odins si fo al juc e ditz orgulh:
„Qui (aqu)est plah a mogut, gran mal esqulh! 7720
Dels chastels son al rei tuh lhi capdulh
E totas las ciptatz tro a Meculh."
E .G. respondet: „ieu que lhi tulh?
Mas ieu farai be plah de tot sun vulh."
La reïna au los motz, ab els s aculh:
„Laissatz, Odin, es motz, pos ieu no vulh.
Des que veirai lo rei mon don de l uil
Sempres serai ab lhui tan be cum sulh
E tornarai lo plah en autre fulh.
Ja no m en issuguetz, se ieu m en vulh." 7730
.G. vi dels contraris la(s) comensalha f, 100.
E peset lhi molt fort en sa coralha;
A la quintana vai gens cominalha,
E donzel i an fah que cop que falha;
Anc negus no i fauset del auberc malha.
Lo coms demanda espiot, Drogues lo h baila,
Un que aportet Artus de Cornualha
Que ja fetz en Bergonha una batalha;
E l coms broca l chaval que del renc salha,
Si ferit en l escut que tant en talha 7740
Que passet en volan oltra una malha,

L ausberc falsa e romp sotz la ventalha.
Non es nulhs ch. tan de lui valha
Ni us no poc sufrir a lhui batalha.
    Tant fort i fier lo coms que l una estacha
Peciet al empeindre e l autra a fracha,
E tenc si son espiot que fors l en chasa.
Anc non pres de sa guerra berbitz ni vacha.
    Lo coms fo entre ls seus gent esgardatz
E fo molt gent vestitz e afiblatz. 7750
Gran ac la forchadura, ben fon chausatz,
E fo entre ls estranhs als seus privatz,
Tan bels e covinens i aesmatz
Cum entre aucels menutz austors mudatz.
Ab tant es remazutz chambaterratz.
Qui lhi ve[n]guo doi clergue ric e letrat,
Per cels lhi fo avers grans presentatz.
Quant l[o] coms los conoc, si ls a baizatz;
Aicel lhi comto novas davas totz latz:
„Don, molt es esbauditz i alegratz.“ 7760
Tornet se vas los sieus e ditz membratz:
„Ja no vulh de m onor c us me menatz,“
I a dih a Folco: „sai escoltatz.
Qual vol lo reis si prengua, o guerra o patz.“
E .F. respondet: „aquo celatz.“
    Adonc parlet prumiers lo filhs Guigo:
„Don, ieu venh de Viana e d Avinho.
Cum auziren de te lhi Bergonho
Que dieus t avia trames en Rossilho,
Donc feiro als Frances envaïzo 7770
Que garden los chastels de part .K.
Ja contra els non agues .I. guerizo
En chastel ni en tor ni en maio,
Quant ieu los en adutz a gran tenso.
Atretal de Lhaon e de Masco,
[Si] giteren las gardas de Barsalo.“
E .G. se somris e ditz .F.:
„Lai volgra fos Odins de part .K.“
    „Senher, ditz Andicas: „nos em vengut,
Que t avem desirat e molt quesut. 7780
Anc poble no vis mais tant irascut
Cum lo teu, quar t avian aisi perdut.
Gran presen t aporto e gran salut,
Vint .M. marcs d argen i a, so cut.“
E .G. ac gran joi, si a respondut:
„Dompna, vos los penretz, se dieus m ajut!
Quar per vos em nos tuh creubut
E vostre cors si m a Folco redut.

Ja no serem per re mai cofundut."
Ab tan escriden l aigua e van lavar; 7790
Assatz agren dentatz beure e mengar.
.M. sols det lo jorn .F. a bon joglar
.I. a tot lo peior en fetz .C. dar;
E .G. s en issit al avesprar,
Una donzela vit lo seu pogar
Ab petita companha, de gent afar.
El demandet, „qui es?" quant l au nomnar,
De joi que n ac lo coms, cor l enbrassar.
Dissen la dels arsos del mul lhiar;
Venen s en en la chambra, dis al intrar: 7800
„Ve t comtessa Enoïs que sols amar."
Ela de molt gran joi la cor baizar:
„Se dieus m ajut, senhor, so deus tu far.
Era pessatz per dieu del cosselhar,
Quar se laisset per vos dezeretar."
Anc a .G. al duc no fo oblitz,
Ni anc qui be l amet ni lo servit,
Que segon sa valor no lh o merit.
„Dompna reïna, auiatz que aquesta fis.
Ela fo filha Aucher(s) de Mon Belis; 7810
En silva fo per mi de guerra aucis, f. 101.
Cesta s en venc ab nos quan fom faidis
E laisset son comtat e son païs
Entro a un ermita on ieu la mis.
Bertran, franc ch., pren Enoïs.
Ieu te darai la terra que tenc Seguis
La renda de sanh Lis e de Salis,
Mongeu e Geneveis e Molt Senis."
„Senher dux, grans merces, quar molt ben dis."
Aqui recep l onor e pui la pris. 7820
La reïna apelet comte .G.
I acenet Folco de l autra part:
„Messatges m es vengutz al vespre tart:
Quan reis auzi parlar del bru Berart
E dels tres comtes pres e de Odin quart,
Tan gran ira a, per pauc de dol non art,
E mandet ch. de manhta part.
Lhi pres faran de mi lor sanh Leonart,
Qu eu toldrai a cascu de vos sa part;
Mas Odin vos lairai cui sa[i] galhart 7830
Qu el non engenh lo rei per so mal art."
„Dompna, so respon .F., a vostre esgart.
Ja non farem ren au, dieus nos en gar[t]."
Aisi o an devisat e lo mati
Fan totz los pres venir desotz un pi.

Elh an fah eschivier Bertran mescbi:
„Vos juraretz est comte lo palaisi
A .G. et a Folq[uo] a son cosi,
Cascus tener la tregua o patz o fi.
Querretz la a .K. i a Pepi. 7840
Si non podetz aver del rei la fi,
Tornaretz en preiso tot en aisi
Dins aquesta clausura de mur causi,
A garen comte Oden e Baudoï
E .X. borzes que son tuh siei ami.“
E cil lh o an jurat tot en aisi,
Demanden los chivals, e puis cami.
Odins mandet al rei per messatgier
Que l tragua de preio e d encombrier:
„Mai vulh qu ais mon tesaur que soi guerier.“ 7850
.F. demanda on so lhi reial gardier:
„Quan tornaretz areires, ses encombrier
Vos seran delhivrat mur e terier,
Los chastels e las tors totz vos profier.“
E cilh responen: „don, non a mestier;
Quar non avem sirven ni arcbalestrier
De cui n agen fah monh o esensier.
Bergonho so felo i aversier.
Si la vau per senhor ni per logier,
Ja dieus no m lais vezer filh ni molhier.“ 7860
.G. ditz a cosselh: „ni ieu non quier.“
La reïna montet e s en issit.
De tals n i a que ploren, quan s en partit,
Mas no vol que lo dux gaire la guit:
„Fazetz so que veiretz per mon escrit.“
„Dompna, ja non sera res contradit.“
E lo reis fo a Traies que somonit
A chaval i a pe gran ost aguit.
La reïna no i fo tro negrezit
E intret en la sala e lh seu noirit,
E lo reis s enbronchet, quant el la vit, 7870
E fetz chara irada, ela s en rit.
Intret s en en la chambra ab escharit
E despolhet ses draps, melhors vestit.
Ela trais son vestir e pres melhor
D una polpra sotil que ac bon a odor.
Elă ac blancha sa carn e sa color,
Tan bela e covinen coma una flor,
E vai estar denan l emperador:
„Dompna, tornat m avetz e gran sostror.“
„Senher, si m ajut dieus! mas en sobror. 7880
Mariat ai la filha de ta seror

E son teu de Bergonha chastel e tor;
Mas volgren ....
E si somon ....
Comte ....
Per que la .... tot lo melhor."
Dels covinens que ditz sen fan paor
.... salvador
E cerchatz plah del duc a vostr onor
Aisi cum lauzaran tiei jutgador." 7890
L endema son vengut al rei palais.
Lo reis los apelet ses tot empais,
Apis lonc se Daumatz que lhi retrais:
„Anc de tau pres cum vos non auzi mais."
E D[a]umatz l en juret per sanh Gervais:
„Bertrans lo dis Odin, que lo agais
Estet el brulh d Argo el gua del plais,
E Odins de chausa[r] se fetz trop gais.
D aques de Rossilho moc lo relais
De que forsa lor eres e nos sofrais. 7900
.F. abat Odui que l bratz lhi frais;
Pres es lai remazutz, se vol Aupais.
Son tezaur te dara si tu l en trais."
„Trop tost m an mes en guerra e en pantais.
Dolens so de .G., se honor lh abais."
L avesques parla au rei per gran saber:
„Don, non deves mais guerra jorn mantener.
Tals .X. M. mostiers as fahs arder,
Don son fugit lhi morgue e lhi prever.
Si vols a te los comtes mais retener, 7910
Ilh te serviran be per patz aver."
Abans ditz la reina: „o dic per ver,
Qu ieu los farai venir a son plazer,
E servir, se lhui platz, a lor poder."
Tost en fos patz abans que pas lo oer,
Quant cilh intro que la fan remaner.
Celh intro el palaitz que son mandat
E son ab els vengut .XXX. malfat,
Sirven arcbalestier desfigurat,
Cascus d els ac lo pe e l ponh trencat 7920
E chap tondut e son auril trenchat.
Venen denan lo rei lah acesmat:
„Senher, per to servizi em aontat."
„Er dijatz, que vos a ta lah trenchatz?"
Cel quen pro tolgu ...... donat
Quant sauben .... repassat
.... e de .F. la veritat
E que no s valgue castel e fermetat."

E lo reis s enclinet i a lh pezat,
Que non a de gran pessa un mot sonat. 7930
L avesques paraulet que ac cor senat:
„Reis, no fai bon parlar ab te irat,
Quar non as jes ton cor en poestat,
Quar no t membra de re que a dieu agrat.
Cosselha te segon ta voluntat
E sian lhi mesfah tuh perdonat.“
A set ans [an] las treguas ben desinat
E plevit e jurat e ostatgat.
La reïna fetz far brieus a celat
E trames a .G. un sanht abat, 7940
E li comte an fah quan que an mandat,
E puis torna cascus en sa eretat
E foro receubut a gran barnat
I aver e chaval(s) bon presentat,
E tant cum om lor det, ilh an donat.
Dedins aquels .VII. ans que an trevas pris,
Quatre fils lo coms .F. [ac] de Aupaïs,
E .G. en ac dos, don no s jauzis;
Quar l us fo mortz petitz e l autre aucis.
Lo prumiers de .F. ac nom Terris; 7950
La reïna mandet que l tramezis,
Ela preguet lo rei que lo tenguis,
E el si fetz abans que om lhi disses,
Cui es filhs ni don(e) venc, de qual païs.
Quant ilh l agro tengut e bateiat,
La reïna pren cels que a milhs amat,
Aquelh son lhi melhor e lh plus prezat,
E son ab lies li avesque e li abat.
Per aquels a al rei merce cridat
De son petit filhol deseretat, 796
Que lhi renda d Asquana tot lo dugat,
De cui moven d Ardena tuh lhi comtat;
„Quar filhs es de ta boda cui fo lauzat,
Que l tramezes a te per sa eretat.“
„Regina, tantas vet[z] m as enganat.“
E respondo lhi avesque e lh plus senat:
„Abans te quer t onor e fai bontat,
Qui cercha patz cum sia en to regnat,
E quant as sancta gliesa pres e raubat,
Ela a, quan pot, redut e restaurat.“ 7970
No pot lo reis gandir, tan l an preiat.
El lhi redet s onor per un besan f. 103.
Terriet son fil[h]ol, quan sabra tan,
Que la poira tener d aqui enan.
A la reïna venc us mes celan,

Que lhi ditz a cosselh pel rei que blan,
Que sa sor a un filh molt bel efan.
Ela a fah aparer ben per semblan,
Que anc mais de nulha re n ac joi tan gran.
Al messatge donet d aur son pesan, 7980
E comtet o son filh en cosselhan:
„Merce .K., ditz el, e diu lausan!
De trenta .M. escutz e d atretan
Creis hui la cors del rei en pur coman.“
No pot mudar Odins que no n parol:
„Pro trobarem escutz, si lo reis vol.
Quan que ma dompna ditz, e lo reis col,
Que la onor mon oncle a tort me tol.“
„Trop parlatz, ditz Pepis, tostemps cum fol;
Que el ret sa onor a son filhol, 7990
Cesta lh moc de part maire e per aviol.
Lo paire no sabetz miga ta mol,
Un an avetz portat lo bratz al col.
Er a mi dons son joi e son joiol,
Quar sa sor a un filh, qui que n ah dol,
Cui ma dompna ama molt e ieu si vol.“
Anc reïna no vis de tal valor
Ni comtessa que valha soa seror,
Que tant am dieu e paubres e son senhor;
E damedrieus lhi fetz tan gran onor, 8000
Que lhi det de sas sanhtas la plus melhor
A cui mostret en terra maior onor.
Per sancta vizio en un pascor
Lhi enviet tres morgues e un prior
Que passero la mar ab gran paor.
Cilh la traistro del regne pagenaor,
A Verzalai la meiro, su l puh ausor,
Lai lhi feiro mostier seu servidor.
E quant lor ac donat cela Maria,
La sancta Magdalena la dieu amia, 8010
Celh [i] prendo cosselh, cum sia servia.
La comtessa tant l ama senes falhia,
Que dieus i fai miracles grans en sa via.
Un ser .B. somjet gran manentia;
Mas lo coms no cre pas de quant que dia,
Tro qu el mezeis la vi quant se dormi[a]
E mai la meriana per un josdia.
Quinse .C. M. marxs d aur i avia
E tant d argen que conte [om] no n sabia,
Que tota la .G. chavalairia 8020
Fo manenta d aver e replenia.
Lo coms .G. trobet cela fortuna

Meravilosa e gran, tals non fo una.
El l en trais de clar dia, non jes a luna,
Puis lo depart lo coms a gen comuna
Non ac bon ch[ivalier] d Espanha a Runa
Que no aia sa part ses nulha ufruna.
    Est tezaur amasset gens sarazina.
La comtessa lo sab que s en aizina
I an fah bona part gen pauberina, 8030
E .G. los deniers depart a mina,
Vint .M. marxs trames d aur la reïna.
Ela n dona a tals .M., caseus s enchlina,
I au rei la meitat per que s afina.
    De .C. chavals fetz .F. al rei prezen
Que anc .I. d aques non ac roci paren.
Per so n an ajostat un parlamen
Que volian cerchar acordamen;
Mas Odis o desfai e siei paren
E celh que son au duc siei malvolen. 8040
.G. mandet Pepin privadamen,
La reina lo lh trames pel rei cossen;
.G. l enmena a Roma ab molt gran gen,
Lai fan de lhui tan ric coronamen
Que anc mais d emperador non vis tan gen.
Roma l an receubut per tal coven
Qu elh lhi portaren dreh senhoramen;
El garda la onor ben e defen.
    Pel cosselh Andicas e Bedelo
An mandat a .G. i a Folco, 8050
Que adugo l apostoli en lor reio
Per faire patz de lor e de .K.
El i venc voluntiers e saub lhi bo,
Quar parens fu .G. de part Drogo,
E .K. en recep ben so sermo;
Mas non o vol Odins e lhi felo, f. 104.
Tuh lhi paren Terric au ric baro
Non an cura del plah d acordazo,
Ni negus no s en mou de sa maiso,
Autre cosselh a pres lo reis molt bo, 8060
Que totz los a mandatz per ochaiso
Per faire gran batalha ab Bergonho,
Don s esmoven Frances e lhi Breto
E Norman e Flamenc e Braimanso.
La reïna mandet a Rossilho
.G., que se garnisca cum per razo
Per dreh e per justizia e per son do.
.XX. .M. ch[ivalers] ac ses Folco
Que n adutz tals .X .M. que foren bo,

En la ribiera aval so(s)tz Castilho 8070
E per plas e per pratz de Rossilho,
Lai son tendut lhi trap e pavalho,
E lo coms lor a fah gran lhivrazo
D argen e de deniers e lhi peon
Amenon lo mercat de garizo.
Lo coms issit parlar a son barnat,
E quant los ac baissatz e merceat
E cilh lhi an promes tot a son grat,
Si montet el chaval cor alegrat.
Als estars del palaitz velos pogat. 8080
Lo coms gardet aval en son lhi prat
E vit tan pavalho tendut e trap
E tant bo chivalier lai albergat
E d armas relhusens tan gran clardat:
„A! vals de Rossilho tant lonc e lat,
Tant ch[ivaler] i ai veut armat,
Que son mort e finat e lor filh nat,
Gens vals cum vos vei hui entamenat.
Autre tezaur non pretz un ou coat.
Dieus! per que vol rixs om estar privat 8090
Ni albe[r]gar en son cor escasedat?
Ben a cor replenit de malvastat
Qui son grat se partis d aital barnat,
E envit[z] m en partrai, pos l ai cobrat.
Ab un pauc no m an rei fah coronat.“
Lai vit venir son filh que a molt amat,
Blondet, vestit bliaut, non de cendat;
Non a mas que .V. ans enquer passat,
Anc om non vi tan bel de son etat,
Tot semblan de .G. del vis format. 8100
Pres lo entre sos bratz, si l a baizat.
A dieus, per que·l perdet, per qual pecat!
Esta lo coms .G. en son palatz
E tenc son petit filh entre sos bratz
E juret damedrieu e sas bontatz,
Que ja non er nulh dia deseretatz,
E qui morgue l divina, molt es malvatz.
„Ieu am molt ch[ivalers] i ai amatz
E farai, quan morai, lor voluntatz
E darai voluntiers qu ieu ai assatz. 8110
Trop me son longamen humeliatz;
Mos enamics n es mai per mi prezatz,
Ans cofundrai glotos oltracujatz.“
Cest motz fo char tegutz e recomtatz
E per joi de son filh s es alegratz;
Mas el no sap lo dol que pres lhi jatz.

Aqui ac un baro Gui Derisuel
Que .G. plus tenia a son fiel;
Sos sers fo, senescals de manh castel.
Quant auzit la paraula, no lh es jes bel, 8120
Paor ac de la guerra, que renoel,
E tem que l dux en fassa al rei revel;
E promes al efan d aur un aucel,
Pres lo entre sos bratz sotz so mantel,
Portet lo el vergièr sotz un ramel,
Estendet lhi lo col cum ad anhel
E trenchet lhi la gola ab un coltel.
Gitet lo, quant l ac mort, el potz parrel,
Montet en son chaval, vai s en irnel,
E quant fo fors issitz, sotz un olmel 8130
Remas, se e[s]gardet dreh vas lo cel
E clamet se trachor felo fradel:
„A las, cum ai hui fah malvat masel!
Pieiers son de Caym que aucis Abel;
Ieu lhivrarai mon cors a mort per el.“
Vai dissendre au palaitz sotz lo capdel.
Lo dux troba en sa chambra latz un fornel,
Estendet lhi la spaza per lo pomel
E comtet lhi son dol e lhi espel, f. 105.
Cum a mort ab sas mas lo franc donzel. 8140
Lo jorns fo traspassatz e fo lo sers,
Que l coms devia mati e l ost mover.
Gui lhi esten la spaza per lo tener:
„Coms, fai de me justizia a ton plazer;
Quar milhs en vulh morir, pendre o arder,
Que fassas esta guerra mai remover.“
Lo coms no pot mudar, no s desesper:
„Fuh, tracher, denan mi, no t pus vezer.“
El s en vai que non auza plus remaner.
Son cha[m]barlenc apela don Manacer: 8150
„Fai la gen fors issir tota e tazer.“
La comtessa lai intra cum per jazer
E vit lo dux irat e trist e ner:
„Senher, no[n]qua te sols si contener.“
„Dompna, dona m un don que vulh aver.“
„Tot t autrei, quan te platz, mas di me ver.“
„No faire de ton filh dol aparer.
El potz Peire jàtz mortz, fai l i querer,
E fai l aval portar au monester.“
No pot son cors sufrir ni sostener, 8160
Vulha o no la covenc a chazer;
E lo coms la n levet, fetz la seser:
„Dompna, non deus est dol mais mantener.

Quan dieus no vol senhor mo filh sufrir,
Nos fassam, se lhui platz, de lui nostr er;
Mas val a lui donar que a nos tener."
„E damidrieus te n do forsa e poder."
Ab tant .F. la fors es dissendutz
Que a sa ost laissada els pratz erbutz
E es privadamen al dux vengutz, 8170
E intra en la chambra, a los veutz:
„Senher coms, cum estas si esperdutz?"
„Bels nebs, si cum dolens e mal vengutz."
E comtet lhi si cum es avengutz,
E .F. s en senhet totz irascutz:
„Si aquest dols es long, faras saubutz;
A totz tos enamics es jois cregutz.
Totz jorns t iest de tos dans ben contegutz,
Era o deus milhs far, quant iest eanutz.
De la reïna t es us brieus vengutz." 8180
„Auzirem que dira, quant er les(c)utz."
El baiset sa molher de son dol mutz.
„G.," „ditz la comtessa, chars amics dos,
Per dieu laissatz estar totz ses corrosz.
Tans as perdutz amics e chars nebotz,
Que anc tans non perdet negus om pros,
E ieu preiarai dieu, que auia ma votz,
Qu el te do patz del rei e dels seus totz."
E lo coms part de lhies ab [a]quest motz,
E ela fetz son filh traire del potz 8190
E portar al mostier clergues e crotz,
Mes lo el pavimen desotz la crotz.
Lhi comte del castel son davalat
E intreren amdui al .F. trap.
Lai troben lo mesatge, que lor a dat
Lo brieu de la reïna e saludat,
E .F. lhi a dih e recomtat:
„Aisi cum ditz lo brieus, so t a mandat:
„„Tiei enamic an gran gen amassat,
.XX. M. ch[ivalier] son aesmat. 8200
Deman seran a Traies tuh ajostat.""
Era manda ma dompna ta voluntat."
L apostolis parlet que ac eor cenat:
„Fai tan, qu eveia n agen lhi plus irat."
„Dirai vos, ditz .G., que ai pessat,
Vint abadias faire tot de mon grat."
„E ieu .X., so ditz .F., de ma eretat,
De mos quites alos per parentat."
Tot aisi o an escrit e sagelat,
E donet al messatge, quan pres comjat, 8210

De que lor sopleguet e sab bon grat.
Lo mati son per l ost graile sonat
E chavalgen garnit ab gran merchat.
Els pratz desotz Yslei son albergat
E lh reial son a Traies fors la ciptat.
Lonc Saina la ribiera tendo manh trap,
Set .M. n issen de l ost ses rei comjat,
Orgolhos, bobancier, outracugat,
E van a l ost .G. mal cosirat.
No sai quans n au aucitz e mais nafratz, 8220
E cilh son estornit i aïrat
E chavalgen a fort quant son montat. f. 106.
Grans forsa vens justizia e pais lo prat;
Tan creisso lhi .G., que ls an sobrat
E trastotz mes per forsa dins la ciptat.
Lo reis s en fo issitz, cui a pesat,
Que lh seu o an comensat non per son grat.
El ac ausberc vestit, elme lassat,
Montet en un chaval ben afeltrat,
Cuget los captener, quant l an oltrat. 8230
Bavier i Alaman l an encontrat
E son chaval aucit, lhui aterrat;
Se .F. no i vengues, mal fora anat.
Folq[ue] lai es vengutz a espero,
M. ch[ivaler] lo sego per lo cambo.
Folq[ue] dissen a pe denan .K.,
Presenta lhi Bausa lo Barsalo,
Met lo pe el estrieu, pren s al arso,
E .F. tenc l estrieu, e saup lhi bo,
E menet lo d aqui a guarizo; 8240
E .G. fetz venir son pavalho
E la gelda que mena la garizo.
Cesta ost fo en setembre apres aost,
Aquo fo la deriera que l coms ajost,
E non es jes aquela que raubet erotz.
Lo reis fo retengutz, que .F. escost;
Ja mais d aital paor .K. non gost.
La gelda venc ab arxs i ab sagetas
E meno lo conduh e las charetas.
„Bertalai, ditz .G., lonc l aigua esmetas.“ 8250
„Senher, so volo tuh, que lor prometas,
Jamais no t serviran, si er no t espletas,
E l rei e sos felos no deseretas.
Laïns son de vianda las gens destreitas;
Jamais no sias pros, se no ls en getas.“
„Leiaus gens, ditz .G., e ben adreitas,
De dieu siatz senhadas e ben[e]eitas.“

Gran mestier a justizia a leugiers sens.
Per cel o diseriei que fetz sos fols jovens.
.M. ac mortz e nafratz o de sanglens 8260
E de pres retengutz tro a .VII. C.
Albergen els reials albergamens.
„Cui que pes, ditz .G , ieu soi jauzens,
Que eras iei aontitz mos malvolens.
Grans valors baissa orgulh cum pluga vens.
Totz los avem enclaus coma jumens,
Qual que plah mais lor fassa, assatz m es gens.“
Lo coms veit de sa gen que sobrecreis
E ls lor intrar dedins que us non pareis:
„Ieu serai, ditz lo dux, en est planesc, 8270
Bertalai ab [la] gelde par cel maresc,
E de sai sobre destre nostre Tiesc.“
Ab tan .F. lai venc per lo caumesc
E discendet a pe del brun moresc.
Trais .G. a cosselh, cren que folesc.
Folq[ue] apelet Bertran que es de bon aire,
E demandet .G.: „don, que vols faire?“
„Mos felos enamixs de laïns traire.
Totz jorns solo de guerra brugir e braire,
Hui son de lor orgulh tuh dreh lichaire. 8280
„Era garda, qu a te n agen repaire;
Quar dieus es verdadiers e drehs jutgaire.“
E .F. lhi a dih: „no fassatz, fraire;
Quar lo reis es tos senher e tos compaire,
La reïna nos es en loc de maire,
E, se de lhies te membra, drehs es que paire.“
E .G. de Boso pres a retraire:
Que anc no fo ni ja n er tals gueregaire,
„E vos Bos, mas trop es fortz predicaire.
No me mourai anuh per la den traire; 8290
Mas lo mati farai tot to veiaire
E tot quant que dira nostre emperaire.“
„Son talan, ditz Bertrans, lhi laissatz faire;
Molt lhi sap bo al cor quant s en esclaire.
Delhivra(s) [lor] dementres los lor que as pres.“
„Lo mati, ditz .G., seran trames.“
„Ieu n ai un, so ditz .F., Uguo de Bres;
No cuh ait en .M. lucs melhor Frances.
Cosselhiers es au rei lo plus cortes.“
„Fai lo venir avan“ e el si fes. 8300
„Senher Ugue, ditz .F., siatz nos mes,
E darai vos semprera aquest mores.
Digatz au rei per dieu, trop no lhi pes;
Totz lhi redrem los sieus, se mortz non es, f. 107.

E per aquels redrem per cascun tres,
E de tot, quant que avem vas lhui mespres,
Nos metrem, si lhui platz, e sas merces.
Metetz i de part vos so que milhs es."
Ugues lai n es anatz on fo lo reis
E comtet lhi los motz aisi cum es. 8310
„So fon trop grans orgulhs que ta gens fes
Qui ls anet assalhir cuh que fols es,
Per que fo comensatz lo mals de res
Anc lhi comte no viro re tan lor pes
E ieu dic de ma part, si m agut fes!
Coms que rei ren deu be trobar merces."
Karles lhi respondet: „trop as dih fah.
Cument ieu soi assis e fassa plah,
Ja puis Jesus de me merce non ah!
No me gardave jes d aquest agah. 8320
Autre engin lhi cove a quel mesfah
E Ugues renunciet so qu el ac fah.
Fan per l ost remaner e crit e brah
Mati son en lor terra areire trah.
Els pratz desotz Eslem al chastel frah
E delhivren los pres totz qui que ls ah;
Us no i perdet aver que om no lhi pah.
Detras venc l apostolis engal lo jor;
Quar lo ser moc de Sans ab la freidor.
Trais .K. dentre ls seus un pauc en por: 8330
„Reis, non creire cosselh guereiador,
Orgolhos bobancier ni belfador,
Que aisi non an mestier lausenjador:
Ieu te conjur de dieu ton creator
Que m diguas ton cosselh ton celador;
Quar ieu no te pus plus gent onor
Que de ton filh Pepi emperador."
E lo reis respondet: „en dieu amor!
Ieu creirai ton cosselh cum mon doctor;
Mas no volen la fi tuh lhi plussor." 8340
„E nos preiarem dieu que hui labor."
La papa manda al dux, que a so senhor
Venha cum cel que quier patz i amor
Y a .F. que lh membre de sa valor
E .F. det cosselh qu el sap melhor
E l reis es fors els pratz ab sa vigor.
Lai son mandat lhi princep e lhi comtor,
Lhi dux e lhi domine e lh varvassor,
No i son jes oblidat bon ponhaor.
L avesques del mostier sanh Salvador 8350
Ac fah escadafals al papa ausor,

E quant el i montet e gens lai cor
E tenen lo per satge, bon parlador,
E el parlet ben aut e de vigor:
„Escoltatz me, ditz el, gran e menor.
Nos em de sancta gliesa lhi dreh pastor
Don dieus fetz de sanh Peire son jutgador;
Mas lonc temps a estat en lonc error.
Guerras e malas gens e raubador
Las an arsas a fuc i a chalor 8360
Que n son fugit lhi morgue e lhi prior.
Lo dreh dieu an tornat en gran sostror
E' paubra gen an messa en gran dolor
E de totz crestias aucis la flor,
Don son tornat lhi luc en desonor
E lo pobles menutz en trist de plor.
Ieu vos en ai a dar cosselh melhor;
De part dieu vos coman lo redemptor
Per sanhta penitensa que vos soccor,
Que dona la meizina al pechador, 8370
Ostatz vos totz de guerra e de cramor,
De vilha ira e d orgulh e de folor.
Er ornatz vos en patz e en dolsor,
Enlumenatz de clar la tenebror
E sera a vos profitz i a dieu onor
I auran i gran pro vostre ancessor;
Quar om no pot morir en vilha iror
No l covenha de s arma aver paor.“
De la papa se gaben tuh lhi plussor.
El se tornet vas els e ditz a lor: 8380
„Vos sai vengues per guerra e per folor
E lhi comte per patz e per amor, f. 108.
E pero son be rix e donador.
Ja no s en fassan congte li vantador
Ni lh donzel galaubier perjurador,
Qu en damnidieu m en fi lo creator
E en sanhta humilitat tota sobror.
Ja contra lei n auretz chastel ni tor.
A totz vos manda .F. e l coms .G.,
De lor aver daran cargatz .XX. charts 8390
Pels mostier[s] restaurar que foren ars
E de quites alos que an de lor pars
Faran .XX. abaï[a]s per nos esgars.
Per las armas dels paires que agues cars
Que foren mort a glai i a fers dars
Aquest plah deu cerchar lo plus guaiguars.
Grieu sermo vos farai de veritat,
Dirai vos que dieus fai en maestat:

Orgulh baissa e ten char umilitat."
Ab tant viren los comtes venir pel prat 8400
E foren .M. de lonc e .C. de lat,
Baro princep (e) comtor e rix chasat,
E vengren tuh a pe e deschausat.
Quan foren prop de lor tuh son restat;
.F. e .G. denan lo cap clenat
Ambidoi son prumier al rei anat.
.G. lhi ten sa spaza pel pom daurat
E puis lhi a son cors a pe plaissat.
Lhi franc noble baro an pietat
E lh felo orgolhos en son irat, 8410
E pero non i a un tant auzat
Qui l en disses orgulh ni estragat.
E lo reis l en levet si l a baisat
E puis aprop .F. que sap senat,
E fan lhi omenatge e fealtat
E l reis lor ren lor fieus e la eretat.
Aprop s en son amdoi humiliat
Vas lo[s] Terric d Asquana, la parentat,
Ses mal enginh lor fan lor voluntat
E omenatges tant cum veno a grat, 8420
E l apostolis o a tot devisat,
Per nom de penedensa a comandat
Que las mas e los bratz an tuh levat;
Per nom de patz tener son acordat,
Pus a celui maldih e devedat
E tot partit de dieu e desevrat
Per cui sera jamais recomensat.
L apostolis parlet cum om leiaus:
„Reis, enquer, si tu vols, seras ben saus.
.K. Martels tos avis si fo mais maus 8430
E tu de ton joven fust atretaus;
Per aquo aguist nom Mar[t]el ses (nom) faus.
Era ama dieu e patz e pren repaus."
E lo reis fai molt be que cre sos laus
E fetz puis no sai quans mostiers reiaus.
So dizen lhi baron tot entrazah:
„Non er mais d esta guerra bastit agah
Ni ch. ferut ni escut frah.
Vil en seran tengut tal n an mal trah."
„Ja per aquo, ditz .F., nulhs no s esmah; 8440
Per manjar e vestir se mielhs no fah
Lor darai voluntiers e de [bon] grah."
.F. parla ab .G. i ab .K.:
„Era prenetz cosselh cum cascus do
Lhi comte e lhi domine e lhi baro

Als paubres ch. lor gariso
I amene ls cascus a mostrazo
Quans en volra cascus en sa reio
Per defendre l onor se om l en somo,
E, se i a ric avar ab cor felo, 8450
Que no vulha sufrir conduh ni do,
Om lhi tola sa terra e do la au bo;
Quar tezaurs estoiatz no val charbo."
K[ar]les te lo cosselh .F. valan:
„A totz vos dic, baro, que es manen,
Amatz mais ch. que aur ni argen
E tenetz en segon lo chasamen
Que cascus a de me qui .XX. qui cen.
Qui sufrir no l poira, ieu l e[n] emen,
Darai lhi voluntiers del meu soen, f. 109. 8460
I aduzetz los totz a mostramen
Que cascus ait chaval e garnimen,
Ne nos trop desgarnit pagana gen.
Reials om es perdutz que no s defen,
E cel que s en fenhdra a son viven
Ieu lhi toldrai sa terra per jutgamen
E darai la au melhor e miei garen."
E lhi comte l autreio tot aissamen;
Aisi an afermat aquest coven
Que fah en an fiansas e sagramen. 8470
D aqui son departit cela gran gen,
E l reis retenc los comtes privadamen
E mena los ab sei del parlamen
A Rems on la reïna totz los aten
Que ls recep a gran joi alegramen,
E lo reis per so filh a Folco ren
Tot lo dugat d Asquana si cum apen.
A .G. volgren dar manh ric presen;
Mas lo dux no n a sonh ni re non pren
Si non aucel volan o cha corren. 8480
De la comtessa sai que dieu ser gen
E el lhi fai miracles en a parven.
Quant .G. fo anat[z] lo coms en Fransa
E la comtessa part de sa pesansa.
Per l arma de son filh fai gran enpransa
De son aver donar e sa sustansa,
Puis vai a Verzalai bona esperansa.
A sancta Magdalena, on a fiansa,
Fai son mostier fundar, cum pot l enansa.
Quant la comtessa vai a Verzalai. 8490
La paubra gens del regne per lhies s i trai,
Per la gran caritat e l be que fai

Que dieus gar son senhor lai on se n vai,
E dieus que ben conoc son cor verai
Lhi mostret per semblan que no s esmai
D amar lhui e servir, que molt lhi plai.
Esta dompna no ama ome que men
Per cobeitat d aver de jutgamen,
E non chavalja jes celadamen;
Abans o fai saber d un mes verten 8500
Que venhen al cami la paubra gen.
A Verzalai en ve, aqui dissen.
La nuh somjet un somi en son durmen
Que vit un satanas semblan serpen
Que de so mal vere en luc devin
La volia abeurar, quant la defen
La granz vertutz del cel que i dissen.
L endema o comtet monge Garsen.
„Monge, auiatz mon somi, de que pot moure?
Anuh vi un satan semblan coloure 8510
Que de so mal vere me dava a beure,
Metia lo m davan en vas de coire,
Quant dieus davas lo cel pre[s] a se moure.
Lo satans s en fugit desotz un roure."
„Dompna, molt lhi desplatz esta sanhta obre
E lo grans bes que faitz a la gen paubre.
Dieus t en gar qui te pot lhiar e solv[r]e."
Quant ac dat charitat gen pauberina
Pan e charn, vi e farina,
Si s en vai als obriers d obra chaucina 8520
En l obra del laurier a la cocina;
S en vai ab lhies Garcens i Aibelina.
Un romieu a veut, d obra no fina,
Porta peira o mortier o aigua ab tina.
„On jatz aquest romieus, danna Aibelina?"
„Dompna, en una maiso vilha que clina,
Que no vol alberjar e ma perina;
Mas ab una contracha molt meserina,
E cel de son gazanh pais la meschina.
No i a drap ni lieh que s esclavina, 8530
E non parlaria hui ab la reïna
Entro que la ora es que la obra fina."
La comtessa lo manda obra laissan,
E quant lo vit venir, drecet s enan,
Trais lo a una part, ditz son talan:
„Senher, quar amas dieu e el te(r) tan,
Te dirai mon cosselh que vau cerchan.
Ieu vulh portar ab te al fundaman
Aigua peira e sablo o pauc o gran.

Darai te, si tu vols, aur o argan." f. 110. 8540
„Dompna, no vulh per re aver que dan."
„Senher, e tu o fai per dieu lo gran
E per la Magdalena cui amas tan."
„E ieu per soa amor fauc ton coman;
Mas diguas me, qual ora ni cum ni c(h)an?"
„Denan la miega nuh ans que gals chan
Merai mon chapela un vilh ferran."
Era o fairo aisi cum an empris,
Aporto lo sablo davan lo dis
El sac sobre l tinal quant l i an mis. 8550
Aisi o an tegut ben prop d u mes
Tro que venc us messatges que l duxs tramis,
E mandet lhi del plah que ben lh es pris;
Ab se l en mena en Fransa, tant l ama l reis,
E la comtessa ret a dieu mercis.
Aquel messatges ac nom Ataïs,
Chamarlenx fo au dux e totz sos lis.
La nuh jac en la chambra ab sos cosis,
L us ac nom Baudoïs, l autre Crespis.
La comtessa levet quant sers fon pris; 8560
Ataïs pres lo cire que fo aisis,
Devalet denan lies per gras marbris.
Lai fo lo chapelas e l pelegris.
„Tornatz vos en areire, bels dos amis,
E dormetz a segur tro sia matis;
Quar no vulh que sa m sapcha om ni vezis."
E lo gartz s en tornet iratz enclis,
Apelet Crespinet e Baudoïs.
Cel li comtet aquo totz fels e gris:
„Cascuna nuh la n mena .I. om tampis, 8570
E cujatz i tal re que no i es jis."
Quant la comtessa es lassa puis la matina,
Si s en torna jazer sotz sa cortina.
Ataïs la servit que s en aizina,
E quant la vit colguada el lieh sovina
E fo en sa chamia delgada lina,
I ac genta faiso e color fina
E tant blancha la carn cum flors d espina,
Lo gartz pauzet sa ma sus sa peitrina
E sa bocha blancha, quant l esgrafina: 8580
„Mala vos o pesses, gartz de cosina!"
„Ieu me guabava, domna, qu ies pelegrina;
Aquel romieus de lonh jatz sus l eschina."
Ela apelet Garsen i Aibelina:
„Ostatz me est garso que m ataïna."
Lo gartz fo orgolhos, enqua a espendre

„Ieu no sai de ma dona, per que me fendre.
Mais valh ieu que l romieus cui vei soentre.
Per que vai aital ora? so fai entendre.“
„Fels gartz! a vos que n ai razo a rendre? 8590
Si ja mais en parlatz, farai vos pendre.“
E lo gartz pels degras pres a dissendre,
E vai a son ostal s espaza senhdre,
E monta en son chaval e vai apendre
Al dux .G. tals novas don degra pendre,
Que feunia e messonga lh i fetz entendre.
Lo dux a encontrat que repairet
E trais lo a cosselh e lhi comtet
Gran messonga per vèr si cum cuget;
E lo coms quant l auzit, molt lhi pezet. 8600
Per un petit ab lui no s irasquet:
„Si messonga me dis, dieus t en devet;
Quar ieu m en meravilh, si o pesset.“
„Senher, sobre un romeu à mes son sort.
La nuh s en vai ab lui, quant la gens dort,
Aval sotz lo chastel on son lhi ort.
Se ieu non pucs proar, donc ai ieu tor[t]
E si en dei morir a mala mort.“
Al comte quant l auzit peset ta fort,
Que anc mais non ausi novas, si l desconort; 8610
Puis no manget lo jorn ni la nuh dort.
Mati levet .G. que anc no fo lens.
Quant chavalget, si ditz entre sas dens:
„Ai comtessa amigua, bels cors e gens,
Humils e amoros (e) dols (e) covinens,
I adrehs cors cortes e sapiens,
En qual trebalh fon ja lo teus jovens.
Anc no me repropchiest tos rixs parens,
Ans me fos cosselhiers e bos sirvens. f. 111.
De paubredat me trais lo teus perpens 8620
E n tornet me en honor tos esciens,
E, si anc t o peseis, on fo tos sens?
Ja dieus non ait merce d aquelas gens
Que me son enamic e malvolens.
Gartz, tu perdras la testa, se tu i mens.“
Andicas l apelet, qu es sapiens:
„Senher, don es vengutz aquest tormens?
Ta chara es negresida cum airemens.
Apela Bedelo e tos parens
Que t an a cosselhar, si tu cossens.“ 8630
„Senhor, que vos dirai? ieu sui sufrens.“
„Senher, ditz Bedelos, mentir non quier;
Trop as sen de joven e cor leugier,

Quan tu cres un garso de ta molher.
Dirai vos que comtet a mi l autrier:
Quant de sancta Sophia fetz reis mostier
Defendet a la gen de son empier,
Que us d els no i meses valhan denier;
Mas una paubra femna n ac desier.
De son paubre gazanh que ac drechurier 8640
De coser de filar de son mestier
En comprava de l erba, que lhi saumier
Mengaven quant estaven desotz l umbrier.
La nuh, quant gens dormia en son jasier,
Aportava de l aigua sobre l mostier,
E quant fon totz bastitz e li emper
Si demandet a dieu lo vertadier,
Qual gaerdo n auria e quan sobrier,
E dieus si lhi mandet per messatgier:
„„La paubra femna aura maior logier 8650
Que lo reis per lo do de son aver.““
E en aquo ma dompna a cossier.
Eu ai veut mostier sancta Sophia
E no cuh que anc tals fos ni jamais sia.
Aquo es noms de dieu, on om se fia.“
Quant ac dih la paraula, ilh l an auzia,
Lo coms si ac somelh quan fo fenia,
Discendet e dormit en l abe(r)ïa.
Aqui somjet un somi, quant se resia;
Montet el palafre, ditz lor: „per via!“ 8660
„Sai vos traetz, ditz el, miei dui ami.
Dirai vos, que ai somjat aquest mati:
Que la comtessa era sotz un vert pi,
Seu vestimen tan blanc cum pargami
E plus cubert de flors d un albespi,
E tenia un calice de mier aur fi.
Ab aquel m abeurava d aquel sanh vi
Que dieus fetz d aigua a nossas archideeli.“
„Senher, aquo es bes, so te devi.
Grans jois te nais de lhies, ieu t o desti.“ 8670
Un pauc lo fan disnar lat un sauci
D empastatz, de peissos e de pousi.
„Amics, ditz au messatge, venetz aisi.“
Ataïn apelet lo coms .G.:
„Di me, cum lai irai ni de quals partz?“
„Senher, no menaras mas que te quartz
E fai anar tas gens vas Senesgartz,
E vai sai e dissen en us issartz
Tro ve la nuhs escura que tol esgart.“
Sotz lo chastel dissenden e mieh us jartz, 8680

Estachen lor chivals loth e espartz.
Aquel gartz era rix hui de .M. marxs,
E l endema non ac mas pur essartz.
Lo fels gartz los en guida a la maiso
Que guacha no ls i sen que no i fo.
Aqui los fai estar en un cropto
Tro que vit la comtessa e l clerc Guio;
E l romieus tenc lo sac e lo basto,
E ilh los van seguen lo pauc passo.
La comtessa s aresta en un cambo 8690
E ilh son remasut tras un boisso.
Una clardatz plus grans que de brando
Dissen sus la comtessa davas lo tro.
.G. vit lo romieu que met sablo
El sac que ela lhi te a genolho,
E quant .G. o vit, molt lhi saup bo.
Apelet Andicas e Bedelo: f. 112.
„Senhor, molt ai lo cor mal e felo,
Quant creiei de ma dompna fol ni garso.“
„Coms, er potz ben vezer ta vezio. 8700
A bon dreh te do dieus cofusio,
Se ja causas per guerra mais espero.“
„No farai,“ so ditz el, se m dieus perdo!“
E lo gartz s en amblet tot a lairo,
Abans fugit au bocs que a sa maiso.
.G. era si quartz en son agac.
Una clartatz i venc, si cum dieu plac,
De que lo coms e lh seu an gran esmac.
Vit sa molher Berta que tenc lo sac,
Cel i mes lo sablo que trais del brac, 8710
E .G. quant lo vit, gran joi en ac:
„No i penretz mais, romieu, cop ni gamac,
Abans ai en talan que gen vos pac.“
Lo sablos fon pesans e grans lo sacs.
Cil lo te prop de se e vai detras
E la comtessa vai lo petit pas.
Del pe destre marchet sobre sos draps
E si cazec adens a terra bas,
Lo tinels antrenan totz drehs remas.
„A fel! quar la socors!“ ditz Andicas. 8720
.G. lai vai corren e ditz: „hai las!
Ai comtessa amigua, cum bon cor as!
E ieu mal e felo cum satanas.
Era as a mon veiaire tot cel fron cas.“
„No, senher, dieu merce! tu si cum vas?“
„Amigua, ditz .G., ben o sabras.
Laissa m portar, romieu, quar a mi tanh,

Qu ieu vulh esser del fais mi dons compa[n]h
E parceriers ab lhies d aquest gaa[n]h.
Ieu vos darai assatz que vos sofranh, 8730
Menjar pro e deniers e draps e banh."
„Vos oc, senher ditz el, se ab vos remanh,
Ans servirai selui don no mi planh."
Lo coms pres lo tinal, non ac desdenh,
E la comtessa esvana e sos cap fenh.
Intro s en el mostier e sono senh.
.G. vit la clardat resplandissan
E l tinal que estet drehs atrenan
Aissi que no se baissa ni tan ni quan;
Donc ac lo cor pitos humilian. 8740
El lo portet detras e cel denan,
Intrat son el mostier lor fais portan.
Lhi cle[r]c en fan entr els de laus un chan
Per la vertut de dieu que vire gran.
Lo coms au lo servizi quant jorns espan.
Lo coms au lo servizi mati e briu.
En una chambra volta blancha cum niu
S en es intratz lo coms e [lh] prince sieu.
„Comtessa, ditz lo coms, ben es a dieu,
Gran vertut fai per te, aquo sai ieu." 8750
„Senher, non jes per mi, mas pel romieu
E per la Magdalena ou fa son priu,
Per cui resucitet dieus lo judieu."
„Ieu mandarai, ditz el, Bertolomieu
Pel miracle escriure e me(n)tre en brieu."
La comtessa respon: „non plassa dieu!
Tost veiriatz de gen si gran aplieu.
No vulh i aia aver for vostre e mieu,
E tot de purs alos, non jes de fieu."
„Comtessa, dirai te, cum soi vengutz. 8760
Ataïs me comtet, que aviatz drut."
„Ieu oc, la merce dieu l tant l ai quesut."
„Ieu si vulh, ditz .G., se dieus m ajut!
E sap me bon al cor, quar l ai veut:
Lo labor de vos dos e la vertut
Que dieus vos a trames per gran vertut.
Ja mais non bailarai per guerra escut.
Fai venir lo garso fol mescreut."
„Senher, ditz Andicas, tu l as perdut,
Quar ieu l en vi fugir pel bos ramut." 8770
„Er m amenatz lo blanc romieu canut.
Molt sembla ben prodome aperceubut
Que del servisi dieu faire no s mut."
La comtessa apelet Garsen lo monge: f. 113.

„Don, sol er potz vezer de nostre songe
Que anc non vistes un que milhs s aponge.
Lo satans es lo gartz e la messonge
Qui m vol mesclar au duc e far vergonge,
E so, qu el se cujava, que nos eslonge.
Don, preiatz au romieu, que ab nos s aponge, 8780
Quar dieu ama de cor i no i fai conge."
Intratz es lo romieus e n fon ben grans,
La barba lh es creguda e l caps ferrans:
„Romieu, so ditz lo coms, traetz vos enans.
Per amor de ma dompna, cui es amans,
Vos darai de mon aur .V. C. besans."
E il lhi respondet: „non aurai tans;
Pur manjar me do dieus ab mos afans
E en terra de vita retribuans,
Quar el es drechuriers e gaerdonans." 8790
E .G. l esgardet e sos semblans:
„Romieu, so ditz lo coms, per vos balans,"
E ditz al autre mot: „tu iest Guintrans,
Mos parens e mos om, coms Alamans,
Bos parliers en Ties e en Romans
I adrehs ch. e combatans.
Per mi fezes estorns ieu no sai quans;
Er en soi penitens e gravissans,
Quar en fust en t onor ben repairans!"
.G. baiset Guintran e tenc lo char; 8800
A cosselh ditz Uguo e Guinasmar:
„Queretz lhi a vestir e gris e var."
Ab tant lhi pres sa vida a enquistar:
„Senher, on as estat?" „don, oltra mar
Aniei al sanh sepulcre al repairar.
Pres me us mescreens que m fetz menar
Ab .M. autres caitis per afanar,
A chastels i a murs peira portar.
Mais de .XV. ans m avenc el luc estar,
Quant dieus sa Magdalena me fet lhivrar. 8810
Cel que gitet Jonas de la balena
Me trames delhivrar sa Magdalena.
Per aquo soi sos sers e fauc sa pena."
„Ben t a dieus espirat per qualque vena,
Quar denhet alberjar en aquest regne,
E ieu la servirai, quar nos es bene,
E [si] vos cuh donar molt gente estrene;
Mas comta nos del regne [d]on dieus t amene."
„Don, lo[n]cs comtes faria e vos enui,
On que m aia estat, era si sui." 8820
„Vos no s partretz de mi ja mais pos hui,

Ans vos darai delai la honor del Pui
E trastota la terra tro a Mercui."
„Non plassa dieu, ja mais honor remui!
Mas tant cum en tendrai en un saroui."
O[r] sert .G. de cor dieu e cel sui,
Per aquo prec la sancta, ab els s apui,
Que an ploratz lor pechatz de laigres mui.
Lo coms .G. comanda chara rien:
„Aportatz a vestir a mon paren." 8830
E cil cui el o ditz, no feiro len.
De chansil de sendat lhi fan presen,
Pelhisso e mantel ric e valen;
Mas el los geta jos, neis re non pren.
E lo coms en juret son sagramen:
„A vestir vos coman; so vos coven
Que vos fassatz per dieu a mon talen,
Qu ieu non ai mais amic ni bon paren
Qui sapcha dar cosselh ric ni valen
Fors Bertran e F[olco] a cui apen; 8840
E ma honors es tan grans que lonh perpren
Que no poden tornar a mi soen.
E vos non es meschis de leu joven
Que aiatz pretz ni orgulh per vestimen.
Sanh Bertolmieu vos en trai a guaren
Qui e molt char vestir servit dieu gen."
Cel o fai si cum vol, no l en desmen.
Prumier lo fan banhar e tondre e raire
I autres draps vestir e los seus traire,
E semblet ben baro de gran afaire. 8850
.G. l acis lonc se, totz s en esclaira. f. 114.
„Er(e) me cosselh cascus a son veiaire.
Ieu vos comtarai so que ieu vulh faire:
De la onor que ieu tenh, tan dieu repaire
Don vivan V. C. morgue e .M. cofraire."
„Senher, ditz Andicas, so no s es gaire
Envas la guerra gran don fos pechaire,
Don C. M. ome issiro de lor aire,
Atretans n as aucis tu e tos paire;
Mas pos dieus t ama tant qu el te desclaire, 8860
Que te e ta molher vol a fi traire,
Ret ton cors e t onor lhui e si maire;
Non tener mais ciptat menur ni chaire."
„Non volria sufrir nostre emperaire,
Que perdria l servisi que om lh en deu faire."
En aprop demandet a Bedelo:
„E vos que m en lauzatz d aquest sermo?"
„Don, si faire lo vols, tenc lo per bo.

Pos dieus t en a mostrat tal signazo
'l autre t en mostret en Val Beton 8870
Que ta senha [ars a fu]c i a charbo,
Per lo tort que avis[t] envers K[arlon],
No te laisses d onor tor ni donjo.
Pos dieus lo t a redut, refai lh en do."
„Cosin Guimtran, e ieu vos en somo,
Que vos me detz cosselh ses lonc sermo."
„Per coman dieu David, senher, despo:
Beati sunt qui gardo iudicio
E qui justizia fan tota sazo.
Drecha justizia val (ben) bona razo." 8880
„E ieu la laissarai a don F.
Per gran terra tener non sai tan bo.
Anc n agren patz ab lhui trachor felo
Ni fals ni messongier ni mal lairo.
Anc n agren ch. tal companho
Qui si char los tengues ni que tant do.
Quatre filhs a que son gen mancipo;
Quan reis tenra sa cort, ses nulh somo
Portara l us la spaza, l autre l basto,
E lo tertz causara son espero, 8890
E lo quartz portara son gonfaino,
E lo ferir prumier teno Breto
De mei e de mon paire lo vilh Drauguo,
E tot l autre mestier de la maio;
Quar aitan son lhi fieu de Rossilho."
Lo coms laisset aquels, torna a s oisor:
„Domna, ab vos pa[r]larai en dieu amor;
Quar vostre cosselh m an estat melhor,
Tornat m an en riquesa e en honor."
„Senher, se ren i val, dieu en aor, 8900
E vos lhui que daretz de vostra honor?"
„Totz mos quites alos que ai d ancessor,
Mas cel qui fo Boso al ponhador,
Au melhor ch. torneiador
Que anc fos ni que sia mais a nulh jor.
Membra vos, cum vos trais de la chalor,
Quant reis pres Rossilho per traidor?
E preiaran per lhui morgue plusor;
Trenta mostiers farem per de amor,
En cascu ric abat ab lo prior. 8910
En la val Rossilho on Saina cor,
Lai jaira nostre filhs e nos en por.
Ch. e borzes e varvassor
E tuh aquelh que son laborador,
Si preiaran(t) per dieu l emperador,

Que lor autrei(e) .F. defendedor.
Per gran terra tener non sai melhor.
Ab la forsa del rei nostre senhor
Faran orgulh baissar, jaser sostror.
Estaran ch. en gran sojor 8920
E seran de sazo che et austor,
Falco e falconier e venador.
E cal la faran ora escarnidor
E donzel gualaubier chavalgador?
Qui vol proar son cors e sa valor,
Si auzen gueregar gen paianor; f. 115.
Quar trop l an mantegut lhi nostre e lh lor,
Si cum ditz el escritz del redemptor:
Dam(i)ridieus gic montar tant pechaor
Cum si era su l pui de Libanor, 8930
Puis davala plus tost qu aucels de sor.
Dona, vecvos los meus que son traitor
Fors .F. que ama patz e dieu de cor.
Quatre filhs a, que son blonde[t] e sor,
De la neboda .K. que fo s oisor.
No partiran de lhui a negun for.
Guintrans e Bedelos i Andicas
Prendetz de mon aver cascus .M. mas.
Ieu trobarai l aver e lo compas
E si irai denan e vos detras 8940
E bastiretz mostiers e tors e clas."
„Senher, nos farem so que tu volras;
Quar no i a mais mestier orgulhs ni gas."
Las obras son enquadas e l camps remas.
La cansos es fenida, totz en soi las,
E si chara la tes, qui la diras,
Assatz en potz aver vianda e draps.
Era es fenitz lo lhibres e la cansos
De .K. e de .G. los rixs baros,
E de .F. e de Bos los Braimansos. 8950
Lhi cop si foro fer e engoissos,
Que de sai que de lai remanen blos.
A la fi venquet .K. G[irart] e ls sos.
.XXII. ans n estet pels bos erbos
Amassan lo carbo ab dols ab plors,
Puis cobret son dugat, sei que dei vos,
E fo molt om benignes religios,
E basti ne mostiers, sapchatz, pluros,
Versalai l abadia es us dels bos.
Plus de .CCCC. gliesas ab orazos 8960
Fetz far .G. e Berta la dona pros,
E dotero las totas de fortz rix dos,

De chastels e de vilas, (e) de rixs maios.
Per totz meiro personas, abatz, priors.
Tant quant te la Bergonha on es Dijos,
I a be pauchas gleias mas de lor dos.
Grans bes e grans almornas e grans perdos
Fai om en sancta gliesa per ambedos;
Quar ilh l an eretada, ben es razos.
Si .G. fetz gran mal tot en prumier, 8970
El s esmendet molt be tot en derier,
Qu el fetz gran penedensa en un mostier
Qu el meteis fetz bastir molt bo e chier,
E mes i .C. donselas e i fetz mongier.
Nulha re no fan clers mas dieu preier
Per lui e per Na Berta soa molher.
.M. marxs lor det de renda ses tot gabier;
Cel o pot be vezer que i vol alier.
Na Berta la duguessa deu fort amier
Totz om que ama dieu, Jesu preelier; 8980
Quar ela fet[z] tan be e fai enquier,
Deu preiem tuh essems, n aia loier
La bo[na] dona chara ses tot empier,
La melher que anc fos ni ja non er.
Verselai l abadia son sebelit
Li dux e la duguessa si cum om dit.
Auian tuh la chanso, gai e marih;
Lhi gai per las proesas que an auzit
Que de tota proesa sian plus ardit,
E lhi marrih en parlen plus issernit, 8990
E garen de far guerra ni tant turbit,
E a l u et a l autre es issernit.
En aquesta chanso tot es escrit,
Com en puscha far guerra ni so oblit.
Set .C. ans en avia que dieus fo natz,
Qu esta guerra fo facha ni l ambaissatz;
Si cum fo per moltz omes lo fahs probatz,
E duret be .LX. o plus assatz. 8998

Auf der Vorderseite des letzten Blattes standen noch zwei Verse, die jetzt völlig unleserlich sind, und einige ebenfalls unleserliche einzelne Worte auf vier Zeilen. Die beiden Verse schlossen

si lh platz
salvatz

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Rosst Strasse 73.

Sprachwissenschaftliche Werke

von Prof. Dr. **A. Mahn.**

I. **Die Biographieen der Troubadours, in Provenzalischer Sprache.** Zweite neu bearbeitete und vermehrte Auflage. 1878. 2 Mark.

II. **Ueber das Studium der Provenzalischen Sprache und Litteratur,** nebst Biographieen und Liedern der Troubadours mit wörtlicher Uebersetzung für die ersten Anfänger. 2 Lieferungen. 1870—77. 1,60 Mark.

III. **Commentar und Glossar zu den Werken und Gedichten der Troubadours in Provenzalischer Sprache,** für Anfänger u. geübte Kenner eingerichtet. 2 Lieferungen. 1871-78. 2 Mk.

IV. **Die Werke der Troubadours, in Provenzal. Sprache.** Lyrische Abtheilung. 4 Bände. 1846-81. Bd. 1, 2, 4 à 6 Mk. Bd. 3. 9 Mark.

V. **Gedichte der Troubadours in Provenzalischer Sprache,** zum ersten Mahle und treu nach den Handschriften in den Bibliotheken Frankreichs, Italiens und Englands herausgegeben. 4 Bde. 1856—73. Bd. 1-3 à 7½ Mk. Bd. 4. 9 Mk.

VI. **Ueber die epische Poesie der Provenzalen,** besonders über die beiden vorzüglichsten Epen Jaufre u. Girartz de Rossilho, sowie über die Ausgaben und Handschriften, worin sich dieselben befinden. 1874. 80 Pf.

VII. **Die epische Poesie der Provenzalen.** Erster Band. Einleitung. Girartz de Rossilho. Erste bis dritte Lieferung. 1883-85. 4½ Mk. Nachdem die Hofmannsche Ausgabe des Girartz de Rossilho nach der Pariser Handschrift erschöpft war, und die Oxforder Handschrift in anderer Version seitdem entdeckt und zugänglich gemacht worden war, schien es an der Zeit zu sein, eine neue kritische Ausgabe des Rossilho in dieser doppelten Version zu veranstalten, da dieses Epos sich ganz vorzüglich dazu eignet, bei dem Studium der altprovenzalischen und altfranzösischen Sprache mit zu Grunde gelegt zu werden, sowohl der Sprache als auch des anziehenden Stoffes und des poetischen Gehalts wegen. In der Einleitung ist ausführlich über die epische Poesie überhaupt, und über die Entstehung, Reichhaltigkeit und Vielseitigkeit derselben bei den Provenzalen insbesondere gehandelt worden, wobei zugleich die mancherlei darüber umlaufenden irrigen Meinungen mit scharfen Gründen widerlegt und beseitigt werden. Der zweite Band wird das Epos Jaufre aus dem Sagenkreise Arthurs enthalt.

VIII. **Commentar zu Girartz de Rossilho.** Erste Lieferung. 1886. 1 Mark. Um denen, die keine Vorlesungen auf Universitäten über Girartz de Rossilho hören können und doch

die provenzalische Sprache erlernend oder derselben kundig, denselben gern für sich lesen möchten, habe ich beschlossen, um diesen über die ersten Schwierigkeiten wegzuhelfen, einen kritisch-exegetischen und sprachwissenschaftlich-grammatischen Commentar, wenigstens für den Anfang, dazu auszuarbeiten, etwa in der Weise, wie man das Gedicht in Vorlesungen sprachlich und sachlich erklären würde oder könnte. Das Grammatische ist in der im Jahre 1885 von mir herausgegebenen altprovenzalischen Grammatik, insofern es die Laut- und Wortbiegungslehre betrifft, nachgewiesen; das Syntaktische in Diez Romanischer Grammatik 3. Theil, auch in den Anmerkungen zu Stimming's Ausgabe des Bertran de Born. Man hat Zweifel darüber ausgedrückt, ob wohl das provenzalische Epos Girartz de Rossilho, wie es uns in den Handschriften A und B vorliegt, und wie es von mir in der Einleitung behauptet und bewiesen worden ist, aus zu Grunde liegenden epischen Volksliedern habe entstehen können. Hierbei hat man immer zu sehr die uns jetzt vorliegende letzte Gestaltung im Auge, und bedenkt nicht, was für Wandelungen dasselbe vorher und, wie es ja augenscheinlich vorliegt, selbst nachher noch erfahren hat. Noch im 14. Jahrhundert wurde der Stoff von einem ebenfalls anonymen Dichter gänzlich umgearbeitet, verändert und in Alexandriner gebracht. Unserer Version in A und B gingen andere ältere gänzlich verloren gegangene Versionen voraus. Der Verfasser, Erneuerer oder Umarbeiter der auf uns gekommenen ältesten Version spielt auf eine lateinische Schrift an, die in den Klöstern liegt. Diese oder eine ähnliche lateinische Schrift ist noch vorhanden. Sie ist in der Romania T. VII (1878) veröffentlicht worden. In dem Anfangssatze: Gesta nobilissimi comitis Girardi de Rossellon, quanquam jubilatorio favore in populis ubique multipliciter divulgentur, bezieht sich der Verfasser offenbar auf solche epischen Lieder oder Erzählungen. Während in dieser Vita die beiden Frauen Berta und Elisent die Töchter des Hugo, Grafen von Sens, sind, macht sie unser Epos zu Töchtern des Kaisers von Constantinopel. Die Gegner machen sich nicht genug von der Ansicht frei, dasz das was sie nicht unmittelbar vor sich sehen oder worüber wir nicht vollständig historisch unterrichtet sind, auch nicht existiert hat. Sie lassen sich weder durch Homer noch durch die Kalewala der Finnen, die Lieder der Serben, den Cid, die Nibelungen oder das Thierepos von ihrer Meinung abbringen. Man darf annehmen, dasz nach der analogen Entstehung so vieler anderen alten Epen, wovon in der Einleitung ausführlich gesprochen worden ist, noch bei Lebzeiten Girartz oder kurz nach seinem Tode einzelne seiner Heldenthaten, wie z. B. seine Besiegung der normannischen Seeräuber in den Jahren 859 u. 860, oder ihn betreffende Begebenheiten,

wie z. B. die Belagerung von Vienne und seine Vertreibung daraus sich sagenhaft gestaltet hatten und der Gegenstand kurzer epischer Volkslieder geworden waren, die von den mit dem Volke stets in enger Verbindung stehenden Spielleuten oder Jongleurs, wenn nicht verfaszt, doch gesungen, vorgetragen, zusammengefügt und auch wohl erweitert wurden, bis sie zuletzt auch den clerici oder Mönchen in die Hände fielen, die sie immer mehr erweiterten und veränderten, so dasz sie dann zuletzt in der Gestalt erscheinen, in der sie uns jetzt vorliegen, worin der historische Girart so gut wie ganz verschwunden ist. Höchstens kann die Einnahme des Schlosses Rossilho aus der Belagerung und Einnahme von Vienne hervorgegangen sein. Alles dieses ist nicht sehr auffallend, wenn man z. B. erwägt, was für ein ungeheurer Unterschied zwischen dem Charlemagne der Geschichte und dem der Epen ist. Im Jahre 1884 erschien zu Paris Girart de Roussillon, Chanson de Geste, traduite pour la première fois par Paul Meyer, membre de l'Institut, Professeur au Collège de France, Directear de l'école des Chartes, nachdem schon vorher in der Revue de Gascogne Tome X., onzième Livraison, auch 1869, eine französische Uebersetzung von v. 1—1814 mit vielen Lücken und Auslassungen, welche in der neuen und umfassenderen Uebersetzung meistens ausgefüllt sind, erschienen war. Die historische Einleitung enthält sehr viel Zweckmäsziges und Gutes. Auch würdigt P. Meyer richtig den Werth des Gedichtes. Er schreibt ihm une étrange beauté zu, aber auch difficulté du texte. C'est, sagt er, l'une des compositions épiques les plus originales que nous ait léguées le moyen-âge. Les gens de goût n'ont pas besoin qu'on leur en détaille les beautés. Il leur suffira de pouvoir le lire. Il y a une hypothèse selon laquelle la chanson aurait été formée par la combinaison d'anciens chants populaires. Ce ne serait, d'ailleurs, que l'idée de Wolf sur les poèmes homériques, appliquée à l'époque du moyen âge. Or, si l'hypothèse de Wolf est impuissante à expliquer la composition de l'Iliade et de l'Odyssée, elle s'applique plus mal encore à la formation de nos chansons de geste. Ob wohl P. Meyer im Stande ist, so ohne weiteres zu beurtheilen, ob die Untersuchungen Wolf's über Homer, die er herabsetzend blosz eine Hypothese nennt, ohnmächtig gewesen sind, die Zusammensetzung der Iliade und der Odyssee zu erklären? Manche Philologen und gelehrte Leute in Deutschland und auch wohl noch anderswo werden sich ob dieser Vermessenheit wundern. Die Uebersetzung ist, dem Zwecke des Uebersetzers entsprechend, frei, indem er hauptsächlich den Inhalt des Gedichts einem gröszeren Publikum zugänglich machen wollte. Schwierige Stellen und Wörter, deren Uebersetzung man gewünscht hätte, konnten daher oft unübersetzt gelassen

werden. Besonders vermiszt man die Uebersetzung der ersten allerdings vielfach schwierigen 30 Verse. Aus diesen ersten 30 Versen oder dem Prolog erfahren wir recht deutlich, dasz unsere Auffassung von der Entstehung dieses Epos, so wie aller alten provenzalischen, altfranzösischen und germanischen Epen überhaupt, die richtige ist. Es ist nämlich eine Eigenthümlichkeit, insbesondere der Epen, auch der altfranzösischen, aus dem Sagenkreise Karls des Groszen, dasz im Eingange des Gedichts die clercs, welche die Aus- oder Ueberarbeitung der Heldengesänge unternahmen, und welches meistens Mönche waren (auch in unserem Gedicht ist es ein Mönch, v. 24), die Juglarz oder herumziehenden Sänger und Spielleute, welche die alte Tradition bewahrten, ausschalten (zweimahl nennt er sie vilans juglarz), sie der Verfälschung derselben beschuldigten, und sich das Ansehen gaben, nach alten Urkunden die Wahrheit wieder herzustellen. Doch ist diese Feindseligkeit gegen die Jongleurs nur scheinbar, sie ist nicht ernst gemeint. Die Jongleurs waren im Besitz der die Volkssage enthaltenden einzelnen Lieder und trugen dieselben vor, die mönchischen Clercs aber suchten sich ein höheres oder gelehrtes Ansehen dadurch zu geben, dasz sie sich auf im Kloster liegende Chroniken und Urkunden beriefen, aus denselben theilweise Zusätze machten, und theilweise neue Begebenheiten und Schilderungen erfanden.

IX. **Grammatik und Wörterbuch der altprovenzalischen Sprache**. Erste Abtheilung, die Lautlehre u. Wortbiegungslehre enthaltend. 1885. Bei Paul Schettler in Köthen. 6 Mk.

Auf der jetzigen höheren Stufe der Sprachwissenschaft und des wissenschaftlicher gestalteten Studiums nicht nur der klassischen, sondern auch der germanischen, romanischen und slavischen Sprachen genügt es nicht, sich nur rein praktischer und empirisch gehaltener Grammatiken oder kurzer grammatischer Auszüge oder Uebersichten zu bedienen, um ein schnelles, wenn auch oberflächliches Verständnisz der Litteraturwerke zu erwerben, sondern man wünscht auch zum genaueren inneren Verständnisz nicht nur der Grammatik und ihrer Laute und Flexionen, sondern auch der Sprache selbst in ihren Wörtern und deren Bedeutungen zu gelangen. Dasz ein solches Bedürfnisz vorhanden war, und wo es nicht vorhanden war, in der neueren Zeit angeregt und geschaffen wurde, davon legen die Grammatiken von J. Grimm, Diez, Miklosich und einiger anderer ein beredtes Zeugnisz ab. Es ist daher geboten, auch die altprovenzalische Sprache, die jetzt auf allen Universitäten Deutschlands gelehrt wird, wissenschaftlich zu betrachten und ausführlich darzustellen, indem man in das Innere der Sprache durch tiefere Erforschung der Lautverhältnisse, der Flexionen, der Wortbildung, der Entstehung aus den zu

Grunde liegenden Sprachen oder mit einem Worte durch sichere und feste Principien der Etymologie analytisch einzudringen sucht, wodurch dann auch erst die wahren Bedeutungen der Wörter festgestellt und somit das wahre Verständnisz der Sprache und Litteraturwerke hergestellt werden können. Die bisher vielfach befolgte Methode, wovon unter anderen Raynouard, abgesehen von seinem sonstigen Verdienst, so viele auffallende Beispiele geliefert hat, die nicht gleich auf den ersten Blick sichtbaren Bedeutungen der Wörter, ohne auf ihren inneren Kern einzugehen, durch unsicheres und täuschendes Errathen aus dem leicht miszzuverstehenden und oft einen ganz entgegengesetzten Sinn zulassenden Zusammenhang festzustellen, ist nicht mehr zulässig. Es ist daher in dieser Grammatik und in dem damit engverbundenen Wörterbuche die provenzal. Sprache nach obigen Grundsätzen analytisch, historisch und vergleichend (das letztere besonders mit den beiden Hauptsprachen Französisch und Italiänisch) dargestellt. Die erste Abtheilung (die Lautlehre und Wortbiegungslehre enthaltend) ist im Monat November 1885 in der Stärke von etwas über 20 Bogen gr. 8⁰ ausgegeben worden. Hierauf wird als zweite Abtheilung die Wortbiegungslehre und ein beide Abtheilungen umfassender Index folgen, welcher die in diesen beiden Abtheilungen vorkommenden Formen und Wörter mit ihren Bedeutungen nach Seiten- und Zeilenzahl nachweist, und dadurch, da er den Kern der Sprache umfaszt, beinahe schon ein kurzgefasztes Wörterbuch auf sicherer Grundlage bildet. Die dritte Abtheilung enthält ein auf die Grammatik und deren Principien beständig hinweisendes, vollständiges Wörterbuch von mäszigem Umfange. Die vierte und letzte Abtheilung wird eine allgemeine Einleitung in die provenzalische Sprache und Litteratur bilden. — Durch die zweckmäszige Einrichtung der Lautlehre, die den Ursprung der Wörter aus den Quellensprachen (der lateinischen, griechischen, germanischen, celtischen, iberischen, arabischen) nachweist, die Verwandtschaft mit den Schwestersprachen, besonders der französischen und italiänischen aufführt, und die Bedeutungen der Wörter hinzufügt, dringt man tiefer als es sonst möglich ist in den Geist der Sprache ein und dies läszt uns die Bedeutungen der Wörter leichter und fester behalten, so dasz auch die praktische Kenntnisz der Sprache an Umfang, Gediegenheit und Nachhaltigkeit gewinnt, und man Verfügung über einen groszen Wortschatz erlangt, ohne ihn im Wörterbuch nachgeschlagen und daraus mühsamer und eindrucksloser erworben zu haben (was den nachherigen und sogar nebenherigen Gebrauch des Wörterbuchs jedoch nicht ausschlieszt, wenn man nur nicht zuviel oder alles darin nachschlagen musz). Auch lernt man auf diese Art vermittelst des Proven-

zalischen durch die herangezogene Vergleichung des Französischen und Italiänischen einen groszen Theil dieser Sprachen gründlich kennen. In den nothwendigsten Theil der Grammatik, in die Wortbiegungs- oder Formenlehre, wird man durch die in dieser Grammatik befolgte Methode ebenfalls nicht blosz mechanisch, sondern geistig-analytisch eingeführt, indem durch Kenntnisz der Principien, die der Entstehung der Formen zu Grunde liegen, dieselben innerlich begriffen und dadurch ebenfalls besser im Gedächtnisz festgehalten werden. Man liest und studiert daher eine so eingerichtete Grammatik im Gegensatz zu anderen mit gröszerem und eben demselben Interesse, mit dem in anderer Sphäre ein Roman oder ein schönwissenschaftliches Werk gelesen und aufgenommen wird.

X. **Etymologische Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen**. Specimen I—XXIV. 1854-76. 5 Mark. In der Vorrede zu diesen Untersuchungen zeigt der Verfasser, dasz das nationale Wörterbuch einer Sprache nicht blosz die Wörter zu erklären, und deren Gebrauch durch Beispiele aus der Schrift- und Umgangssprache darzulegen habe, sondern dasz er auch die Etymologie, den Ursprung, die Herkunft, die Verwandtschaft und die daraus erst hervorgehende wahre Grundbedeutung der Wörter nachweisen müsse. Die Frage nach dem Grunde oder Ursprunge der Benennung der Dinge und Begriffe geht aus einem inneren Bedürfnisse hervor. So wie man in der Wissenschaft und im Leben überall nach Wahrheit sucht, so will man auch den Wörtern auf den Grund kommen; man will das Woher und Wie derselben wissen, weil das Auffinden des Ursprungs der Benennung zugleich auch Aufschlusz über die Geschichte, die Beschaffenheit und den Begriff der Sache und des Wortes giebt. Ein solches Wörterbuch befriedigt nicht nur das schon vorhandene Bedürfnisz, sondern ruft es, wo es noch nicht vorhanden oder auch nur abgestumpft ist, hervor, und hebt den menschlichen Geist um eine Stufe höher. Der Vf. weist nach, dasz nur die Germanischen Nationen bisher in den Wörterbüchern ihrer Sprachen diesem höheren Bedürfnisz Genüge zu leisten versucht haben, dasz aber die Romanischen Völker mit ihren zur Anfertigung von Nationalwörterbüchern beauftragten Akademieen sich mehr mit Schönrednerei als mit der vollständigen Aufgabe selbst, zu deren Lösung sie errichtet und eingesetzt waren, beschäftigt haben; bis endlich ein einzelner Deutscher, Fr. Diez in Bonn, in seinem daselbst zuerst 1853 erschienenen etymologischen Wörterbuche der Romanischen Sprachen für sämmtliche Romanische Nationen das leistete, was alle Französischen, Italiänischen, Spanischen und Portugiesischen Akademieen von à 40 Personen und darüber zusammengenommen nicht vermocht hatten. Der Vf. dieser

Untersuchungen hat es nun unternommen, gewissermaszen eine Fortsetzung und Ergänzung von Diez etymologischem Wb. zu liefern, indem er hauptsächlich solche Romanischen Wörter einer in der Regel ausführlicheren etymologischen Untersuchung unterwirft, von denen Diez noch keine Etymologie gegeben hat, oder bei denen er, als bis jetzt unauffindbar, eine Frage nach derselben aufwirft, oder endlich in denen der Vf. sich von Diez abzuweichen veranlaszt sieht.

Inhalt: Franz. Abri p. 5. 113. Abricot 49. Acajou 144. Accaparer 149. Accoutrer 164. Affre, affreux 160. Aise 145. Albatros 141. Alcali 159. Alchimie 81. Alchimille 158. Alcohol 107. Alcove 156. Algèbre 150. Aller 163. Alligator 5. Almanac 129. Alouette 22. Ambassade, ambassadeur 169. Amiral 7. 159. Ananas 109. Ançhois 5. Andouiller 175. Arack 158. Ardoise 85. Arlequin 182. Arsenal 159. Artichaut 157. Bahut 88. Bâtard 17. Bigarrer 139. Bis (schwarz) 87. Bizarre 137. Blague 118. Blaireau 3. Blasé 109. Blé 31. Bliaut 40. Blouse 41. Bois 172. Borgne 146. Brave 147. Bretelle, bret, broion 64. Bretesque 121. Buffet 106. Cabale 68. Café 153. Cahier 122. Calibre 5. Camaïeu, camée 73. Camphre 126. Camus 112. Candi 47. Casemate 6. Chemise 21. Chiffre 46. Chimie 81. Cigare 144. Cochevis 25. Cohue 123. Couard 76. Déjeûner 19. Dîner 19. Dune 30. Eau 51. Elixir 94. Feu, feue 78. Fricasser 47. Gazette 90. Glaire 51. Habiller 161. Hanneton 79. Harlot 180. Hasard 6. Huguenot 92. Labarum 65. Laste, leste, lest 20. Lieue 37. Maraud 10. Mascarade, masque 60. Massacrer 69. Massepain 89. Nage (en) 50. Orange 157. Pantalon 151. Pédant 104. Pistole, pistolet 98. Poisson d'avril 150. Porcelaine 11. Quintaine 166. Quintal 126. Refuser 162. Regretter 36. Rissoler 48. Rodomontade 33. Rosser 59. Rue 50. Sabot 16. Saur, sorel 16. Savate, Savatier 16. Sirop 153. Sucre 154. Tasse 156. Trancher 165. Zéro 16. Provenzal. Aib 41. Alaudeta 22. Aurion 192. Bruc 189. Capduelh 189. Dec 43. Enganar 189. Enquar 75. Esquer 75. Mazan 188. Pros 185. Pudenc 192. Revit 40. 189. Saur 16. Upar 152. Italiänisch. Archibugio 175. Baule 88. Camorra 135. Chicchera 18. Cimento 72. Fanello 122. Gorra 15. Grosso 179. Lonza 177. Peltro 177. Pomarancia 158. Ramarro 111. Sconfiggere 153. Zanni 123. Zucca 179. Spanisch. Acelga 95. Ademan 124. Amarillo 61. Angaro 128. Ardilla 127. Alfana 146. Colmena 53. Embelesar 96. Izquierdo75. Laya 8. Urraca 38, etc. etc. In No. 108, p. 140 wird auch zum ersten Mahle, so manchen Träumereien gegenüber, der wahre Ursprung des donner un poisson d'Avril à qn., deutsch: jemand in den April schicken, angegeben, von dem J. Grimm richtig vermuthete, dasz der Gebrauch des Aprilschickens erst in den letzten Jahrhunderten uns aus Frankreich zugeführt, dort aber seinem Ursprunge nach noch nicht aufgeklärt sei.

XI. **Etymologische Untersuchungen über geographische Namen.** Lieferung I—IX. 1849—84. $4^1/_2$ Mk.

Der Inhalt dieser Untersuchungen ist theils specieller, theils allgemeinerer und principieller Art. In der Einleitung bespricht der Verfasser den Werth der richtigen etymologischen Erforschung geographischer und Völkernamen für die Anfänge der Geschichte, indem sie dunkle Theile derselben aufzuhellen, Lücken zu ergänzen und selbst ihre Ueberlieferungen zu berichtigen im Stande ist. Der Verf. zeigt dies an den Namen der Italer, Siculer, Sicaner, Germanen, Pelasger, Scythen, Scandinavier u. s. w. Ueberdies giebt er neue Aufschlüsse über die urgeschichtlichen und Einwanderungsverhältnisse der Iberer, Finnen, Illyrier, Griechen, Lateiner, Germanen, und besonders der Celten, und deutet hinsichtlich der letzteren an, wie viel die Geschichts- und Sprachwissenschaft noch von der Erforschung der Celtischen Sprachen und des Celtenthums überhaupt zu erwarten habe. Speciell wird darin der Ursprung folgender Ortsnamen untersucht:

Berlin, Potsdam, Spandau, Teltow, Cöpenick, Stolpe, Köln an der Spree, Braunschweig, Hamburg, Rostock, Stettin, Wittstock, Bialystock, Paris, Lutetia Parisiorum, Madrid, Halle, Havel, Spree, Elbe, Saale, Weichsel, Oder, Weser, Werra, Oker, Rhein, Tiber, Brocken, Klint, Pichelsberge, Müggelberge, Chimborazo, Andes (Cordilleras de los), Müggelsee, Schlachtensee (urkundl. slatsee), Preuszen. — Zum ersten Mahle sind hier auch die Namen Berlin und Preuszen befriedigend erklärt worden. Der Name Berlin ist celtischen Ursprungs, und bedeutet Waldweide oder Weidewald, während der Name der ursprünglichen Stadt oder vielmehr des ursprünglichen Dorfes Köln eine slavische Benennung ist und mit dem Köln am Rhein nichts zu thun hat. Es wird ausführlich und schlagend bewiesen, dasz die ersten Bewohner der Berliner Gegend Celten waren; hierauf kamen Germanen, die sie verdrängten; durch die Völkerwanderung kamen die Slaven in den Besitz dieser Gegend, bis sie dann ihrerseits wieder von den Germanen verdrängt wurden, in deren Besitz sie bis auf den heutigen Tag ist. Preuszen dagegen ist eine slavische Uebersetzung des germanischen Namens Fenni und des finnischen Suomalainen. In den Encyclopädieen, Conversationslexicis u. Zeitungen des Tages spuken die alten, verjährten, abgestandenen und linguistisch falschen Ansichten oder modernen Träumereien von deutschen oder slavischen Ursprüngen und Benennungen fort, und werden von dem einen dem andern gläubig nachgebetet. Es erben sich so Irrthum und Träumerei wie eine ewige Krankheit fort. Alex. von Humboldt behauptete einmahl, dasz, wenn irgend eine Dummheit gemeldet würde, wie z. B. dasz Herschel

neuerdings Menschen auf dem Monde entdeckt habe, so werde diese Dummheit im Nu durch alle Zeitungen der ganzen Welt bekannt; handele es sich aber um eine neue Wahrheit, so dauere es oft mehr als hundert Jahre, ehe sie überall hindringe. So hatte einmahl jemand behauptet, der Name Chemie sei ägyptisch, und nun trägt jeder grosze und gröszte Chemiker, wenn er von seiner Wissenschaft geschichtlich spricht, diesen Irrthum stets als untrügliche Wahrheit vor, während ich schon im Jahre 1858 in meinen Etymolog. Untersuchungen auf dem Gebiete der roman. Sprachen p. 81 bewiesen habe, dasz dieses falsch ist, und dasz die Benennung griechischen Ursprungs ist.

XII. **Ueber den Ursprung und die Bedeutung des Namens Preuszen.** 1850. 1/2 Mk.

XIII. **Ueber den Ursprung und die Bedeutuug des Namens Germanen.** Ein Vortrag gehalten in der Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Hannover am 29. September 1864. 1 Mk.

XIV. **Ueber die Entstehung, Bedeutung, Zwecke und Ziele der Romanischen Philologie.** Ein Vortrag gehalten in der Versammlung deutscher Philologen u. Schulmänner zu Meiszen am 1. Oktober 1863. 60 Pf.

XV. Ueber das Studium der neueren Sprachen auf Hochschulen. 1880. 1/2 Mk.

XVI. Ueber das Wesen und den Ursprung der Sprache, so wie auch über den Ursprung des Menschengeschlechts. 1881. 1/2 Mk.

XVII. Ueber die Entstehung der Italiänischen Sprache aus den lateinischen, griechischen, deutschen und celtischen Elementen, so wie über die dabei wirkenden Principien und Ursachen. 1881. Ein Vortrag gehalten in der Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Stettin am 30. September 1880. 1 Mk.

XVIII. **Denkmäler der Baskischen Sprache,** mit einer Einleitung, welche von dem Studium dieser ältesten europäischen Sprache handelt und zugleich eine ausführliche Beschreibung und Charakteristik derselben enthält. 1857. 4Mk.

Der nächste Zweck, welcher den Verfasser bewog, diese Denkmäler der Baskischen Sprache herauszugeben, war, ein bequemes und leicht zugängliches Hülfsbuch zur Erlernung der Baskischen Sprache in der Form eines Lese- oder Textbuches zu haben. Das Studium der Baskischen Sprache empfiehlt sich sowohl dem historischen als dem philosophischen Sprachforscher durch ihr hohes Alter, indem sie die älteste Sprache Europas und eine der ältesten Asiens ist, durch ihren meridionalen Wohlklang, durch ihren merkwürdigen und in dieser Art in der alten Welt einzig dastehenden grammatischen Bau. In ethnographischer und linguistischer Beziehung ist sie wichtig für die

Feststellung der geschichtlichen und verwandtschaftlichen Verhältnisse der Völker und Sprachen, z. B. der Celten und Iberer. Die klassischen Philologen und die Romanisten können für die etymologishe Erforschung der klassischen und romanischen Sprachen aus ihrem Studium unberechenbaren Nutzen ziehen. Dessen ungeachtet haben sich die deutschen Philologen und Sprachforscher im klassischen Lande der Sprachwissenschaft, einen glänzenden Fall, W. von Humboldt ausgenommen, wenig um dieselbe bekümmert. Es war dem scharfsichtigen Blick W. von Humboldt's nicht entgangen, was für ein Werth der Baskischen Sprache zukomme, und auf welcher hohen Stufe dieselbe unter den Sprachen der Erde stehe, und er hatte, der einzige unter den Deutschen, angefangen, eine Reihe von Werken zu veröffentlichen, in welcher er der gelehrten Welt darlegte, was für Schätze in derselben und durch dieselbe zu heben seien. Seine erste Schrift darüber ist nur als eine provisorische zu betrachten, nämlich seine Berichtigungen und Zusätze zum zweiten Bande des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache (Berlin 1817), welche einige grammatische Bemerkungen, ein kleines Wortregister, so wie einige Sprachproben enthalten. Gröszer und wichtiger sind die Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelst der Baskischen Sprache, in welchen aus der Analyse und Deutung der hispanischen und aquitanischen Ortsnamen gezeigt wird, dasz die Baskische Sprache ein Ueberbleibsel und Trümmerstück der einst über die ganze Pyrenäische Halbinsel, das südliche Frankreich und weiter verbreiteten Iberischen Sprache sei, die von der uralten, groszen und zahlreichen Iberischen Nation in mancherlei Dialekten gesprochen wurde. W. von Humboldt beabsichtigte aber ein besonderes und ausführlicheres Werk über die Baskische Sprache und Nation herauszugeben, worin er beide von einem philosophisch-geschichtlichen Standpunkte aus einer eingehenden Betrachtung unterwerfen wollte. Die ausführliche Ankündigung dieser Schrift erschien im J. 1812 in Fr. Schlegel's Deutschem Museum und im Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde und Geschichte, und es wurde die Herausgabe innerhalb eines, längstens anderthalb Jahren in Aussicht gestellt. Es ist aber nie etwas davon herausgekommen. Da die Ankündigung dieser Schrift über die Baskische Sprache und Nation, auszer dem was sie über diese selbst sagt, die Forderung einer bis dahin unerhörten und doch höchst nothwendigen Bearbeitung der Weltgeschichte darlegt und auch sonst vieles Anziehende über die Art und den Gang der Humboldt'schen Sprachbetrachtung enthält, aber, weil es blos eine Ankündigung war, in die Sammlung der sämmtlichen Werke W. von Humboldt's nicht aufgenommen wor-

den ist, so hat der Herausgeber dieselbe am Schlusse des ersten Abschnittes der Einleitung wieder abdrucken lassen, um so allen Freunden der Baskisehen Sprache, die sie am nächsten angeht, bekannt und zugänglich zu machen; aber auch schon an und für sich verdient ein solches bedeutendes Ueberbleibsel und Denkmahl des Geistes dieses unvergleichlichen Mannes der Vergessenheit und Nichtachtung entrissen zu werden. — Der Vf. giebt in der Einleitung zu diesen Denkmählern der Baskischen Sprache eine Charakteristik und Beschreibung derselben, wie sie W. v. Humboldt laut dieser Ankündigung beabsichtigte, aber nicht ausgeführt hat. Zu einer solchen Charakteristik, die man immer als eine der höchsten Aufgaben der vergleichenden philosophischen Sprachwissenschaft zu betrachten hat, war ein eigentliches Vorbild noch nicht vorhanden, wenn man nicht die vortreffliche Charakteristik der Barmanischen Sprache von Humboldt selbst in seiner Einleitung zur Kawisprache hierher rechnen will, die aber hier wegen der groszen und diametral entgegengesetzten Verschiedenheit beider Sprachen nicht zum Vorbild dienen konnte, daher die des Vf. natürlich auch gänzlich verschieden davon ausfallen muszte. Die Keime, Andeutungen, Grundstützen zu einer richtigen Charakteristik der Sprachen überhaupt finden sich im Groszen und Allgemeinen nur in den mit philosophischem Geist geschriebenen Werken von W. v. Humboldt, K. Heyse und H. Steinthal. Die groszen historischen Sprachforscher, Pott ausgenommen, liefern dazu nur wenig Material. Der Vf. sucht nun alle wesentlichen Punkte, worauf es bei der Charakteristik einer Sprache ankommt, darzulegen, und er hat die Eigenschaften der Baskischen Sprache in 23 Nummern entwickelt. Der Vf. weist bei seiner Charakteristik des Baskischen auch einen Einflusz auf die nachherigen Romanischen Sprachen, die es mittelbar verdrängten und sich an seine Stelle setzten, nach, namentlich zunächst auf das Spanische, vorzüglich auf dessen Lautsystem und Aussprache, aber auch selbst auf die Grammatik in mehreren wichtigen und merkwürdigen Punkten, wie z. B. die doppelten Dative sind und das doppelte Zeitwort für s e i n, worin die Spanische Sprache einen Unterschied zwischen permanentem oder inhärirendem und vorübergehendem oder zufälligem Sein macht. W. von Humboldt hatte diesen Einflusz des Baskischen auf das Romanische gänzlich geleugnet; hier wird er aber auszer Zweifel gesetzt. Der Vf. wurde durch die Baskische Sprache veranlaszt und in den Stand gesetzt, zwei Meinungen von J. Grimm, die derselbe in seiner Schrift über den Ursprung der Sprache darlegt, zu prüfen, und, wie er zu hoffen wagt, einleuchtend zu widerlegen, nämlich 1) dasz auf die Bildung der ältesten Sprachen Frauen durch Erzeugung des grammatischen Geschlechts

unmittelbar mit eingewirkt haben müszten, während doch die uralte und viel ältere Baskische Sprache, die daher weder Mutter noch Schwestern hat, kein grammatisches Geschlecht, sogar nicht einmahl im Fürwort, kennt, und 2) dasz die Englische Sprache das passendste Organ zum zweckmäszigen Ausdruck des menschlichen Gedankens sei. Bei dieser Gelegenheit werden bei aller Anerkennung der guten Eigenschaften derDentschen und EnglischenSprache, wozu namentlich besonders ihre Bildsamkeit, ihre Ableitungs- und Zusammensetzungsfähigkeit gehört, von dem Vf. gewisse Mängel derselben aufgezeigt, die man bei deren Beurtheilung wohl stets zu übersehen pflegte, indem man sein Urtheil sehr in Bausch und Bogen formulirte. Der Vf. zeigt, dasz dieDeutsche und besonders die EnglischeSprache häufig wieder auf die niedrige Stufe zurückfallen, von der die Sprachen einst alle ausgegangen waren, und auf welcher einige stets stehen blieben, während andere sich zu einem hohen Grade der Vortrefflichkeit emporschwangen, wie das Sanskrit, das Griechische und auch das Baskische.

XIX. **Analytischer Commentar mit Glossar zu den Denkmählern der Baskischen Sprache.** 1886. Erste Lieferung. 1 Mk.

Da das Studium der Baskischen Sprache nicht zu einem Gegenstand von Vorlesungen auf Universitäten gemacht werden kann, und doch Philologen, Linguisten und Romanisten viele Vortheile für ihre Wissenschaft daraus ziehen können, und gröszere als sie bisher daraus gezogen haben, so fällt es natürlich dem Privatstudium anheim. Das Baskische ist aber eine Sprache, deren Studium zwar nicht so schwer ist, als man es oft dafür ausgiebt, welche jedoch, wenn man sie blosz mit Hülfe einer Grammatik und eines Wörterbuches studiert, wegen der bisherigen schwerfälligen Einrichtung, und selbst Mangelhaftigkeit und Unvollkommenheit dieser Hülfsmittel noch mit bedeutenden Schwierigkeiten verbunden ist; besonders grosz aber ist die Schwierigkeit, wenn man neben dem Studium der Grammatik auch baskische Texte lesen und verstehen will, durch deren Lesung man erst vollständig in den Geist der Sprache eindringt. Diese Schwierigkeit kann nur dadurch gehoben werden, dasz demAnfänger jedes in demTexte vorkommende Wort in analytischer Weise in einem denselben begleitenden Commentar grammatisch, lexikalisch, und, wo möglich, auch etymologisch erklärt wird. Einen solchen Commentar biete ich hiermit den Lernenden, begleitet von einem Glossar. In dem Glossar werden die einzelnen Wörter und Formen noch wieder alphabetisch aufgeführt und im Commentar nachgewiesen, so dasz, da die Wörter und Formen nur einmahl erklärt werden können, dieselben, insofern sie bei öfterem Vorkommen aus der Erinnerung entschwunden

sein sollten, leicht wieder aufgefunden werden könnten. In das Glossar sind auch auszerdem noch solche wichtigen Wörter aufgenommen, die in dem einzigen baskischen Wörterbuche von van Eys noch fehlen, indem mir mehr handschriftliche lexikalische Hülfsmittel zu Gebote stehen als Pouvreau und Larramendi, so wie auch solche, die in etymologischer Hinsicht bemerkenswerth sind, oder über deren Inhalt und Verwandtschaft unrichtige Ansichten zu widerlegen sind. Die zweite Lieferung wird eben so viel Text, Commentar und Glossar enthalten.

I. Specimen des Commentars. Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria. Rochellan. Pierre Hautin, Imprimiçale. 1571.

1) gure unser, von gure, ursprünglich guren, gen. von gu, wir. Larr. Gr. 21. Lecl. 45. v. Eys 25. Gram. comp. 97. 2) jaun-a der Herr, zusammengezogen aus jabe-on-a, der gute Herr; vgl. ait-on-a. der Groszvater, von ait-on-a der gute Vater. jaun-a-ren des Herrn, gen. von jauná. Einleit. XXVII. No. 9. Die Genitivendung ren ist ursprünglich nur n, r ist euphonisch eingeschoben und e ist Bindevocal, das den Genitiv bildende Suffix n ging aus dem gleichlautenden Locativ n hervor; cf. v. Eys, Gram. comp. 59. 3) a in jaun-a ist der angehängte bestimmte Artikel. Einl. XLII. No. 18. 4) berri, neu; vgl. kopt. beri, berri, berre, neu. 5) Rochella-n, in Rochelle. n, in, Postposition oder den Locativ bildendes Suffix; cf. v. Eys Gr. comp. 57 u. Einl. XLIV. 6) Imprimiçale, Buchdrucker. zale, çale, Endung oder Suffix, welches eine Person nach ihrer Thätigkeit oder Beschäftigung bezeichnet, wie das deutsche er; cf. v. Eys Gram. comp. 462. — S. Luc. Cap. XV., v. 11. Halaber erran ceçan, Guiçon batec cituen bi seme. Ait autem, homo quidam habuit duos filios. 7) halabere, halaber, auch, eben so, auf gleiche Art, von hala, ala, so ainsi, und bere, selbst, auch. 8) erran, erraiten=esan, esaiten, esatcn, sagen, Einl. XXXIV. 9) ceçan, zezan, er war es, impf. von ezan, izan, sein, être; erran zezan, er sagte es, vd. v. Eys Gr. comp. No. 198. 10) gizon, Mensch. Da im Mandschu-Tartarischen gisoun Wort und gisoureme, sprechen, sagen bedeutet, so wäre dies eine vortreffliche Etymologie für gizon als den Redenden; da aber sonst keine Verwandtschaft zwischen Mandschu-Tartar. und Baskischen besteht, und dort der Mensch niyalma heiszt, so ist diese Erklärung natürlich zurückzuweisen. Es ist wahrscheinlich, dasz in gizon wie in jaun (2) das Adj. on steckt, aber giz ist aus bask. Elementen nicht weiter zu erklären. 11) bat, ein, nom. actif bat-ek. Larr. 37. Lecl. 83, Z. 13. v. Eys 37. Gr. comp. 112. 12) cituen, zituen, er hatte sie, il les avait. Larr. 87. Lecl. 97. 98. Ungenau Lecl. 136 il avait, il eut, statt il les avait, il les eut. v. Eys 64. Gr. comp. 376. Thema oder Stamm euki, eduki, iduki, haben. 13) bi,

zwei. Larr. 38. Lecl. 83. Z. 14, 15. v. Eys 37, 38. Gr. comp. 111. 14) seme, Sohn, vielleicht zusammengesetzt aus sein, senh, Kind, und ume, hume, Kind und ganz allgemein Sohn (Larram. Dicc. v. hijo), also seme für se-ume. Dergleichen Zusammensetzungen und Zusammenziehungen sind im Bask. häufig. – V. 12. Eta hetaric gaztenac erran cieçón aitári, Aitá, indaconhassunetic niri heltzen çaitadan partea. Eta parti cietzén onac. Et dixit adolescentior eorum patri, pater, da mihi ex illis quae me contingit (ad me redit). Et divisit illis substantiam. 15) eta u. zuweilen ta, und. 16) hetarik, e-tarik, von ihnen, eorum, von hek=haiek, hayek, ayek, ceux-là, illi, Plural von hura, celui-là. tarik, von, mit Plur., z. B. barátzetarik, von den Gärten, Larram. 326. Lecl. 43. ik in tarik bedeutet von; ta zeigt die Mehrheit an, r ist euphonisch. Bei v. Eys (Gr. comp. 41) herrscht viel Zweifel über dieses hetarik, und in seinem Wb. p. 346 giebt er dem hetarik nur die Bedeutung en, de cela, de lui. 17) gazte, jeune, gazten, gazten-a, superl. le plus jeune, gaztenac, nom. actif. Larr. 271. Lecl. 44. v. Eys 12. Gr. comp. 32. 18) cieçon, ziezon, er hatte es ihm, steht für cion, zion, zeion (Larr. 113. Lecl. 70. Eys 84). erran ziezon, er sagte es ihm. ciezon kommt häufig genug in unserm Denkmahl vor, z. B. Luc. 15, 20. 15, 21. 15, 27. 15, 28. 15, 29. 15, 31; aber in den Grammatiken findet sich diese Form noch nicht; selbst in der groszen Grammaire comparée von van Eys, wo man sie auf S. 214 zu finden hoffte, fehlt sie; es steht dafür nur zezayon; cf. noch Gr. comp. p. 489. 19) aita, Vater, der Vater, dat. aitari, dem Vater. In einigen Wörtern ist der Artikel a so mit dem Worte verwachsen, dasz er nicht mehr davon getrennt werden kann. Man sagt zwar gizona, der Mensch und gizon, Mensch, aber nie ait, Vater, sondern aita ist Vater und der Vater, vd. Lecl. 81, 4. 20) indák, donne-le-moi, Imper. masc. zu eman, emon, donner; er scheint aber von einer andern Wurzel zu sein, eben so wie iguk mit derselben Bedeutung. 21) on, gut, onhasun-a, das Gut, le bien=ondasun, ontasun, ontarzun. tasun, tarzun, Substantive bildende Endung, auch asun und sun, die unserer Ableitungssilbe heit und keit und der griech. syne (z. B. sophrosyne) entspricht, welche jedoch nur gute Eigenschaften bezeichnet, während die entgegengesetzen schlechten durch die Endung keri ausgedrückt werden, z. B. umetasun-a, Kindlichkeit, ume-keri-a, Kindischkeit (nach Astarloa Apología p. 94, W. von Humboldt Zusätze zu Mithridates 42, Untersuch. 34. Lecl. 44). Van Eys Gr. comp. 461 bezweifelt diesen Unterschied; er scheint aber wirklich vorhanden zu sein. Van Eys hatte im Leugnen dieses Unterschiedes schon einen Vorgänger gehabt, nämlich Larramendi, Gr. 266. In seinem Wörterbuche widerlegt sich L. jedoch selbst, indem er die En-

dung tasun den guten Eigenschaften und keri den schlechten zuweist.

II. Specimen des Glossars. A. a, Artikel 3. aita 19. aiton 2. ala 7. — alde, alde-a, côté, bord, région, proximité. Von diesem Worte leitet van Eys mit Larramendi das span. aldea, Dorf, ab. Dieses ist aber arabischen Ursprungs, wie auch Diez richtig annimmt; auch will die Bedeutung Seite, Nachbarschaft gar nicht recht zu der Bedeut. Dorf passen. Ueberdies heiszt Dorf auf bask. nicht aldea, sondern irisca, urisca, irischka, eine Ableitung von iri, uri, Stadt. Merkwürdig ist allerdings die buchstäbliche Uebereinstimmung der Form. Dagegen das span. aledanho, Gränze und angränzend, welches Diez möglicher Weise von limitaneus ableitet, scheint Larramendi dieses Mahl richtig vom bask. aldedanho, bis zur Nachbarschaft, abgeleitet zu haben. Das Wort stimmt fast buchstäblich, nur mit Auswerfung des d in alde wegen des folgenden d in danho, eine Art der Dissimilation, wobei einer der zu dissimilierenden Consonanten weichen musz (vgl. prov. Gr. § 299) — ardi, ardi-a, Schaf u. Floh; davon prov. arda, arna, Motte. Die Zahnbuchstaben d und n wechseln. Dies geschieht im Bask. selbst, z. B. in ardo, arno, Wein. Thiere wie Floh und Motte werden wegen einer gewissen oberflächlichen Aehnlichkeit leicht verwechselt; man vergl. goth. ulbandus, Kameel, und lat. gr. elephas, Elephant. ardi, Schaf, und ari, Widder könnten auch mit aries, arna, gr. arnos, verwandt sein, oder denselben zu Grunde liegen, da ein baskisch-iberisches Element im Lateinischen vorhanden ist—ats, atsi, aice, labort. hats, hatz, haleine, souffle, désir violent, démangeaison, ats-egin, plaisir, eigentl. Athem machen; in Compositis ist ats allein plaisir. Hiervon kommt prov. atz, aiz, ais, aise, franz. aise, etc. (prov. Gr. § 112), dessen wahre Etymologie von mir hiermit aufgestellt wurde, von den Etymologen aber bisher noch nicht angenommen oder begriffen worden ist, indem man sich an Grimm's goth. azêts, leicht, bequem, als das wahrscheinlichste hält. Diez, Littré und Scheler zweifeln, oder klammern sich an azêts an. Nur van Eys (Wb. p. 37, b) macht eine Ausnahme; denn er schreibt: das labort. aisia, aise, sera pris du bisc. v. ats (welches ich aber in dieser Form für eine Rückentlehnung aus dem Romanischen halte), et pourrait avoir donné, ais, prov., aise, fr., dont l'origine est inconnue. Ich gab die obige Etymologie ausführlich in meinem Etymol. Unters. Specimen 19, No. 115, p. 145, das im J. 1864 erschien. Van Eys konnte also in seinem 1873, also 9 Jahre später erschienenen Wörterbuche nicht sagen, dont l'origine est inconnue, da er ja doch meine Etymologie anzunehmen scheint, obgleich er sie mir nicht zuschreibt.

XIII. **Heyse's allgemeines verdeutschendes u. erklärendes Fremdwörterbuch,** sehr bereichert und besonders in etymolo-

gischer Beziehung sehr verbessert herausgegeben von Dr. K. A. F. Mahn, 12. Auflage. Hannover, 1859.

XIV. **A Dictionary of the English Language** by Noah Webster, revised and improved by A. Goodrich and N. Porter, the Etymology by Dr. K. A. F. Mahn, of Berlin, Prussia. Springfield, Massachusetts in America, 1864. 30 Mk.

XV. **Die Kunst oder Methode Sprachen auf die leichteste, schnellste und gründlichste Art zu erlernen,** theoretisch dargelegt, und mit Proben praktischer Anwendung. 1 Mk.

Der Verfasser hat hier eine Sprachlehrmethode aufgestellt, welche unter dem Charakter einer analytisch-synthetisch-grammatischen Methode wirklich das leistet was die Mehrzahl von einer guten Methode erwartet, nämlich vermittelst derselben eine Sprache nicht blosz übersetzen und mit dem Auge verstehen, sondern sie auch gleich von Anfang an und in der kürzesten Zeit sprechen, schreiben und mit dem Ohre verstehen zu lernen. Die Theorie der Methode ist unter folgenden 8 Gesichtspunkten dargelegt worden: I. Eine Sprache wird hauptsächlich und zuerst gesprochen. II. Der Sprachstoff steht über der Grammatik. III. Die Analyse geht vor der Synthese her. IV. Auswendiglernen, Wiederholen und doppeltes Uebersetzen. V. Die Aussprache lernt man ebenfalls durch Ohr und Auge zugleich. VII. Die Synthese. VIII. Die Grammatik. Ihr Platz und ihre Beschaffenheit. Auszerdem ist in fünf Excursen untersucht worden: a) ob es nützlich oder nöthig sei, dasz jemand, der neuere Sprachen lernt, eine Kenntnisz des Lateinischen habe. b) ob es zweckmäszig sei, dasz man Kinder, die Französisch und Englisch sprechen sollen, im zarten Alter mit fremden Bonnen und Gouvernanten umgebe. c) ob es besser sei, einen einheimischen oder einen fremden Lehrer zum Führer bei der Erlernung einer fremden Sprache zu nehmen. d) ob die neuerdings aufgetretene sogenannte Amerikanische Methode ein Fortschritt oder ein Rückschritt sei. e) ob man das Lateinische und Griechische auf den Schulen, Gymnasien und Hochschulen nach neuerdings nachdrucksvoll gemachten Vorschlägen durch ein intensiveres Studium der deutschen Sprache und Litteratur ersetzen könne. — Nach dieser Methode sind erschienen:

XVI. **Lehrbuch der Französischen Sprache.** 3 Mk.

XVII. **Lehrbuch der Englischen Sprache.** 4 Mk.

XVIII. **Lehrbuch der Italiänischen Sprache.** 4 Mk.

XIX. **Lehrbuch der Spanischen Sprache.** 3 Mk.

XX. **Julii Caesaris Commentarii de Bello Gallico Liber I,** und Titi Livii Historiarum Liber XXI, analytisch bearbeitet zum Selbstunterricht im Lateinischen. $2^1/_2$ Mk.

XXI. **Xenophontis Historia Graeca Liber I,** analytisch bearbeitet zum Selbstunterricht im Griechischen. 1 Mk.

Druck von Hermann Pilger in Steglitz.

Sprachwissenschaftliche Werke
von Prof. Dr. A. Mahn.

I. **Die Biographieen der Troubadours, in Provenzalischer Sprache.** Zweite neu bearbeitete u. vermehrte Auflage. 1878. 2 Mark.

II. **Ueber das Studium der Provenzalischen Sprache und Litteratur,** nebst Biographieen und Liedern der Troubadours mit wörtlicher Uebersetzung für die ersten Anfänger. 2 Lieferungen. 1870—77. 1 Mark 60 Pf.

III. **Commentar und Glossar zu den Werken und Gedichten der Troubadours in Provenzalischer Sprache,** für Anfänger und geübte Kenner eingerichtet. 2 Lieferungen. 1871—78. 2 Mark.

IV. **Ueber die epische Poesie der Provenzalen,** besonders über die beiden vorzüglichsten Epen Jaufre und Girartz de Rossilho, sowie über die Ausgaben und Handschriften, worin sich dieselben befinden. 1874. 80 Pf.

V. **Die Werke der Troubadours, in Provenzalischer Sprache.** Lyrische Abtheilung. 4 Bände. 1846—81. Bd. 1, 2, 4 à 6 Mark. Bd. 3, 8 Mark.

VI. **Die Werke der Troubadours, in Provenzalischer Sprache.** Epische Abtheilung. Bd. I. Girartz de Rossilho, das älteste provenzalische u. romanische Epos. 1856—57. 4½Mk.

VII. **Gedichte der Troubadours, in Provenzalischer Sprache,** zum ersten Mahle und treu nach den Handschriften in den Bibliotheken Frankreichs, Italiens u. Englands herausgegeben. 4 Bde. 1856—73. Bd. 1—3 à 7½ Mk. Bd 4. 9 Mk.

VIII. **Etymologische Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen.** Specimen I—XXIV. 1854-76. 5 Mark. In der Vorrede zu diesen Untersuchungen zeigt der Verfasser, dasz das nationale Wörterbuch einer Sprache nicht blosz die Wörter zu erklären, und deren Gebrauch durch Beispiele aus der Schrift- und Umgangssprache darzulegen habe, sondern dasz es auch die Etymologie, den Ursprung, die Herkunft, die Verwandtschaft und die daraus erst hervorgehende wahre Grundbedeutung der Wörter nachweisen müsse. Die Frage nach dem Grunde oder Ursprunge der Benennung der Dinge und Begriffe geht aus einem inneren Bedürfnisse hervor. So wie man in der Wissenschaft und im Leben überall nach Wahrheit sucht, so will man auch den Wörtern auf den Grund kommen; man will das Woher und das Wie derselben wissen, weil das Auffinden des Ursprungs der Benennung zugleich auch Aufschlusz über die Geschichte, die Beschaffenheit und den Begriff der Sache und des Wortes giebt. Ein solches Wörterbuch befriedigt nicht nur das schon vorhandene Interesse und Bedürfnisz, sondern ruft es, wo es noch nicht vorhanden oder auch nur abgestumpft ist, hervor, und hebt den menschlichen Geist um eine Stufe höher. Der Vf. weist nach, dasz nur die Germanischen Nationen bisher in den Wörterbüchern ihrer Sprachen diesem höheren Bedürfnisz Genüge zu leisten versucht haben, dasz aber die Romanischen Völker mit ihren zur Anfertigung von Nationalwörterbüchern beauftragten

Akademieen sich mehr mit Schönrednerei als mit der vollständigen Aufgabe selbst, zu deren Lösung sie errichtet und eingesetzt waren, beschäftigt haben; bis endlich ein einzelner Deutscher, Fr. Diez in Bonn, in seinem daselbst zuerst 1853 erschienenen etymologischen Wörterbuche der Romanischen Sprachen für sämmtliche Romanische Nationen das leistete, was alle Französischen, Italiänischen, Spanischen und Portugiesischen Akademieen von à 40 Personen und darüber zusammengenommen nicht vermocht hatten. Der Vf. dieser Untersuchungen hat es nun unternommen, gewissermaszen eine Fortsetzung und Ergänzung von Diez' etymologischem Wb. zu liefern, indem er hauptsächlich solche Romanischen Wörter einer in der Regel ausführlicheren etymologischen Untersuchung unterwirft, von denen Diez noch keine Etymologie gegeben hat, oder bei denen er, als bis jetzt unauffindbar, eine Frage nach derselben aufwirft, oder endlich in denen der Vf. sich von Diez abzuweichen veranlaszt sieht.

IX. Etymologische Untersuchungen über geographische Namen. Lieferung I—VIII. 1849—73. 4 Mark.

Der Inhalt dieser Untersuchungen ist theils specieller,

theils allgemeinerer und principieller Art. In der Einleitung bespricht der Vf. den Werth der richtigen etymologischen Erforschung geographischer und Völkernamen für die Anfänge der Geschichte, indem sie dunkle Theile derselben aufzuhellen, Lücken zu ergänzen und selbst ihre Ueberlieferungen zu berichtigen im Stande ist. Der Vf. zeigt dies an den Namen der Italer, Siculer, Sicaner, Germanen, Pelasger, Scythen, Scandinavier u. s. w. Ueberdies giebt er neue Aufschlüsse über die urgeschichtlichen und Einwanderungs-Verhältnisse der Iberer, Finnen, Illyrier, Griechen, Lateiner, Germanen, und besonders der Celten, und deutet hinsichtlich der letzteren an, wie viel die Geschichts- und Sprachwissenschaft noch von der Erforschung der Celtischen Sprachen und des Celtenthums überhaupt zu erwarten habe. Speciell wird darin der Ursprung folgender Ortsnamen untersucht:

Berlin, Potsdam, Spandau, Teltow, Cöpenick, Stolpe, Köln an der Spree, Braunschweig, Hamburg, Rostock, Wittstock, Bialystock, Paris, Lutetia Parisiorum, Madrid, Havel, Spree, Elbe, Weichsel, Oker, Rhein, Tiber, Brocken, Klint, Pichelsberge, Müggelberge, Chimborazo, Andes (Cordilleras de los), Müggelsee, Schlachtensee (urkundl. slatsee), Preuszen. — Zum ersten Mahle sind hier auch die Namen Berlin und Preuszen befriedigend erklärt worden. Der Name Berlin ist celtischen Ursprungs, und bedeutet Waldweide oder Weidewald, während der Name der ursprünglichen Stadt oder vielmehr des ursprünglichen Dorfes Köln eine slavische Benennung ist und mit dem Köln am Rhein nichts zu thun hat. Es wird ausführlich und schlagend bewiesen, dasz die ersten Bewohner der Berliner Gegend Celten waren; hierauf kamen Germanen, die sie verdrängten; durch die Völkerwanderung kamen Slaven in den Besitz dieser Gegend, bis sie dann ihrerseits wieder von den Germanen verdrängt wurden, in deren Besitz sie bis auf den heutigen Tag ist. Preuszen dagegen ist eine slavische Uebersetzung des germanischen Names Fenni und des finnischen Suomalainen. In den Encyclopädieen, Conversationslexicis und Zeitungen des Tages spuken die alten, verjährten, abgestandenen und linguistisch falschen Ansichten oder auch modernen Träumereien von deutschen oder slavischen Ursprüngen und Benennungen fort, und werden von dem einen dem andern gläubig nachgebetet. Es erben sich so Irrthum und Träumerei wie eine ewige Krankheit fort. Alex. von Humboldt behauptete einmahl, dasz, wenn irgend eine Dummheit gemeldet würde, wie z. B. dasz Herschel neuerdings Menschen auf dem Monde entdeckt habe, so werde diese Dummheit im Nu durch alle Zeitungen der ganzen Welt bekannt; handele es sich aber um eine neue Wahrheit, so dauere es oft mehr als hundert Jahre, ehe sie überall hindringe. So hatte einmahl jemand behauptet, der Name Chemie sei ägyptisch, und nun trägt jeder grosze und gröszte Chemiker, wenn er von seiner Wissenschaft geschichtlich spricht, diesen Irrthum stets als untrügliche Wahrheit vor, während ich schon im Jahre 1858 in meinen Etymolog. Untersuchungen auf dem Gebiete der romanischen Sprachen p. 81 bewiesen

habe, dasz dieses falsch ist, und dasz die Benennung griechischen Ursprungs ist.

X. **Ueber den Ursprung und die Bedeutung des Namens Preuszen.** 1850. ½ Mk.

XI. **Ueber den Ursprung und die Bedeutung des Namens Germanen.** Ein Vortrag gehalten in der Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Hannover am 29. September 1864. 1 Mk.

XII. **Ueber die Entstehung, Bedeutung, Zwecke und Ziele der Romanischen Philologie.** Ein Vortrag gehalten in der Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu Meiszen am 1. October 1863. 60 Pf.

XIII. **Denkmäler der Baskischen Sprache,** mit einer Einleitung, welche von dem Studium dieser ältesten europäischen Sprache handelt und zugleich eine ausführliche Beschreibung und Charakteristik derselben enthält. 1857. 4 Mk.

Der nächste Zweck, welcher den Verfasser bewog, diese Denkmäler der Baskischen Sprache herauszugeben, war, ein bequemes und leicht zugängliches Hülfsmittel zur Erlernung der Baskischen Sprache in der Form eines Lese- oder Textbuches zu haben, dessen Brauchbarkeit freilich erst vollständig sein wird, wenn der von dem Vf. beabsichtigte analytische Commentar mit Glossar dazu herausgegeben sein wird. Das Studium der Baskischen Sprache empfiehlt sich sowohl dem historischen als dem philosophischen Sprachforscher durch ihr hohes Alter, indem sie die älteste Sprache Europas und eine der ältesten Asiens ist, durch ihren meridionalen Wohlklang, durch ihren merkwürdigen und in dieser Art in der alten Welt einzig dastehenden grammatischen Bau. In ethnographischer und linguistischer Beziehung ist sie wichtig für die Feststellung der geschichtlichen und verwandtschaftlichen Verhältnisse der Völker und Sprachen, z. B. der Celten und Iberer. Die klassischen Philologen und die Romanisten können für die etymologische Erforschung der klassischen und romanischen Sprachen aus ihrem Studium unberechenbaren Nutzen ziehen. Dessen ungeachtet haben sich die deutschen Philologen und Sprachforscher im klassischen Lande der Sprachwissenschaft, einen glänzenden Fall, W. von Humboldt ausgenommen, wenig um dieselbe bekümmert. Es war dem scharfsichtigen Blick W. von Humboldt's nicht entgangen, was für ein Werth der baskischen Sprache zukomme, und auf welcher hohen Stufe dieselbe unter den Sprachen der Erde stehe, und er hatte, der einzige unter den Deutschen, angefangen, eine Reihe von Werken zu veröffentlichen, in welcher er der gelehrten Welt darlegte, was für Schätze in derselben und durch dieselbe zu heben seien. Seine erste Schrift darüber ist nur als eine provisorische zu betrachten, nämlich seine Berichtigungen und Zusätze zum zweiten Bande des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache (Berlin 1817), welche einige grammatische Bemerkungen, ein kleines Wortregister, so wie einige Sprachproben enthalten. Gröszer und wichtiger sind die Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelst der Baskischen Sprache, in welchen

aus der Analyse und Deutung der hispanischen und aquitanischen Ortsnamen gezeigt wird, dasz die Baskische Sprache ein Ueberbleibsel und Trümmerstück der einst über die ganze Pyrenäische Halbinsel, das südliche Frankreich und weiter verbreiteten Iberischen Sprache sei, die von der uralten, groszen und zahlreichen Iberischen Nation in mancherlei Dialekten gesprochen wurde. W. von Humboldt beabsichtigte aber ein besonderes und ausführlicheres Werk über die Baskische Sprache und Nation herauszugeben, worin er beide von einem philosophisch-geschichtlichen Standpunkte aus einer eingehenden Betrachtung unterwerfen wollte. Die ausführliche Ankündigung dieser Schrift erschien im J. 1812 in Fr. Schlegel's Deutschem Museum und im Königsberger Archiv für Philosophie, Theologie, Sprachkunde und Geschichte, und es wurde die Herausgabe innerhalb eines, längstens anderthalb Jahren in Aussicht gestellt. Es ist aber nie etwas davon herausgekommen. Da die Ankündigung dieser Schrift über die Baskische Sprache und Nation, auszer dem was sie über diese selbst sagt, die Forderung einer bis dahin unerhörten und doch höchst nothwendigen Bearbeitung der Weltgeschichte darlegt und auch sonst vieles Anziehende über die Art und den Gang der Humboldt'schen Sprachbetrachtung enthält, aber, weil es blosz eine Ankündigung war, in die Sammlung der sämmtlichen Werke W. von Humboldt's nicht aufgenommen worden ist, so hat der Herausgeber dieselbe am Schlusse des ersten Abschnittes der Einleitung wieder abdrucken lassen, um sie so allen Freunden der Baskischen Sprache, die sie am nächsten angeht, bekannt und zugänglich zu machen; aber auch schon an und für sich verdient ein solches bedeutendes Ueberbleibsel und Denkmahl des Geistes dieses unvergleichlichen Mannes der Vergessenheit und Nichtachtung entrissen zu werden. — Der Vf. giebt nun in der Einleitung zu diesen Denkmählern der Baskischen Sprache eine Charakteristik und Beschreibung derselben, wie sie W. von Humboldt laut dieser Ankündigung beabsichtigte, aber nicht ausgeführt hat. Zu einer solchen Charakteristik, die man immer als eine der höchsten Aufgaben der vergleichenden philosophischen Sprachwissenschaft zu betrachten hat, war ein eigentliches Vorbild noch nicht vorhanden, wenn man nicht die vortreffliche Charakteristik der Barmanischen Sprache von Humboldt selbst in seiner Einleitung zur Kawisprache hierher rechnen will, die aber hier wegen der groszen und diametral entgegengesetzten Verschiedenheit beider Sprachen nicht zum Vorbild dienen konnte, daher die des Vf. natürlich auch gänzlich davon verschieden ausfallen muszte. Die Keime, Andeutungen, Grundstützen zu einer richtigen Charakteristik der Sprachen überhaupt finden sich im Groszen und Allgemeinen nur in den mit philosophischem Geist geschriebenen Werken von W. von Humboldt, K. Heyse und H. Steinthal. Die groszen historischen Sprachforscher, Pott ausgenommen, liefern dazu nur wenig Material. Der Vf. sucht nun alle wesentlichen Punkte, worauf es bei der Charakteristik einer Sprache an-

kommt, darzulegen, und er hat die Eigenschaften der Baskischen Sprache in 23 Nummern entwickelt. Der Vf. weist bei seiner Charakteristik des Baskischen auch einen Einflusz desselben auf die nachherigen Romanischen Sprachen, die es mittelbar verdrängten und sich an seine Stelle setzten, nach, namentlich zunächst auf das Spanische, vorzüglich auf dessen Lautsystem und Aussprache, aber auch selbst auf die Grammatik in mehreren wichtigen und merkwürdigen Punkten, wie z. B. die doppelten Dative sind und das doppelte Zeitwort für sein, worin die Spanische Sprache einen Unterschied zwischen permanentem oder inhärirendem und vorübergehendem oder zufälligem Sein macht. W. von Humboldt hatte diesen Einflusz des Baskischen auf das Romanische gänzlich geläugnet; hier wird er aber auszer Zweifel gesetzt. Der Vf. wurde durch die Baskische Sprache veranlaszt und in den Stand gesetzt, zwei Meinungen von J. Grimm, die derselbe in seiner Schrift über den Ursprung der Sprache darlegt, zu prüfen, und, wie er zu hoffen wagt, einleuchtend zu widerlegen, nämlich 1) dasz auf die Bildung der ältesten Sprachen Frauen durch Erzeugung des grammatischen Geschlechts unmittelbar mit eingewirkt haben müszten, während doch die uralte und viel ältere Baskische Sprache, die daher weder Mutter noch Schwestern hat, kein grammatisches Geschlecht, sogar nicht einmahl im Fürwort, kennt, und 2) dasz die Englische Sprache das passendste Organ zum zweckmäszigen Ausdruck des menschlichen Gedankens sei. Bei dieser Gelegenheit werden bei aller Anerkennung der guten Eigenschaften der Deutschen und Englischen Sprache, wozu namentlich besonders ihre Bildsamkeit, ihre Ableitungs- und Zusammensetzungsfähigkeit gehört, von dem Vf. gewisse Mängel derselben aufgezeigt, die man bei deren Beurtheilung wohl stets zu übersehen pflegte, indem man sein Urtheil zu sehr in Bausch und Bogen formulirte. Der Vf. zeigt, dasz die Deutsche und besonders die Englische Sprache häufig wieder auf die niedrige Stufe zurückfallen, von der die Sprachen einst alle ausgegangen waren, und auf welcher einige stets stehen blieben, während andere sich zu einem hohen Grade der Vortrefflichkeit aufschwangen, wie das Sanskrit, das Griechische und auch das Baskische.

XIV. **Heyse's allgemeines verdeutschendes und erklärendes Fremdwörterbuch,** sehr bereichert und besonders in etymologischer Beziehung sehr verbessert herausgegeben von Dr. K. A. F. Mahn. 12. Auflage. Hannover, 1859.

XV. **A Dictionary of the English Language** by Noah Webster, revised and improved by A. Goodrich and N. Porter, the Etymology by Dr. K. A. F. Mahn, of Berlin, Prussia. Springfield, Massachusetts in America, 1864. 30 Mk.

XVI. In Bearbeitung ist und erscheint in einiger Zeit: An English Dictionary with the Etymology and Illustration of the words by numerous examples drawn from the best writers and authorities. London gr. 8.

XVII. **Die Kunst oder Methode Sprachen auf die leichteste, schnellste und gründlichste Art zu erlernen,**

theoretisch dargelegt, und praktisch auf mehrere Sprachen angewandt. 1 Mk.

Der Verfasser hat hier eine Sprachlehrmethode aufgestellt, welche unter dem Charakter einer analytisch-synthetisch-grammatischen Methode wirklich das leistet was die Mehrzahl von einer guten Methode erwartet, nämlich vermittelst derselben eine Sprache nicht blosz übersetzen und mit dem Auge verstehen, sondern sie auch gleich von Anfang an und in der kürzesten Zeit sprechen, schreiben und mit dem Ohre verstehen zu lernen. Die Theorie der Methode ist unter folgenden 8 Gesichtspunkten dargelegt worden: I. Eine Sprache wird hauptsächlich und zuerst gesprochen. II. Der Sprachstoff steht über der Grammatik. III. Die Analyse geht vor der Synthese her. IV. Auswendiglernen, Wiederholen und doppeltes Uebersetzen. V. Man lernt die Sprache durch Ohr u. Auge zugleich. VI. Die Aussprache lernt man ebenfalls durch Ohr und Auge zugleich. VII. Die Synthese. VIII. Die Grammatik. Ihr Platz und ihre Beschaffenheit. Auszerdem ist in drei Excursen untersucht worden: a) ob es nützlich oder nöthig sei, dasz jemand, der neuere Sprachen lernt, eine Kenntnisz des Lateinischen habe. b) ob es zweckmäszig sei, dasz man Kinder, die Französisch und Englisch sprechen sollen, im zarten Alter mit fremden Bonnen und Gouvernanten umgebe. c) ob es besser sei, einen einheimischen oder einen fremden Lehrer zum Führer bei der Erlernung einer fremden Sprache zu nehmen. — Nach dieser Methode sind erschienen:

XVIII. **Lehrbuch der französischen Sprache.** 6 Mk.
XIX. **Lehrbuch der Englischen Sprache.** 6 Mk.
XX. **Lehrbuch der Italiänischen Sprache.** 4 Mk.
XXI. **Lehrbuch der Spanischen Sprache.** 3 Mk.

In dem Leitartikel der Nationalzeitung vom 16. December 1880 über die Verhandlungen bezüglich des Unterrichts in den Kammersitzungen wird darauf hingewiesen, dasz bis heute die Naturwissenschaften im Gymnasialunterricht noch nicht ihren gebührenden Rang und Platz erhalten, welchen ihnen aber der Cultusminister anzuweisen gedenkt, so wie er auch die Einseitigkeit des Unterrichts auf den Realschulen durch Verstärkung des Unterrichts im Lateinischen aufheben will. Es frage sich aber, ob die Zeit dazu ausreiche. Sie werde ausreichen, wenn unablässig darauf Bedacht genommen werde, in den herkömmlichen Fächern der Gymnasien die Art und Weise des Unterrichts, die Methode, zu verbessern. Man werde nicht behaupten wollen, dasz der Unterricht in den Sprachen bereits den Gipfel der Vollkommenheit erstiegen habe; er sei nicht mehr so schwerfällig, wie er einstmahls war, er könne aber bei Abkürzung immer noch fruchtbarer gemacht werden. Er wurde eine Zeit lang an den besseren Schulen so ertheilt, als wenn es gegolten hätte, sämmtliche Schüler zu künftigen Grammatikern und Philologen heranzubilden; statt dessen entschlosz man sich nur schwer, die wirklichen Bedürfnisse der Gesammtheit der Schüler ins Auge zu fassen, und die Erlangung von Kenntnissen, die für alle nützlich, anzustreben.

Wer werde behaupten, dasz die zweckmäszigste Methode bereits gefunden und im allgemeinen Gebrauche sei? — Die Nationalzeitung ist der Meinung, dasz zunächst der Mensch das kennen lernen müsse, was die Geschichte an allgemeiner Entwicklung, an Sprache, Wissenschaften, etc. hervorgebracht habe, dasz die Kette der Entwicklung der Menschheit festgehalten werden, und dasz er sich zunächst um die Natur, den Gang und die Schicksale seines eigenen Geschlechts bekümmern, und nicht zuerst oder ausschlieszlich zu seiner Erziehung Pflanzen, Steine, Thiere, die Luft, etc. kennen lernen müsse, indem, wenn man jemahls die Ausführung eines solchen Erziehungsplanes versuchen wollte, es sich bald zeigen würde, dasz ohne Schulung der menschlichen Fähigkeit zum Sprechen, also ohne das Studium der Sprachen, auch keine Naturforschung zu haben sei. — Bei der Kritik des Unterrichts in Sprachen und der Verbesserung der Methode nimmt die Nationalzeitung nur im Allgemeinen auf die Sprachen Rücksicht, meint aber wohl hauptsächlich die alten Sprachen; würde sie die auf den Schulen herrschenden Methoden im Unterricht der neueren Sprachen einer besonderen Untersuchung unterworfen haben, so würde sie gefunden haben, dasz diese noch mehr der Verbesserung bedürftig sind, da aus ihnen zwar eine gewisse Kenntnisz der Grammatik und eine gewisse Fertigkeit im Uebersetzen aus der fremden Sprache in die deutsche, aber nur selten die als wichtigstes Endziel erforderliche Fertigkeit im Schreiben, Sprechen und Verstehen des Gesprochenen hervorgeht. Gerade diese drei wichtigen Dinge werden durch des Verfassers Methode hauptsächlich erstrebt und auf das leichteste, schnellste und sicherste erreicht.

XXII. **Julii Caesaris Commentarii de Bello Gallico Liber 1,** und Titi Livii Historiarum Liber XXI, analytisch bearbeitet zum Selbstunterricht im Lateinischen $2^1/_2$ Mk.

XXIII. **Xenophontis Historia Graeca Liber I,** analytisch bearbeitet, zum Selbstunterricht im Griechischen. 1 Mk.

XXIV. Ueber das Studium der neueren Sprachen auf Hochschulen. 1880. $^1/_2$ Mk.

XXV. Ueber das Wesen und den Ursprung der Sprache, sowie auch über den Ursprung des Menschengeschlechts. 1881. $^1/_2$ Mk.

XXVI. Ueber die Entstehung der Italiänischen Sprache aus den lateinischen, griechischen, deutschen und celtischen Elementen, sowie über die dabei wirkenden Principien und Ursachen. 1881. Ein Vortrag gehalten in der Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Stettin am 30. September 1880. 1 Mk.

XXVII. Analytischer Commentar mit Glossar zu den Denkmälern der baskischen Sprache (XIII). Erste Lieferung. 1882. 2 Mk.

XXVIII. In kurzem erscheint: Grammatik und Wörterbuch der altprovenzalischen Sprache. Inhalt: Einleitung, Lautlehre, Wortbiegungslehre, Wortbildungslehre, Wörterbuch.

DIE WERKE

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE,

HERAUSGEGEBEN

VON

C. A. F. MAHN, Dr.

EPISCHE ABTHEILUNG.

ERSTER BAND.

GIRARTZ DE ROSSILHO,

NACH DER PARISER HANDSCHRIFT HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. CONR. HOFMANN,
Professor an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften.

DRITTE LIEFERUNG.

BERLIN, 1857.

FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

DIE WERKE

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

K. A. F. MAHN, Dr.

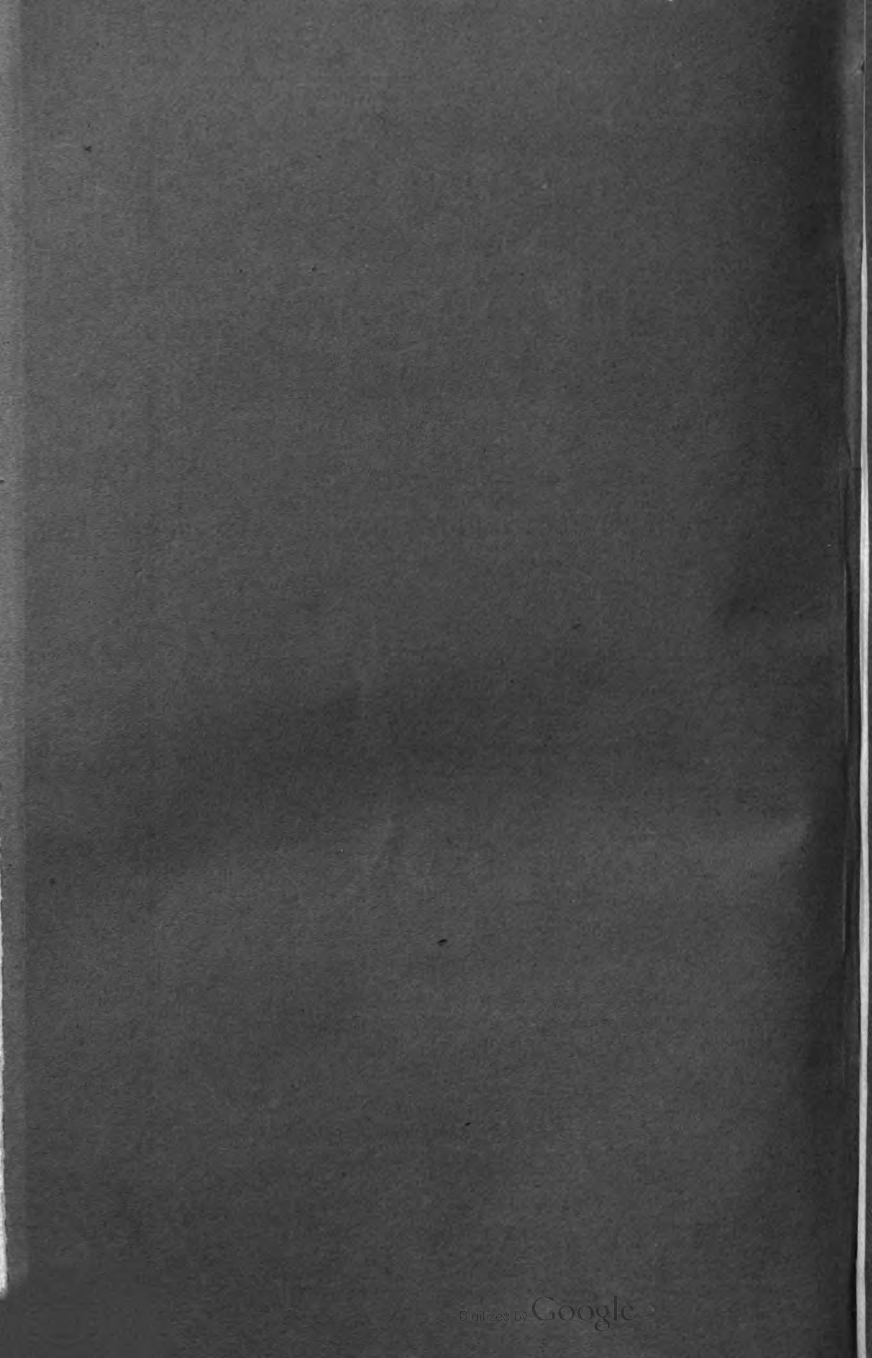
Drit~~ZWEI~~TER BAND.

Drit~~VIER~~TE LIEFERUNG.

BERLIN 1864.

FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.
(HARRWITZ & GOSSMANN.)

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.
LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.



DIE WERKE

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

C. A. F. MAHN, Dr.

ZWEITER BAND.

ERSTE LIEFERUNG.

BERLIN, 1855.

FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

DIE WERKE

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

K. A. F. MAHN, Dr.

Drit ~~ZWEI~~TER BAND.

Zwei ~~DRIT~~TE LIEFERUNG.

BERLIN 18[illegible].

FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

(HARRWITZ & GOSSMANN.)

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.



DIE WERKE

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

C. A. F. MAHN, Dr.

Drit
~~ZWEI~~TER BAND.

ERSTE LIEFERUNG.

BERLIN, 1859.

FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

DIE WERKE
DER
TROUBADOURS,
IN
PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH
DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

C. A. F. MAHN, Dr.

LYRISCHE ABTHEILUNG.

VIERTER BAND.

BERLIN, 1855.
FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.
PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.
LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

DIE WERKE

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

C. A. F. MAHN, Dr.

LYRISCHE ABTHEILUNG.

ERSTER BAND.

BERLIN, 1855.
FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.
PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.
LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

In Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung in Berlin ist erschienen:

MAHN (C.A.F.) — DIE WERKE DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE, NACH RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN. Herausgegeben von DR. C. A. F. MAHN. Bd. I. 1846. 8. geh. 2 Thlr. Bd. II. 1. 1855. 8. geh. 15 Sgr. Bd. IV. 1853. 8. geh. 2 Thlr. Epische Abtheilung. Bd. I. GIRARTZ DE ROSSILHO, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von DR. C. HOFMANN, Prof. an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften. Liefer. 1. 1855. 8. geh. 15 Sgr.

Unter den Romanischen Sprachen, welche aus den in Italien, Spanien und Frankreich gesprochenen und durch die früheren einheimischen Landessprachen modificirten Dialekten der lateinischen Sprache durch Hinzutreten eines neuen Elements, des Germanischen, hervorgingen, nimmt die provenzalische Sprache einen hohen Rang ein. Sie steht in einer glücklichen Mitte zwischen der französischen, spanischen und italiänischen Sprache, und indem sie einerseits die Vorzüge aller drei vereinigt, erscheint sie andrerseits fast nur als eine anmuthige Abweichung von einer jeden derselben. Das Studium dieser ältesten Romanischen Sprache ist besonders für die historische und vergleichende Sprachforschung ungemein wichtig, indem der Ursprung und die Grundbedeutung vieler Romanischen Wörter, die in der französischen, italiänischen und spanischen Sprache bereits verdunkelt sind, hier noch hell zu Tage liegt und dieselben sich hier oft noch in ihre kleinsten etymologischen Bestandtheile auflösen lassen, so dasz also der provenzalischen Sprache für das Studium der Romanischen Sprachen ungefähr dieselbe Wichtigkeit zukommt, als der gothischen für das der Germanischen Sprachen. Aber auch die Litteratur dieser ersten aller Romanischen Sprachen, die so viele ausgezeichnete, unter dem Namen der Troubadours bekannte, Dichter aufzuweisen hat, ist sowohl für den Aesthetiker und Litteraturhistoriker, als auch für den Geschichtsforscher von bedeutendem Werthe. Viele reiche und noch ungehobene Schätze sind darin aufbewahrt. Aus diesen Gründen, und weil das bekannte Raynouardsche Werk wegen seiner Seltenheit und Unvollständigkeit dem Bedürfnisz nicht mehr entsprach, war eine neue Ausgabe sämmtlicher Werke der Provenzalischen Troubadours nothwendig geworden. In der ausführlichen Vorrede zum ersten Band wird auf den Nutzen und die Wichtigkeit des Studiums der provenzalischen Sprache und Litteratur aufmerksam gemacht, und besonders die oben angedeutete Wichtigkeit desselben für die historische und vergleichende Sprachforschung hervorgehoben und in den Anmerkungen mit vielen Beispielen gezeigt. Nebenbei werden auch einige die Beachtung der Philologen verdienende Bemerkungen über das von dem Heraus-

DIE WERKE

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

C. A. F. MAHN, DR.

ZWEITER BAND.

ERSTE LIEFERUNG.

BERLIN, 1855.

FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

DIE WERKE

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

K. A. F. MAHN, Dr.

ZWEITER BAND.

DRITTE LIEFERUNG.

BERLIN 1864.

FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

(HARRWITZ & GOSSMANN.)

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.



DIE WERKE

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

K. A. F. MAHN, Dr.

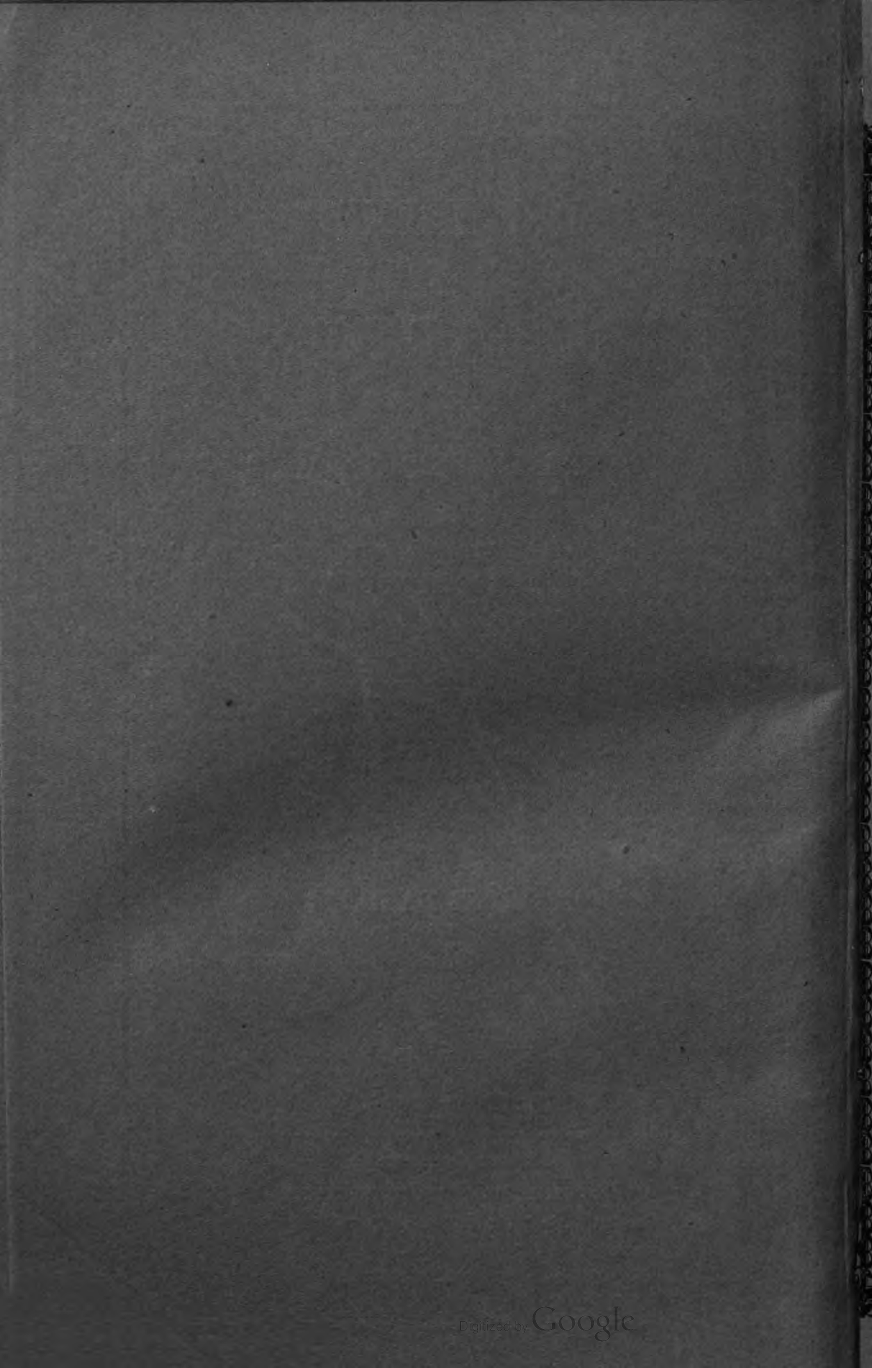
ZWEITER BAND.

VIERTE LIEFERUNG.

BERLIN 1864.

FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.
(HARRWITZ & GOSSMANN.)

PARIS: A. FRANCK. FR. KLINCKSIECK.
LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.



DIE WERKE
DER
TROUBADOURS,
IN
PROVENZALISCHER SPRACHE,

NACH

RAYNOUARD, ROCHEGUDE, DIEZ UND NACH DEN HANDSCHRIFTEN.

HERAUSGEGEBEN

VON

C. A. F. MAHN, Dr.

ZWEITER BAND.

ZWEITE LIEFERUNG.

BERLIN, 1857.

FERD. DUEMMLER'S VERLAGSBUCHHANDLUNG.

PARIS: A. FRANCK. · FR. KLINCKSIECK.

LONDON: WILLIAMS AND NORGATE.

Im Jahre 1857 ist erschienen:

A. DIE WERKE DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Epische Abtheilung. Bd. I. Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. C. Hofmann, Prof. an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften. Liefer. III. Berlin 1857. 8. geh. 15 Sgr.

Die vierte und letzte Lief. wird die Einleitung, die kritischen und exegetischen Anmerkungen und ein Glossar enthalten.

B. DENKMAELER DER BASKISCHEN SPRACHE. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Berlin 1857. 8. geh. 20 Sgr.

Enthält hauptsächlich seltene, unzugängliche oder ganz unbekannte Baskische Texte, z. B. aus dem Neuen Testament von 1571, aus Axular's Gueroco guero von 1642, aus Oïhenart's und Garibay's Sprichwörtern, epische Gedichte über den Cantabrischen Krieg und die Schlacht bei Roncesvalles, Urkunden aus dem 6. und 8. Jahrhundert, Uebersetzungen aus den klassischen Sprachen, ganz besonders bisher unbekannte kleinere Volkslieder.

C. DIE WERKE DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Lyrische Abtheilung. Bd. II. Liefer. II. Berlin 1857. 8. geh. 15 Sgr.

D. GEDICHTE DER TROUBADOURS in Provenzalischer Sprache, zum ersten Mahl und treu nach den Handschriften herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Bd. II. Liefer. II. Berlin 1857. 8. geh. 15 Sgr.

E. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von Dr. C. A. F. Mahn. Specimen IX—XII. Berlin 1857. 8. geh. 8 Sgr.

Früher erschien:

I. DIE WERKE DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache, nach Raynouard, Rochegude, Diez und nach den Handschriften. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Lyrische Abtheilung. Bd. I. Berlin 1846. 8. geh. 2 Thlr. Bd. IV. 1853. 2 Thlr. Bd. II. Liefer. I. 1855. 15 Sgr. (Bd. II. Liefer. II. 1857. siehe oben: C.)

Der erste Band der lyrischen Abtheilung enthält auszer der ausführlichen Vorrede, in welcher auf den Nutzen und Werth des Studiums der provenzalischen Sprache und Littera-

tur aufmerksam gemacht, und besonders die Wichtigkeit desselben für die historische und vergleichende Sprachforschung hervorgehoben und in den Anmerkungen mit vielen Beispielen gezeigt wird, in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst correcten Abdrucke, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours. Der vierte Band, der vor dem zweiten und dritten ausgegeben werden muszte, enthält sämmtliche gröszere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, die hier zum ersten Mahle und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Original-Handschriften erscheinen. Die erste Lieferung des zweiten Bandes enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier, und von dem Mönch von Montaudon die vier ersten Gedichte; die zweite Lieferung umfasst die übrigen Gedichte des Mönchs von Montaudon und die Dichter Arnaut Daniel und Gaucelm Faidit.

II. DIE WERKE DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Epische Abtheilung. Bd. I. Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. C. Hofmann, Prof. an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften. Liefer. I. u. II. 1855. 8. geh. 1 Thlr. (Liefer. III. siehe oben: A.)

Von dem Girartz de Rossilho, dem ältesten provenzalischen Epos, welches an poetischem Gehalt unter den altromanischen und auch altfranzösischen Epen die erste Stelle einnimmt, wegen des in ihm herrschenden eigen- und alterthümlichen Dialects ein bedeutendes linguistisches Interesse darbietet, und bisher so gut wie unbekannt war, erscheint hier zum ersten Mahle nach der einzigen Pariser Handschrift eine wahrhaft kritische Ausgabe. Dieses Epos dürfte auch denen, die sich mit der Frage über die Entstehung und Gestaltung sowohl des Homerischen als des Nibelungen-Epos beschäftigen, willkommen seyn, indem dasselbe der Forschung unerwartete Aufschlüsse und neue Argumente zuzuführen sehr geeignet ist.

III. DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in Provenzalischer Sprache war wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger

dienen können, die durch dieselben sehr zweckmäszig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Zum Besten der Anfänger sind von 16 Biographieen wörtliche Uebersetzungen und einige kritische Bemerkungen hinzugefügt worden.

IV. GEDICHTE DER TROUBADOURS in Provenzalischer Sprache, zum ersten Mahl und treu nach den Handschriften herausgegeben. und mit kritischen Anmerkungen versehen von C. A. F. Mahn, Dr. Erster Band. Erste bis fünfte Liefer. Berlin 1856. 8. geh. 2½ Thlr. Zweiter Band. Erste Liefer. 1856. 8. geh. 15 Sgr. (Zweite Liefer. 1857. siehe oben: D.)

Diese Ausgabe von Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache, verschieden von der Ausgabe der Werke der Troubadours, ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämmtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller in Frankreich, England, Italien und Spanien befindlichen Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Sämmtliche Gedichte sind aus sieben Pariser und vier Englischen Handschriften gezogen.

V. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. Mahn, Dr. Specimen I—VIII. Berlin 1854—55. 8. geh. 16 Sgr. (Specimen IX—XII. 1857. s. oben: E.)

VI. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN über geographische Namen, von C. A. F. Mahn, Dr. Berlin 1848—56. 8. geh. 15 Sgr. Einleit. Ueber die Bedeutung u. den Ursprung der Namen Preuszen, Berlin u. Spree.

VII. ALTFRANZÖSISCHE LIEDER, berichtigt und erläutert mit Bezug auf die provenzalische, altitaliänische u. mittelhochdeutsche Liederdichtung nebst einem altfranzösischen Glossar von Dr. E. Mätzner. Berlin 1853. gr. 8. geh. 2½ Thlr.

VIII. DIE KUNST oder METHODE, Sprachen auf die leichteste und schnellste Art sprechen, schreiben, verstehen u. übersetzen zu lernen, theoretisch u. praktisch dargelegt, u. auf die Französische, Englische, Italiänische, Spanische, Portugiesische, Provenzalische, Altfranzösische, Russische, Lateinische, Griechische u. Deutsche Sprache angewandt, von Dr. C. A. F. Mahn. Berlin 1855—57. 8. geh. 1⅙ Thlr.

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Ross-Strasse 8.

geber in der Lateinischen und den Romanischen Sprachen angenommene celtisch-iberische Element aus einem von ihm zu erwartenden gröszeren linguistischen Werke über die baskische Sprache gemacht. Dann folgen in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst korrekten Abdruck, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours.

Von dem zweiten Bande ist so eben die erste Lieferung erschienen, der die übrigen rasch nachfolgen sollen. Dieselbe enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier vollständig, und von dem Mönch von Montaudon die vier ersten Gedichte. Von den 30 Gedichten Peirols sind 8 nach Raynouard, die übrigen 22 nach den Handschriften; von denen Saint-Didier's, 15 an der Zahl, sind 4 nach Raynouard, 1 nach Rochegude, 1 nach Diez, die übrigen 9 nach den Handschriften.

Der vierte Band enthält sämmtliche gröszere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Originalhandschriften herausgegeben.

Die so eben ausgegebene erste Lieferung des ersten Bandes der epischen Abtheilung der Werke der Troubadours enthält von den 8000 Versen des Girartz de Rossilho an die 3000. Die übrigen 2—3 Liefer. werden den Rest des Textes, die Vorrede, und die kritischen und exegetischen Anmerkungen enthalten.

DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. **Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 1853. 8. geh. 15 Sgr.**

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in provenzalischer Sprache schien wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger dienen können, die durch dieselben sehr zweckmäszig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Einen besonderen Vorzug erhält diese neue Ausgabe dadurch, dasz die ersten 48 Biographieen, vermöge einer von dem Herausgeber gemachten Abschrift, treu nach den Pariser Hss. gegeben werden; die übrigen sind nach Raynouard abgedruckt. Einige kritische Bemerkungen und einige wörtliche Uebersetzungen zum Besten der Anfänger sind beigefügt worden.

ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. Mahn, Dr. Specimen I—IV. od. No. I—XXV. 1854 u. 55. 8. geh. 8 Sgr. (Wird fortgesetzt.)

Diese Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen sind gewissermaszen als eine Fortsetzung und Er-

gänzung von Diez etymologischem Wörterbuche der Romanischen Sprachen (Bonn, 1853) zu betrachten, indem der Verfasser hauptsächlich solche Roman. Wörter einer in der Regel ausführlicheren Untersuchung unterwirft, von denen Diez noch keine Etymologie gegeben hat, oder eine Frage nach derselben aufwirft, oder auch in denen er mehr oder weniger von ihm abweicht.

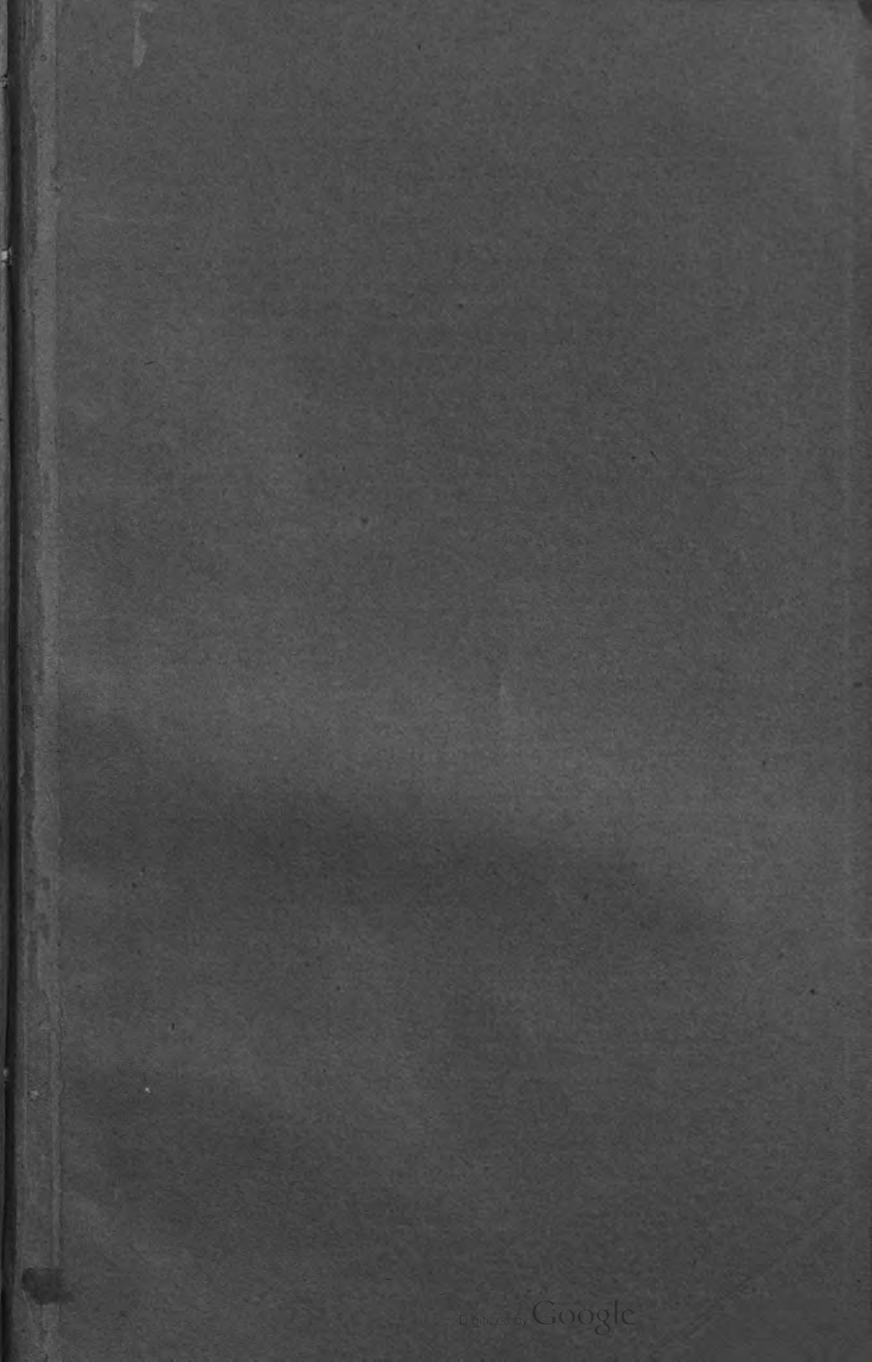
MAETZNER (E.) — ALTFRANZÖSISCHE LIEDER, berichtigt und erläutert mit Bezug auf die provenzalische, altitaliänische u. mittelhochdeutsche Liederdichtung nebst einem altfranzösischen Glossar von Dr. Eduard Mätzner. 1853. gr. 8. geh. 2½ Thlr.

Diese Sammlung von altfranzösischen Liedern bietet nicht sowohl einen jener Text-Abdrücke nach französischen Handschriften, die an vielen Stellen jedes Verständnisz unmöglich erscheinen lassen, sondern vielmehr eine kritische Bearbeitung bereits anderweitig publicirter Texte, durch welche dieselben erst recht lesbar werden. Mit dieser kritischen Behandlung hängt die Deutung eng zusammen. Zur Erläuterung, theilweise selbst zur Wortkritik, wurden vom Herausgeber die altitaliänischen, wie die provenzalischen und mittelhochdeutschen lyrischen Dichtungen herbeigezogen. Abgesehen von dem Nutzen, den diese Vergleichung nach dieser Seite hin gewährte, ist es aber auch an und für sich interessant, die wesentlichen der mittelalterlichen Kunstlyrik verschiedener Länder gemeinsamen Züge zu verfolgen, und auch hierauf waren die Bemühungen des Herausgebers gerichtet. Das Glossarium endlich ist dazu bestimmt, minder Geübten das Studium einer veralteten Sprache zu erleichtern, ohne deren gründliche Erforschung die Kenntnisz des Neufranzösischen lückenhaft bleiben musz. Es berücksichtigt die Abstammung der Wörter und giebt zugleich die nächst verwandten Wortformen der westromanischen Idiome, sowie des Englischen.

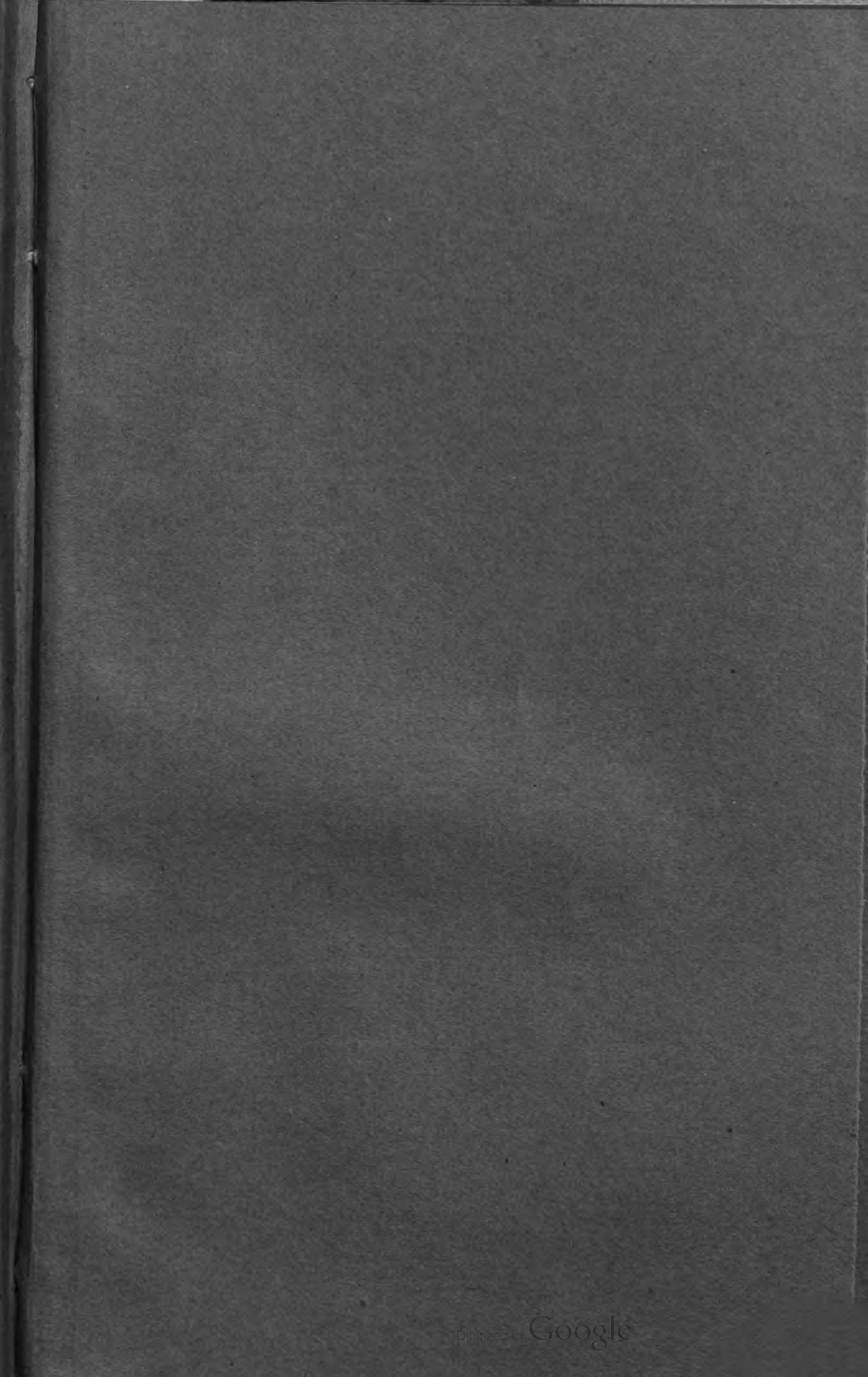
SYNTAX DER NEUFRANZÖSISCHEN SPRACHE. Ein Beitrag zur geschichtlich-vergleichenden Sprachforschung von Dr. Ed. Mätzner. Erster Theil: 1843. Zweiter Theil: 1845. gr. 8. 4 Thlr.

Die bisher gewöhnlich nur auf den etymologischen Theil der Sprachwissenschaft angewandte vergleichende Methode liefert hier auch in der Syntax die schönsten Ergebnisse. Zur Erklärung der französischen Constructionen sucht der Verf. zunächst in den verschwisterten romanischen Sprachen, besonders auch im Altfranzösischen und Provenzalischen, die analogen Erscheinungen auf. Er dehnt aber den Kreis der Vergleichung auch auf die classischen Sprachen und selbst auf die semitischen aus. Dabei vereinigt der Verf. umfassende historische Forschung mit einem tiefen philosophischen Blick. Der erste Theil behandelt den Satz, der zweite das Satzgefüge und die Periode.

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Ross-Str. 8.



Druck von Schröder & Kolcke (O. Schröder) in Berlin.
Stallschreiberstrasze 30.



Druck von Schröder & Rolcke (O. Schröder) in Berlin,
Stallschreiberstrasze 30.

geber in der Lateinischen und den Romanischen Sprachen angenommene celtisch-iberische Element aus einem von ihm zu erwartenden gröszeren linguistischen Werke über die baskische Sprache gemacht. Dann folgen in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst korrekten Abdruck, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours.

Von dem zweiten Bande ist so eben die erste Lieferung erschienen, der die übrigen rasch nachfolgen sollen. Dieselbe enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier vollständig, und von dem Mönch von Montaudon die vier ersten Gedichte. Von den 30 Gedichten Peirols sind 8 nach Raynouard, die übrigen 22 nach den Handschriften; von denen Saint-Didier's, 15 an der Zahl, sind 4 nach Raynouard, 1 nach Rochegude, 1 nach Diez, die übrigen 9 nach den Handschriften.

Der vierte Band enthält sämmtliche gröszere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Originalhandschriften herausgegeben.

Die so eben ausgegebene erste Lieferung des ersten Bandes der epischen Abtheilung der Werke der Troubadours enthält von den 8000 Versen des Girartz de Rossilho an die 3000. Die übrigen 2—3 Liefer. werden den Rest des Textes, die Vorrede, und die kritischen und exegetischen Anmerkungen enthalten.

DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, IN PROVENZALISCHER SPRACHE. Herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in provenzalischer Sprache schien wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger dienen können, die durch dieselben sehr zweckmäszig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Einen besonderen Vorzug erhält diese neue Ausgabe dadurch, dasz die ersten 48 Biographieen, vermöge einer von dem Herausgeber gemachten Abschrift, treu nach den Pariser Hss. gegeben werden; die übrigen sind nach Raynouard abgedruckt. Einige kritische Bemerkungen und einige wörtliche Uebersetzungen zum Besten der Anfänger sind beigefügt worden.

ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. MAHN, Dr. Specimen I—IV. od. No. I—XXV. 1854 u. 55. 8. geh. 8 Sgr. (Wird fortgesetzt.)

Diese Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen sind gewissermaszen als eine Fortsetzung und Er-

gänzung von Diez etymologischem Wörterbuche der Romanischen Sprachen (Bonn, 1853) zu betrachten, indem der Verfasser hauptsächlich solche Roman. Wörter einer in der Regel ausführlicheren Untersuchung unterwirft, von denen Diez noch keine Etymologie gegeben hat, oder eine Frage nach derselben aufwirft, oder auch in denen er mehr oder weniger von ihm abweicht.

GEDICHTE DER TROUBADOURS IN PROVENZALISCHER SPRACHE, zum ersten Mahl und treu nach den Handschriften herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 8. (Unter der Presse.)

Gegenwärtige Ausgabe von Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämmtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Es sind im Ganzen 300 Lieder und gröszere Gedichte, die hier grösztentheils zum ersten Mahl gedruckt erscheinen. Die Zahl der ungedruckten verhält sich zu den bereits gedruckten wie 250:50, und auch diese letzteren gewähren den Vortheil, den Text einer bestimmten Handschrift darzustellen, da die Abweichungen der verschiedenen Handschriften von einander oft sehr bedeutend sind. Unter den ungedruckten befinden sich viele Unica, d. h. Lieder oder Gedichte, die nur in einer Handschrift vorkommen, auszerdem mehrere, Raynouard und den übrigen Herausgebern unbekannt gebliebene, Lieder des ersten Troubadours, des Grafen von Poitiers, das vollständige Gedicht über die Kunst und Bildung des Spielmanns von Guiraut von Calanson in 156 Versen, 330 Anfangs-Verse aus den Auzels Cassadors von Deudes von Prades, 3000 Verse (von 27000) aus dem Breviari d'amor von Matfre Ermenguau, und 3000 Verse einer provenzalisch-französischen Version des ältesten provenzalischen Epos, des Girard von Roussillon, dessen Anfang (563 Verse) in der einzigen Pariser Handschrift verloren gegangen ist, und dessen für das Verständnisz des Ganzen so wichtigen Inhalt wir also hier kennen lernen. Sämmtliche Gedichte sind aus sieben Handschriften der Pariser Kaiserl. Bibliothek und des Arsenals, sowie aus vier englischen Handschriften gezogen, die durch ein Zusammentreffen von günstigen Umständen wieder neu aufgefunden und zum Theil in Besitz von Privatpersonen und an schwer zugänglichen Orten in die Hände des Herausgebers gelangten. Eine Fortsetzung wird, da der Herausgeber sich bereits im Besitz aller noch ungedruckten provenzalischen Gedichte, oft nach 3 bis 4 Handschriften, befindet, nach Maszgabe seiner Zeit und der Umstände, erscheinen.

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Ross-Str. 8.

geber in der Lateinischen und den Romanischen Sprachen angenommene celtisch-iberische Element aus einem von ihm zu erwartenden gröszeren linguistischen Werke über die baskische Sprache gemacht. Dann folgen in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst korrekten Abdruck, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours.

Von dem zweiten Bande ist so eben die erste Lieferung erschienen, der die übrigen rasch nachfolgen sollen. Dieselbe enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier vollständig, und von dem Mönch von Montaudon die vier ersten Gedichte. Von den 30 Gedichten Peirols sind 8 nach Raynouard, die übrigen 22 nach den Handschriften; von denen Saint-Didier's, 15 an der Zahl, sind 4 nach Raynouard, 1 nach Rochegude, 1 nach Diez, die übrigen 9 nach den Handschriften.

Der vierte Band enthält sämmtliche gröszere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Originalhandschriften herausgegeben.

Die so eben ausgegebene erste Lieferung des ersten Bandes der epischen Abtheilung der Werke der Troubadours enthält von den 8000 Versen des Girartz de Rossilho an die 3000. Die übrigen 2—3 Liefer. werden den Rest des Textes, die Vorrede, und die kritischen und exegetischen Anmerkungen enthalten.

DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in provenzalischer Sprache schien wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger dienen können, die durch dieselben sehr zweckmäszig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Einen besonderen Vorzug erhält diese neue Ausgabe dadurch, dasz die ersten 48 Biographieen, vermöge einer von dem Herausgeber gemachten Abschrift, treu nach den Pariser Hss. gegeben werden; die übrigen sind nach Raynouard abgedruckt. Einige kritische Bemerkungen und einige wörtliche Uebersetzungen zum Besten der Anfänger sind beigefügt worden.

ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. Mahn, Dr. Specimen I—IV. od. No. I—XXV. 1854 u. 55. 8. geh. 8 Sgr. (Wird fortgesetzt.)

Diese Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen sind gewissermaszen als eine Fortsetzung und Er-

gänzung von Diez etymologischem Wörterbuche der Romanischen Sprachen (Bonn, 1853) zu betrachten, indem der Verfasser hauptsächlich solche Roman. Wörter einer in der Regel ausführlicheren Untersuchung unterwirft, von denen Diez noch keine Etymologie gegeben hat, oder eine Frage nach derselben aufwirft, oder auch in denen er mehr oder weniger von ihm abweicht.

GEDICHTE DER TROUBADOURS IN PROVENZALISCHER SPRACHE, zum ersten Mahl und treu nach den Handschriften herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 8. (Unter der Presse.)

Gegenwärtige Ausgabe von Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämmtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Es sind im Ganzen 300 Lieder und gröszere Gedichte, die hier grösztentheils zum ersten Mahl gedruckt erscheinen. Die Zahl der ungedruckten verhält sich zu den bereits gedruckten wie 250:50, und auch diese letzteren gewähren den Vortheil, den Text einer bestimmten Handschrift darzustellen, da die Abweichungen der verschiedenen Handschriften von einander oft sehr bedeutend sind. Unter den ungedruckten befinden sich viele Unica, d. h. Lieder oder Gedichte, die nur in einer Handschrift vorkommen, auszerdem mehrere, Raynouard und den übrigen Herausgebern unbekannt gebliebene, Lieder des ersten Troubadours, des Grafen von Poitiers, das vollständige Gedicht über die Kunst und Bildung des Spielmanns von Guiraut von Calanson in 156 Versen, 330 Anfangs-Verse aus den Auzels Cassadors von Deudes von Prades, 3000 Verse (von 27000) aus dem Breviari d'amor von Matfre Ermenguau, und 3000 Verse einer provenzalisch-französischen Version des ältesten provenzalischen Epos, des Girard von Roussillon, dessen Anfang (563 Verse) in der einzigen Pariser Handschrift verloren gegangen ist, und dessen für das Verständnisz des Ganzen so wichtigen Inhalt wir also hier kennen lernen. Sämmtliche Gedichte sind aus sieben Handschriften der Pariser Kaiserl. Bibliothek und des Arsenals, sowie aus vier englischen Handschriften gezogen, die durch ein Zusammentreffen von günstigen Umständen wieder neu aufgefunden und zum Theil in Besitz von Privatpersonen und an schwer zugänglichen Orten in die Hände des Herausgebers gelangten. Eine Fortsetzung wird, da der Herausgeber sich bereits im Besitz aller noch ungedruckten provenzalischen Gedichte, oft nach 3 bis 4 Handschriften, befindet, nach Maszgabe seiner Zeit und der Umstände, erscheinen.

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Ross-Str. 8.

geber in der Lateinischen und den Romanischen Sprachen angenommene celtisch-iberische Element aus einem von ihm zu erwartenden gröszeren linguistischen Werke über die baskische Sprache gemacht. Dann folgen in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst korrekten Abdruck, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours.

Von dem zweiten Bande ist so eben die erste Lieferung erschienen, der die übrigen rasch nachfolgen sollen. Dieselbe enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier vollständig, und von dem Mönch von Montaudon die vier ersten Gedichte. Von den 30 Gedichten Peirols sind 8 nach Raynouard, die übrigen 22 nach den Handschriften; von denen Saint-Didier's, 15 an der Zahl, sind 4 nach Raynouard, 1 nach Rochegude, 1 nach Diez, die übrigen 9 nach den Handschriften

Der vierte Band enthält sämmtliche gröszere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guirant Riquier, und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Originalhandschriften herausgegeben.

Die so eben ausgegebene erste Lieferung des ersten Bandes der epischen Abtheilung der Werke der Troubadours enthält von den 8000 Versen des Girartz de Rossilho an die 3000. Die übrigen 2—3 Liefer. werden den Rest des Textes, die Vorrede, und die kritischen und exegetischen Anmerkungen enthalten.

DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in provenzalischer Sprache schien wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger dienen können, die durch dieselben sehr zweckmäszig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Einen besonderen Vorzug erhält diese neue Ausgabe dadurch, dasz die ersten 48 Biographieen, vermöge einer von dem Herausgeber gemachten Abschrift, treu nach den Pariser Hss. gegeben werden; die übrigen sind nach Raynouard abgedruckt. Einige kritische Bemerkungen und einige wörtliche Uebersetzungen zum Besten der Anfänger sind beigefügt worden.

ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. Mahn, Dr. Specimen I—IV. od. No. I—XXV. 1854 u. 55. 8. geh. 8 Sgr. (Wird fortgesetzt.)

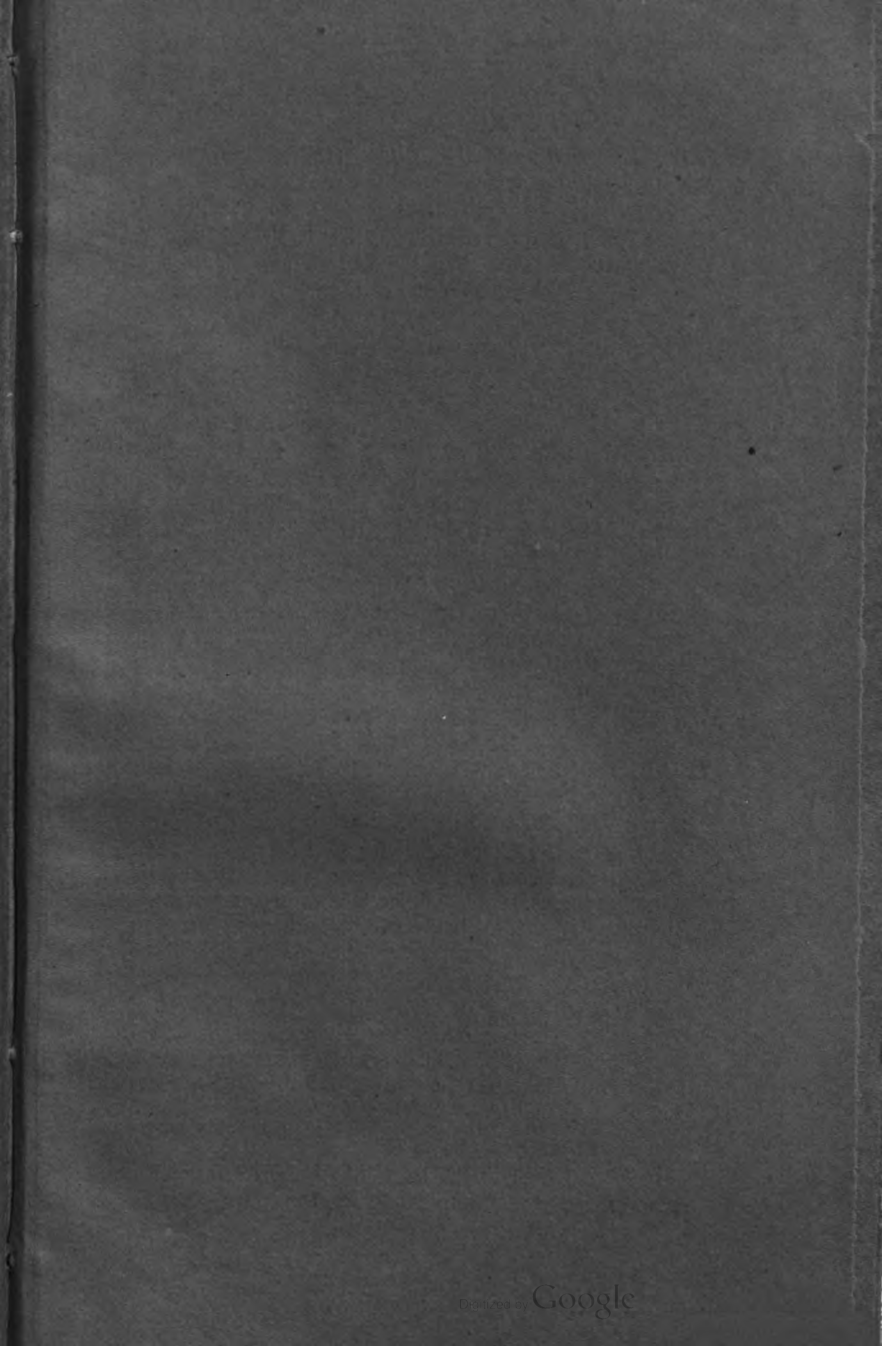
Diese Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen sind gewissermaszen als eine Fortsetzung und Er-

gänzung von Diez etymologischem Wörterbuche der Romanischen Sprachen (Bonn, 1853) zu betrachten, indem der Verfasser hauptsächlich solche Roman. Wörter einer in der Regel ausführlicheren Untersuchung unterwirft, von denen Diez noch keine Etymologie gegeben hat, oder eine Frage nach derselben aufwirft, oder auch in denen er mehr oder weniger von ihm abweicht.

GEDICHTE DER TROUBADOURS IN PROVENZALISCHER SPRACHE, zum ersten Mahl und treu nach den Handschriften herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 8. (Unter der Presse.)

Gegenwärtige Ausgabe von Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämmtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Es sind im Ganzen 300 Lieder und gröszere Gedichte, die hier grösztentheils zum ersten Mahl gedruckt erscheinen. Die Zahl der ungedruckten verhält sich zu den bereits gedruckten wie 250:50, und auch diese letzteren gewähren den Vortheil, den Text einer bestimmten Handschrift darzustellen, da die Abweichungen der verschiedenen Handschriften von einander oft sehr bedeutend sind. Unter den ungedruckten befinden sich viele Unica, d. h. Lieder oder Gedichte, die nur in einer Handschrift vorkommen, auszerdem mehrere, Raynouard und den übrigen Herausgebern unbekannt gebliebene, Lieder des ersten Troubadours, des Grafen von Poitiers, das vollständige Gedicht über die Kunst und Bildung des Spielmanns von Guiraut von Calanson in 156 Versen, 330 Anfangs-Verse aus den Auzels Cassadors von Deudes von Prades, 3000 Verse (von 27000) aus dem Breviari d'amor von Matfre Ermenguau, und 3000 Verse einer provenzalisch-französischen Version des ältesten provenzalischen Epos, des Girard von Roussillon, dessen Anfang (563 Verse) in der einzigen Pariser Handschrift verloren gegangen ist, und dessen für das Verständnisz des Ganzen so wichtigen Inhalt wir also hier kennen lernen. Sämmtliche Gedichte sind aus sieben Handschriften der Pariser Kaiserl. Bibliothek und des Arsenals, sowie aus vier englischen Handschriften gezogen, die durch ein Zusammentreffen von günstigen Umständen wieder neu aufgefunden und zum Theil in Besitz von Privatpersonen und an schwer zugänglichen Orten in die Hände des Herausgebers gelangten. Eine Fortsetzung wird, da der Herausgeber sich bereits im Besitz aller noch ungedruckten provenzalischen Gedichte, oft nach 3 bis 4 Handschriften, befindet, nach Maszgabe seiner Zeit und der Umstände, erscheinen.

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Ross-Str. 8.



Druck von Schröder & Kolcke (O. Schröder) in Berlin,
Stallschreiberstrasze 30.

geber in der Lateinischen und den Romanischen Sprachen angenommene celtisch-iberische Element aus einem von ihm zu erwartenden gröszeren linguistischen Werke über die baskische Sprache gemacht. Dann folgen in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst korrekten Abdruck, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours.

Von dem zweiten Bande ist so eben die erste Lieferung erschienen, der die übrigen rasch nachfolgen sollen. Dieselbe enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier vollständig, und von dem Mönch von Montaudon die vier ersten Gedichte. Von den 30 Gedichten Peirols sind 8 nach Raynouard, die übrigen 22 nach den Handschriften; von denen Saint-Didier's, 15 an der Zahl, sind 4 nach Raynouard, 1 nach Rochegude, 1 nach Diez, die übrigen 9 nach den Handschriften.

Der vierte Band enthält sämmtliche gröszere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Originalhandschriften herausgegeben.

Die so eben ausgegebene erste Lieferung des ersten Bandes der epischen Abtheilung der Werke der Troubadours enthält von den 8000 Versen des Girartz de Rossilho an die 3000. Die übrigen 2—3 Liefer. werden den Rest des Textes, die Vorrede, und die kritischen und exegetischen Anmerkungen enthalten.

DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in provenzalischer Sprache schien wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger dienen können, die durch dieselben sehr zweckmäszig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Einen besonderen Vorzug erhält diese neue Ausgabe dadurch, dasz die ersten 48 Biographieen, vermöge einer von dem Herausgeber gemachten Abschrift, treu nach den Pariser Hss. gegeben werden; die übrigen sind nach Raynouard abgedruckt. Einige kritische Bemerkungen und einige wörtliche Uebersetzungen zum Besten der Anfänger sind beigefügt worden.

ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. Mahn, Dr. Specimen I—IV. od. No. I—XXV. 1854 u. 55. 8. geh. 8 Sgr. (Wird fortgesetzt.)

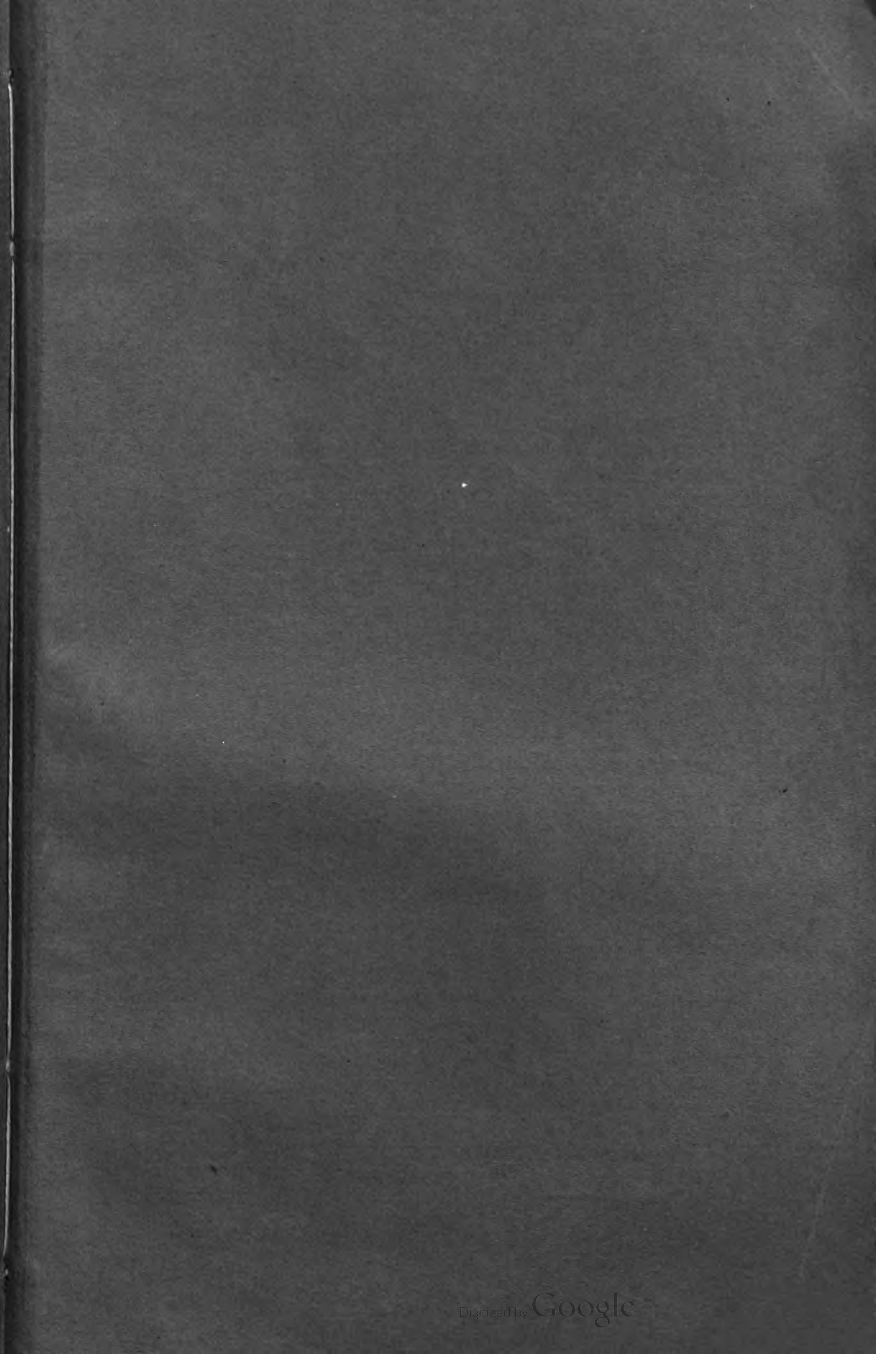
Diese Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen sind gewissermaszen als eine Fortsetzung und Er-

gänzung von Diez etymologischem Wörterbuche der Romanischen Sprachen (Bonn, 1853) zu betrachten, indem der Verfasser hauptsächlich solche Roman. Wörter einer in der Regel ausführlicheren Untersuchung unterwirft, von denen Diez noch keine Etymologie gegeben hat, oder eine Frage nach derselben aufwirft, oder auch in denen er mehr oder weniger von ihm abweicht.

GEDICHTE DER TROUBADOURS IN PROVENZALISCHER SPRACHE, zum ersten Mahl und treu nach den Handschriften herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 8. (Unter der Presse.)

Gegenwärtige Ausgabe von Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämmtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Es sind im Ganzen 300 Lieder und gröszere Gedichte, die hier grösztentheils zum ersten Mahl gedruckt erscheinen. Die Zahl der ungedruckten verhält sich zu den bereits gedruckten wie 250 : 50, und auch diese letzteren gewähren den Vortheil, den Text einer bestimmten Handschrift darzustellen, da die Abweichungen der verschiedenen Handschriften von einander oft sehr bedeutend sind. Unter den ungedruckten befinden sich viele Unica, d. h. Lieder oder Gedichte, die nur in einer Handschrift vorkommen, auszerdem mehrere, Raynouard und den übrigen Herausgebern unbekannt gebliebene, Lieder des ersten Troubadours, des Grafen von Poitiers, das vollständige Gedicht über die Kunst und Bildung des Spielmanns von Guiraut von Calanson in 156 Versen, 330 Anfangs-Verse aus den Auzels Cassadors von Deudes von Prades, 3000 Verse (von 27000) aus dem Breviari d'amor von Matfre Ermenguau, und 3000 Verse einer provenzalisch-französischen Version des ältesten provenzalischen Epos, des Girard von Roussillon, dessen Anfang (563 Verse) in der einzigen Pariser Handschrift verloren gegangen ist, und dessen für das Verständnisz des Ganzen so wichtigen Inhalt wir also hier kennen lernen. Sämmtliche Gedichte sind aus sieben Handschriften der Pariser Kaiserl. Bibliothek und des Arsenals, sowie aus vier englischen Handschriften gezogen, die durch ein Zusammentreffen von günstigen Umständen wieder neu aufgefunden und zum Theil in Besitz von Privatpersonen und an schwer zugänglichen Orten in die Hände des Herausgebers gelangten. Eine Fortsetzung wird, da der Herausgeber sich bereits im Besitz aller noch ungedruckten provenzalischen Gedichte, oft nach 3 bis 4 Handschriften, befindet, nach Maszgabe seiner Zeit und der Umstände, erscheinen.

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Ross-Str. 8.



Druck von Schröder & Kolcke (O. Schröder) in Berlin.
Stallschreiberstrasze 30.

tur aufmerksam gemacht, und besonders die Wichtigkeit desselben für die historische und vergleichende Sprachforschung hervorgehoben und in den Anmerkungen mit vielen Beispielen gezeigt wird, in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst correcten Abdrucke, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours. Der vierte Band, der vor dem zweiten und dritten ausgegeben werden muszte, enthält sämmtliche gröszere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, die hier zum ersten Mahle und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Original-Handschriften erscheinen. Die erste Lieferung des zweiten Bandes enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier, und von dem Mönch von Montaudon die vier ersten Gedichte; die zweite Lieferung umfasst die übrigen Gedichte des Mönchs von Montaudon und die Dichter Arnaut Daniel und Gaucelm Faidit.

II. DIE WERKE DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. Epische Abtheilung. Bd. I. Girartz de Rossilho, nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. C. Hofmann, Prof. an der Universität zu München, Mitglied der Königl. Bayerischen Academie der Wissenschaften. Liefer. I. u. II. 1855. 8. geh. 1 Thlr. (Liefer. III. siehe oben: A.)

Von dem Girartz de Rossilho, dem ältesten provenzalischen Epos, welches an poetischem Gehalt unter den altromanischen und auch altfranzösischen Epen die erste Stelle einnimmt, wegen des in ihm herrschenden eigen- und alterthümlichen Dialects ein bedeutendes linguistisches Interesse darbietet, und bisher so gut wie unbekannt war, erscheint hier zum ersten Mahle nach der einzigen Pariser Handschrift eine wahrhaft kritische Ausgabe. Dieses Epos dürfte auch denen, die sich mit der Frage über die Entstehung und Gestaltung sowohl des Homerischen als des Nibelungen-Epos beschäftigen, willkommen seyn, indem dasselbe der Forschung unerwartete Aufschlüsse und neue Argumente zuzuführen sehr geeignet ist.

III. DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in Provenzalischer Sprache war wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger

dienen können, die durch dieselben sehr zweckmäszig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Zum Besten der Anfänger sind von 16 Biographieen wörtliche Uebersetzungen und einige kritische Bemerkungen hinzugefügt worden.

IV. GEDICHTE DER TROUBADOURS in Provenzalischer Sprache, zum ersten Mahl und treu nach den Handschriften herausgegeben, und mit kritischen Anmerkungen versehen von C. A. F. Mahn, Dr. Erster Band. Erste bis fünfte Liefer. Berlin 1856. 8. geh. 2½ Thlr. Zweiter Band. Erste Liefer. 1856. 8. geh. 15 Sgr. (Zweite Liefer. 1857. siehe oben: D.)

Diese Ausgabe von Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache, verschieden von der Ausgabe der Werke der Troubadours, ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämmtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller in Frankreich, England, Italien und Spanien befindlichen Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Sämmtliche Gedichte sind aus sieben Pariser und vier Englischen Handschriften gezogen.

V. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. Mahn, Dr. Specimen I—VIII. Berlin 1854—55. 8. geh. 16 Sgr. (Specimen IX—XII. 1857. s. oben: E.)

VI. ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN über geographische Namen, von C. A. F. Mahn, Dr. Berlin 1848—56. 8. geh. 15 Sgr. Einleit. Ueber die Bedeutung u. den Ursprung der Namen Preuszen, Berlin u. Spree.

VII. ALTFRANZÖSISCHE LIEDER, berichtigt und erläutert mit Bezug auf die provenzalische, altitaliänische u. mittelhochdeutsche Liederdichtung nebst einem altfranzösischen Glossar von Dr. E. Mätzner. Berlin 1853. gr. 8. geh. 2½ Thlr.

VIII. DIE KUNST oder METHODE, Sprachen auf die leichteste und schnellste Art sprechen, schreiben, verstehen u. übersetzen zu lernen, theoretisch u. praktisch dargelegt, u. auf die Französische, Englische, Italiänische, Spanische, Portugiesische, Provenzalische, Altfranzösische, Russische, Lateinische, Griechische u. Deutsche Sprache angewandt, von Dr. C. A. F. Mahn. Berlin 1855—57. 8. geh 1⅙ Thlr.

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Ross-Strasse 8.

geber in der Lateinischen und den Romanischen Sprachen angenommene celtisch-iberische Element aus einem von ihm zu erwartenden gröszeren linguistischen Werke über die baskische Sprache gemacht. Dann folgen in chronologischer Ordnung 277 Gedichte von 20 Troubadours in einem höchst korrekten Abdruck, und so bildet dieser Band bei billigem Preise die beziehungsweise reichhaltigste und zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours.

Von dem zweiten Bande ist so eben die erste Lieferung erschienen, der die übrigen rasch nachfolgen sollen. Dieselbe enthält die Dichter Peirol und Guillem von Saint-Didier vollständig, und von dem Mönch von Montaudon die vier ersten Gedichte. Von den 30 Gedichten Peirols sind 8 nach Raynouard, die übrigen 22 nach den Handschriften; von denen Saint-Didier's, 15 an der Zahl, sind 4 nach Raynouard, 1 nach Rochegude, 1 nach Diez, die übrigen 9 nach den Handschriften.

Der vierte Band enthält sämmtliche gröszere und kleinere Gedichte, 99 an der Zahl, eines der umfangreichsten und bedeutendsten Dichter, des Guiraut Riquier, und zwar ganz neu nach den beiden Pariser Originalhandschriften herausgegeben.

Die so eben ausgegebene erste Lieferung des ersten Bandes der epischen Abtheilung der Werke der Troubadours enthält von den 8000 Versen des Girartz de Rossilho an die 3000. Die übrigen 2—3 Liefer. werden den Rest des Textes, die Vorrede, und die kritischen und exegetischen Anmerkungen enthalten.

DIE BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS, in Provenzalischer Sprache. Herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn. 1853. 8. geh. 15 Sgr.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in provenzalischer Sprache schien wünschenswerth, nicht nur an und für sich wegen des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger dienen können, die durch dieselben sehr zweckmäszig auf die Lesung der bei weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Einen besonderen Vorzug erhält diese neue Ausgabe dadurch, dasz die ersten 48 Biographieen, vermöge einer von dem Herausgeber gemachten Abschrift, treu nach den Pariser Hss. gegeben werden; die übrigen sind nach Raynouard abgedruckt. Einige kritische Bemerkungen und einige wörtliche Uebersetzungen zum Besten der Anfänger sind beigefügt worden.

ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen, von C. A. F. Mahn, Dr. Specimen I—IV. od. No. I—XXV. 1854 u. 55. 8. geh. 8 Sgr. (Wird fortgesetzt.)

Diese Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen sind gewissermaszen als eine Fortsetzung und Er-

gänzung von Diez etymologischem Wörterbuche der Romanischen Sprachen (Bonn, 1853) zu betrachten, indem der Verfasser hauptsächlich solche Roman. Wörter einer in der Regel ausführlicheren Untersuchung unterwirft, von denen Diez noch keine Etymologie gegeben hat, oder eine Frage nach derselben aufwirft, oder auch in denen er mehr oder weniger von ihm abweicht.

GEDICHTE DER TROUBADOURS IN PROVENZALISCHER SPRACHE, zum ersten Mahl und treu nach den Handschriften herausgegeben von Dr. C. A. F. MAHN. 8. (Unter der Presse.)

Gegenwärtige Ausgabe von Gedichten der Troubadours in provenzalischer Sprache ist dazu bestimmt, die kritische Ausgabe sämmtlicher Werke der Troubadours mit Vergleichung aller Handschriften vorzubereiten, dieselbe einstweilen zu ersetzen, und auch nachher noch einen urkundlich-handschriftlichen Werth zu behaupten. Die Gedichte sind daher ganz treu nach bestimmten Handschriften gegeben, und die Besprechung und Verbesserung des Textes ist den kritischen Anmerkungen überwiesen. Es sind im Ganzen 300 Lieder und gröszere Gedichte, die hier grösztentheils zum ersten Mahl gedruckt erscheinen. Die Zahl der ungedruckten verhält sich zu den bereits gedruckten wie 250:50, und auch diese letzteren gewähren den Vortheil, den Text einer bestimmten Handschrift darzustellen, da die Abweichungen der verschiedenen Handschriften von einander oft sehr bedeutend sind. Unter den ungedruckten befinden sich viele Unica, d. h. Lieder oder Gedichte, die nur in einer Handschrift vorkommen, auszerdem mehrere, Raynouard und den übrigen Herausgebern unbekannt gebliebene, Lieder des ersten Troubadours, des Grafen von Poitiers, das vollständige Gedicht über die Kunst und Bildung des Spielmanns von Guiraut von Calanson in 156 Versen, 330 Anfangs-Verse aus den Auzels Cassadors von Deudes von Prades, 3000 Verse (von 27000) aus dem Breviari d'amor von Matfre Ermenguau, und 3000 Verse einer provenzalisch-französischen Version des ältesten provenzalischen Epos, des Girard von Roussillon, dessen Anfang (563 Verse) in der einzigen Pariser Handschrift verloren gegangen ist, und dessen für das Verständnisz des Ganzen so wichtigen Inhalt wir also hier kennen lernen. Sämmtliche Gedichte sind aus sieben Handschriften der Pariser Kaiserl. Bibliothek und des Arsenals, sowie aus vier englischen Handschriften gezogen, die durch ein Zusammentreffen von günstigen Umständen wieder neu aufgefunden und zum Theil in Besitz von Privatpersonen und an schwer zugänglichen Orten in die Hände des Herausgebers gelangten. Eine Fortsetzung wird, da der Herausgeber sich bereits im Besitz aller noch ungedruckten provenzalischen Gedichte, oft nach 3 bis 4 Handschriften, befindet, nach Maszgabe seiner Zeit und der Umstände, erscheinen.

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Ross-Str. 8.